

[BackTo: I AM](#)

Matthew : Matthäus

[IAM HOME](#)

Index

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#) [5. ...](#) [6. ...](#) [7. ...](#) [8. ...](#) [9. ...](#) [10. ...](#) [11. ...](#) [12. ...](#) [13. ...](#)

[14. ...](#) [15. ...](#) [16. ...](#) [17. ...](#) [18. ...](#) [19. ...](#) [20. ...](#) [21. ...](#) [22. ...](#) [23. ...](#)

[24. ...](#) [25. ...](#) [26. ...](#) [27. ...](#) [28....](#)

[End](#)

RESEARCH FORMAT

Back To I AM : German and English Update Based on Nestle's 1904 Greek Text and Grammar

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

Chapter 1

[IAM](#)

[Top](#)



Matthew 1:

1

[Grammar, Notes:](#)

↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ* Χριστοῦ υιοῦ Δαυιδ υιοῦ Ἀβραάμ.

*Ἰησοῦς : μισθός-Savior,
Cf. IAM-Preface, p2,
2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.

[KJV, 1611, English:](#)

The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham:

EGS

Verzeichnis der Genealogie des Retters, 'Christi'*, Davids Sohn, und Abrahams Sohn:

*=Göttlicher,
Gesalbter, oder
Messias

IAM

Record of the genealogy of the Savior, 'Christ'*, Son of David, and Son of Abraham:

*=Divine, Anointed, or
Messiah

Matthew **1:**

2

[Greek](#)

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

[Lat.](#)

Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob autem genuit Iudam et fratres eius

Ger.	<i>Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.</i>
KJV	Abraham begot Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren.
EGS	Abraham zeugte Isaak; Isaak zeugte Jakob; Jakob zeugte Juda und seine Brüder.
IAM	Abraham begat Isaac; from Isaac came Jacob; and from Jacob came Judah, and his brothers.

Matthew 1: **3**

Greek

Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρῆς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

Lat. Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit Esrom Esrom autem genuit Aram

Ger. *Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.*

KJV And Judas begot Phares and Zara of Thamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram.

EGS **Juda zeugte Phares und Zara von Thamar; Phares zeugte Esron; und Esron zeugte Aram.**

IAM **Judah begat Phares and Zara of Thamar; from Phares came Esron; and from Esron came Aram.**

Matthew 1: **4**

Greek

Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Lat. Aram autem genuit Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson autem genuit Salmon

Ger. *Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma.*

KJV And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon.

EGS **Aram zeugte Aminadab; Aminadab zeugte Naasson; und Naasson zeugte Salmon.**

IAM **Aram begat Aminadab; from Aminadab came Naasson; and from Naasson came Salmon.**

Matthew 1: **5**

Greek

Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἴωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Lat. Salmon autem genuit Booz de Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem genuit Iesse

Ger. *Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.*

KJV And Salmon begot Booz of Rachab; and Booz begot Obed of Ruth; and Obed begot Jesse;

EGS **Salmon zeugte Boas vom Rahab; Boas zeugte Obed von Ruth; und Obed zeugte Jesse.**

IAM **Salmon begat Boaz of Rahab; from Boaz came Obed of Ruth; and from Obed came Jesse.**

Matthew 1: **6**

Greek

Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Lat. Iesse autem genuit David regem, David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae

Ger. *Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.*

KJV And Jesse begot David the king; and David the king begot Solomon of her that had been the wife of Urias;

EGS **Jesse zeugte David, den König; und David, der König, zeugte Salomo von Urias [Frau].**

IAM **Jesse begat David, the king; and from David, the king, came Solomon of Uriah's [wife].**

Matthew 1:

7

Greek

Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

Lat.

Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa

Ger.

Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa.

KJV

And Solomon begot Roboam; and Roboam begot Abia; and Abia begot Asa;

EGS

Solomon zeugte Rehabeam; Rehabeam zeugte Abiah; und Abiah zeugte Asa.

IAM

Solomon begat Rehoboam; from Rehoboam came Abiah; and from Abiah came Asa.

Matthew 1:

8

Greek

Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωσαφάτ, Ἴωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωράμ, Ἴωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὄζιαν,

Lat.

Asa autem genuit Iosaphat Iosaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam

Ger.

Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.

KJV

And Asa begot Josaphat; and Josaphat begot Joram; and Joram begot Ozias

EGS

Asa zeugte Josaphat; Josaphat zeugte Joram; und Joram zeugte Ozia.

IAM

Asa begat Josaphat; from Josaphat came Joram; and from Joram came Oziah.

Matthew 1:

9

Greek

Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωαθάμ, Ἴωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,

Lat.

Ozias autem genuit Iotham Iotham autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam

Ger.

Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

KJV

And Ozias begot Joatham; and Joatham begot Achaz; and Achaz begot Ezekias;

EGS

Ozia zeugte Joatham; Joatham zeugte Achaz; Ahas zeugte Heseke.

IAM

Oziah begat Joatham; from Joatham came Achaz; and from Achaz came Ezekiah.

Matthew 1:

10

Greek

Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

Lat.

Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam

Ger.

Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.

KJV

And Ezekias begot Manasses; and Manasses begot Amon; and Amon begot Josias;

EGS

Heseke zeugte Manasse; Manasse zeugte Amon; und Amon zeugte Josia.

IAM

Ezekiah begat Manasses; from Manasses came Amon; and from Amon came Josiah.

Matthew 1:

11

Greek

Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνης.

Lat.

Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis

Ger.

Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

KJV

And Josias begot Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

EGS

Josiah zeugte Jechoniah und seine Brüder zur Zeit der Deportation nach Babylon.

IAM

Josiah begat Jechoniah and his brotheren, at the time of deportation to Babylon.

Matthew 1:

12

Greek	Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
Lat.	et post transmirationem Babylonis Iechonias genuit SaLat.hihel SaLat.hihel autem genuit Zorobabel
Ger.	<i>Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel.</i>
KJV	And after they were brought to Babylon, Jechonias begot Salathiel; and Salathiel begot Zorobabel;
EGS	<i>Nach der Deportation nach Babylon zeugte Jechonias Salathiel; und Salathiel zeugte Zorobabel.</i>
IAM	<i>After the deportation to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and from Salathiel came Zorobabel.</i>

Matthew 1: **13**

Greek	Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιοῦδ, Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,
Lat.	Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor
Ger.	<i>Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.</i>
KJV	And Zorobabel begot Abiud; and Abiud begot Eliakim; and Eliakim begot Azor;
EGS	<i>Zorobabel zeugte Abiud; Abiud zeugte Eliakim; und Eliakim zeugte Azor.</i>
IAM	<i>Zorobabel begat Abiud; from Abiud came Eliakim; and from Eliakim came Azor.</i>

Matthew 1: **14**

Greek	Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ,
Lat.	Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud
Ger.	<i>Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.</i>
KJV	And Azor begot Sadoc; and Sadoc begot Achim; and Achim begot Eliud;
EGS	<i>Azor zeugte Sadoc; Sadoc zeugte Achim; und Achim zeugte Eliud.</i>
IAM	<i>Azor begat Sadoc; from Sadoc came Achim; and from Achim came Eliud.</i>

Matthew 1: **15**

Greek	Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
Lat.	Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan Matthan autem genuit Iacob
Ger.	<i>Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.</i>
KJV	And Eliud begot Eleazar; and Eleazar begot Matthan; and Matthan begot Jacob;
EGS	<i>Eliud zeugte Eleasar; Eleasar zeugte Matthan; und Matthan zeugte Jakob.</i>
IAM	<i>Eliud begat Eleazar; from Eleazar came Matthan; and from Matthan came Jacob.</i>

Matthew 1: **16**

Greek	Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς* ὁ λεγόμενος Χριστός.	*Ἰησοῦς : ⲓⲛⲉⲓ-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.
Lat.	Jacob autem genuit Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus	
Ger.	<i>Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.</i>	
KJV	And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.	
EGS	<i>Und Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, aus dem der Retter, der anerkannte 'Christus', geboren wurde.</i>	
IAM	<i>And Jacob begat Joseph the man of Mary, of whom was born the Savior, the acclaimed 'Christ'.</i>	

Matthew 1: **17**

<u>Greek</u>	Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.	
Lat.	omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad transmirationem Babylonis generationes quattuordecim et a transmiratione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim	
Ger.	<i>Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder.</i>	
KJV	So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.	
EGS	<i>Insgesamt sind die Generationen also: Von Abraham bis David vierzehn Generationen, von David bis zur Deportation nach Babylon vierzehn Generationen und von der Deportation nach Babylon bis 'Christus' vierzehn Generationen.</i>	
IAM	<i>So then in all, the generations are: From Abraham to David fourteen generations, from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the 'Christ' are fourteen generations.</i>	
Matthew 1:	18	
<u>Greek</u>	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ* Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.	*Ἰησοῦς : ⲓⲁⲩⲓ -Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.
Lat.	*Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto	*Missing variant
Ger.	<i>Die Geburt Jesu Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.</i>	
KJV	Now the birth of *Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.	*Missing variant
EGS	<i>Nun, die Geburt des Göttlichen Retters war so: Als seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war, bevor sie zusammenkamen, empfang sie ein Kind durch den Heiligen Geist.</i>	
IAM	<i>Now the birth of the Divine Savior was like this: When his mother Mary was engaged to Joseph, before they came together, she conceived a child by the Holy Spirit.</i>	
Matthew 1:	19	
<u>Greek</u>	Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολύσαι αὐτήν.	
Lat.	Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam	
Ger.	<i>Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.</i>	
KJV	Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.	
EGS	<i>Dann beabsichtigte ihr Mann Joseph, der gerecht war und nicht bereit war, sie öffentlich zu beschähmen, sie privat zu scheiden.</i>	
IAM	<i>Then her man, Joseph, who was righteous and not willing to disgrace her publicly, intended to divorce her privately.</i>	
Matthew 1:	20	
<u>Greek</u>	ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου* κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἅγιου·	*Κύριος = ⲓⲱⲏⲓⲬⲏⲨⲬ Eternal God, Son of God
Lat.	haec autem eo cogitante ecce angelus *Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est	*Should refer to ⲓⲱⲏⲓ Eternal God

Ger. *Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des *HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.*

KJV But while he thought on these things, behold, the angel of the *Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

EGS ***Nachdem er dies durchgedacht hatte, schau, ein Engel des Ewigen Gottes erschien ihm im Traum und sagte: Joseph, Sohn Davids, du solltest dir keine Sorgen machen, Maria als deine Frau zu nehmen, denn das, was in ihr empfangen ist, ist von dem Heiligen Geist.***

IAM ***After he thought this through, behold an Angel of the Eternal God appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, you should not be concerned about taking Mary as your wife for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.***

*Should refer to יהוה Eternal God

*Should refer to יהוה Eternal God

Matthew 1: 21

Greek

τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν* αὐτὸς** γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ** ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

*Greek transliteration of Hebrew: Yeshua (ישוע) **αὐτὸς and αὐτοῦ makes Yeshua and יהוה one and the same

Lat.

pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum ipse enim **salvum faciet*** populum suum a peccatis eorum

*Sedes doctrina of making salvation an actual transformation as in iustificatio 'make just'

Ger.

*Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk **selig machen*** von ihren Sünden.*

*Transl. Latin NOT Greek Literally 'make soul-like' 'sedes doctrina' of Platonic immortality of the soul.

KJV

And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

EGS

Sie wird einen Sohn gebären, und weil er sein Volk von ihren Sünden retten wird, wirst du seinen Namen den Retter nennen.*

*Greek concept σώζω differs from Latin

IAM

She will bear a son, and because He will save His people from their sins, you will call His name the Savior.*

*Cf. Psalm 130 : 8 Yeshua יהוה saves/rescues His people

Matthew 1: 22

Greek

Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου* διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος

*Κύριος = יהוה Eternal God, Son of God

Lat.

hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a *Domino per prophetam dicentem

*Should refer to יהוה Eternal God

Ger.

*Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der *HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:*

*Should refer to יהוה Eternal God

KJV

Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the *Lord by the prophet, saying,

*Should refer to יהוה Eternal God

EGS

All das geschah, um das Wort des Ewigen Gottes zu erfüllen, das durch den Propheten gesprochen wurde und sagte:

IAM

Now all this happened that might be fulfilled the word from the Eternal God spoken by the prophet, saying:

Matthew 1: 23

Greek

Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Lat.

ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus

Ger.

"Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen", das ist verdolmetscht: Gott mit uns.

KJV

Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

EGS **Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel nennen, was Gott mit uns bedeutet.**

IAM **Look, the virgin will be pregnant, and will give birth to a son, and they will call His name Emmanuel, which means: The God with us.**

Cf. Isaiah 7: 14

Matthew 1: **24**

Greek ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, * καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·

*Κύριος = יהוה יְהוָה
Eternal God, Son of God

Lat. exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus *Domini et accepit coniugem suam

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger. Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des *HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the *Lord had bidden him, and took unto him his wife:

*Should refer to יהוה
Eternal God

EGS **Und nachdem Joseph von dem Schlaf aufstand, tat er, was der Engel des Ewigen Gottes ihm sagte, und er nahm seine Frau.**

IAM **And after Joseph rose up from sleep, he did as the angel of the Eternal God instructed him, and he took his wife.**

Matthew 1: **25**

Greek καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἴον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν*.

*Ἰησοῦς : מִישׁוּעַ-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et vocavit nomen eius Iesum

Ger. Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

KJV And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

EGS **Und er erkannte sie nicht, bevor sie einen Sohn zur Welt brachte, und er nannte seinen Namen Retter.**

IAM **And he did not come to know her until she gave birth to a son, and he called His name Savior.**

Chapter 2

IAM

Top



Matthew 2:

1

Grammar, Notes:

↓

Nestle, 1904, Greek:

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ* γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

*Ἰησοῦς : מִישׁוּעַ-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Jerome, 400, Latin:

cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente venerunt Hierosolimam

Luther, 1545, German:

Da Jesus geboren war zu Bethleem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen:

KJV, 1611, English:

When Jesus therefore was born in Bethleem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the East to Jerusalem,

EGS **Nachdem der Retter in Bethlehem in Juda geboren wurde, kamen in den Tagen des Königs Herodes Weise von dem Osten nach Jerusalem.**

IAM **After the Savior was born in Bethlehem in Judah, in the days of King Herod, look, Magi came from the east to Jerusalem.**

2

Greek λέγοντες Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Lat. dicentes ubi est qui natus est rex iudaeorum vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum

Ger. *Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.*

KJV Saying: Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and are come to adore him.

EGS **Sie sagten: Wo ist er, der als König der Juden geboren wurde? Denn wir haben seinen Stern im Osten gesehen und sind gekommen, um ihn anzubeten.**

IAM **They said, Where is He, who is born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him.**

Matthew 2: **3**

Greek ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

Lat. audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo

Ger. *Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.*

KJV And king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him.

EGS **Als König Herodes dies hörte, war er beunruhigt und ganz Jerusalem mit ihm.**

IAM **On hearing this, King Herod was upset and all Jerusalem with him.**

Matthew 2: **4**

Greek καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

Lat. et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur

Ger. *Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.*

KJV And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born.

EGS **Und nachdem er alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes versammelt hatte, fragte er sie, wo der 'Christus' geboren werden sollte.**

IAM **And after assembling all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where the 'Christ' was to be born.**

Matthew 2: **5**

Greek οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου

Lat. at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam

Ger. *Und sie sagten ihm: Zu Bethleem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten:*

KJV But they said to him: In Bethleem of Juda. For so it is written by the prophet:

EGS **Sie sagten zu ihm: In Bethleem von Juda, denn so ist es von dem Prophet geschrieben.**

IAM **They said to him: In Bethleem of Judah, for so it is written by the prophet,**

Matthew 2: **6**

<u>Greek</u>	Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ* τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.	* Future of Verb 'to shepherd'
Lat.	et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiet dux qui reget* populum meum Israhel	* Verb: 'reget = to rule not 'to shepherd'
Ger.	Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR* sei.	*HERR sei from Latin not Greek
KJV	And thou Bethlehem the land of Juda art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the captain that shall rule* my people Israel.	*rule from Latin not Greek
EGS	Und du, Bethlehem im Lande Juda, bist nicht der geringste unter den Führern Judas, denn aus dir wird ein Führer hervorgehen, der ein Hirte über mein Volk Israel sein wird.	
IAM	And you, Bethlehem in the land of Judah, are not the least among the leaders of Judah, for out of you will come a leader, who will shepherd my people Israel.	Cf. Micah 5: 1f

Matthew 2:

7

<u>Greek</u>	Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
Lat.	tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis
Ger.	Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,
KJV	Then Herod, privately calling the wise men learned diligently of them the time of the star which appeared to them;
EGS	Dann rief Herodes heimlich die Weisen zusammen und erkundigte sich sorgfältig bei ihnen, wann der Stern erschien.
IAM	Then Herod secretly called the wise men, and carefully inquired from them at what time the star appeared.

Matthew 2:

8

<u>Greek</u>	καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
Lat.	et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum
Ger.	und wies sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.
KJV	And sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire about the child, and when you have found him, bring me word again, that I also may come and adore him.
EGS	Und als er sie nach Bethlehem sandte, sagte er: Wenn ihr dort ankommt, sucht fleißig nach dem Kind, und so ihr es findet, gibt mir einen Bericht, damit ich auch kommen mag und es anbete.
IAM	And sending them to Bethlehem, he said, When you get there, search diligently for the child, and should you find Him, report back to me, that I also may come and worship Him.

Matthew 2:

9

<u>Greek</u>	οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθῶν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
Lat.	qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer
Ger.	Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.
KJV	Who having heard the king, went their way; and behold the star which they had seen in the East, went before them, until it came and stood over where the child was.
EGS	Nachdem sie den König gehört hatten, gingen sie ihren Weg; und schau, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und dort stand, wo das Kind war.

IAM **Having heard the king, they went their way; and, look, the star, which they had seen in the East, went before them, until it came and stood over where the child was.**

Matthew 2: **10**

Greek **ιδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.**

Lat. *videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde*

Ger. *Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut*

KJV *And seeing the star they they were exuberantly joyfull.*

EGS ***Und als sie den Stern sahen, freuten sie sich mit auβerordentlicher groβer Freude.***

IAM ***And seeing the star, they rejoiced with exceedingly great joy.***

Matthew 2: **11**

Greek **καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.**

Lat. *et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et murrum*

Ger. *und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.*

KJV *And entering into the house, they found the child with Mary his mother, and falling down they adored him: and opening their treasures, they offered him gifts; gold, frankincense, and myrrh.*

EGS ***Und als sie das Haus betraten, fanden sie das Kind mit Maria, seiner Mutter. Sie fielen nieder und beteten ihn an; und sie öffneten ihre Schätze und brachten ihm Geschenke, Gold, Weihrauch und Myrrhe.***

IAM ***And entering the house, they found the child with Mary His mother, and falling down they worshipped Him; and opening their treasures, they offered Him gifts; gold, frankincense, and myrrh.***

Matthew 2: **12**

Greek **καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.**

Lat. *et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam*

Ger. *Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.*

KJV *And having have been warned by God in sleep that they should not return to Herod, they went back to their country by another way.*

EGS ***Und von einem Traum geleitet, nicht zu Herodes zurückzukehren, kehrten sie auf einem anderen Weg in ihr Land zurück.***

IAM ***And being guided by a dream not to return to Herod, they returned to their country by another way.***

Matthew 2: **13**

Greek **Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου* φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.**

Lat. *qui cum recessissent ecce angelus Domini* apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum*

Ger. *Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN* dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.*

KJV *And after they were departed, behold an angel of the Lord* appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the child and his mother, and fly into Egypt: and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him.*

*Κύριος = יהוה
YHWH Cf. IAM-
Preface, p1, 1.

*Should refer to יהוה

*Should refer to יהוה

*Should refer to יהוה

EGS **Und nachdem sie gegangen waren, schau, erscheint dem Joseph ein Engel des Ewigen Gottes in einem Traum und sagt: Wenn du aufstehst, nimm das Kind und seine Mutter, fliehe nach Ägypten und bleibe dort, bis ich es dir sage, denn Herodes ist im Begriff, das Kind zu suchen, um es zu töten.**

IAM **And after they left, look, an angel of the Eternal God appears to Joseph in a dream, saying, When you get up, take the child and His mother, and flee to Egypt, and stay there until I tell you, for Herod is about to seek the child to destroy Him.**

Matthew 2: **14**

Greek ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
 Lat. qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum
 Ger. Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.
 KJV Who arose, and took the child and his mother by night, and retired into Egypt:
 EGS **Er stand auf und nahm das Kind und seine Mutter bei Nacht und zog nach Ägypten.**
 IAM **He arose, and took the child and His mother by night, and withdrew to Egypt.**

Matthew 2: **15**

Greek καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου * διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
 Lat. et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino* per prophetam dicentem ex Aegypto vocavi filium meum
 Ger. Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, was der HERR* durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."
 KJV And he was there until the death of Herod: That it might be fulfilled which the Lord* spoke by the prophet, saying: Out of Egypt have I called my son.
 EGS **Und er war dort bis zum Tod des Herodes, damit sich das erfüllte, was der Ewige Gott durch den Propheten gesagt hatte: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.**
 IAM **And he was there until the death of Herod that might be fulfilled what the Eternal God spoke by the prophet, saying, Out of Egypt I have called my son.***

*Κύριος = יהוה
YHWH
 *Should refer to יהוה
 *Should refer to יהוה
 *Should refer to יהוה
 *Hosea 11: 1

Matthew 2: **16**

Greek Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
 Lat. tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a magis iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis
 Ger. Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte.
 KJV Then Herod perceiving that he was deluded by the wise men, was exceeding angry: and sending killed all the menchildren that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.
 EGS **Dann war Herodes äußerst wütend, als er sah, dass er von den Weisen überlistet wurde. Er befahl und tötete in Bethlehem und in der gesamten Gegend, alle Jungen, die zwei Jahre und jünger waren, entsprechend der Zeit, die er von den Weisen feststellte.**

IAM *Then Herod seeing that he was outsmarted by the Magi was extremely furious. He ordered and killed all boys that were in Bethlehem, and the entire region, from two years and under, according to the time which he ascertained from the Magi.*

Matthew 2: **17**

Greek τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

Lat. tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem

Ger. *Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:*

KJV Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying:

EGS ***Dann erfüllte sich das, was der Prophet Jeremia sagt:***

IAM ***Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,***

Matthew 2: **18**

Greek Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶν.

Lat. vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt

Ger. *Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinte ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.*

KJV A voice in Rama was heard, lamentation and great mourning; Rachel bemoaning her children, and would not be comforted, because they are not.

EGS ***In Rama war eine Stimme der Klage und großer Trauer zu hören: Rachel beklagte ihre Kinder und sie weigerte sich, getröstet zu werden, weil sie nicht mehr sind.***

IAM ***A voice of lamentation and great mourning was heard in Rama,; Rachel bemoaning her children and she refused to be comforted, because they are no more.***

Cf. Jeremiah 31: 15

Matthew 2: **19**

Greek Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου* φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

*Κύριος = יהוה
YHWH

Lat. defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini* in somnis Ioseph in Aegypto

*Should refer to
יהוה

Ger. *Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN* dem Joseph im Traum in Ägyptenland*

*Should refer to
יהוה

KJV But when Herod was dead, behold an angel of the Lord* appeared in sleep to Joseph in Egypt,

*Should refer to
יהוה

EGS ***Nun, nachdem Herodes gestorben war, schau, da erschien dem Joseph in Ägypten ein Engel des Ewigen Gottes in einem Traum,***

IAM ***Now after Herod died, look, an angel of the Eternal God appeared in a dream to Joseph in Egypt,***

Matthew 2: **20**

Greek λέγων Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν* τοῦ παιδίου.

*The angel acknowledge the potential death of the soul, contrary to Greek Platonic separation of soul and body

Lat. dicens surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhel defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri

Ger. *und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben* standen.*

*Luther makes the Platonic distinction between body and soul

KJV Saying: Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel. For they are dead that sought the life* of the child.

*KJV makes the Platonic distinction between body and soul

EGS ***Und sagte: Wenn du aufstehst, nimm das Kind und seine Mutter, und gehe in das Land Israel! Denn sie sind tot, welche die Seele des Kindes töten wollten.***

IAM **Saying, When you get up, take the child and His mother! And go into the land of Israel! For they are dead, who wanted [to kill] the soul of the child.***

*Confirmation of the (potential) death of the soul

Matthew 2: **21**

Greek ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

Lat. qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel

Ger. Und er stand auf und nahm das Kindlein und sein Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

KJV Who arose, and took the child and his mother, and came into the land of Israel.

EGS **Und nachdem er aufgestanden war, nahm er das Kind und seine Mutter und ging in das Land Israel.**

IAM **And after he got up, he took the child and His mother, and entered into the land of Israel.**

Matthew 2: **22**

Greek ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Lat. audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo ire et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae

Ger. Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Örter des galiläischen Landes.

KJV But hearing that Archclaus reigned in Judea in the room of Herod his father, he was afraid to go thither: and being warned in sleep retired into the quarters of Galilee.

EGS **Als er jedoch hörte, dass Archelaus anstelle seines Vaters Herodes König in Judäa ist, hatte er Angst dorthin zu gehen; und in einem Traum gewarnt, zog er sich in die Region Galiläa zurück.**

IAM **But hearing that Archelaus is king in Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there; and being warned in a dream, he withdrew to the region of Galilee.**

Matthew 2: **23**

Greek καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ ὅπως πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Lat. et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus vocabitur

Ger. und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; auf das erfüllt würde, was da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

KJV And coming he dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was said by the prophets: That he shall be called a Nazarene.

EGS **Und als er dort ankam, lebte er in einer Stadt namens Nazareth, damit das Wort der Propheten erfüllt werde, dass er Nazaräner genannt wird.**

IAM **And when he got there, he lived in a city called Nazareth, that the word spoken by the prophets might be fulfilled: He will be called a Nazarene*.**

*Cf. Judges 13: 5



Matthew 3:

1

Grammar, Notes: ↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,

[Jerome, 400, Latin:](#)

in diebus autem illis venit Iohannes Baptista praedicans in deserto Iudaeae

[Luther, 1545,](#)

Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes

[German:](#)

And in those days cometh John the Baptist preaching in the desert of Judea.

[KJV, 1611, English:](#)

In jenen Tagen kommt Johannes der Täufer und predigt in der Wüste Judäas.

EGS

In those days John the Baptist comes preaching in the wilderness of Judea,

IAM

2

[Greek](#)

«καὶ» λέγων Μετανοεῖτε ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

[Lat.](#)

et dicens paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum

[Ger.](#)

und sprach: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

[KJV](#)

And saying: Do penance: for the kingdom of heaven is at hand.

EGS

Und sagte: Ändert eure Denkweise, denn das Himmelreich ist angekommen.

IAM

Saying, Change your way of thinking, because the kingdom of the heavens has arrived.

Matthew 3:

3

[Greek](#)

οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου*, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

[Lat.](#)

hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem vox clamantis in deserto parate viam Domini* rectas facite semitas eius

*Should refer to יהוה

[Ger.](#)

Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg und macht richtig seine Steige!"*

*Should refer to יהוה

[KJV](#)

For this is he that was spoken of by Isaias the prophet, saying: A voice of one crying in the desert, Prepare ye the way of the Lord*, make straight his paths.

*Should refer to יהוה

EGS

Denn dies ist er, von dem der Prophet Jesaja gesprochen hat indem er sagt: Eine Stimme von einem ruft aus in der Wüste: Bereitet den Weg des Ewigen Gottes! Macht seinen Weg geradeaus!

IAM

For this is He, who was spoken of by the prophet Isaiah, saying, A voice of one is crying in the wilderness: Prepare the way of the Eternal God, make His path straight!

*Cf. Isaiah 40.03

Matthew 3:

4

[Greek](#)

Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

[Lat.](#)

ipse autem Iohannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos esca autem eius erat lucustae et mel silvestre

[Ger.](#)

Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

KJV And the same John had his garment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins: and his meat was locusts and wild honey.

EGS ***Nun, dieser Johannes hatte Kamelhaarkleidung, einen Ledergürtel um die Mitte, und sein Essen bestand aus Heuschrecken und Honig vom Feld.***

IAM ***Now this John had camel hair clothing, a leather belt around his waist, and his food was locusts and honey from the field.***

Matthew 3: **5**

Greek **Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,**

Lat. tunc exiebat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanen

Ger. *Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan*

KJV Then went out to him Jerusalem and all Judea, and all the country about Jordan:

EGS ***Und Jerusalem, ganz Judäa und die ganze Gegend vom Jordan ging zu ihm aus.***

IAM ***And Jerusalem, all of Judea, and the entire region of Jordan went out to him,***

Matthew 3: **6**

Greek **καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ* ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.**

*ποταμῷ = river

Lat. et baptizabantur Iordane* ab eo confitentes peccata sua

*ποταμῷ missing Greek variant

Ger. *und ließen sich taufen von ihm im Jordan* und bekannten ihre Sünden.*

*ποταμῷ missing Greek variant

KJV And were baptized by him in the Jordan*, confessing their sins.

*ποταμῷ missing Greek variant

EGS ***Sie bekannten ihre Sünden und wurden von ihm in dem Fluss Jordan getauft.***

IAM ***And confessing their sins, they were baptized by him in the River Jordan.***

Matthew 3: **7**

Greek **Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;**

Lat. videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad baptismum suum dixit eis progenies viperarum quis demonstravit vobis fugere a futura ira

Ger. *Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Ottergezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?*

KJV And seeing many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them: Ye brood of vipers, who hath shewed you to flee from the wrath to come?

EGS ***Und als er sah, dass viele der Pharisäer und Sadduzäer zur der Taufe kamen, sagte er zu ihnen: Ottergezüchte! Wer hat euch gewarnt, dem kommenden Zorn zu entfliehen?***

IAM ***And seeing that many of the Pharisees and Sadducees were coming for the baptism, he said to them, Brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?***

Matthew 3: **8**

Greek **ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας**

Lat. facite ergo fructum dignum paenitentiae

Ger. *Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!*

KJV Bring forth therefore fruit worthy of penance.

EGS ***Erzeugt die guten Früchte einer neuen Denkweise.***

IAM ***Produce the good fruit that reflects a new mindset.***

Matthew 3: **9**

[Greek](#)

καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ λέγων γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Lat.

et ne velitis dicere intra vos patrem habemus Abraham dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae

Ger.

Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

KJV

And think not to say within yourselves, We have Abraham for our father. For I tell you that God is able of these stones to raise up children to Abraham.

EGS

Und denkt oder sagt nicht in euch selbst: Wir haben Abraham als Vater. Denn ich sage euch, dass Gott aus diesen Steinen Kinder für Abraham hervorbringen kann.

IAM

And do not think or say within yourselves, We have Abraham as father. For I say to you, that God is able from these stones to raise up children for Abraham.

Matthew 3:

10

[Greek](#)

ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Lat.

iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur

Ger.

Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

KJV

For now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that doth not yield good fruit, shall be cut down, and cast into the fire.

EGS

Denn die Axt ist schon an die Wurzel der Bäume gelegt; und jeder Baum, der keine gute Früchte bringt, wird gefällt und ins Feuer geworfen.

IAM

For the axe is already placed at the root of trees; and, every tree, which does not produce good fruit, is cut down, and thrown into the fire.

Matthew 3:

11

[Greek](#)

ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμί ικανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ

Lat.

ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem post me venturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni

Ger.

Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

KJV

I indeed baptize you with water unto repentance. but he that comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry, he will baptize you with the Holy Spirit, and with fire:

EGS

Denn ich taufe euch mit Wasser zur Buße. Aber derjenige, der nach mir kommt, ist mächtiger als ich; und ich bin es nicht wert, seine Sandalen auszuziehen; er wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

IAM

I indeed baptize you with water for repentance. But the one coming after me is mightier than I; and I am not worthy to take off His sandals; He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

Matthew 3:

12

[Greek](#)

οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Lat.

cuius ventilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum paleas autem conburet igni inextinguibili

Ger.

Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

KJV Whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor and gather his wheat into the barn; but the chaff he will burn with unquenchable fire.

EGS **Sein [Dresch] Prügel ist in seiner Hand, und er wird seine Dreschboden räumen; er wird seinen Weizen in die Scheune sammeln, aber er wird die Spreu in glühendem Feuer verbrennen.**

IAM **His threshing flog is in His hand, and He will clear out His threshing floor; He will gather His wheat into the barn, but He will burn up the chaff in blistering fire.**

Matthew 3: 13

Greek **Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς* ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.** *Ἰησοῦς : μὴ!-Savior Cf. Matthew 1: 21

Lat. tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut baptizaretur ab eo

Ger. *Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.*

KJV Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan, unto John, to be baptized by him.

EGS **Dann kommt der Retter aus Galiläa zu Johannes am Jordan, um von ihm getauft zu werden.**

IAM **Then the Savior comes from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him.**

Matthew 3: 14

Greek **ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;** *Greek variant

Lat. Iohannes* autem prohibebat eum dicens ego a te debeo baptizari et tu venis ad me

Ger. *Aber Johannes* wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?* *Greek variant

KJV But John* stayed him, saying: I ought to be baptized by thee, and comest thou to me? *Greek variant

EGS **Aber er versuchte es zu verhindern und sagte: Ich muss von dir getauft werden und du kommst zu mir?**

IAM **But he tried to prevent it, saying, I need to be baptized by you and you come to me?**

Matthew 3: 15

Greek **ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν ἄφες ἄρτι οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.** *Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat. respondens autem Iesus dixit ei sine modo sic enim decet nos implere omnem iustitiam tunc dimisit eum

Ger. *Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu.*

KJV And Jesus answering, said to him: Suffer it to be so now. For so it becometh us to fulfill all justice. Then he suffered him.

EGS **Der Retter antwortete und sagte ihm: Lass es jetzt so sein; denn es ist notwendig, dass wir alle Gerechtigkeit erfüllen. Dann stimmte er ihm zu.**

IAM **And the Savior answering said to him, Let it be so now; for it is necessary for us to fulfill all righteousness. Then he consented to Him.**

Matthew 3: 16

Greek **βαπτισθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς* εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ ἰδοὺ ἠνεψήθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν** *Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat. baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se

Ger. *Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.*

KJV And Jesus being baptized, forthwith came out of the water: and lo, the heavens were opened to him: and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him.

EGS **Nachdem der Retter getauft wurde, stieg er sofort aus dem Wasser; und siehe, die Himmel wurden geöffnet, und er [Johannes] sah, wie Gottes Geist als eine Taube herab kam und auf ihm blieb.**

IAM **After the Savior was baptized, He immediately went up out of the water; and, look, the heavens were opened, and he [John] saw God's Spirit descending like a dove, and resting on Him.**

Matthew 3: **17**

Greek καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Lat. et ecce vox de caelis dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui

Ger. Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

KJV And behold a voice from heaven saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

EGS **Und schau, eine Stimme von den Himmeln sagte: Dies ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.**

IAM **And look, a voice from the heavens said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.**

Chapter 4

[IAM](#)

[Top](#)



Matthew 4:

1

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Τότε ὁ Ἰησοῦς* ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

*Ἰησοῦς : ἰη̅̅ς- Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

tunc Iesus ductus est in desertum ab Spiritu ut temptaretur a diabolo

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

[KJV, 1611, English:](#)

Then Jesus was led by the spirit into the desert, to be tempted by the devil.

EGS

Dann wurde der Retter von dem Geist in die Wildnis geführt, um vom Teufel versucht zu werden.

IAM

Then the Savior was led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

Matthew 4:

2

Greek

καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὕστερον ἐπείνασεν.

Lat. et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit

Ger. Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

KJV And when he had fasted forty days and forty nights, afterwards he was hungry.

EGS **Und nachdem er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hatte er Hunger.**

IAM **And after He had fasted forty days and forty nights, He was hungry.**

Matthew 4:

3

Greek καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Lat. et accedens temptator dixit ei si Filius Dei es dic ut lapides isti panes fiant

Ger. Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.

KJV And the tempter coming said to him: If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

EGS **Der Versucher kam zu ihm und sagte: Wenn du ein Sohn Gottes bist, befehle, dass diese Steine Brot werden.**

IAM **The tempter came to Him and said, If you are a Son of God, command that these stones become bread.**

Matthew 4: **4**

Greek ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Lat. qui respondens dixit scriptum est non in pane solo vivet homo sed in omni verbo quod procedit de ore Dei

Ger. Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht."

KJV Who answered and said: It is written, Not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God.

EGS **Aber er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: Der Mensch wird nicht nur vom Brot leben, sondern von jedem Wort, das aus dem Mund Gottes kommt.**

IAM **But He answered and said, It is written, The man will not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God. ***

*Deuteronomy 8.3

Matthew 4: **5**

Greek Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Lat. tunc adsumit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi

Ger. Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

KJV Then the devil took him up into the holy city, and set him upon the pinnacle of the temple,

EGS **Dann brachte ihn der Teufel in die heilige Stadt und setzte ihn auf den Höhenpunkt des Tempels.**

IAM **Then the devil took Him to the holy city, and set Him on the high point of the temple,**

Matthew 4: **6**

Greek καὶ λέγει αὐτῷ Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μὴ ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Lat. et dixit ei si Filius Dei es mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis mandabit de te et in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

Ger. und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

KJV And said to him: If thou be the Son of God, cast thyself down, for it is written: That he hath given his angels charge over thee, and in their hands shall they bear thee up, lest perhaps thou dash thy foot against a stone.

EGS **Und er sagt zu ihm: Wenn du der Sohn Gottes bist, wirf dich hinab, denn es steht geschrieben: Er wird seine Engel beauftragen, dich und in ihren Händen zu tragen, damit du deinen Fuß nicht gegen einen Stein stößt.**

IAM **And he says to Him, If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, He will charge His angels to carry you and in their hands, lest you may strike your foot against a stone.**

Greek

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς * Πάλιν γέγραπται Οὐκ ἐκπειράσεις**
Κύριον*** τὸν Θεόν σου.

Lat.

ait illi Iesus rursum scriptum est non temptabis Dominum** Deum tuum

Ger.

Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: "Du sollst* Gott, deinen HERRN** nicht versuchen."

KJV

Jesus said to him: It is written again: Thou shalt* not tempt the Lord** thy God.

EGS

Und der Retter sagte zu ihm: Es steht auch geschrieben: Du wirst ein ewigen Gott, deinen Gott, nicht versuchen.

IAM

And the Savior said to him, Again it is written, You will not tempt the Eternal God, your God.*

** Not Imp but Fut Ind

*Ιησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior

***Κύριος = יהוה

YHWH

*Should refer to יהוה

* Imp should be Fut Ind

**Should refer to יהוה

* Imp should be Fut Ind

**Should refer to יהוה

*Applies to the devil also.

Greek

Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

Lat.

iterum adsumit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum

Ger.

Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

KJV

Again the devil took him up into a very high mountain, and shewed him all the kingdoms of the world, and the glory of them,

EGS

Wiederum führt ihn der Teufel auf einen sehr hohen Berg und zeigt ihm alle Königreiche der Welt und ihre Herrlichkeit.

IAM

Again, the devil takes Him up to a very high mountain, and shows Him all the kingdoms of the world, and their glory.

Greek

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι.

Lat.

et dixit illi haec tibi omnia dabo si cadens adoraveris me

Ger.

und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.

KJV

And said to him: All these will I give thee, if falling down thou wilt adore me.

EGS

Und er sagt zu ihm: All diese Dinge werde ich dir geben, so du auf die Knie fällst und mich anbetest.

IAM

And he says to Him, All these things I will give you, if you fall on your knees and worship me.

Greek

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε, Σατανᾶ γέγραπται γάρ Κύριον * τὸν θεόν σου προσκυνήσεις ** καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις**.

Lat.

tunc dicit ei Iesus vade Satanas scriptum est Dominum* Deum tuum adorabis et illi soli servies

Ger.

Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! denn es steht geschrieben: "Der HERR* ist dein Gott, du sollst** ihn anbeten und du wirst ihm allein dienen."

KJV

Then Jesus saith to him: Begone, Satan: for it is written: The Lord* thy God shalt** thou adore, and him only shalt thou serve.

EGS

Da sagt der Retter zu ihm: Geh weg, Satan! Denn es steht geschrieben: Du wirst den Ewigen Gott deinen Gott anbeten; und ihn allein wirst du verehren.

*Κυρίου = יהוה YHWH

**Not Imp but Fut Ind

*Should refer to יהוה

**Not Imp but Fut Ind

*Should refer to יהוה

**Not Imp but Fut Ind

*Should refer to יהוה

**Not Imp but Fut Ind

IAM **Then the Savior says to him, Go away Satan! For it is written, You will worship the Eternal God, your God; and Him only will you adore.**

Matthew 4: **11**

Greek **Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.**

Lat. tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei

Ger. *Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.*

KJV Then the devil left him; and behold angels came and ministered to him.

EGS ***Dann verlässt ihn der Teufel und schau, Engel kamen und dienten ihm.***

IAM ***Then the devil leaves Him, and look, angels came and served Him.***

Matthew 4: **12**

Greek **Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.**

Lat. cum autem audisset quod Iohannes traditus esset secessit in Galilaeam

Ger. *Da nun Jesus* hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land.*

*Not in any Greek or Latin

KJV And when Jesus* had heard that John was delivered up, he retired into Galilee:

*Not in any Greek or Latin

EGS ***Und nachdem er hörte, dass Johannes verhaftet wurde, zog er sich nach Galiläa zurück.***

IAM ***And after hearing that John was arrested, He withdrew to Galilee.***

Matthew 4: **13**

Greek **καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ**

Lat. et relicta civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Nephtholim

Ger. *Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,*

KJV And leaving the city Nazareth, he came and dwelt in Capharnaum on the sea coast, in the borders of Zabulon and of Nephtholim;

EGS ***Und nachdem er Nazareth verlassen hatte, kam er nach Kapernaum und blieb an der Seeküste in der Gegend von Sebulon und Nephthali.***

IAM ***And leaving Nazareth, He came to Capernaum, and stayed on the sea coast, in the region of Zebulon and Naphthali.***

Matthew 4: **14**

Greek **ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος**

Lat. ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam

Ger. *auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:*

KJV That it might be fulfilled which was said by Isaias the prophet:

EGS ***Dass das Wort des Propheten Jesaja erfüllt werde, das sagt:***

IAM ***That the word, spoken by Isaiah, the prophet, might be fulfilled, saying,***

Matthew 4: **15**

Greek **Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,**

Lat. terra Zabulon et terra Nephtholim via maris trans Iordanen Galilaeae gentium

Ger. *Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meeres, jenseit des Jordans, und das heidnische Galiläa,*

KJV Land of Zabulon and land of Nephtholim, the way of the sea beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles:

EGS ***Das Land Sebulon und das Land Nephthali auf dem Seeweg jenseits des Jordan, Galiläa der Heiden.***

IAM ***The land of Zebulon, and the land of Nephthali, by the way of the sea, beyond Jordan, the Galilee of the Gentiles,***

Matthew 4:

16

Greek

ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθήμενοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Lat.

populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam et sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis

Ger.

das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."

KJV

The people that sat in darkness, hath seen great light: and to them that sat in the region of the shadow of death, light is sprung up.

EGS

Die Leute, welche in der Dunkelheit saßen, haben ein großes Licht gesehen; und auf die, welche im Reich und im Schatten des Todes sitzen, ist ein strahlendes Licht aufgegangen.

IAM

The people, who sat in darkness, have seen a great light; and on those, sitting in the realm and shadow of death, a radiant light has dawned.

Matthew 4:

17

Greek

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς* κηρῦσσειν καὶ λέγειν Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

*Ἰησοῦς : μιῆι-Savior

Lat.

exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum

Ger.

Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

KJV

From that time Jesus began to preach, and to say: Do penance, for the kingdom of heaven is at hand.

EGS

Von dieser Zeit an begann der Retter zu predigen und zu sagen: Nimmt eine neue Denkweise an! Denn das Himmelreich ist angekommen.

IAM

From that time on the Savior began to preach, and say, Adopt a new mind-set! For the kingdom of the heavens has arrived.

Matthew 4:

18

Greek

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφοὺς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς

Lat.

ambulans autem iuxta mare Galilaeae vidit duos fratres Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius mittentes rete in mare erant enim piscatores

Ger.

Als nun Jesus* an dem Galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.

*Not in any Greek or Latin

KJV

And Jesus* walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were fishers).

*Not in any Greek or Latin

EGS

Und als er am See Genezareth entlang ging, sah er zwei Brüder, Simon, der Peter heißt, und Andreas seinen Bruder, die ein Netz ins Meer warfen, denn sie waren Fischer.

IAM

And walking by the sea of Galilee, He saw two brothers; Simon called Peter, and Andrew his brother, throwing a net into the sea, for they were fishermen.

Matthew 4:

19

Greek

καὶ λέγει αὐτοῖς Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

Lat.

et ait illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum

Ger.

Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

KJV

And he saith to them: Come ye after me, and I will make you to be fishers of men.

EGS

Und er sagt zu ihnen: Kommt, folgt mir nach! Ich werde euch zu Menschenfischern machen.

IAM

And He says to them, Come, follow me! I will make you fishers of men.

Matthew 4:

20

Greek	οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ* δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	*Definite Article
Lat.	at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum	
Ger.	Als bald verließen sie <i>ihre*</i> Netze und folgten ihm nach.	*ihre Should be Definite Article
KJV	And they immediately leaving <i>their*</i> nets, followed him.	*their Should be Definite Article
EGS	Und sofort verließen sie die Netze und folgten ihm.	
IAM	And immediately they left the nets and followed Him.	

Matthew 4: **21**

Greek	Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.	
Lat.	et procedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes retia sua* et vocavit eos	*sua Pronoun not in Grk
Ger.	Und da er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre* Netze flickten; und er rief sie.	*ihre Should be Definite Article. Translates Latin
KJV	And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their* nets: and he called them.	*their Should be Definite Article. Translates Latin
EGS	Und danach sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, in einem Boot mit ihrem Vater Zebedäus, die die Netze reparierten; und er ruf sie an.	
IAM	Und danach sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, in einem Boot mit ihrem Vater Zebedäus, die die Netze reparierten; und er hat sie gerufen.	

Matthew 4: **22**

Greek	οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.	
Lat.	illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum	
Ger.	Als bald verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.	
KJV	And they forthwith left their nets and father, and followed him.	
EGS	Und sofort verließen sie das Boot und ihren Vater und folgten ihm.	
IAM	And immediately they left the boat and their father, and followed Him.	

Matthew 4: **23**

Greek	Καὶ περιῆγεν ἐν ὄλη τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.	
Lat.	et circumibat Iesus* totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo	*Greek variant
Ger.	Und Jesus* ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte sie in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volk.	*Greek variant
KJV	And Jesus* went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom: and healing all manner of sickness and every infirmity, among the people.	*Greek variant
EGS	Und er ging durch ganz Galiläa, lehrte in ihren Synagogen, predigte die Gute Nachricht vom Königreich und heilte jede Art von Leiden und jede Krankheit unter den Menschen.	
IAM	And He went about all of Galilee, teaching in their synagogues, preaching the Good News of the Kingdom, and healing every kind of sickness and every disease among the people.	

Matthew 4: **24**

[Greek](#)

καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἔθεράπευσεν αὐτούς.

[Lat.](#)

et abiit opinio eius in totam Syriam et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et tormentis comprehensos et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos

[Ger.](#)

Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.

[KJV](#)

And his fame went throughout all Syria, and they presented to him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and such as were possessed by devils, and lunatics, and those that had the palsy, and he cured them:

[EGS](#)

Und sein Ruhm ging durch ganz Syrien; und sie brachten kranke Leute zu ihm, alle, die an allen Arten von Krankheiten und Leiden erkrankt waren, die von Teufelbesessenen, Geisteskranke, und die gelähmt waren. Und er heilte sie.

[IAM](#)

And His fame went through all of Syria; and they brought to Him sick people, all who were ill with all kinds of diseases and sufferings, the demon-possessed, mentally ill, and paralyzed. And He healed them.

Matthew 4:

25

[Greek](#)

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

[Lat.](#)

et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et Hierosolymis et Iudaea et de trans Iordanen

[Ger.](#)

Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseits des Jordans.

[KJV](#)

And much people followed him from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan.

[EGS](#)

Und große Menschenmengen folgten ihm aus Galiläa, der Gegend der zehn Städte, aus Jerusalem, aus Judäa und von jenseits des Jordan.

[IAM](#)

And great crowds followed Him, coming from Galilee, the Region of Ten Cities, from Jerusalem, from Judaea, and from beyond the Jordan.

Chapter 5

[IAM](#)

[Top](#)



[Matthew 5:](#)

1

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἴδων δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

[Jerome, 400, Latin:](#)

videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius

[Luther, 1545, German:](#)

Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm,

[KJV, 1611, English:](#)

And seeing the multitudes, he went up on a mountain: when he was seated, his disciples came unto him:

EGS

Und als er die Menge sah, stieg er auf den Berg. Nachdem er sich setzte, kamen seine Jünger zu ihm.

IAM

Seeing the multitudes, He went up on the mountain; and after He was seated, His disciples came to Him.

2

[Greek](#)

καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων

Lat.

et aperiens os suum docebat eos dicens

Ger.

Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

KJV

And he opened his mouth, and taught them, saying,

EGS

Er öffnete seinen Mund, lehrte sie und sagte:

IAM

And He opened his mouth and taught them, saying,

Matthew 5:

3

[Greek](#)

Μακάριοι** οἱ* πτωχοὶ* τῷ πνεύματι***, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν*** ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Lat.

beati pauperes spiritu* quoniam ipsorum est regnum caelorum

Ger.

Selig sind, die da geistlich arm sind*; denn das Himmelreich ist ihr.

KJV

Blessed are the poor in spirit:* for theirs is the kingdom of heaven.

EGS

Die Armen [werden] von dem Geist gesegnet, weil das Himmelreich ihrer ist.

IAM

The poor [are] blessed by the spirit, because theirs is [and remains] the kingdom of the heavens.*

*Subject
***Predicate
***Dative does NOT modify Nominative Subject
****Present Tense

*Subject and Predicate in limbo

* Total disregard for Greek Grammar

*Translation of Latin not Greek

*Blessing is not being poor but the Gospel promise yet to come.

Matthew 5:

4

[Greek](#)

μακάριοι** οἱ* πενθοῦντες*, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται***

Lat.

beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur

Ger.

Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

KJV

Blessed are they that mourn: for they will be comforted.

EGS

Die da trauern sind gesegnet, weil sie [in der Zukunft] getröstet werden.

IAM

Those who mourn are blessed, because they will be comforted.*

*Subject
***Predicate
****Future Indicative

*Subject and Predicate in limbo

* Total disregard for Greek Grammar

*Translation of Latin not Greek

*Blessing is not being sad but the Gospel promise yet to come.

Matthew 5:

5

[Greek](#)

μακάριοι** οἱ* πραεῖς*, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν*** τὴν γῆν.

Lat.

beati mites quoniam ipsi possidebunt terram

Ger.

Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

KJV

Blessed are the meek: for they shall possess the land.

EGS

Die Sanftmütigen sind gesegnet, weil sie [in der Zukunft] die Erde erben werden.

IAM

The meek are blessed, because they will inherit the earth.

*Subject
***Predicate
****Future Indicative

*Blessing is not being humiliated but the Gospel promise yet to come.

Matthew 5:

6

Greek

μακάριοι** οἱ* πεινῶντες* καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται***.

*Subject
***Predicate
****Future Indicative

Lat. beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur

Ger. Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

KJV Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill.

EGS Die, welche nach Gerechtigkeit hungern und dürsten, sind gesegnet, weil sie [in der Zukunft] erfüllt werden.

IAM They, who hunger and thirst after righteousness, are blessed for they will be filled.

*Blessing is not being deprived justice but the Gospel promise to come.

Matthew 5:

7

Greek

μακάριοι** οἱ* ἐλεήμονες*, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται***.

*Subject
***Predicate
****Future Indicative

Lat. beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur

Ger. Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

KJV Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

EGS Die Mitleidigen sind gesegnet, weil sie Mitgefühl empfangen werden.

IAM Blessed are the merciful, for they will obtain mercy.

*Blessing is not being rewarded but the Gospel promise for a harvest.

Matthew 5:

8

Greek

μακάριοι** οἱ* καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται***.

*Subject
***Predicate
****Future Indicative

Lat. beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt

Ger. Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

KJV Blessed are the clean of heart: they shall see God.

EGS Die mit reinen Herzen sind gesegnet, weil sie Gott sehen werden.

IAM The pure of heart are blessed, because they will see God.

*Blessing is not being rewarded but the Gospel promise of hope fulfilled.

Matthew 5:

9

Greek

μακάριοι** οἱ* εἰρηνοποιοί*, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται***.

*Subject
***Predicate
****Future Indicative

Lat. beati pacifici quoniam filii* Dei vocabuntur

Ger. Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder* heißen.

KJV Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children* of God.

EGS Die Friedensstifter sind gesegnet, weil sie [in der Zukunft] Söhne Gottes genannt werden.

IAM The peacemakers are blessed, because they will be called sons of God.

*Not a reward, but the promise of recognition of what they already are.

Matthew 5:

10

Greek

μακάριοι** οἱ* δεδιωγμένοι* ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν*** ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

*Subject
***Predicate
****Present Tense

Lat. beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum

Ger. Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.

KJV Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

EGS **Die, welche um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, werden gesegnet sein, weil das Himmelreich ihrer ist.**

IAM **They, who are persecuted for righteousness sake, are blessed, because theirs is the kingdom of the heavens.**

*Blessing is not being persecuted, but a Gospel reaffirmation that we are of God not the world.

Matthew 5: **11**

[Greek](#)

μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Lat. beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me

Ger. *Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, so sie daran lügen.*

KJV Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake:

EGS **Gesegnet seid ihr, so sie euch beleidigen sollten, verfolgen und wegen mir allerlei Übel gegen euch sagen.**

IAM **Blessed are you, if they should insult you, persecute you, and say all kinds of evil against you because of me.**

Matthew 5: **12**

[Greek](#)

χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Lat. gaudete et exultate quoniam merces vestra copiosa est in caelis sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos

Ger. *Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.*

KJV Be glad and rejoice for your reward is very great in heaven. For so they persecuted the prophets that were before you.

EGS **Seid froh und freuet euch, denn groß ist eure Belohnung in den Himmeln, denn so verfolgten sie die Propheten, die vor euch waren.**

IAM **Be glad and rejoice, for great is your reward in the heavens, for so they persecuted the prophets, who were before you.**

Matthew 5: **13**

[Greek](#)

Ἵμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἕξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Lat. vos estis sal terrae quod si sal evanuerit in quo sallietur ad nihilum valet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus

Ger. *Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten.*

KJV You are the salt of the earth. But if the salt lose its savour, wherewith shall it be salted? It is good for nothing anymore but to be cast out, and to be trodden on by men.

EGS **Ihr seid das Salz der Erde. Aber wenn das Salz seinen Salzgeschmack verloren hat, womit wird gesalzen? Es ist für nichts gut, als hinausgeworfen zu werden und von Leute unter Fuß getreten zu werden.**

IAM **You are the salt of the earth. But if the salt has lost its flavor, with what will be salted? It is not good for anything, but to be thrown out, and to be trodden under foot by men.**

Matthew 5: **14**

[Greek](#)

Ἵμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη

Lat. vos estis lux mundi non potest civitas abscondi supra montem posita

Ger. *Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.*

KJV You are the light of the world. A city seated on a mountain cannot be hid.

EGS **Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt auf einem Berg kann nicht versteckt werden.**

IAM **You are the light of the world. A city on a hill cannot be hidden.**

Matthew 5: **15**

Greek οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Lat. neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt

Ger. *Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.*

KJV Neither do men light a candle and put it under a bushel, but upon a candlestick, that it may shine to all that are in the house.

EGS **Man zündet keine Kerze an, um sie unter einen Korb zu stellen, sondern auf einen Kerzenhalter. Und es gibt allen Licht, die im Haus sind.**

IAM **They do not light a candle to put it under a bushel, but on a candlestick. And it gives light to all, who are in the house.**

Matthew 5: **16**

Greek οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Lat. sic luceat lux vestra coram hominibus ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est

Ger. *Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.*

KJV So let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

EGS **Darum lasst euer Licht vor Menschen leuchten, damit sie eure gute Werke sehen und euren Vater in den Himmeln verherrlichen.**

IAM **So let your light shine before people, that they may see your good works, and glorify your Father in the heavens.**

Matthew 5: **17**

Greek Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον* ἢ τοὺς προφήτας οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι*

*νόμον Eternal Statutes: they are Not Imperatives but Future Indicatives

Lat. nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas non veni solvere sed adimplere

Ger. *Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.*

KJV Do not think that I am come to destroy the law, or the prophets. I am not come to destroy, but to fulfil.

EGS **Denkt nicht, dass ich gekommen bin, um das Gesetz oder die Propheten abzuschaffen; ich bin nicht gekommen, um abzuschaffen, sondern um zu erfüllen.**

IAM **Do not think that I have come to abolish the Law, or the prophets; I have not come to abolish, but to fulfill.**

Matthew 5: **18**

Greek ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

Lat. amen quippe dico vobis donec transeat caelum et terra iota unum aut unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant

Ger. *Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.*

KJV For amen I say unto you, till heaven and earth pass, one jot, or one tittle shall not pass of the law, till all be fulfilled.

EGS **Wahrlich, ich sage euch, Himmel und Erde mag vergehen bevor ein kleiner Buchstabe, oder Federstrich, vom Gesetz abfalle, bevor alles erfüllt sei.**

IAM **Truly I say to you, until heaven and earth may pass away not one small letter, or stroke of the pen, may be taken away from the law, until everything may be fulfilled.**

Matthew 5: **19**

Greek ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὃς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Lat. qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines minimus vocabitur in regno caelorum qui autem fecerit et docuerit hic magnus vocabitur in regno caelorum

Ger. *Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.*

KJV He therefore that shall break one of these least commandments, and shall so teach men shall be called the least in the kingdom of heaven. But he that shall do and teach, he shall be called great in the kingdom of heaven.

EGS **Wer also eines der geringsten dieser Prinzipien heruntersetzt und die Leute also lehrt, der wird im Himmelreich der Geringste genannt werden. Aber wer sie in die Tat umsetzt und lehrt, wird im Himmelreich als groß bezeichnet.**

IAM **Therefore, whoever may diminish one of the least of these statutes, and will teach men so, he will be called the least in the kingdom of the heavens. But whoever will put them into practice and teach them, will be called great in the kingdom of the heavens.**

Matthew 5: **20**

Greek λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Lat. dico enim vobis quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et Pharisaeorum non intrabitis in regnum caelorum

Ger. *Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.*

KJV For I tell you, that unless your justice abound more than that of the scribes and Pharisees, you shall not enter into the kingdom of heaven.

EGS **Denn ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit nicht die Gerechtigkeit der Schriftgelehrten und Pharisäer übertrifft, mögt ihr in keiner Weise in das Himmelreich eintreten.**

IAM **For I say to you that except your righteousness exceeds the righteousness of the scribes and Pharisees, you may in no way enter the kingdom of the heavens.**

Matthew 5: **21**

Greek Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐ φονεύσεις* ὃς δ' ἂν φονεύσῃ,* ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Lat. audistis quia dictum est antiquis non occides qui autem occiderit reus erit iudicio

Ger. *Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst* nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein."*

KJV You have heard that it was said to them of old: Thou shalt* not kill. And whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment.

EGS **Ihr habt gehört, dass es von alters her gesagt wurde: Du wirst nicht umbringen; und so jemand umbringt, wird er ordnungsgemäß verurteilt.**

IAM **You have heard that it was said of old, You will not murder; and whosoever may murder will be subject to due sentencing.**

*Future Indicative not negative Imperative, but a Gospel Promise to come

*Imperative should be Future Indicative

*Imperative should be Future Indicative

Matthew 5: **22**

Greek

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ ὃς δ' ἂν εἴπῃ Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Lat.

ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui autem dixerit fatue reus erit gehennae ignis

Ger.

Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.

KJV

But I say to you, that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of the judgment. And whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council. And whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

EGS

Aber ich sage euch: Wer weiterhin wütend auf seinen Bruder ist, ist in Gefahr, verurteilt zu werden: So jemand seinen Bruder einen Dummkopf nennt, der mag vor Gericht gezogen werden; umso mehr, wer jemanden einen Idiot nennt, der steht in Gefahr von höllischem Feuer.

IAM

But I say to you: Whoever continues to be angry with his brother will be in danger of the judgment: Whoever may say to his brother, Stupid Fool! may be taken to court; even more so, whoever may say, Moron! Will be in danger of hellish fire.

Matthew 5:

23

Greek

ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Lat.

si ergo offeres munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te

Ger.

Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

KJV

If therefore thou offer thy gift at the altar, and there thou remember that thy brother hath anything against thee;

EGS

Also, wenn du deine Gabe zum Altar bringst, und du erinnerst wirst, dass dein Bruder etwas gegen dich hat,

IAM

Therefore, if you bring your gift to the altar, and you may remember that your brother has something against you,

Matthew 5:

24

Greek

ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν* πρόσφερε** τὸ δῶρόν σου.

Lat.

relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliare fratri tuo et tunc veniens offers munus tuum

Ger.

so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und opfere deine Gabe.

KJV

Leave there thy offering before the altar, and go first to be reconciled to thy brother, and then coming thou shalt offer thy gift.

EGS

Dann laß dein Geschenk vor dem Altar. Geh weg! Versöhne dich zuerst mit deinem Bruder! Nachdem du zurückkommst, biete deine Gabe an.

IAM

Then leave your gift before the altar. Go away! First, be reconciled to your brother! After coming [back], offer your gift!

*Past Participle
**Imperative

Matthew 5:

25

Greek

ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ μή ποτέ σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆσῃ

Lat.

esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo ne forte tradat te adversarius iudici et iudex tradat te ministro et in carcerem mittaris

Ger.

Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und wirst in den Kerker geworfen.

KJV Be at agreement with thy adversary betimes, whilst thou art in the way with him: lest perhaps the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

EGS **Sei schnell deinem Gegner guten Willen zu zeigen, während du mit ihm unterwegs bist. Damit dein Gegner dich nicht dem Richter übergebe, und der Richter dich dem Verwalter übergibt, und du ins Gefängnis geworfen wirst.**

IAM **Be quick to show good will to your adversary, as you are on the way with him; lest your adversary hand you over to the judge, and the judge to the enforcer, and you be thrown into prison.**

Matthew 5: **26**

Greek ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδώσῃς τὸν ἔσχατον **κοδράντην***.

*Coin of lowest value

Lat. amen dico tibi non exies inde donec reddas novissimum quadrantem

Ger. *Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.*

KJV Amen I say to thee, thou shalt not go out from thence till thou repay the last farthing.

EGS **Wahrlich, ich sage dir, du wirst auf keinen Fall da herauskommen, bis du den letzten Pfennig bezahlt hast.**

IAM **Truly I say to you, you will by no means come out of there, until you have paid off the last penny.**

Matthew 5: **27**

Greek Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη Οὐ μοιχεύσεις*.

*Future Indicative not Imperative A Promise

Lat. audistis quia dictum est antiquis non moechaberis

Ger. *Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Dusollst* nicht ehebrechen."*

*Imperative should be Future Indicatives

KJV You have heard that it was said to them of old: Thou shalt* not commit adultery.

*Imperative should be Future Indicatives

EGS **Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: Du wirst nicht Ehebruch begehen.**

IAM **You heard that it was said, You will not commit adultery.**

28

Greek ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Lat. ego autem dico vobis quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam iam moechatus est eam in corde suo

Ger. *Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.*

KJV But I say to you, that whosoever shall look on a woman to lust after her, hath already committed adultery with her in his heart.

EGS **Aber ich sage euch, so jemand eine Frau stets mit Lust ansieht, der hat Ehebruch mit ihr in seinem Herzen begangen.**

IAM **But I say to you that whoever keeps looking at a woman with lust has committed adultery with her in his heart.**

Matthew 5: **29**

Greek εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρεи γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν*.

*Smoldering garbage dump outside Jerusalem

Lat. quod si oculus tuus dexter scandalizat te erue eum et proice abs te expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam

Ger. *Ärgert dich aber dein rechtes Auge, so reiße es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.*

KJV And if thy right eye scandalize thee, pluck it out and cast it from thee. For it is expedient for thee that one of thy members should perish, rather than thy whole body be cast into hell.

EGS **Und wenn dein rechtes Auge dich sündhaft anregt, rei es aus und wirf es weg, denn es ist besser für dich, dass eines deiner Glieder verderbe, denn dass dein ganzer Körper auf einen Müllhaufen geworfen werde.**

IAM **And if your right eye offends you, pluck it out, and throw it away, for for it is better that one of your members may perish, then that your whole body be dumped into garbage heap.**

Matthew 5: **30**

Greek **καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν* ἀπέλθῃ.**

*Smoldering garbage dump outside Jerusalem

Lat. et si dextera manus tua scandalizat te abscede eam et proice abs te expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehennam

Ger. *Ärgert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hlle geworfen werde.*

KJV And if thy right hand scandalize thee, cut it off, and cast it from thee: for it is expedient for thee that one of thy members should perish, rather than that thy whole body go into hell.

EGS **Und wenn deine rechte Hand dich sündhaft anregt, schneide sie ab und wirf sie weg, denn es ist besser, dass eines deiner Glieder verderbe, als dass dein ganzer Körper auf einen Müllhaufen geworfen werde.**

IAM **And if your right hand offends you, cut it off, and throw it away, for it is better that one of your members may perish, than that your whole body be dumped into a garbage heap.**

Matthew 5: **31**

Greek **Ἐρρέθη δέ ᾽Ος ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.**

Lat. dictum est autem quicumque dimiserit uxorem suam det illi libellum repudii

Ger. *Es ist auch gesagt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief."*

KJV And it hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a bill of divorce.

EGS **Es wurde gesagt, so sich jemand von seiner Frau scheidet, der gebe ihr einen Scheidungsbrief!**

IAM **It has been said, Whoever may divorce his wife, let him give her a letter of divorce!**

Matthew 5: **32**

Greek **ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.**

Lat. ego autem dico vobis quia omnis qui dimiserit uxorem suam excepta fornicationis causa facit eam moechari et qui dimissam duxerit adulterat

Ger. *Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch), der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.*

KJV But I say to you, that whosoever shall put away his wife, excepting the cause of fornication, maketh her to commit adultery: and he that shall marry her that is put away, committeth adultery.

EGS **Aber ich sage euch, wer sich von seiner Frau scheiden lässt, es sei denn aus Gründen der Unzucht, veranlasst sie, Ehebruch zu begehen; und wer eine solche geschiedene heiratet, begeht Ehebruch.**

IAM **But I say to you, that whoever is divorcing his wife, except on grounds of fornication, causes her to commit adultery; and whoever may marry such a divorced commits adultery.**

Matthew 5: **33**

* Not Imp but Fut Ind

<u>Greek</u>	Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐκ ἐπιορκήσεις,* ἀποδώσεις* δὲ τῷ Κυρίῳ** τοὺς ὄρκους σου.	**Κύριος = יהוה YHWH
Lat.	iterum audistis quia dictum est antiquis non peierabis reddes autem Domino** iuramenta tua	**Should refer to יהוה
Ger.	<i>Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst* keinen falschen Eid tun und sollst* dem HERRN** deinen Eid halten."</i>	* Imperative should be Future Indicative **Should refer to יהוה
KJV	Again you have heard that it was said to them of old, thou shalt* not forswear thyself: but thou shalt* perform thy oaths to the Lord**.	* Imperative should be Future Indicative **Should refer to יהוה
EGS	Wiederum habt ihr von alters her gehört, dass gesagt wurde: Du wirst nicht falsch schwören, sondern du wirst deinen Eid an den Ewigen Gott halten.	
IAM	Again, you have heard that it has been said of old, You will not swear falsely, but will perform your oaths to the Eternal God.	
Matthew 5:	34	
<u>Greek</u>	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι* ὅλως μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ**, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ	* Not Imperative but Infinitive **Singular Heaven
Lat.	ego autem dico vobis non iurare omnino neque per caelum quia thronus Dei est	
Ger.	<i>Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt*, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,</i>	*Not Imperative but Infinitive
KJV	But I say to you not to swear at all, neither by heaven for it is the throne of God:	
EGS	Aber ich sage euch, überhaupt nicht zu schwören weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Thron,	
IAM	But I say to you, not to swear at all, neither by heaven, for it is God's throne,	Singular Heaven/Throne e.g., "For heavens sake."
Matthew 5:	35	
<u>Greek</u>	μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως	
Lat.	neque per terram quia scabillum est pedum eius neque per Hierosolymam quia civitas est magni Regis	
Ger.	<i>noch bei der Erde, denn sie ist seiner FüÙe Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.</i>	
KJV	Nor by the earth, for it is his footstool: nor by Jerusalem, for it is the city of the great king:	
EGS	Noch bei der Erde, denn es ist sein Schemel, noch bei Jerusalem, denn es ist die Stadt des großen Königs.	
IAM	Nor by the earth, for it is His footstool, nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.	
Matthew 5:	36	
<u>Greek</u>	μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης,* ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.	* Subjunctive not Imperative
Lat.	neque per caput tuum iuraveris quia non potes unum capillum album facere aut nigrum	
Ger.	<i>Auch sollst* du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu machen.</i>	*Imperative should be Subjunctive
KJV	Neither shalt* thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.	*Imperative should be Subjunctive
EGS	Und du solltest nicht bei deinem Kopf schwören, weil du kein Haar weiß oder schwarz machen kannst.	
IAM	And you may not swear by your head, because you cannot make one hair white or black.	
Matthew 5:	37	
<u>Greek</u>	ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.	
Lat.	sit autem sermo vester est est non non quod autem his abundantius est a malo est	

Ger.	<i>Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.</i>
KJV	But let your speech be yea, yea: no, no: and that which is over and above these, is of evil.
EGS	<i>Euer Wort sei: Ja, ja! [oder] Nein, nein! Mehr denn das ist von Bösem.</i>
IAM	<i>Let your word be, Yes, yes! [or] No, no! More than that is from evil.</i>

Matthew 5: **38**

<u>Greek</u>	Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
Lat.	audistis quia dictum est oculum pro oculo et dentem pro dente
Ger.	<i>Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."</i>
KJV	You have heard that it hath been said: An eye for an eye, and a tooth for a tooth.
EGS	<i>Ihr habt es sagen gehört: Auge um Auge und Zahn um Zahn.</i>
IAM	<i>You have heard it said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.</i>

Matthew 5: **39**

<u>Greek</u>	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιάν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην
Lat.	ego autem dico vobis non resistere malo sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua praebe illi et alteram
Ger.	<i>Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar.</i>
KJV	But I say to you not to resist evil: but if one strike thee on thy right cheek, turn to him also the other:
EGS	<i>Doch ich sage euch, dem Bösen nicht zu widerstehen; sondern, so dir jemand auf deine rechte Wange schlägt, dreh ihm die andere auch zu.</i>
IAM	<i>But I say to you, not to resist evil; rather if someone strikes you on your right cheek, turn the other to him also.</i>

Matthew 5: **40**

<u>Greek</u>	καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον
Lat.	et ei qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere remitte ei et pallium
Ger.	<i>Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.</i>
KJV	And if a man will contend with thee in judgment, and take away thy coat, let go thy cloak also unto him.
EGS	<i>Und so dich jemand verklagt, um deine innere Kleidung wegzunehmen, lass ihn auch deinen äußeren Mantel haben.</i>
IAM	<i>And if someone wants to sue you to take away your inner clothing, let him have your outer coat also.</i>

Matthew 5: **41**

<u>Greek</u>	καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.
Lat.	et quicumque te angariaverit mille passus vade cum illo alia duo
Ger.	<i>Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.</i>
KJV	And whosoever will force thee one mile, go with him other two.
EGS	<i>Und wenn dich jemand nötigt, einen Kilometer mit ihm zu gehen, dann geh mit ihm zwei.</i>
IAM	<i>And if someone compels you to go a mile with him, go with him two.</i>

Matthew 5: **42**

<u>Greek</u>	τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.
Lat.	qui petit a te da ei et volenti mutuari a te ne avertaris
Ger.	<i>Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.</i>

KJV Give to him that asketh of thee, and from him that would borrow of thee turn not away.

EGS **Gib dem, der fragt! Und du solltest den nicht abweisen, der borgen will.**

IAM **Give to him who asks! And you may not turn away him, who wants to borrow.**

Matthew 5: **43**

Greek

ἤκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ἀγαπήσεις* τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις* τὸν ἐχθρόν σου.

* Future Indicatives

Lat. audistis quia dictum est diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum

Ger. *Ihr habt gehört, daß gesagt ist: "Du sollst* deinen Nächsten lieben und sollst* deinen Feind hassen."*

*Imperatives should be Future Indicatives

KJV You have heard that it hath been said, Thou shalt* love thy neighbour, and hate* thy enemy.

*Imperatives should be Future Indicatives

EGS **Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: Du wirst deinen Nachbarn lieben und deinen Feind hassen.**

IAM **You heard that it was said, You will love your neighbor and you will hate your enemy.**

Matthew 5: **44**

Greek

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε* τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε* ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς ζεύλογεῖτε* τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε* τοῖς ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς},**

*Present Imperatives
**Not in most reliable Greek texts

Lat. ego autem dico vobis diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt vos et orate pro persequentibus et calumniantibus vos

Ger. *Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,*

KJV But I say to you, Love your enemies: do good to them that hate you: and pray for them that persecute and calumniate you:

EGS **Aber ich sage euch, liebt eure Feinde jederzeit! Und betet ständig für diejenigen, die euch immer auf die Nerven gehen!**

IAM **But I say to you, keep on loving your enemies! Keep on praying for them who keep on persecuting you!**

Matthew 5: **45**

Greek

ὅπως γένησθε υἱοὶ* τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει** ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.**

*Sons
**Present Tense

Lat. ut sitis filii* Patris vestri qui in caelis est qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos

Ger. *auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.*

KJV That you may be the children of your Father who is in heaven, who maketh his sun to rise upon the good, and bad, and raineth upon the just and the unjust.

EGS **Damit ihr Söhne eures Vaters seid, der in den Himmeln ist; denn er läßt seine Sonne immer wieder aufgehen über Böse und Gute und läßt weiterhin Regen auf Gerechte und Ungerechte fallen.**

IAM **That you might be sons of your Father, who is in the heavens; for He keeps on making his sun rise on the evil and on the good, and keeps on sending rain on the just and on the unjust.**

Matthew 5: **46**

Greek

ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Lat. si enim diligatis eos qui vos diligunt quam mercedem habebitis nonne et publicani hoc faciunt

Ger. *Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?*

KJV For if you love them that love you, what reward shall you have? do not even the publicans this?

EGS **Denn wenn ihr sie liebt, die euch weiterhin lieben, welche Belohnung habt ihr? Tun nicht auch die Zöllner dasselbe?**

IAM

For if you love them, who keep on loving you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same?

Matthew 5:

47

Greek

καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Lat.

et si salutaveritis fratres vestros tantum quid amplius facitis nonne et ethnici hoc faciunt

Ger.

Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?

KJV

And if you salute your brethren only, what do you more? do not also the heathens this?

EGS

Und wenn ihr nur eure Brüder grüßt, was tut ihr mehr als andere? Tun nicht auch die Nationen dasselbe?

IAM

And if you salute your brothers only, what more do you do than others? Do not even the nations do the same?

Matthew 5:

48

Greek

Ἔσεσθε* οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

* Future Indicative not Imperative

Lat.

estote* ergo vos perfecti sicut et Pater vester caelestis perfectus est

*Imperative should be Future Indicative

Ger.

Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.*

*Translates faulty Latin

KJV

Be* you therefore perfect, as also your heavenly Father is perfect.

*Translates faulty Latin

EGS

Also dann, ihr werdet vollkommen sein, so wie euer himmlischer Vater vollkommen ist.

IAM

So then, you will be perfect, even as your heavenly Father is perfect.

*Statutory Gospel Promise: Not Imperative

Chapter 6

IAM

Top



Matthew 6:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς εἰ δὲ μή! γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Jerome, 400, Latin:

adtentate ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus ut videamini ab eis alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in caelis est

Luther, 1545,

German:

Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

KJV, 1611, English:

Take heed that you do not your justice before men, to be seen by them: otherwise you shall not have a reward of your Father who is in heaven.

EGS

Achtet außerdem auf eure Gerechtigkeit, sie nicht vor Menschen zu beweisen, denn wenn ja, dann habt ihr keine Belohnung von eurem Vater, der in den Himmeln ist.

IAM

Moreover, pay attention to your righteousness, not to be displayed before people, for if so, you have no reward from your Father, who is in the heavens.

Matthew 6:

2

Greek

Ὅταν οὖν ποιῆς ἔλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Lat.

cum ergo facies elemosynam noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis ut honorificentur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam

Ger.

Wenn du Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

KJV

Therefore when thou dost an alms-deed, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be honoured by men. Amen I say to you, they have received their reward.

EGS

Wenn ihr also Barmherzigkeit ausführt, blaset keine Trompete vor euch her, wie es die Heuchler in den Synagogen und auf den Straßen tun, damit sie von Leuten geehrt werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihre Belohnung erhalten.

IAM

Therefore when you do acts of mercy, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be honored by men. Truly I say to you, they have received their reward.

Matthew 6:

3

Greek

σοῦ δὲ ποιοῦντος ἔλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου

Lat.

ut sit elemosyna tua in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

Ger.

Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

KJV

But when thou dost alms, let not thy left hand know what thy right hand doth.

EGS

Aber wenn ihr barmherziges tut, laßt eure linke Hand nicht wissen, was eure rechte Hand tut.

IAM

But when you do charitable work, let not your left hand know what your right hand is doing.

Matthew 6:

4

Greek

ὅπως ἦ σου ἡ ἔλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

Lat.

ut sit elemosyna tua in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

Ger.

auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

KJV

That thy alms may be in secret, and thy Father who seeth in secret will repay thee.

EGS

Damit eure gütige Taten im Verborgenen sind, und euer Vater, der ins Verborgene sieht, euch mit Güte zurückzahlen wird.

IAM

That your acts of kindness may be in secret, and your Father, who sees in secret, will repay you with kindness.

Matthew 6:

5

Greek

Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε* ὡς οἱ ὑποκριταὶ ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Lat.

et cum oratis non eritis sicut hypocritae qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare ut videantur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam

Ger.

Und wenn du betest, sollst* du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

KJV

And when ye pray, you shall* not be as the hypocrites, that love to stand and pray in the synagogues and corners of the streets, that they may be seen by men: Amen I say to you, they have received their reward.

*Future Indicative

*Imperative should be a Future Indicative

*Imperative should be a Future Indicative

EGS **Und wenn ihr betet, werdet ihr nicht wie die Heuchler sein, die es lieben, in den Synagogen und an Straßenecken zu stehen, um zu beten, damit sie von Leuten gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihre Belohnung.**

IAM **And when you pray, you will not be like the hypocrites, who love standing and praying in the synagogues and street corners that they may be seen by men. Truly I say to you, they have received their reward.**

Matthew 6: **6**

[Greek](#)

σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ Πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

Lat.

tu autem cum orabis intra in cubiculum tuum et cluso ostio tuo ora Patrem tuum in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

Ger.

Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich

KJV

But thou when thou shalt pray, enter into thy chamber, and having shut the door, pray to thy Father in secret, and thy father who seeth in secret will repay thee.

EGS

Aber wenn ihr betet, geht in euer Zimmer, schließt die Tür und betet heimlich zu eurem Vater, und euer Vater, der im Verborgenen sieht, wird euch anhören.

IAM

But when you pray, enter into your inner room, shut the door, and pray to your Father in secret, and your Father, who sees in secret, will hear and respond to you.

Matthew 6: **7**

[Greek](#)

Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνηκοὶ δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

Lat.

orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur

Ger.

Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte machen.

KJV

And when you are praying, speak not much, as the heathens. For they think that in their much speaking they may be heard.

EGS

Und indem ihr betet, rasselt nicht Worte ab wie Heiden, die denken, dass sie sich durch ihre vielen Worte Gehör verschaffen.

IAM

And as you are praying, do not rattle off words as pagans do. For they think, that by their many words, they make themselves heard.

Matthew 6: **8**

[Greek](#)

μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς οἶδεν γὰρ (ὁ θεός)* ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

*Variant

Lat.

nolite ergo adsimilari eis scit enim Pater vester quibus opus sit vobis antequam petatis eum

Ger.

Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürft, ehe ihr ihn bittet.

KJV

Be not you therefore like to them for your Father knoweth what is needful for you, before you ask him.

EGS

Deshalb solltet ihr nicht wie sie sein, denn euer Vater weiß, was ihr braucht, bevor ihr ihn fragt.

IAM

Therefore, be not like them, for your Father knows what you need before you ask him.

Matthew 6: **9**

[Greek](#)

οὕτως οὖν προσεύχεσθε* ὑμεῖς Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς Ἁγιασθήτω** τὸ ὄνομά σου

*Present Tense
**Imperative

Lat.

sic ergo vos orabitis Pater noster qui in caelis es sanctificetur nomen tuum

Ger.

Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt.

KJV

Thus therefore shall you pray: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name.

EGS **Also betet ständig so: Unser Vater in den Himmeln, dein Name soll geheiligt werden!**

IAM **So then, keep on praying like this: Our Father in the heavens! Let your name be sanctified!**

Matthew 6: **10**

Greek ἐλθέτω* ἡ βασιλεία σου γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ* καὶ ἐπὶ γῆς

*Imperative
**Singular

Lat. veniat regnum tuum fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra

Ger. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

KJV Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.

EGS **Dein Reich soll kommen! Dein Wille soll geschehen, wie im Himmel, also auch auf Erden!**

IAM **Let your kingdom come! Let your will be done, as in heaven even so on earth!**

Matthew 6: **11**

Greek Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός* ἡμῖν σήμερον

*Imperative

Lat. panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie

Ger. Unser täglich Brot gib uns heute.

KJV Give us this day our supersubstantial bread.

EGS **Gib uns unser tägliches Brot für morgen!**

IAM **Give us our daily bread for tomorrow!**

Matthew 6: **12**

Greek καὶ ἄφες* ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν** τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν

*Imperative **Aorist

Lat. et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris

Ger. Und vergib uns unsere Schuld, wie wir unseren Schuldigern vergeben.

KJV And forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

EGS **Vergib uns ein für alle Mal unsere Schulden! So wie wir unseren Schuldner ein für alle Mal vergeben haben.**

IAM **Once and for all forgive us our debts! Just as we have forgiven our debtors once and for all.**

Matthew 6: **13**

Greek καὶ μὴ εἰσενέγκης* ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν).***

*Subjunctive
**Imperatives
***Seems to originate from doctrinal Didache

Lat. et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo

Ger. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

KJV And forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

EGS **Wenn möglich, bring uns nicht in harte Prüfung; sondern rette uns von dem Bösen!**

IAM **And if possible, do not put us to the test; but save us from the evil!**

Matthew 6: **14**

Greek Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος

Lat. si enim dimiseritis hominibus peccata eorum dimittet et vobis Pater vester caelestis delicta vestra

Ger. Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben,

KJV For if you will forgive men their offences, your heavenly Father will forgive you also your offences.

EGS **Denn wenn ihr den Leuten ihre Übertretungen vergebt, wird euch auch euer himmlischer Vater vergeben.**

IAM **For if you forgive people their transgressions, your heavenly Father will also forgive you.**

Matthew 6:

15

[Greek](#)

ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, (τὰ παραπτώματα αὐτῶν)*
οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν

*Not in most reliable
Greek texts

Lat.

si autem non dimiseritis hominibus nec Pater vester dimittet peccata vestra

Ger.

Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

KJV

But if you will not forgive men, neither will your Father forgive you your offences.

EGS

Aber wenn ihr den Leuten nicht vergibt, wird euer Vater auch eure Übertretungen nicht vergeben.

IAM

But if you will not forgive people, neither will your Father forgive your transgressions.

Matthew 6:

16

[Greek](#)

Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Lat.

cum autem ieiunatis nolite fieri sicut hypocritae tristes demoliuntur enim facies suas ut pareant hominibus ieiunantes amen dico vobis quia receperunt mercedem suam

Ger.

Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin

KJV

And when you fast, be not as the hypocrites, sad. For they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Amen I say to you, they have received their reward.

EGS

Nun, wenn ihr fastet, seid nicht wie die düsteren Heuchler, denn sie verstellen ihr Aussehen, dass Leute erkennen, dass sie fasten. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihre Belohnung erhalten.

IAM

Now when you fast do not be like the gloomy hypocrites, for they disfigure their appearance, so as to appear to be fasting. Truly I say to you, they have received their reward.

Matthew 6:

17

[Greek](#)

σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι

Lat.

tu autem cum ieiunas ungue caput tuum et faciem tuam lava

Ger.

Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

KJV

But thou, when thou fastest anoint thy head, and wash thy face;

EGS

Aber wenn ihr fastet, salbt euren Kopf und wascht euer Gesicht,

IAM

But when you fast, anoint your head and wash your face,

Matthew 6:

18

[Greek](#)

ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ καὶ ὁ Πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι

Lat.

ne videaris hominibus ieiunans sed Patri tuo qui est in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

Ger.

auf daß du nicht scheinst vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

KJV

That thou appear not to men to fast, but to thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret, will repay thee.

EGS

Dass euer Fasten nicht Leuten offensichtlich ist, sondern für euren Vater, der im Verborgenen ist. Und euer Vater, der im Verborgenen sieht, wird euch belohnen.

IAM

That your fasting is not obvious to men, but to your Father, who is in secret. And your Father, who sees in secret, will reward you.

Matthew 6:

19

[Greek](#)

Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν

Lat.	nolite thesaurizare vobis thesauros in terra ubi erugo et tineae demolitur ubi fures effodiunt et furantur
Ger.	<i>Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.</i>
KJV	Lay not up to yourselves treasures on earth: where the rust, and moth consume, and where thieves break through, and steal.
EGS	Sammelt euch keine Schätze auf Erden, wo Motte und Rost zerstören und wo Diebe einbrechen und stehlen.
IAM	Do not keep on making for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal.

Matthew 6: **20**

Greek

θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν

Lat.	thesaurizate autem vobis thesauros in caelo ubi neque erugo neque tineae demolitur et ubi fures non effodiunt nec furantur
Ger.	<i>Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.</i>
KJV	But lay up to yourselves treasures in heaven: where neither the rust nor moth doth consume, and where thieves do not break through, nor steal.
EGS	Sammelt euch Schätze im Himmel, wo weder Motten noch Rost zerstören und wo Diebe nicht einbrechen und stehlen.
IAM	Accumulate for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroy, and where thieves do not break in and steal.

Matthew 6: **21**

Greek

ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου*, ἐκεῖ ἔσται** καὶ ἡ καρδία σου.

Lat.	ubi enim est thesaurus tuus ibi est* et cor tuum
Ger.	<i>Denn wo euer** Schatz ist, da ist* auch euer** Herz.</i>
KJV	For where your treasure is, there will your heart be also.
EGS	Denn wo dein Schatz ist, da wird auch dein Herz sein.
IAM	For where your treasure is, there your heart will be also.

*Singular
**Future Tense
*Present Tense
*Copies the Latin error
**Plural

Matthew 6: **22**

Greek

Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται

Lat.	lucerna corporis est oculus si fuerit oculus tuus simplex totum corpus tuum lucidum erit
Ger.	<i>Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;</i>
KJV	The light of thy body is thy eye. If thy eye be single, thy whole body shall be lightsome.
EGS	Das Licht des Körpers ist das Auge; wenn dein Auge klar ist, wird dein ganzer Körper erleuchtet sein.
IAM	The light of the body is the eye. So if your eye is clear, your whole body will be enlightened.

Matthew 6: **23**

Greek

ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾗ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

Lat.	si autem oculus tuus nequam fuerit totum corpus tuum tenebrosum erit si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt tenebrae quantae erunt
Ger.	<i>ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!</i>
KJV	But if thy eye be evil thy whole body shall be darksome. If then the light that is in thee, be darkness: the darkness itself how great shall it be!
EGS	Aber wenn dein Auge nicht gut ist, ist dein ganzer Körper voller Dunkelheit. Wenn dann das Licht in dir Dunkelheit ist, wie groß ist diese Dunkelheit!

IAM

But if your eye is not good, your whole body is full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is that darkness!

Matthew 6:

24

Greek

Οὐδείς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἐτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.

Lat.

nemo potest duobus dominis servire aut enim unum odio habebit et alterum diligit aut unum sustinebit et alterum contemnet non potestis Deo servire et mammonae

Ger.

Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

KJV

No man can serve two masters. For either he will hate the one, and love the other: or he will sustain the one, and despise the other. You cannot serve God and mammon.

EGS

Niemand kann zwei Herren dienen: Entweder, er wird den einen hassen und den anderen lieben; oder er wird sich dem einen widmen und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Gott und Mammon [Geld] dienen.

IAM

No one is able to serve two masters: Either, he will hate the one and will love the other; or, he will be devoted to the one and despise the other. You are not able to serve God and Mammon [money].

Matthew 6:

25

Greek

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, ἢ τί πίητε μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Lat.

ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis neque corpori vestro quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam vestimentum

Ger.

Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?*

KJV

Therefore I say to you, be not solicitous for your life* what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat: and the body more than the raiment?

EGS

Deshalb, sage ich euch: Macht euch keine Sorgen um eure Seele, was ihr esset, oder für euren Körper, womit ihr euch bekleidet. Ist nicht die Seele mehr als Essen und der Körper mehr als Kleidung?

IAM

Therefore, I say to you, do not worry about your soul, what you may eat, or for your body, what you may wear. Is not the soul more than food and the body more than clothing?

*Changes rudimentary meaning of ψυχῇ to accommodate human doctrine on the soul

*Changes rudimentary meaning of ψυχῇ to accommodate human doctrine on the soul

Matthew 6:

26

Greek

ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει* αὐτὰ οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Lat.

respicite volatilia caeli quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea et Pater vester caelestis pascit illa nonne vos magis pluris estis illis

Ger.

Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

KJV

Behold the birds of the air, for they neither sow, nor do they reap, nor gather into barns: and your heavenly Father feedeth them. Are not you of much more value than they?

EGS

Schaut euch die Vögel des Himmels an, denn sie säen nicht, sie ernten nicht und sammeln sich nicht in Scheunen, und euer himmlischer Vater speist sie fortwährend. Seid ihr nicht von größerer Bedeutung als sie?

IAM

Look at the birds of the heaven, for they neither sow, nor do they reap, nor gather into barns; and your heavenly Father continually feeds them. Are you not more significant than they?

*Present Tense

Matthew 6:

27

Greek

τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

Lat. quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum

Ger. Wer ist aber unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?

KJV And which of you by taking thought, can add to his stature one cubit?

EGS **Nun, wer von euch kann durch Angst haben, seine Lebenslänge bei einer Elle verlängern?**

IAM **Furthermore, which of you by worrying can add one cubit to his span of life?**

Matthew 6:

28

Greek

καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν

Lat. et de vestimento quid solliciti estis considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant nec nent

Ger. Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

KJV And for raiment why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow: they labour not, neither do they spin.

EGS **Und warum macht ihr euch Sorgen um Kleidung? Betrachtet die Lilien auf dem Feld! Wie wachsen sie? [Denn] sie arbeiten nicht und spinnen nicht.**

IAM **And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field! How do they grow? [For] they neither labor, nor spin,**

Matthew 6:

29

Greek

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Lat. dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis

Ger. Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.

KJV But I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.

EGS **Dennoch sage ich euch, dass nicht einmal Salomo in all seiner Herrlichkeit wie eine von diesen gekleidet war.**

IAM **Yet I tell you that not even Solomon in all his glory was dressed like one of these.**

Matthew 6:

30

Greek

εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Lat. si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur Deus sic vestit quanto magis vos minimae fidei

Ger. So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?

KJV And if the grass of the field, which is to day, and to morrow is cast into the oven, God doth so clothe: how much more you, O ye of little faith?

EGS **Also, wenn der Gott, der ständig das Gras des Feldes kleidet, das heute lebt und morgen verbrennt, wie viel mehr wird er für euch tun? O ihr Kleingläubige!**

IAM **So then, if the God, who continually clothes the grass of the field, which is alive today, and burned tomorrow, how much more so will He do for you? O you of little faith!**

Matthew 6:

31

Greek

μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγωμεν; ἢ τί πίωμεν; ἢ τί περιβαλώμεθα;

Lat. nolite ergo solliciti esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur

Ger. *Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?*

KJV *Be not solicitous therefore, saying: What shall we eat: or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed?*

EGS ***Macht euch deshalb keine Sorgen und sagt nicht: Was sollten wir essen? Oder: Was sollten wir trinken? Oder: Was sollten wir anziehen?***

IAM ***Therefore, do not worry, saying, What should we eat? Or, What should we drink? Or, What should we wear?***

Matthew 6: **32**

Greek πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν οἶδεν γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.

Lat. *haec enim omnia gentes inquirunt scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis*

Ger. *Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürftet.*

KJV *For after all these things do the heathens seek. For your Father knoweth that you have need of all these things.*

EGS ***Alle Nationen suchen diese Dinge; und euer himmlischer Vater weiß, dass ihr es alles braucht.***

IAM ***All nations seek these things; and your heavenly Father knows that you need them all.***

Matthew 6: **33**

Greek ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ Θεοῦ]* καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Lat. *quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur vobis*

Ger. *Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.*

KJV *Seek ye therefore first the kingdom of God, and his justice, and all these things shall be added unto you.*

EGS ***Vor allen Dingen, sucht immer das Königreich und seine Gerechtigkeit, und all diese Dinge werden euch zur Verfügung gestellt.***

IAM ***First of all, keep on seeking the kingdom and His righteousness, and all these things will be supplied to you.***

**Not in most reliable Greek texts*

Matthew 6: **34**

Greek μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.

Lat. *nolite ergo esse solliciti in crastinum crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse sufficit diei malitia sua*

Ger. *Darum sorgt nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.*

KJV *Be not therefore solicitous for to morrow; for the morrow will be solicitous for itself. Sufficient for the day is the evil thereof.*

EGS ***Deshalb sorget nicht für morgen; denn morgen wird für sich selbst sorgen. Es gibt genug für jeden Tag und all seine Probleme.***

IAM ***Therefore, do not care about tomorrow; for tomorrow will take care of itself. There is enough for every day and all its troubles.***



Matthew 7:

1

[Grammar](#), [Notes](#):


*Present Tense

Nestle, 1904, Greek:

Μὴ κρίνετε*, ἵνα μὴ κριθῆτε

Jerome, 400, Latin:

nolite iudicare ut non iudicemini

Luther, 1545,

German:

Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

KJV, 1611, English:

Judge not, that you may not be judged.

EGS

Kritisieret nicht immer, dass ihr nicht gerichtet werdet.

IAM

Do not keep on judging that you may not be judged.

Matthew 7:

2

Greek

ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

Lat.

in quo enim iudicio iudicaveritis iudicabimini et in qua mensura mensi fueritis metietur vobis

Ger.

Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.

KJV

For with the judgment you judge, you shall be judged: and with what measure you use, it shall be measured to you again.

EGS

Denn das Urteil, das ihr austeilt, ist das Urteil damit ihr beurteilt werdet. Und ihr werdet gemessen mit dem Maßstab, mit dem ihr messt.

IAM

For the judgment you render, is the judgment by which you will be judged. And with the measurement, with which you measure, you will be measured.

Matthew 7:

3

Greek

τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Lat.

quid autem vides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non vides

Ger.

Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

KJV

And why do you see the splinter that is in your brother's eye; and you do not see the beam that is in your own eye?

EGS

Und warum achtest du auf den Fleck, der in dem Auge deines Bruders ist, und du bemerkst den Balken in deinem Auge nicht?

IAM

And why do you look at the speck that is in your brother's eye; and you do not notice the beam in your eye?

Matthew 7:

4

Greek

ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

Lat.

aut quomodo dicis fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo et ecce trabis est in oculo tuo

Ger.

Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge?

KJV Or how sayest thou to thy brother: Let me cast the mote out of thy eye; and behold a beam is in thy own eye?

EGS **Oder wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Erlaube mir, den Fleck aus deinem Auge zu nehmen; und schau, da ist ein Balken in deinem Auge?**

IAM **Or how can you say to your brother, Allow me to take the speck out of your eye; and look, there is a beam in your eye?**

Matthew 7: **5**

Greek ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Lat. hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui

Ger. *Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst!*

KJV Thou hypocrite, cast out first the beam out of thy own eye, and then shalt thou see to cast out the mote out of thy brother's eye.

EGS **Heuchler! Nimm zuerst den Balken aus deinem eigenen Auge, und dann wirst du deutlich sehen, um den Fleck aus dem Auge deines Bruders zu entfernen.**

IAM **Hypocrite! First take the beam out of your own eye, and then you see clearly to take the speck out of your brother's eye.**

Matthew 7: **6**

Greek Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ρήξωσιν ὑμᾶς.

Lat. nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi dirumpant vos

Ger. *Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.*

KJV Give not that which is holy to dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest perhaps they trample them under their feet, and turning upon you, they tear you.

EGS **Gebt den Hunden nichts Heiliges. Und wirft eure Perlen nicht vor die Schweine, damit sie euch nicht mit ihren Füßen treten und sich dann an euch wenden, um euch zu zerreißen.**

IAM **Do not give something sacred to dogs. And do not throw your pearls before swine, lest they will trample them under their feet, and turn on you and rip you apart.**

Matthew 7: **7**

Greek Αἰτεῖτε*, καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε*, καὶ εὐρήσετε κρούετε*, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

*Present Tense

Lat. petite et dabitur vobis quaerite et invenietis pulsate et aperietur vobis

Ger. *Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopft an, so wird euch aufgetan.*

KJV Ask, and it shall be given you: seek, and you shall find: knock, and it shall be opened to you.

EGS **Fragt immer und es wird euch gegeben. Sucht ständig, und ihr werdet finden. Klopft ohne aufhören und es wird für euch geöffnet.**

IAM **Keep on asking, and it will be given to you. Keep on seeking, and you will find. Keep on knocking, and it will be opened for you.**

Matthew 7: **8**

Greek πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν* λαμβάνει* καὶ ὁ ζητῶν* εὐρίσκει* καὶ τῷ κρούοντι* ἀνοιγήσεται.

*Present Tense

Lat. omnis enim qui petit accipit et qui quaerit invenit et pulsanti aperietur

Ger. *Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.*

KJV For every one that asketh, receiveth: and he that seeketh, findeth: and to him that knocketh, it shall be opened.

EGS ***Denn wer immer fragt, empfängt immer. Wer immer sucht, findet immer. Und wer immer klopft, dem werden [Türen] geöffnet.***

IAM ***For he who keeps on asking, continues to receive. He who keeps on seeking, continues to find. And he who keeps on knocking, to him [doors] will be opened.***

Matthew 7: **9**

Greek ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

Lat. aut quis est ex vobis homo quem si petierit filius suus panem numquid lapidem porriget ei

Ger. *Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?*

KJV Or what man is there among you, of whom if his son shall ask bread, will he reach him a stone?

EGS ***Ist ein Mensch unter euch, der seinem Sohn einen Stein gibt, wenn er ihn um Brot bittet?***

IAM ***Is there among you a man, who gives his son a stone, if he asks him for bread?***

Matthew 7: **10**

Greek ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

Lat. aut si piscem petet numquid serpentem porriget ei

Ger. *oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?*

KJV Or if he shall ask him a fish, will he reach him a serpent?

EGS ***Oder so er nach Fisch fragt, wird er ihm eine Schlange geben?***

IAM ***Or if he will ask for fish, will he give him a serpent?***

Matthew 7: **11**

Greek εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν* αὐτόν.

Lat. si ergo vos cum sitis mali nostis bona dare filiis vestris quanto magis Pater vester qui in caelis est dabit bona petentibus se

Ger. *So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!*

KJV If you then being evil, know how to give good gifts to your children: how much more will your Father who is in heaven, give good things to them that ask him?

EGS ***Wenn also ihr, die ihr schlecht seid und doch wisst, euren Kindern gute Gaben zu geben, wie viel mehr wird euer Vater, der in den Himmeln ist, denen gute Gaben geben, die ihn ständig fragen?***

IAM ***If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father, who is in the heavens, give good gifts to them who keep on asking him?***

*Present Tense Participle

Matthew 7: **12**

Greek Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος** καὶ οἱ προφῆται.

Lat. omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines et vos facite eis haec est enim lex et prophetae

Ger. *Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.*

KJV All things therefore whatsoever you would that men should do to you, do you also to them. For this is the law and the prophets.

EGS ***Deshalb alles, was ihr wollt, dass Leute für euch tun, das tut auch für sie; denn das ist tatsächlich Gesetz und Propheten.***

** Singular Principle of Law, Eternal Standard, upheld by prophets.

IAM *Therefore, everything that you wish that people would do for you, you also keep on doing for them. Indeed, this is the Law and the prophets.*

Matthew 7: **13**

Greek Εἰσεέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς

Lat. intrate per angustam portam quia lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem et multi sunt qui intrant per eam

Ger. *Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis abführt; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.*

KJV Enter ye in at the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way that leadeth to destruction, and many there are who go in thereat.

EGS ***Geht durch die schmale Tür ein! Denn das Tor ist groß, und der Weg ist breit, der zu Zerstörung führt, und viele gehen ein.***

IAM ***Enter by the narrow gate! For wide is the gate, and broad is the way that leads to destruction, and many enter through it.***

Matthew 7: **14**

Greek ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

Lat. quam angusta porta et arcta via quae ducit ad vitam et pauci sunt qui inveniunt eam

Ger. *Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige sind ihrer, die ihn finden.*

KJV How narrow is the gate, and strait is the way that leadeth to life: and few there are that find it!

EGS ***Aber schmal ist die Tür, und holbrig ist der Weg, der zum Leben führt, und nur wenige finden es.***

IAM ***But narrow is the gate, and troublesome is the way that leads to life, and few are they that find it.***

Matthew 7: **15**

Greek Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.

Lat. adtendite a falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium intrinsecus autem sunt lupi rapaces

Ger. *Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.*

KJV Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but inwardly they are ravening wolves.

EGS ***Behütet euch von falschen Propheten, die im Schafspelz zu euch kommen, aber innerlich ausgehungerte Wölfe sind.***

IAM ***Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravenous wolves.***

Matthew 7: **16**

Greek ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Lat. a fructibus eorum cognoscetis eos numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus

Ger. *An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?*

KJV By their fruits you shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

EGS ***An ihren Früchten werdet ihr sie erkennen. Denn sammelt man Trauben von Brombeersträuchern, oder Feigen von Disteln?***

IAM ***You will know them by their fruits. Do they gather grapes from bramble bushes, or figs from thistles?***

Matthew 7: **17**

Greek οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ

Lat.	sic omnis arbor bona fructus bonos facit mala autem arbor fructus malos facit
Ger.	<i>Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte.</i>
KJV	Even so every good tree bringeth forth good fruit, and the evil tree bringeth forth evil fruit.
EGS	<i>Jeder guter Baum trägt also gute Früchte, aber ein schlechter Baum verfaulte Früchte.</i>
IAM	<i>So, every good tree bears good fruit, but a bad tree produces rotten fruit.</i>

Matthew 7: **18**

<u>Greek</u>	οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
Lat.	non potest arbor bona fructus malos facere neque arbor mala fructus bonos facere
Ger.	<i>Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.</i>
KJV	A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can an evil tree bring forth good fruit.
EGS	<i>Ein guter Baum kann keine schlechte Früchte tragen. Und es ist unmöglich, dass ein schlechter Baum gute Früchte trägt.</i>
IAM	<i>A good tree cannot bear bad fruit. And a bad tree is not able to bear good fruit.</i>

Matthew 7: **19**

<u>Greek</u>	πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
Lat.	omnis arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur
Ger.	<i>Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.</i>
KJV	Every tree that bringeth not forth good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire.
EGS	<i>Jeder Baum, der keine gute Früchte trägt, wird abgeschnitten und ist ins Feuer geworfen.</i>
IAM	<i>Every tree that does not bear good fruit, is cut down, and is thrown into the fire.</i>

Matthew 7: **20**

<u>Greek</u>	ἄρα ἴγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
Lat.	igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos
Ger.	<i>Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.</i>
KJV	Wherefore by their fruits you shall know them.
EGS	<i>Also dann, an ihren Früchten, werdet ihr sie erkennen.</i>
IAM	<i>So then, you will recognize them by their fruits.</i>

Matthew 7: **21**

<u>Greek</u>	Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε* Κύριε*, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
Lat.	non omnis qui dicit mihi Domine Domine intrabit in regnum caelorum sed qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse intrabit in regnum caelorum
Ger.	<i>Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen, sondern die den Willen meines Vaters im Himmel.</i>
KJV	Not every one that saith to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven: but he that doth the will of my Father who is in heaven, he shall enter into the kingdom of heaven.
EGS	<i>Nicht alle, die zu mir sagen: Herr, Herr, werden in das Himmelreich eingehen; aber wer den Willen meines Vaters im Himmel ausführt.</i>
IAM	<i>Not all who say to me, Lord*, Lord*, will enter into the kingdom of the heavens; but he who keeps on doing the will of my Father in the heavens.</i>

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

*i.e. Calling Him Lord but not acknowledging Him as Eternal God

Greek

πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ Κύριε* Κύριε*, οὐ τῷ
σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαίμονια
ἔξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

*Ἰησοῦς : μὴ ἴ- Savior,
Cf. IAM-Preface, p2,
2.C.

Lat.

multi dicent mihi in illa die Domine Domine nonne in nomine tuo prophetavimus et in tuo nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine virtutes multas fecimus

Ger.

Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?

KJV

Many will say to me in that day: Lord, Lord, have not we prophesied in thy name, and cast out devils in thy name, and done many miracles in thy name?

EGS

Viele werden an jenem Tag zu mir sagen: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweissagt und Teufel in deinem Namen ausgestoßen und viele mächtige Dinge in deinem Namen getan?

IAM

Many will say to me on that day, Lord*, Lord*, did we not prophesy in your name, cast out demons in your name, and do many mighty things in your name?

*i.e. Calling Him Lord
but not acknowledged
Him as Eternal God

Greek

καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς
ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Lat.

et tunc confitebor illis quia numquam novi vos discedite a me qui operamini iniquitatem

Ger.

Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weicht alle von mir, ihr Übeltäter!

KJV

And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, you that work iniquity.

EGS

Und dann werde ich ihnen sagen, ich habe euch nie gekannt; geht weg von mir, ihr, die ihr ständig Gesetzlosigkeit produziert.

IAM

And then I will declare to them, I never knew you; depart from me, you who continually produce lawlessness.

Greek

Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ
αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν
αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

Lat.

omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea adsimilabitur viro sapienti qui aedificavit domum suam supra petram

Ger.

Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.

KJV

Every one therefore that heareth these my words, and doth them, shall be likened to a wise man that built his house upon a rock,

EGS

Daher jeder, der meine Worte immer wieder hört und sie immer wieder anwendet, wird ein kluger Mensch sein, der sein Haus auf Felsen gebaut hat.

IAM

Therefore, everyone, who keeps on hearing these words of mine, and keeps on applying them, will be like a wise man, who built his house on bedrock.

Greek

καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν
τεθεμελιώτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Lat.

et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et non cecidit fundata enim erat super petram

Ger.

Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam und wehten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

KJV

And the rain fell, and the floods came, and the winds blew, and they beat upon that house, and it fell not, for it was founded on a rock.

EGS

Und der Regen fiel, die Fluten kamen, die Winde wehten und sie schlugen gegen dieses Haus; aber es fiel nicht, denn es stand auf dem Felsen.

IAM

And the rain fell, the floods came, the winds blew, and they beat against that house; but it did not fall, for it stood on bedrock.

Matthew 7:

26

Greek

καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.

Lat.

et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea similis erit viro stulto qui aedificavit domum suam supra harenam

Ger.

Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

KJV

And every one that heareth these my words and doth them not, shall be like a foolish man that built his house upon the sand,

EGS

Aber jeder, der diese Worte von mir hört und sie nicht tut, wird wie ein Dummkopf sein, der sein Haus auf Sand gebaut hat.

IAM

But everyone, who hears these words of mine, and is not doing them, will be like a moron, who built his house on sand.

Matthew 7:

27

Greek

καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

Lat.

et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et cecidit et fuit ruina eius magna

Ger.

Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.

KJV

And the rain fell, and the floods came, and the winds blew, and they beat upon that house, and it fell, and great was the fall thereof.

EGS

Und der Regen fiel, die Fluten kamen, die Winde wehten und sie schlugen gegen dieses Haus; und es fiel, und groß war sein Fall.

IAM

And the rain fell, the floods came, the winds blew, and they beat against that house; and it fell, and great was its fall.

Matthew 7:

28

Greek

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς* τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ

*Ἰησοῦς : μῆτι-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

et factum est cum consummasset Iesus verba haec admirabantur turbae super doctrinam eius

Ger.

Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.

KJV

And it came to pass when Jesus had fully ended these words, the people were in admiration at his doctrine.

EGS

Und so geschah es, als der Retter mit diesen Worten schloss, dass die Massen über seine Lehre erstaunt waren.

IAM

And so it happened, when the Savior concluded with these words, the crowds were astonished at His teaching.

Matthew 7:

29

Greek

ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

* Pharisei Greek variant, which omits αὐτῶν.

Lat.

erat enim docens eos sicut potestatem habens non sicut scribae eorum et Pharisei*

Ger.

*Denn er predigte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.**

*Omits αὐτῶν.

KJV

For he was teaching them as one having power, and not as the scribes and Pharisees.*

*Translation of Latin

EGS

Denn er lehrte sie, wie einer der Autorität hat, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

IAM

Because He was teaching them as one having authority, and not as their scribes.



Matthew 8:

1

[Grammar](#), [Notes](#):

[Nestle, 1904, Greek](#):

Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

[Jerome, 400, Latin](#):

cum autem descendisset de monte secutae sunt eum turbae multae

[Luther, 1545,](#)
[German](#):

Da er aber vom Berg herabging, folgte ihm viel Volks nach.

[KJV, 1611, English](#):

And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him:

EGS

Nachdem er vom Berg herunterkam, folgten ihm viele Leute.

IAM

After He came down from the mountain, great crowds followed Him.

Matthew 8:

2

[Greek](#)

καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων Κύριε*, ἐὰν θέλης δύνασαι με καθαρῖσαι.

*Κύριος Title of any Dignitary

Lat.

et ecce leprosus veniens adorabat eum dicens Domine si vis potes me mundare

Ger.

Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: HERR, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

KJV

And behold a leper came and adored him, saying: Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

EGS

Und schau, ein Aussätziger kam und fiel vor ihm auf die Kniee und sag: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen.

IAM

And behold a leper came and fell on his knees before Him, saying, Sir, if you will, you can make me clean.

Matthew 8:

3

[Greek](#)

καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων Θέλω, καθαρῖσθητι. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

*Jesus not in Greek

Lat.

et extendens manum tetigit eum Iesus* dicens volo mundare et confestim mundata est lepra eius

Ger.

Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er vom Aussatz rein.*

* Translated from Latin

KJV

And Jesus* stretching forth his hand, touched him, saying: I will, be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed.

* Translated from Latin

EGS

Er streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sag: Ich will. Sei gereinigt! Und sofort wurde sein Aussatz gereinigt.

IAM

Stretching out His hand, He touched him, and says, I will. Be cleansed! And immediately his leprosy was cleansed.

Matthew 8:

4

[Greek](#)

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Ὅρα μηδενὶ εἴπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

*Κύριος = יהוה YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

et ait illi Iesus vide nemini dixeris sed vade ostende te sacerdoti et offer munus quod praecepit Moses in testimonium illis

Ger. Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.

KJV And Jesus saith to him: See thou tell no man: but go, shew thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded, for a testimony unto them.

EGS **Und der Retter sagt zu ihm: Sorge dafür, dass du es niemandem sagst; aber geh, zeig dich dem Priester und biete das Geschenk an, das Mose geboten hat, um zu bestätigen, dass du gereinigt bist.**

IAM **And the Savior says to him, See to it that you tell no one; but go, show yourself to the priest, and present the gift, which Moses commanded, to confirm that you are cleansed.**

Matthew 8:

5

[Greek](#)

Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν

Lat. cum autem introisset Capharnaum accessit ad eum centurio rogans eum

Ger. Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

KJV And when he had entered into Capharnaum, there came to him a centurion, beseeching him,

EGS **Und nachdem er in Kapernaum einging, kam ein Hauptmann von hundert zu ihm, flehte ihn an**

IAM **And when He entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him,**

Matthew 8:

6

[Greek](#)

καὶ λέγων Κύριε*, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος

Lat. et dicens Domine puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur

Ger. und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

KJV And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented.

EGS **Und sagt: [Gnädiger] Herr, mein Kind liegt gelähmt zu Hause und leidet furchtbar.**

IAM **Saying, Sir, my child lies at home paralyzed, and is suffering terribly.**

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Matthew 8:

7

[Greek](#)

«καὶ» λέγει αὐτῷ Ἐγὼ ἔλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

Lat. et ait illi Iesus* ego veniam et curabo eum

Ger. Jesus* sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.

KJV And Jesus* saith to him: I will come and heal him.

EGS **Und er sagt zu ihm: Wenn ich hinkomme, werde ich ihn heilen.**

IAM **And He says to him, When I get there, I will heal him.**

*Not in any Greek

* Translated from Latin

* Translated from Latin

Matthew 8:

8

[Greek](#)

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη Κύριε*, οὐκ εἰμί ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς ἀλλὰ μόνον εἰπεὶ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Lat. et respondens centurio ait Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic verbo et sanabitur puer meus

Ger. Der Hauptmann antwortete und sprach: HERR, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

KJV And the centurion, making answer, said: Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.

EGS **Und der Hauptmann antwortete und sagte: Herr, ich bin es nicht wert, dass du unter mein Dach kommst, aber sage nur ein Wort, und mein Kind wird geheilt.**

IAM **And the centurion answered and said, Sir, I am not worthy that you should come under my roof. But only say a word, and my child will be healed.**

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Greek

καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, (τασσόμενος) ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Lat.

nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites et dico huic vade et vadit et alio veni et venit et servo meo fac hoc et facit

Ger.

Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

KJV

For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this, Go, and he goeth, and to another Come, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doeth it.

EGS

Denn ich bin auch ein Mann unter Autorität, und ich habe Soldaten unter mir; und ich sage zu einem: Geh! Und er geht; und zu einem anderen: Komm! Und er kommt, und zu meinem Sklaven: Tu das! Und er macht es.

IAM

For I also am a man under authority, and I have soldiers under me; and I say to one, Go! And he goes; and to another, Come! And he comes, and to my slave, Do this! And he does it.

Greek

ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς* ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.

*Ἰησοῦς : μιῆι-Savior

Lat.

audiens autem Iesus miratus est et sequentibus se dixit amen dico vobis non inveni tantam fidem in Israhel

Ger.

Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

KJV

And Jesus hearing this, marvelled; and said to them that followed him. Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel.

EGS

Als der Retter dies hörte, war er erstaunt und sagte zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich, ich sage euch; ich habe noch nie einen so großen Glauben in Israel gefunden.

IAM

When the Savior heard this, He was astonished and said to those, who followed him, Truly, I tell you; I have never found such great faith in Israel.

Greek

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν

Lat.

dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum

Ger.

Aber ich sage euch viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaac und Jakob im Himmelreich sitzen;

KJV

And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven:

EGS

Und ich sage euch, dass viele aus Ost und West kommen werden und sich mit Abraham, Isaac und Jakob im Himmelreich niedersetzen,

IAM

And I say to you that many will come from east and west, and will recline with Abraham, Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens,

Greek

οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Lat.

filii autem regni eicientur in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium

Ger.

aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

KJV But the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

EGS **Aber die Söhne des Königreichs werden in die äußerste Dunkelheit geworfen, wo es Weinen und Zähneknirschen gibt.**

IAM **But the children of the kingdom will be thrown into the extreme darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.**

Matthew 8: **13**

Greek καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς* τῷ ἑκατοντάρχη Ὑπάγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. *Ἰησοῦς : μισθός-Savior

Lat. et dixit Iesus centurioni vade et sicut credidisti fiat tibi et sanatus est puer in hora illa

Ger. Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

KJV And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.

EGS **Und der Retter sagte zu dem Hauptmann: Geh! Wie du geglaubt hast, sei es auch für dich getan. Und sein Kind wurde in derselben Stunde geheilt.**

IAM **And the Savior said to the centurion: Go! As you believed, so be it done for you. And his child was healed that same hour.**

Matthew 8: **14**

Greek Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς* εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν *Ἰησοῦς : μισθός-Savior

Lat. et cum venisset Iesus in domum Petri vidit socrum eius iacentem et febricitantem

Ger. Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.

KJV And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying, and sick of a fever;

EGS **Und als der Retter in das Haus von Peter kam, sah er seine Schwiegermutter, die von Fieber niedergelegt war.**

IAM **And when the Savior came to Peter's house, He saw his mother-in-law, laid low by a fever.**

Matthew 8: **15**

Greek καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ.

Lat. et tetigit manum eius et dimisit eam febris et surrexit et ministrabat eis

Ger. Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.*

KJV And he touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered to them.*

EGS **Er rührte ihre Hand an; das Fieber verließ sie, und sie stand auf und diente ihm.**

IAM **He touched her hand; the fever left her, and she arose and served Him.**

Matthew 8: **16**

Greek Ὅψιās δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν

Lat. vespere autem facto obtulerunt ei multos daemonia habentes et eiciebat spiritus verbo et omnes male habentes curavit

Ger. Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,

KJV And when evening was come, they brought to him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word: and all that were sick he healed:

EGS **Und als es Abend wurde, brachten sie viele Teufelbesessene zu ihm. Und er trieb die Geister mit einem Wort aus, und heilte alle, die krank sind,**

IAM *And when evening came they brought to Him many, who were demon possessed. And He cast out the spirits with a word. And He healed all, who are sick,*

Matthew 8: **17**

Greek ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Lat. ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem ipse infirmitates nostras accepit et aegrotationes portavit

Ger. *auf das erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: "Er hat unsere Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Seuchen hat er getragen."*

KJV That it might be fulfilled, which was spoken by the prophet Isaias, saying: He took our infirmities, and bore our diseases.

EGS ***Damit das Wort, das der Prophet Jesaja gesprochen hat, erfüllt werde, das sagt: Er hat unseren Kummer weggenommen und unsere Leiden getragen.***

IAM ***That the word, spoken by the prophet Isaiah, might be fulfilled, saying, He took our grief away and carried our sorrow.***

*Cf. Isaiah 53: 1 and 4 הוה'YHWH

Matthew 8: **18**

Greek ἴδων δὲ ὁ Ἰησοῦς* ἄλλοις ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

*Ἰησοῦς : μὲν-Savior

Lat. videns autem Iesus turbas multas circum se iussit ire trans fretum

Ger. *Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.*

KJV And Jesus seeing great multitudes about him, gave orders to pass over the water.

EGS ***Und der Retter, da er viele Leute um sich sah, gab Anweisungen, auf die andere Seite [des Sees von Galiläa] zu gehen.***

IAM ***And the Savior, seeing a crowd about Him, gave instructions to go to the other side [of the Sea of Galilee].***

Matthew 8: **19**

Greek Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Lat. et accedens unus scriba ait illi magister sequar te quocumque ieris

Ger. *Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.*

KJV And a certain scribe came and said to him: Master, I will follow thee whithersoever thou shalt go.

EGS ***Und einer der Schriftgelehrten kam und sagte zu ihm: Lehrer, ich werde dir folgen, wo immer du hingehst.***

IAM ***And one of the Scribes came and said to Him, Teacher I will follow you wherever you might go.***

Matthew 8: **20**

Greek καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

*Ἰησοῦς : μὲν-Savior

Lat. et dicit ei Iesus vulpes foveas habent et volucres caeli tabernacula Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet

Ger. *Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.*

KJV And Jesus saith to him: The foxes have holes, and the birds of the air nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

EGS ***Und der Retter sagt zu ihm: Füchse haben Löcher, und Vögel des Himmels haben Nester; aber der Menschensohn hat keinen Platz, seinen Kopf niederzulegen.***

IAM ***And the Savior says to him, Foxes have holes, and birds of the heavens have nests; but the Son of Man has no place to rest his head.***

Matthew 8: **21**

Greek

ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ **Κύριε,*** ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

*Κύριος any Dignitary

Lat.

alius autem de discipulis eius ait illi Domine permittite me primum ire et sepelire patrem meum

Ger.

Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.

KJV

And another of his disciples said to him: Lord, suffer me first to go and bury my father.

EGS

Und ein anderer der Schüler sagte zu ihm: Meister, erlaube mir, zuerst meinen Vater zu begraben.

IAM

And a different one of the students said to Him, Master, allow me to go and bury my father first.

Matthew 8:

22

Greek

ὁ δὲ Ἰησοῦς* λέγει αὐτῷ Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς.

*Ἰησοῦς : משיח-Savior

Lat.

Iesus autem ait illi sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos

Ger.

Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!

KJV

But Jesus said to him: Follow me, and let the dead bury their dead.

EGS

Aber der Retter sagte ihm: Du folge mir! Und laß die Toten ihre eigene Toten begraben.

IAM

But the Savior said to him, You follow me! And let the dead bury their own dead.

Matthew 8:

23

Greek

Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Lat.

et ascendente eo in navicula secuti sunt eum discipuli eius

Ger.

Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

KJV

And when he entered into the boat, his disciples followed him:

EGS

Und nachdem er ins Boot gestiegen war, folgten ihm seine Jünger.

IAM

And after He got into the boat, His disciples followed Him.

Matthew 8:

24

Greek

καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

Lat.

et ecce motus magnus factus est in mari ita ut navicula operiretur fluctibus ipse vero dormiebat

Ger.

Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

KJV

And behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was covered with waves, but he was asleep.

EGS

Und schau, ein großer Sturm entstand auf dem See, sodass das Boot von Wellen überflutet wurde. Aber er schlief.

IAM

And look, a great storm arose at sea, so that the boat was swamped with waves. But He was sleeping.

25

Greek

καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες Κύριε*, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

*Κύριος = יהוה YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes Domine* salva nos perimus

*Should refer to יהוה

Ger.

Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, * hilf uns, wir verderben!

*Should refer to יהוה

KJV

And they came to him, and awaked him, saying: Lord*, save us, we perish.

*Should refer to יהוה

EGS

Und sie kamen zu ihm, weckten ihn und sagten: Ewiger Gott! Rette! Wir gehen unter.

IAM

They came to Him, and woke Him up, saying, Eternal God! Save! We are drowning.

Matthew 8:

26

Greek

καὶ λέγει αὐτοῖς Τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Lat.

et dicit eis quid timidi estis modicae fidei tunc surgens imperavit ventis et mari et facta est tranquillitas magna

Ger.

Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.

KJV

And Jesus* saith to them: Why are you fearful, O ye of little faith? Then rising up, he commanded the winds, and the sea, and there came a great calm.

EGS

Und er sagte zu ihnen: Warum habt ihr Kleingläubigen Angst? Dann stand er auf und verwies die Winde und das Meer, und es war eine große Ruhe.

IAM

And He says to them, Why are you of little faith afraid? Then getting up, He reprimanded the winds, and the sea, and there was a great calm.

*Jesus Arbitrary Addition not anywhere else

Matthew 8:

27

Greek

οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

Lat.

porro homines mirati sunt dicentes qualis est hic quia et venti et mare oboediunt ei

Ger.

Die Menschen aber wunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

KJV

But the men wondered, saying: What manner of man is this, for the winds and the sea obey him?

EGS

Aber die Leute waren erstaunt und sagten: Wer in aller Welt ist das?! Denn die Winde und das Meer gehorchen ihm.

IAM

But the people were amazed, saying, Who in the world is this?! For the winds and the sea obey Him.

Matthew 8:

28

Greek

Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν* ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

*Γαδαρηνῶν and variant Γεραρηνῶν are different towns in the same area

Lat.

et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum** occurrerunt ei duo habentes daemonia de monumentis exeuntes saevi nimis ita ut nemo posset transire per viam illam

**Gerasenorum variant

Ger.

Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener** Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

**Translates variant

KJV

And when he was come on the other side of the water, into the country of the Gerasens,** there met him two that were possessed with devils, coming out of the sepulchres, exceeding fierce, so that none could pass by that way.

**Translates variant

EGS

Und als er auf die andere Seite kam, in die Gegend der Gadarener, traf er zwei Teufelbesessene, die aus den Gräbern kamen. Sie waren so unheimlich wild, dass niemand diesen Weg gehen konnte.

IAM

And when He came to the other side, the region of the Gadarenes, He met two demon possessed, who came out of the tombs; they were so fierce that no one could pass that way.

Matthew 8:

29

Greek

καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες Τί ἡμῖν καὶ σοί, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Lat.

et ecce clamaverunt dicentes quid nobis et tibi Fili Dei venisti huc ante tempus torquere nos

Ger.

Und siehe, sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?

KJV

And behold they cried out, saying: What have we to do with thee, Jesus Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

EGS

Und schau, sie schrien und sagten: Sohn Gottes! Was bist du für uns? Bist du gekommen, uns vor gegebener Zeit zu peinigen?

IAM **And look they cried out, saying, Son of God! What are you to us?
Did you come to torment us before the time?**

Matthew 8: **30**

Greek ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Lat. erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens

Ger. *Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.*

KJV And there was, not far from them, a herd of many swine feeding.

EGS ***In einiger Entfernung von ihnen befand sich eine fütternde Herde von vielen Schweinen.***

IAM ***Now at some distance from them, was a feeding herd of many pigs.***

Matthew 8: **31**

Greek οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

Lat. daemones autem rogabant eum dicentes si eicis nos mitte nos in gregem porcorum

Ger. *Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Herde Säue zu fahren.*

KJV And the devils besought him, saying: If thou cast us out hence, send us into the herd of swine.

EGS ***Und die Teufel baten ihn und sagten: So du uns rauswirfst, sende uns in die Schweineherde.***

IAM ***And the demons begged Him, saying, If you throw us out, send us into the herd of pigs.***

Matthew 8: **32**

Greek καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.

Lat. et ait illis ite at illi exeuntes abierunt in porcicos et ecce impetu abiit totus grex per praecipitium in mare et mortui sunt in aquis

Ger. *Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.*

KJV And he said to them: Go. But they going out went into the swine, and behold the whole herd ran violently down a steep place into the sea: and they perished in the waters.

EGS ***Und er sagte zu ihnen: Geht! Und sie gingen in die Schweine. Und schau! Die ganze Herde stürzte das steile Ufer hinunter ins Meer und ertrank im Wasser.***

IAM ***And He said to them, Go! And they went into the pigs. And look! The whole herd rushed down the steep bank into the sea, and drowned in the water.***

Matthew 8: **33**

Greek οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

Lat. pastores autem fugerunt et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui daemones habuerant

Ger. *Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie es mit den Besessenen ergangen war.*

KJV And they that kept them fled: and coming into the city, told every thing, and concerning them that had been possessed by the devils.

LSG *Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et allèrent dans la ville raconter tout ce qui s'était passé et ce qui était arrivé aux démoniaques.*

EGS ***Und diejenigen, die sie fütterten, flohen in die Stadt, wo sie alles über die Dinge und die Teufelbesessene berichteten.***

IAM ***And those feeding them fled into the town, where they reported everything about these things and the demon possessed.***

Matthew 8: **34**

Greek καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ* καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεισαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν

*Ἰησοῦς : μισθός-Savior

Lat.	et ecce tota civitas exiit obviam Iesu et viso eo rogabant ut transiret a finibus eorum
Ger.	<i>Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.</i>
KJV	And behold the whole city went out to meet Jesus, and when they saw him, they besought him that he would depart from their coast.
EGS	Und schau, die ganze Stadt ging hinaus, um sich mit dem Retter zu treffen, und als sie ihn sahen, baten sie ihn, ihre Gegend zu verlassen.
IAM	And look, the whole town went out to have a meeting with the Savior, and when they saw Him, they begged Him to leave their region.

Chapter 9

IAM

[Top](#)



Matthew 9:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

[Jerome, 400, Latin:](#)

et ascendens in naviculam transfretavit et venit in civitatem suam

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Da trat er in das Schiff und fuhr wieder herüber und kam in seine Stadt.

[KJV, 1611, English:](#)

And entering into a boat, he passed over the water and came into his own city.

EGS

Und als er in ein Boot stieg, ging er über [den See Genesareth] und kam in seine eigene Stadt.

IAM

And entering into a boat, He passed over [the Sea of Galilee] and came into His own city.

Matthew 9:

2

[Greek](#)

Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς* τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

*Ἰησοῦς : μισθός-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Lat.

et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto et videns Iesus fidem illorum dixit paralytico confide filii remittuntur tibi peccata tua

Ger.

Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.

KJV

And behold they brought to him one sick of the palsy lying in a bed. And Jesus*, seeing their faith, said to the man sick of the palsy: Be of good heart, son, thy sins are forgiven thee.

EGS

Und schau, sie brachten ihm einen Gelähmten auf einem Feldbett. Und als der Retter ihren Glauben sah, sagte er zu dem Gelähmten: Guten Muts, Sohn! Deine Sünden sind vergeben.

IAM

And look they brought to Him a paralytic on a cot. And seeing their faith, the Savior said to the paralytic, Cheer up, son! Your sins are forgiven.

Matthew 9:

3

[Greek](#)

καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς Οὗτος βλασφημεῖ

Lat.	et ecce quidam de scribis dixerunt intra se hic blasphematus
Ger.	<i>Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.</i>
KJV	And behold some of the scribes said within themselves: He blasphemeth.
EGS	Und einige der Schriftgelehrten sagten in sich selbst: Er lästert.
IAM	And some of the scribes said within themselves, He blasphemes.

Matthew 9: **4**

Greek καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς* τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν Ἴνα τί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; *Ἰησοῦς : ἡμιῦν-Savior

Lat.	et cum vidisset Iesus cogitationes eorum dixit ut quid cogitatis mala in cordibus vestris
Ger.	<i>Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so arges in euren Herzen?</i>
KJV	And Jesus seeing their thoughts, said: Why do you think evil in your hearts?
EGS	Und der Retter, der ihre Gedanken kannte, sagte: Warum denkt ihr böse in euren Herzen?
IAM	And the Savior, knowing their thoughts, said, Why do you think evil in your hearts?

Matthew 9: **5**

Greek τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν Ἀφίενται σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν Ἐγειρε καὶ περιπάτει;

Lat.	quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata aut dicere surge et ambula
Ger.	<i>Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?</i>
KJV	Whether is easier, to say, Thy sins are forgiven thee: or to say, Arise, and walk?
EGS	Was ist einfacher zu sagen: Deine Sünden sind vergeben oder zu sagen: Stehe auf und gehe?
IAM	What is easier, to say, Your sins are forgiven, or to say, Get up, and walk?

Matthew 9: **6**

Greek Ἴνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας— τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Lat.	ut sciatis autem quoniam Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata tunc ait paralytico surge tolle lectum tuum et vade in domum tuam
Ger.	<i>Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!</i>
KJV	But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then said he to the man sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go into thy house.
EGS	Aber damit ihr wisst, dass der Menschensohn auf Erden die Autorität hat, Sünden zu vergeben, sagte er zu dem Gelähmten: Nachdem du aufgestanden bist, nimm dein Bett und geh nach Hause!
IAM	But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins, He said to the paralytic, After you get up, take your bed, and go home!

Matthew 9: **7**

Greek καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Lat.	et surrexit et abiit in domum suam
Ger.	<i>Und er stand auf und ging heim.</i>
KJV	And he arose, and went into his house.
EGS	Und als er aufstand, ging er heim.
IAM	And after he got up, he went home.

Matthew 9: **8**

Greek	ιδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.	
Lat.	videntes autem turbae timuerunt et glorificaverunt Deum qui dedit potestatem talem hominibus	
Ger.	<i>Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.</i>	
KJV	And the multitude seeing it, feared, and glorified God that gave such power to men.	
EGS	Die Menge, die es sah, fürchtete und verherrlichte den Gott, der den Menschen solche Autorität gab.	
IAM	The multitude seeing it feared and glorified the God, who gave such authority to people.	
Matthew 9:	9	
Greek	Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς* ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.	*Ἰησοῦς : μιῶν-Savior
Lat.	et cum transiret inde Iesus vidit hominem sedentem in teloneo Mattheum nomine et ait illi sequere me et surgens secutus est eum	
Lat.	<i>Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.</i>	
Ger.	And when Jesus passed on from thence, he saw a man sitting in the custom house, named Matthew; and he saith to him: Follow me. And he arose up and followed him.	
EGS	Als der Retter von dort weiterging, sah er einen Mann, namens Matthäus, im Zollhaus sitzen. Und er sagt zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm.	
LSG	As the Savior passed on from there, He saw a man, named Matthew, sitting in the tollbooth. And He says to him, Follow me! And he got up and followed Him.	
IAM	10	
Greek	Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ* καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.	*Ἰησοῦς : μιῶν-Savior
Lat.	et factum est discumbente eo in domo ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Iesu et discipulis eius	
Ger.	<i>Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.</i>	
KJV	And it came to pass as he was sitting at meat in the house, behold many publicans and sinners came, and sat down with Jesus and his disciples.	
EGS	Und als er im Haus am Tisch saß, schau, viele Zöllner und Sünder setzten sich zum Tisch mit dem Retter und seinen Jüngern.	
IAM	And when He sat at table in the house, look, many tax collectors and sinners came, and sat down with the Savior and His disciples.	
Matthew 9:	11	
Greek	καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;	
Lat.	et videntes Pharisei dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester	
Ger.	<i>Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?</i>	
KJV	And the Pharisees seeing it, said to his disciples: Why doth your master eat with publicans and sinners?	
EGS	Und als die Pharisäer es sahen, sagten sie zu seinen Jüngern: Warum ißt euer Lehrer mit Zöllner und Sündern?	
IAM	And the Pharisees, seeing it, said to His disciples, Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?	
Matthew 9:	12	
Greek	ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.	*Iesus Not in any Greek text
Lat.	at Iesus* audiens ait non est opus valentibus medico sed male habentibus	

Ger. *Da das Jesus* hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.*

*Jesus Translates Latin

KJV *But Jesus* hearing it, said: They that are in health need not a physician, but they that are ill.*

*Jesus Translates Latin

EGS ***Aber als er es hörte, sagte er: Die Starken brauchen keinen Arzt, aber die Schwachen.***

IAM ***But hearing it, He said, The strong do not need a physician, but the weak do.***

Matthew 9: **13**

Greek

πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοῦς.

Lat. *euntes autem discite quid est misericordiam volo et non sacrificium non enim veni vocare iustos sed peccatores*

*Greek variant

Ger. *Gehet aber hin und lernet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer." Ich bin gekommen die Sünder zur Buße* zu rufen, und nicht die Gerechten.*

KJV *Go then and learn what this meaneth, I will have mercy and not sacrifice. For I am not come to call the just, but sinners.*

EGS ***Also geht und lernst, was das bedeutet: Ich bevorzuge Barmherzigkeit, nicht Opfer. Denn ich bin nicht gekommen, um die Gerechten zu rufen, sondern die Sünder.***

IAM ***Go then and learn what this means, I desire mercy, not sacrifice. For I came not to call the righteous but sinners.***

Matthew 9: **14**

Greek

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν, *πολλά οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;**

*Greek Variant

Lat. *tunc accesserunt ad eum discipuli Iohannis dicentes quare nos et Pharisei ieiunamus frequenter* discipuli autem tui non ieiunant*

*Greek Variant

Ger. *Indes kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel*, und deine Jünger fasten nicht?*

*Greek Variant

KJV *Then came to him the disciples of John, saying: Why do we and the Pharisees, fast often*, but thy disciples do not fast?*

*Greek Variant

EGS ***Dann kamen die Jünger von Johannes zu ihm und sagen: Warum fasten wir und die Pharisäer, aber deine Jünger fasten nicht?***

IAM ***Then the disciples of John came to Him, saying: Why do we and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?***

Matthew 9: **15**

Greek

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

*Ἰησοῦς : *μιῦν*-Savior

Lat. *et ait illis Iesus numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt*

Ger. *Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.*

KJV *And Jesus said to them: Can the children of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then they shall fast.*

EGS ***Und der Retter sagte ihnen: Können Trauzeugen in einem Hochzeitsfest trauern, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Aber die Tage werden kommen, an denen der Bräutigam von ihnen genommen werden mag, und dann werden sie fasten.***

IAM ***And the Savior said to them, can groomsmen mourn at a wedding party as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom may be taken from them, and then they will fast.***

Matthew 9: **16**

Greek	οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
Lat.	nemo autem inmittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus tollit enim plenitudinem eius a vestimento et peior scissura fit
Ger.	Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß wird ärger.
KJV	And nobody putteth a piece of raw cloth unto an old garment. For it taketh away the fulness thereof from the garment, and there is made a greater rent.
EGS	Denn niemand fügt ein Stück von neuem Stoff [der nicht geschrumpft ist] auf alte Kleidung, denn der Fleck trennt sich von der Kleidung und verschlimmert den Riss.
IAM	For nobody puts a patch of new cloth [which is not pre-shrunk] onto old clothing, for the patch separates from the clothing, and makes the tear worse.

Matthew 9: **17**

Greek	οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
Lat.	neque mittunt vinum novum in utres veteres alioquin rumpuntur utres et vinum effunditur et utres pereunt sed vinum novum in utres novos mittunt et ambo conservantur
Ger.	Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.
KJV	Neither do they put new wine into old bottles. Otherwise the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish. But new wine they put into new bottles: and both are preserved.
EGS	Man füllt auch keinen neuen gärenden Wein in alte Lederflaschen; dass die Lederflaschen nicht zerplatzen und der Wein vergossen wird und die Lederflaschen verschwendet werden. Aber man tut neuen Wein in neue Lederflaschen und beide bleiben erhalten.
IAM	Neither do they put new fermenting wine into old leather bottles; lest the wineskins burst and the wine runs out, and the wineskins are wasted. But they put new wine into new wineskins, and both are preserved.

Matthew 9: **18**

Greek	Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.
Lat.	haec illo loquente ad eos ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens filia mea modo defuncta est sed veni inpone manum super eam et vivet
Ger.	Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, * meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.
KJV	As he was speaking these things unto them, behold a certain ruler came up, and adored him, saying: Lord, * my daughter is even now dead; but come, lay thy hand upon her, and she shall live.
EGS	Als er ihnen diese Dinge sagte, siehe, einer der Vorsteher kam, fiel vor ihm auf die Knie und sagte: Meine Tochter ist gerade gestorben. Aber komm, leg deine Hand auf sie, und sie wird leben.
IAM	As He was saying these things to them, one of the rulers came, fell on his knees before Him, saying, My daughter just died. But come, lay your hand on her, and she will live.

*HERR neither in Greek nor Latin text.

*Lord Translates German

Matthew 9: **19**

Greek	καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς* ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
Lat.	et surgens Iesus sequebatur eum et discipuli eius
Ger.	Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.
KJV	And Jesus rising up followed him, with his disciples.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior

EGS **Und als er aufstand, folgte ihm der Retter mit seinen Jüngern.**

IAM **And when he got up, the Savior followed him with His disciples.**

Matthew 9: **20**

Greek **Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ**

Lat. et ecce mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius

Ger. *Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte seines Kleides Saum an.*

KJV And behold a woman who was troubled with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment.

EGS **Und schau, eine Frau, die zwölf Jahre lang eine Blutung hatte, trat hinter ihn und berührte den Rand seiner Kleidung.**

IAM **And look, a woman, who had a hemorrhage for twelve years, came up behind Him, and touched the fringe of His clothing.**

Matthew 9: **21**

Greek **ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.**

Lat. dicebat enim intra se si tetigero tantum vestimentum eius salva ero

Ger. *Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.*

KJV For she said within herself: If I shall touch only his garment, I shall be healed.

EGS **Denn sie sagte in sich selbst: Wenn ich nur seine Kleidung berühren mag, so werde ich geheilt.**

IAM **For she said within herself, If only I may touch even His clothing, I will be healed.**

Matthew 9: **22**

Greek **ὁ δὲ Ἰησοῦς* στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν Θάρσει, θύγατερ ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.**

*Ἰησοῦς : μῆτρ-Savior

Lat. at Iesus conversus et videns eam dixit confide filia fides tua te salvam fecit et salva facta est mulier ex illa hora

Ger. *Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselben Stunde.*

KJV But Jesus turning and seeing her, said: Be of good heart, daughter, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

EGS **Aber nachdem der Retter sich umdrehte und sie sah, sagte er: Guten Muts, Tochter! Dein Glaube hat dich gesund gemacht. Und die Frau war von dieser Stunde an geheilt.**

IAM **But after the Savior turned and saw her, He said, Cheer up, daughter! Your faith has made you well. And the woman was cured from that hour on.**

Matthew 9: **23**

Greek **καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς* εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον**

*Ἰησοῦς : μῆτρ-Savior

Lat. et cum venisset Iesus in domum principis et vidisset tibicines et turbam tumultuantem

Ger. *Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks,*

KJV And when Jesus was come into the house of the ruler, and saw the minstrels and the multitude making a rout,

EGS **Und als der Retter in das Haus des Vorstehers kam und sah, wie die Flötenspieler und die Menge Aufruhr machten,**

IAM **And when the Savior came into the house of the ruler, and saw the flute players and the multitude making a commotion,**

Matthew 9: **24**

Greek **ἔλεγεν Ἀναχωρεῖτε οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.**

Lat. dicebat recedite non est enim mortua puella sed dormit et deridebant eum

Ger. sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

KJV He said: Give place, for the girl is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

EGS **Sagte er: Geht weg, denn das Mädchen ist nicht tot, sondern schläft. Und sie lachten über ihn.**

IAM **He said, Go away, for the girl is not dead; she is sleeping. And they laughed at Him.**

Matthew 9: **25**

Greek ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Lat. et cum eiecta esset turba intravit et tenuit manum eius et surrexit puella

Ger. Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff es bei der Hand; da stand das Mägdlein auf.

KJV And when the multitude was put forth, he went in, and took her by the hand. And the maid arose.

EGS **Und nachdem die Menge weggeschickt wurde, ging er hinein, nahm sie bei der Hand, und das Mädchen stand auf.**

IAM **And when the crowd was dismissed, He went in, took her by the hand, and the girl arose.**

Matthew 9: **26**

Greek καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

Lat. et exiit fama haec in universam terram illam

Ger. Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.

KJV And the fame hereof went abroad into all that country.

EGS **Und der Bericht darüber ging im ganzen Land aus.**

IAM **And the report of this went out throughout all of that country.**

Matthew 9: **27**

Greek Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ* ἠκολούθησαν ἀούτοις δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ.

*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior

Lat. et transeunte inde Iesu secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes miserere nostri Fili David

Ger. Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrien und sprachen: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

KJV And as Jesus passed from thence, there followed him two blind men crying out and saying, Have mercy on us, O Son of David.

EGS **Als der Retter von dort weiterging, folgten ihm zwei Blinde; sie schrien und sagten: Davids Sohn! Erbarme dich unser!**

IAM **As the Savior went on from there, two blind men followed Him, crying out and saying, Son of David! Have mercy on us!**

Matthew 9: **28**

Greek ἔλθοντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ Ναί, Κύριε.**

*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior
**Κύριος Title of any Dignitary

Lat. cum autem venisset domum accesserunt ad eum caeci et dicit eis Iesus creditis quia possum hoc facere vobis dicunt ei utique Domine

Ger. Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubst ihr, daß ich euch solches tun kann? Da sprachen sie zu ihm: HERR, ja.

KJV And when he was come to the house, the blind men came to him. And Jesus saith to them, Do you believe, that I can do this unto you? They say to him, Yea, Lord.

EGS **Und als er ins Haus kam, kamen die Blinden zu ihm. Und der Retter sagt zu ihnen: Glaubst ihr, dass ich das für euch tun kann? Sie sagen zu ihm: Jawohl, [gnädiger] Herr.**

IAM **And when He came into the house, the blind men came to Him. And the Savior says to them, Do you believe that I can do this for you? They say to Him, Yes, Sir.**

Matthew 9: **29**

[Greek](#)

τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν

Lat.

tunc tetigit oculos eorum dicens secundum fidem vestram fiat vobis

Ger.

Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.

KJV

Then he touched their eyes, saying, According to your faith, be it done unto you.

EGS

Dann rührte er ihre Augen an und sagte: Durch euren Glauben, sei es für euch getan.

IAM

Then He touched their eyes saying, According to your faith, be it done to you.

Matthew 9:

30

[Greek](#)

καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* λέγων Ὅρατε, μηδεὶς γινωσκέτω.

*Ἰησοῦς : [μιῦν](#)-Savior

Lat.

et aperti sunt oculi illorum et comminatus est illis Iesus dicens videte ne quis sciat

Ger.

Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohte sie und sprach: Seht zu, daß es niemand erfahre!

KJV

And their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, See that no man know this.

EGS

Und ihre Augen wurden geöffnet, und der Retter forderte sie streng auf und sagt: Sorgt dafür, dass niemand dies weiß.

IAM

And their eyes were opened, and the Savior strictly charged them saying, See to it that no one knows this.

Matthew 9:

31

[Greek](#)

οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκεῖνῃ.

Lat.

illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra illa

Ger.

Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben ganzen Lande.

KJV

But they going out, spread his fame abroad in all that country.

EGS

Aber sie gingen hinaus und verbreiteten seinen Ruhm im ganzen Land.

IAM

But going out, they spread His fame throughout all that land.

Matthew 9:

32

[Greek](#)

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον.

Lat.

egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum daemonium habentem

Ger.

Da nun diese waren hinausgekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.

KJV

And when they were gone out, behold they brought him a dumb man, possessed with a devil.

EGS

Und als sie hingingen, schau, da brachten sie ihm einen taubstummen Teufelbesessenen.

IAM

And as they were going away, look, they brought Him a deaf-mute demon possessed [man].

Matthew 9:

33

[Greek](#)

καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

Lat.

et eiecto daemone locutus est mutus et miratae sunt turbae dicentes numquam paruit sic in Israhel

Ger.

Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.

KJV

And after the devil was cast out, the dumb man spoke, and the multitudes wondered, saying, Never was the like seen in Israel.

EGS

Und nachdem der Teufel hinausgeworfen war, sprach der Taubstumme, und die Menge sagte erstaunt: Niemals war so etwas in Israel zu sehen.

IAM

And after the demon was thrown out, the deaf-mute spoke, and the multitudes in amazement said, Never was the like seen in Israel.

Matthew 9:

34

Greek	οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.	
Lat.	Pharisaei autem dicebant in principe daemoniorum eicit daemones	
Ger.	Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.	
KJV	But the Pharisees said, By the prince of devils he casteth out devils.	
EGS	Aber die Pharisäer sagten: Als Oberst der Teufel treibt er Teufel aus.	
IAM	But the Pharisees said, As the ruler of demons He casts out demons.	

Matthew 9: **35**

Greek	Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς* τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν	*Ἰησοῦς : μηΐ -Savior
Lat.	et circumibat Iesus civitates omnes et castella docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem	
Ger.	Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volke.*	*im Volke Greek Variant
KJV	And Jesus went about all the cities and towns, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease, and every infirmity.	
EGS	Und der Retter ging durch alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen und predigte die gute Nachricht vom Königreich und heilte jede Krankheit und alles Leiden.	
IAM	And the Savior went about all the cities and towns, teaching in their synagogues, and preaching the good news of the kingdom, healing every disease and every sickness.	

Matthew 9: **36**

Greek	Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.	
Lat.	videns autem turbas misertus est eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem	
Ger.	Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.	
KJV	And seeing the multitudes, he had compassion on them: because they were distressed, and lying like sheep that have no shepherd.	
EGS	Und als er die Menge sah, hatte er Mitleid mit ihnen, weil sie zerschlagen und zerstreut waren wie Schafe ohne Hirten.	
IAM	And seeing the multitudes, He had compassion on them, because they were battered and scattered, like sheep without a shepherd.	

Matthew 9: **37**

Greek	τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι	
Lat.	tunc dicit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci	
Ger.	Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.	
KJV	Then he saith to his disciples, The harvest indeed is great, but the labourers are few.	
EGS	Dann sagt er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist zwar groß, aber es gibt nur wenige Arbeiter.	
IAM	Then He says to His disciples, The harvest indeed is great, but the workers are few.	

Matthew 9: **38**

Greek	δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου* τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.	*Κύριος Title of any Dignitary
Lat.	rogate ergo dominum messis ut eiciat operarios in messem suam	
Ger.	Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.	
KJV	Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth labourers into his harvest.	

EGS

Deshalb bittet den Herrn der Ernte, dass er Arbeiter in seine Ernte sende.

IAM

Therefore, plead with the Lord of the Harvest that He may send workers into His harvest.

Chapter 10

[IAM](#)[Top](#)**Matthew 10:****1**[Grammar](#), [Notes](#):[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

[Jerome, 400, Latin:](#)

et convocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum immundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem

[Luther, 1545, German:](#)

Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister, daß sie sie austrieben und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.

[KJV, 1611, English:](#)

And having called his twelve disciples together, he gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of diseases, and all manner of infirmities.

EGS

Und nachdem er seine zwölf Jünger zusammengerufen hatte, gab er ihnen die Autorität, unreine Geister auszutreiben, jede Krankheit und alles Leiden zu heilen.

IAM

And having called His twelve disciples together, He gave them authority to throw out unclean spirits, to heal every disease and every sickness.

Matthew **10:****2**[Greek](#)

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἄνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ

Lat.

duodecim autem apostolorum nomina sunt haec primus Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius

Ger.

Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;

KJV

And the names of the twelve Apostles are these: The first, Simon who is called Peter, and Andrew his brother,

EGS

Und die Namen der zwölf Apostel sind folgende: Der erste, Simon, der Peter genannt ist, und sein Bruder Andreas, Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und Johannes, sein Bruder,

IAM

And the names of the twelve Apostles are these: The first, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, James the son of Zebedee, and John his brother,

Matthew **10:****3**[Greek](#)

Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαιου καὶ Θαδδαῖος,

Lat.

Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius Philippus et Bartholomeus Thomas et Mattheus publicanus et Iacobus Alphei et Thaddeus

Ger.

Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;

KJV James the son of Zebedee, and John his brother, Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew the publican, and James the son of Alpheus, and Thaddeus,

EGS **Philip und Bartholomäus, Thomas und Matthäus, der Zöllner, und Jakobus, der Sohn von Alphäus, und Thaddäus,**

IAM **Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew, the tax collector, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus,**

Matthew 10: **4**

[Greek](#)

Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Lat. Simon Cananeus et Iudas Scariotes qui et tradidit eum

Ger. *Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet.*

KJV Simon the Cananean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

EGS **Simon, der Kanaaniter, und Judas, der Ischariot, der ihn ebenfalls verraten hat.**

IAM **Simon, the Canaanite, and Judas, the Iscariot, who also betrayed Him.**

Matthew 10: **5**

[Greek](#)

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς* παραγγείλας αὐτοῖς λέγων Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε

*Ἰησοῦς : μισθός-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Lat. hos duodecim misit Iesus praeciptions eis et dicens in viam gentium ne abieritis et in civitates Samaritanorum ne intraveritis

Ger. *Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter Städte,*

KJV These twelve Jesus sent: commanding them, saying: Go ye not into the way of the Gentiles, and into the city of the Samaritans enter ye not.

EGS **Der Retter sandte diese zwölf und wies sie an, indem er sagte: Auf einer Straße der Nationen sollt ihr nicht reisen; in eine Stadt der Samariter sollt ihr nicht gehen.**

IAM **The Savior sent these twelve, instructing them by saying, On a highway of the Nations you may not travel; into a city of the Samaritans you may not go.**

Matthew 10: **6**

[Greek](#)

πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Lat. sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israhel

Ger. *sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.*

KJV But go ye rather to the lost sheep of the house of Israel.

EGS **Sondern geht zu den verlorenen Schafen des Hauses Israels.**

IAM **Go rather to the lost sheep of the house of Israel.**

Matthew 10: **7**

[Greek](#)

πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν* ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

*Ἦγγικεν Past Perfect

Lat. euntes autem praedicate dicentes quia adpropinquavit regnum caelorum

Ger. *Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.**

*Present Tense

KJV And going, preach, saying: The kingdom of heaven is at hand.*

*Present Tense

EGS **Indem ihr auf dem Weg seid, verkündet und sagt: Das Himmelreich ist gekommen [und ist hier].**

IAM **As you are going, proclaim, saying, The kingdom of the heavens has come [and is here].**

Matthew 10: **8**

[Greek](#)

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Lat. infirmos curate mortuos suscite leprosus mundate daemones eicite gratis accepistis gratis date

Ger. *Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.*

KJV *Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out devils: freely have you received, freely give.*

EGS ***Heilt die Kranken! Erhebet die Toten! Reinigt die Aussätzigen! Vertreibt Teufel! Frei habt ihr erhalten, gebt frei heraus!***

IAM ***Heal the sick! Raise the dead! Cleanse the lepers! Cast out demons! Freely you received, freely give!***

Matthew 10: **9**

Greek **Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,**

Lat. *nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris*

Ger. *Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben,*

KJV *Do not possess gold, nor silver, nor money in your purses:*

EGS ***Habt weder Gold, Silber noch Kupfer in euren Geldbeuteln,***

IAM ***Have neither gold, silver, or copper [money] in your purses,***

Matthew 10: **10**

Greek **μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.**

Lat. *non peram in via neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam dignus enim est operarius cibo suo*

Ger. *auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.*

KJV *Nor scrip for your journey, nor two coats, nor shoes, nor a staff; for the workman is worthy of his meat.*

EGS ***Keine Versorgung für den Weg, kein Ersatz Mantel oder Schuhe, nicht einmal einen Stab; denn ein würdiger Arbeiter verdient seinen Unterhalt.***

IAM ***No provisions for your journey, no spare coat or shoes, not even a staff; for a worthy workman [earns] his keep.***

Matthew 10: **11**

Greek **εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν κάκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.**

Lat. *in quamcumque civitatem aut castellum intraveritis interrogate quis in ea dignus sit et ibi manete donec exeatis*

Ger. *Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.*

KJV *And into whatsoever city or town you shall enter, inquire who in it is worthy, and there abide till you go thence.*

EGS ***Und wenn ihr in eine Stadt oder Dorf kommt, und jemand darin findet, der würdig ist, bleibt dort bis ihr weitergeht.***

IAM ***And whatever city or town you may enter, inquire, who in it is worthy, and remain there till you move on.***

Matthew 10: **12**

Greek **εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν**

Lat. *intrans autem in domum salutate eam*

Ger. *Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßt es;*

KJV *And when you come into the house, salute it, saying: Peace be to this house.*

EGS ***Und wenn ihr ein Haus betretet, bringt ihm euren Friedensgruß;***

IAM ***And when you enter a house, bring it your greeting [of peace];***

Matthew 10: **13**

Greek **καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.**

Lat. *et siquidem fuerit domus digna veniat pax vestra super eam si autem non fuerit digna pax vestra ad vos revertatur*

Ger. *und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.*

KJV And if that house be worthy, your peace shall come upon it; but if it be not worthy, your peace shall return to you.

EGS **Und wenn dieses Haus würdig ist, lasst euren Frieden darüber kommen. Aber wenn es nicht würdig ist, lasst euren Frieden zu euch zurückkehren.**

IAM **And if that house is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.**

Matthew 10: **14**

[Greek](#)

καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Lat. et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros exeuntes foras de domo vel de civitate excutite pulverem de pedibus vestris

Ger. *Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.*

KJV And whosoever shall not receive you, nor hear your words: going forth out of that house or city shake off the dust from your feet.

EGS **Und wenn jemand euch nicht empfängt oder eure Worte nicht beachtet, verlasst dieses Haus oder diese Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen ab.**

IAM **And if someone may not receive you, nor heed your words, leave that house or city and shake off the dust from your feet.**

Matthew 10: **15**

[Greek](#)

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Lat. amen dico vobis tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii quam illi civitati

Ger. *Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorror wird es erträglicher gehen am jüngsten Gericht denn solcher Stadt.*

KJV Amen I say to you, it shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorra in the day of judgment, than for that city.

EGS **Wahrlich, ich sage euch, es wird für das Land Sodom und Gomorra am Tag des Gerichts erträglicher sein als für diese Stadt.**

IAM **Truly I say to you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah on the day of judgment, than for that city.**

Matthew 10: **16**

[Greek](#)

Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστραί.

Lat. ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae

Ger. *Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.*

KJV Behold I send you as sheep in the midst of wolves. Be ye therefore wise as serpents and simple as doves.

EGS **Schau, ich schicke euch wie Schafe inmitten von Wölfen. Seid daher weise wie Schlangen und unschuldig wie Tauben.**

IAM **Look, I am sending you as sheep into the midst of wolves. Therefore, be wise as serpents and innocent as doves.**

Matthew 10: **17**

[Greek](#)

Προσέχετε* δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς

Lat. cavete autem ab hominibus tradent enim vos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt vos

Ger. *Hütet euch vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathäuser und werden euch geißeln in ihren Schulen.*

KJV But beware of men. For they will deliver you up in councils, and they will scourge you in their synagogues.

EGS **Behütet euch ständig von Leuten. Denn sie werden euch vor Gericht ziehen und euch in ihren Versammlungen bestrafen.**

*Present Tense

IAM

Constantly, beware of people. For they will hand you over to court, and they will punish you in their assemblies.

Matthew 10:

18

Greek

καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Lat.

et ad praesides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus

Ger.

Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.

KJV

And you shall be brought before governors, and before kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles:

EGS

Und ihr werdet vor Gouverneure und vor Könige gebracht werden, als Zeugnis für sie und die Nationen.

IAM

And you will be brought before governors, and before kings on my account, as a testimony to them and to the Nations.

Matthew 10:

19

Greek

ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε

Lat.

cum autem tradent vos nolite cogitare quomodo aut quid loquamini dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini

Ger.

Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

KJV

But when they shall deliver you up, take no thought how or what to speak: for it shall be given you in that hour what to speak:

EGS

Außerdem sollten sie euch gefangen nehmen, macht euch keine Sorgen darüber, was ihr sagen solltet, denn was ihr sagen sollt, wird euch in jener Stunde gegeben.

IAM

Moreover, should they take you prisoner, do not worry about what to say, for what you should say will be given to you in that hour.

Matthew 10:

20

Greek

οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Lat.

non enim vos estis qui loquimini sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis

Ger.

Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

KJV

For it is not you that speak, but the spirit of your Father that speaketh in you.

EGS

Wirklich, ihr seid nicht die reden, sondern der Geist eures Vaters redet durch euch.

IAM

Indeed, it is not you that speak, but the Spirit of your Father, who is speaking through you.

Matthew 10:

21

Greek

παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Lat.

tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et insurgent filii in parentes et morte eos adficiant

Ger.

Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und ihnen zum Tode helfen.

KJV

The brother also shall deliver up the brother to death, and the father the son; and the children shall rise up against their parents, and shall put them to death.

EGS

Bruder wird Bruder zu Tode übergeben, und Vater das Kind; Kinder werden sich gegen die Eltern erheben und sie töten.

IAM

Brother will consign brother to death, and father the child; children will rise up against parents, and they will put them to death.

Matthew 10:

22

Greek

καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου ὃ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Lat.	et eritis odio omnibus propter nomen meum qui autem perseveraverit in finem hic salvus erit
Ger.	<i>Und ihr müsset gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig*.</i>
KJV	And you shall be hated by all men for my name's sake: but he that shall persevere unto the end, he shall be saved.
EGS	Und ihr werdet um meines Namens willen von allen gehasst werden; aber wer bis zum Ende durchhält, wird gerettet werden.
IAM	And you will be hated by all on account of my name; but he, who will persevere to the end, will be saved.

*Luther equates ~~selig~~ with being saved

Matthew 10: **23**

Greek	ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ᾗν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
Lat.	cum autem persequentur vos in civitate ista fugite in aliam amen enim dico vobis non consummabitis civitates Israhel donec veniat Filius hominis
Ger.	<i>Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so flieht in eine andere. Wahrlich ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis des Menschen Sohn kommt.</i>
KJV	And when they shall persecute you in this city, flee into another. Amen I say to you, you shall not finish all the cities of Israel, till the Son of man come.
EGS	Und wenn sie euch in einer Stadt verfolgen sollten, flieht in eine andere. Wahrlich, ich sage euch, ihr werdet bestimmt nicht alle Städte Israels erreichen, bevor der Menschensohn kommt.
IAM	And if they should persecute you in one city, flee to another. Truly I say to you, you will definitely not complete [your mission to] all the cities of Israel, till the Son of man comes.

Matthew 10: **24**

Greek	Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον* αὐτοῦ.
Lat.	non est discipulus super magistrum nec servus super dominum suum
Ger.	<i>Der Jünger ist nicht über seinen Meister noch der Knecht über den Herrn.</i>
KJV	The disciple is not above the master, nor the servant above his lord.
EGS	Ein Schüler überragt den Lehrer nicht, und ein Sklave ist nicht über seinem Herrn.
IAM	A disciple is not above the teacher, nor is a slave above his lord.

*Κύριος Title of any Dignitary

Matthew 10: **25**

Greek	ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος* αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
Lat.	sufficit discipulo ut sit sicut magister eius et servus sicut dominus eius si patrem familias Beelzebub vocaverunt quanto magis domesticos eius
Ger.	<i>Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißten, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!</i>
KJV	It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the good man of the house Beelzebub, how much more them of his household?
EGS	Für den Schüler ist es genug, dass er wie sein Lehrer ist, und ein Sklave als sein Herr. Wenn sie das Oberhaupt des Haushalts als Beelzebub beschimpften, um wie viel mehr werden sie die Mitglieder seines Haushalts beschimpfen?
IAM	It is enough for the disciple that he is as his teacher, and a slave as his lord. If they reviled the head of the household as Beelzebub, how much more so will they revile the members of his household?

*Κύριος Title of any Dignitary

Matthew 10: **26**

Greek	μη οὖν φοβηθῆτε αὐτούς οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
Lat.	ne ergo timueritis eos nihil enim opertum quod non revelabitur et occultum quod non scietur

Ger. *So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.*

KJV Therefore fear them not. For nothing is covered that shall not be revealed: nor hid, that shall not be known.

EGS ***Habt also keine Angst! Denn nichts ist abgedeckt, was wieder offenbart wird, oder was verborgen ist, das nicht bekannt sein wird.***

IAM ***Therefore, be not afraid! For nothing is covered that will not be revealed, nor hidden, that it will not be known.***

Matthew 10: **27**

Greek ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί καὶ ὁ εἰς τὸ οὐρῶς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.

Lat. quod dico vobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure auditis praedicate super tecta

Ger. *Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.*

KJV That which I tell you in the dark, speak ye in the light: and that which you hear in the ear, preach ye upon the housetops.

EGS ***Was ich euch im Dunkeln sage, redet im Licht. Und das, was ihr im Ohr hört, predigt von Hausdächern.***

IAM ***What I tell you in the dark, speak in the light. And that, which you hear in the ear, preach from housetops.***

Matthew 10: **28**

Greek καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Lat. et nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam

Ger. *Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, und die Seele nicht können töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.*

KJV And fear ye not them that kill the body, and are not able to kill the soul: but rather fear him that can destroy both soul and body in hell.

EGS ***Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Körper töten, aber die Seele nicht töten können. Sondern ihr solltet den fürchten, der in Gehenna sowohl die Seele mit dem Körper zerstören kann.***

IAM ***And fear not them, who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather fear him, who in Gehenna can destroy both soul and body.***

Matthew 10: **29**

Greek οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.

Lat. nonne duo passeress assere veneunt et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro

Ger. *Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die Erde ohne euren Vater.*

KJV Are not two sparrows sold for a farthing? and not one of them shall fall on the ground without your Father.

EGS ***Werden nicht zwei Spatzen für einen Assarion [Pfennig] verkauft? Und keiner von ihnen wird ohne [den Willen] eures Vaters auf die Erde fallen.***

IAM ***Are not two sparrows sold for an Assarion* [Penny]? And not one of them will fall on the ground without [the will of] your Father.***

* Smallest Roman copper coin

Matthew 10: **30**

Greek ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημένοι εἰσίν.

Lat. vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt

Ger. *Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt.*

KJV But the very hairs of your head are all numbered.

EGS ***Was euch betrifft, sogar die Haare eures Kopfes sind alle gezählt.***

IAM ***Now with you, even the hairs of your head are all numbered.***

Matthew 10:

31

Greek μὴ οὖν φοβεῖσθε πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

Lat. nolite ergo timere multis passeribus meliores estis vos

Ger. So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.

KJV Fear not therefore: better are you than many sparrows.

EGS ***Deshalb solltet ihr keine Angst haben, denn ihr seid mehr wert als viele Spatzen.***

IAM ***Therefore, you should not fear. You are worth more than many sparrows.***

Matthew 10:

32

Greek Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

Lat. omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in caelis

Ger. Wer nun mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

KJV Every one therefore that shall confess me before men, I will also confess him before my Father who is in heaven.

EGS ***Deshalb, jeder, der mich vor Leuten bekennen wird, den werde ich auch vor meinem Vater in den Himmeln bekennen.***

IAM ***Therefore, everyone, who will confess me before people, I will also confess him before my Father in the heavens.***

Matthew 10:

33

Greek ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Lat. qui autem negaverit me coram hominibus negabo et ego eum coram Patre meo qui est in caelis

Ger. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.

KJV But he that shall deny me before men, I will also deny him before my Father who is in heaven.

EGS ***Andererseits, wer mich vor Menschen verleugnen wird, den werde ich auch vor meinem Vater in den Himmeln verleugnen.***

IAM ***On the other hand, whoever will deny me before people, I will also deny before my Father in the heavens.***

Matthew 10:

34

Greek Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην* ἐπὶ τὴν γῆν οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην* ἀλλὰ μάχαιραν.

*NO Definite Article

Lat. nolite arbitrari quia venerim mittere pacem in terram non veni pacem mittere sed gladium

Ger. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.

KJV Do not think that I came to send peace upon earth: I came not to send peace, but the sword.

EGS ***Denkt nicht, dass ich gekommen bin, um [irgendeinen] Frieden auf die Erde zu bringen. Ich bin nicht gekommen, um [irgendeinen] Frieden zu bringen, sondern ein Schwert.***

IAM ***Do not think that I came to bring [just any] peace upon the earth. I came not to bring [just any] peace but a sword.***

Matthew 10:

35

Greek ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,

Lat. veni enim separare hominem adversus patrem suum et filiam adversus matrem suam et nurum adversus socrum suam

Ger. *Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen gegen seinen Vater und die Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter.*

KJV For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

EGS ***Denn ich bin gekommen, um einen Mann gegen seinen Vater, Tochter gegen ihre Mutter, und Schwiegertochter gegen Schwiegermutter feindlich zu machen,***

IAM ***For I came to make a man hostile against his father, daughter against her mother, and daughter-in-law against mother-in-law,***

Matthew 10: **36**

Greek **καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.**

Lat. et inimici hominis domestici eius

Ger. *Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.*

KJV And a man's enemies shall be they of his own household.

EGS ***Und die Feinde eines Mannes, sein Haushalt zu sein.***

IAM ***And the enemies of a man [to be] his household.***

Matthew 10: **37**

Greek **Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος**

Lat. qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus et qui amat filium aut filiam super me non est me dignus

Ger. *Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert.*

KJV He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me.

EGS ***Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig.***

IAM ***He, who loves father or mother more than me, is not worthy of me. And he, who loves son or daughter more than me, is not worthy of me.***

Matthew 10: **38**

Greek **καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.**

Lat. et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus

Ger. *Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert.*

KJV And he that taketh not up his cross, and followeth me, is not worthy of me.

EGS ***Und wer sein Kreuz nicht aufnimmt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig.***

IAM ***And he, who does not take up his cross and follow me, is not worthy of me.***

Matthew 10: **39**

Greek **ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.**

Lat. qui invenit animam suam perdet illam et qui perdiderit animam suam propter me inveniet eam

Ger. *Wer sein **Leben*** findet, der wird's verlieren; und wer sein **Leben*** verliert um meinewillen, der wird's finden.*

KJV He that findeth his **life***, shall lose it: and he that shall lose his **life*** for me, shall find it.

EGS ***Wer seine Seele gefunden hat, wird sie verlieren. Und wer wegen mir seine Seele verlieren wird, wird sie finden.***

IAM ***He, who found his soul, will lose it. And he, who will lose his soul on account of me, will find it.***

*Arbitrarily assigns a dual meaning to ψυχή

*Arbitrarily assigns a dual meaning to ψυχή

Matthew 10: **40**

Greek

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Lat. qui recipit vos me recipit et qui me recipit recipit eum qui me misit

Ger. *Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.*

KJV He that receiveth you, receiveth me: and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

EGS ***Wer euch empfängt, empfängt mich. Und wer mich empfängt, empfängt den, der mich gesandt hat.***

IAM ***He, who receives you, receives me. And he, who receives me, receives Him, who sent me.***

Matthew 10:

41

Greek

ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

Lat. qui recipit prophetam in nomine prophetae mercedem prophetae accipiet et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet

Ger. *Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.*

KJV He that receiveth a prophet in the name of a prophet, shall receive the reward of a prophet: and he that receiveth a just man in the name of a just man, shall receive the reward of a just man.

EGS ***Wer einen Propheten empfängt, weil er ein Prophet ist, wird den Lohn eines Propheten erhalten; und wer einen Gerechten empfängt, weil er ein Gerechter ist, wird den Lohn eines Gerechten erhalten.***

IAM ***He, who receives a prophet, because he is a prophet, will receive the reward of a prophet; and he, who receives a righteous man, because he is a righteous man, will receive the reward of a righteous man.***

Matthew 10:

42

Greek

καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Lat. et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli amen dico vobis non perdet mercedem suam

Ger. *Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers trinkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.*

KJV And whosoever shall give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, amen I say to you he shall not lose his reward.

EGS ***Und wer auch immer einem dieser Kleinen eine Tasse kaltes Getränk geben mag, nur weil er ein Jünger ist, ich sage euch: Wirklich, er wird seinen Lohn nicht verlieren.***

IAM ***And whoever may give a cup of cold drink to one of these little ones, only because he is a disciple, truly I say to you, he will not lose his reward.***



Matthew 11:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς* διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρῦσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

*Ἰησοῦς : μὴΐ!-Savior,
Cf. IAM-Preface, p2,
2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

et factum est cum consummasset Iesus praeciens duodecim discipulis suis transiit inde ut doceret et praedicaret in civitatibus eorum

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

[KJV, 1611, English:](#)

And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he passed from thence, to teach and to preach in their cities.

EGS

Nachdem der Retter seinen zwölf Jüngern Anweisungen gegeben hatte, ging er, um in ihren Städten zu lehren und zu predigen.

IAM

After the Savior had finished giving directions to His twelve disciples, He left from there to teach and to preach in their cities.

Matthew 11:

2

[Greek](#)

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Lat.

Iohannes autem cum audisset in vinculis opera Christi mittens duos de discipulis suis

Ger.

Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei

KJV

Now when John had heard in prison the works of Christ: sending two of his disciples he said to him:

EGS

Als Johannes im Gefängnis von den Werken 'Christi' hörte, sandte er zwei seiner Jünger:

IAM

Now when John had heard in prison about the works of the 'Christ,' he sent two of his disciples,

Matthew 11:

3

[Greek](#)

εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν

Lat.

ait illi tu es qui venturus es an alium expectamus

Ger.

und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

KJV

Art thou he that art to come, or look we for another?

EGS

Und sagte zu ihm: Bist du derjenige, der kommt, oder sollen wir auf einen anderen warten?

IAM

And said to Him, Are you the one, who is coming, or are we to wait for another?

Matthew 11:

4

[Greek](#)

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε

*Ἰησοῦς : μὴΐ!-Savior

Lat.

et respondens Iesus ait illis euntes renuntiate Iohanni quae auditis et videtis

Ger.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:

KJV

And Jesus making answer said to them: Go and relate to John what you have heard and seen.

EGS

Und der Retter antwortete und sagte ihnen: Geht und sagt Johannes, was ihr hört und sieht:

IAM **And the Savior answered and said to them, Go and tell John what you are hearing and seeing:**

Matthew 11: **5**

Greek τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται

Lat. caeci vident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes evangelizantur

Ger. die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt;

KJV The blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise again, the poor have the gospel preached to them.

EGS **Die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden gereinigt, die Tauben hören, die Toten stehen auf, die Armen hören gute Nachrichten.**

IAM **The blind are seeing, the lame are walking, lepers are cleansed, deaf are hearing, the dead are rising up, the poor are hearing good news,**

Matthew 11: **6**

Greek καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

Lat. et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me

Ger. und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.

KJV And blessed is he that shall not be scandalized in me.

EGS **Und gesegnet ist er, der an mir keinen Anstoß nimmt.**

IAM **And blessed is he, who may not be offended in me.**

Matthew 11: **7**

Greek Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς* λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

*Ἰησοῦς : μὴ ἴ!-Savior

Lat. illis autem abeuntibus coepit Iesus dicere ad turbas de Iohanne quid existis in desertum videre harundinem vento agitatam

Ger. Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

KJV And when they went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John: What went you out into the desert to see? a reed shaken with the wind?

EGS **Als sie ihren Weg gingen, begann der Retter mit der Menge über Johannes zu reden und sagte: Was seid ihr in die Wildnis gegangen, um zu sehen? Eine im Wind wackelnde Rute?**

IAM **When they went their way, the Savior began to talk to the multitudes about John, saying, What did you go out into the wilderness to see? A wobbling twig in the wind?**

Matthew 11: **8**

Greek ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων. «εἰσίν»

Lat. sed quid existis videre hominem mollibus vestitum ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt

Ger. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

KJV But what went you out to see? a man clothed in soft garments? Behold they that are clothed in soft garments, are in the houses of kings.

EGS **Aber was habt ihr gesehen? Ein Mann in feiner Kleidung? Schaut, die schön Angezogene sind in königlichen Schlösser zu finden.**

IAM **But what did you go out to see? A man in fine clothing? Look, they, who are all dressed up, are in kings mansions.**

Matthew 11:

9

Greek

ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ⇔ ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Lat.

sed quid existis videre prophetam etiam dico vobis et plus quam prophetam

Ger.

Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.

KJV

But what went you out to see? A prophet? Yea I tell you, and more than a prophet.

EGS

Aber warum seid ihr ausgegangen? Einen Propheten zu sehen? Ja, ich sage euch, einen, der die Propheten übertrifft.

IAM

But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and one more excellent than a prophet.

Matthew 11:

10

Greek

οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου*, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

Lat.

hic enim est de quo scriptum est ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam ante te

Ger.

Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll."

KJV

For this is he of whom it is written: Behold I send my angel before my* face, who shall prepare thy way before thee.

EGS

Denn das ist er, von dem geschrieben steht: Schau, ich sende meinen Boten vor deinem Angesicht, der deinen Weg vor dir vorbereiten wird.

IAM

For this is he, of whom it is written, Look, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.

*Pronoun Second Person Singular

*Pronoun First Person Singular as Malachi 3: 1

*Cf. Malachi 3: 1

Matthew 11:

11

Greek

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Lat.

amen dico vobis non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista qui autem minor est in regno caelorum maior est illo

Ger.

Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekomen, der größer sei denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.

KJV

Amen I say to you, there hath not risen among them that are born of women a greater than John the Baptist: yet he that is the lesser in the kingdom of heaven is greater than he.

EGS

Wahrlich, ich sage euch, es war noch keiner von Frauen geboren, der größer als Johannes der Täufer ist. Doch der Geringste im Himmelreich ist größer als er.

IAM

Truly I say to you, there has never been one, who is born of women, that is greater than John the Baptist. Yet the least in the kingdom of the heavens is greater than he.

Matthew 11:

12

Greek

ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.

Lat.

a diebus autem Iohannis Baptistae usque nunc regnum caelorum vim patitur et violenti rapiunt illud

Ger.

Aber von den Tagen Johannes des Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.

KJV

And from the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent bear it away.

EGS

Darüber hinaus, seit den Tagen Johannes des Täufers bis jetzt schreitet das Himmelreich kraftvoll voran, und Kraftvolle dringen es stürmisch ein,

IAM **Moreover, since the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven is advancing forcefully, and the forceful rush into it,**

Matthew 11: **13**

Greek πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος* ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν**

*νόμον Eternal Statutes: Not Imperatives but Future Indicatives **Cf. Matthew 5: 17

Lat. omnes enim prophetae et lex usque ad Iohannem prophetaverunt

Ger. *Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.**

*NOT a new sentence but continuation of v. 12

KJV For all the prophets and the law prophesied until John:*

*NOT a new sentence but continuation of v. 12

EGS **Wie alle Propheten und das Gesetz vor Johannes prophezeite.**

IAM **As all the prophets and the Law before John prophesied.**

Matthew 11: **14**

Greek καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι

Lat. et si vultis recipere ipse est Helias qui venturus est

Ger. *Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elia, der da soll zukünftig sein.*

KJV And if you will receive it, he is Elias that is to come.

EGS **Und wenn ihr bereit seid, es anzunehmen, er ist der kommende Elia.**

IAM **And if you are willing to accept it, he is the Elijah, who is to come.**

Cf. Malachi 4: 5

Matthew 11: **15**

Greek ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Lat. qui habet aures audiendi* audiat

*Greek variant

Ger. *Wer Ohren hat, zu hören*, der höre!*

*Greek variant

KJV He that hath ears to hear,* let him hear.

*Greek variant

EGS **Wer Ohren hat, der horche!**

IAM **He, who has ears, let him listen!**

*Cf. Matthew 13: 9

Matthew 11: **16**

Greek Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὅμοια ἐστὶν παιδίσι καθήμενοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

Lat. cui autem similem aestimabo generationem istam similis est pueris sedentibus in foro qui clamantes coequalibus

Ger. *Wem soll ich aber dies Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen*

KJV But whereunto shall I esteem this generation to be like? It is like to children sitting in the market place.

EGS **Aber womit kann ich diese Generation vergleichen? Es ist wie wenn Kinder auf dem Marktplatz sitzen und zu anderen sagen:**

IAM **But to what can I compare this generation? It is like children sitting in the marketplace, saying to others,**

Matthew 11: **17**

Greek λέγουσιν Ἡυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε ἔθρηνησαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε

Lat. dicunt cecinimus vobis et non saltastis lamentavimus et non planxistis

Ger. *und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.*

KJV Who crying to their companions say: We have piped to you, and you have not danced: we have lamented, and you have not mourned.

EGS **Wir haben für euch Flöte gespielt, aber ihr habt nicht getanzt. Wir haben geklagt und gejammert, aber ihr habt eure Brust nicht aus Kummer geschlagen.**

IAM **We played the flute for you, but you did not dance; we lamented but you did not beat your breast in grief.**

Matthew 11:

18

Greek

ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν Δαιμόνιον ἔχει.

Lat.

venit enim Iohannes neque manducans neque bibens et dicunt daemonium habet

Ger.

Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.

KJV

For John came neither eating nor drinking; and they say: He hath a devil.

EGS

Denn als Johannes kam, hat er weder gegessen noch getrunken, so sagen sie: Er hat einen Teufel;

IAM

For John came neither eating nor drinking, and they say, He has a demon;

Matthew 11:

19

Greek

ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

Lat.

venit Filius hominis manducans et bibens et dicunt ecce homo vorax et potator vini publicanorum et peccatorum amicus et iustificata est sapientia a filiis* suis

*Greek variant

Ger.

Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.*

*Greek variant

KJV

The Son of man came eating and drinking, and they say: Behold a man that is a glutton and a wine drinker, a friend of publicans and sinners. And wisdom is justified by her children.*

*Greek variant

EGS

Als der Menschensohn kam, hat er gegessen und getrunken und nun sagen sie: Schau, er ist ein Vielfraß und ein Weinsäufer, ein Freund von Zöllnern und Sündern. Aber Weisheit zeigt sich in dem, was sie produziert.

IAM

The Son of Man came eating and drinking, and they say, Look, He is a glutton and a wino, a friend of tax collectors and sinners. Wisdom is demonstrated by what it produces.

Matthew 11:

20

Greek

Τότε ἤρξατο* ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν

*ἄρχομαι Reference to importance not only priority in time

Lat.

tunc coepit exprobrare civitatibus in quibus factae sunt plurimae virtutes eius quia non egissent paenitentiam

Ger.

Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:

KJV

Then began he to upbraid the cities wherein were done the most of his miracles, for that they had not done penance.

EGS

Dann verwies er nachdrücklich die Städte, in denen die meisten seiner mächtigen Wunder vollbracht wurden, denn sie hatten keine Sinnesveränderung.

IAM

Then He emphatically reprimanded the cities, in which were done most of His mighty miracles, for they had no change of heart.

Matthew 11:

21

Greek

Οὐαί* σοι, Χοραζὶν οὐαί* σοι, Βηθσαϊδὰ ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

*οὐαί Either negative connotation: Grief and sorrow, or positive: Pity and empathy

Lat.

vae tibi Corazain vae tibi Bethsaida quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt in vobis olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent

Ger.

Wehe* dir Chorazin! Weh* dir, Bethsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan.

*Negative judgmental and vengeful

KJV

Woe* thee, Corozain, woe* to thee, Bethsaida: for if in Tyre and Sidon had been wrought the miracles that have been wrought in you, they had long ago done penance in sackcloth and ashes.

*Negative judgmental and vengeful

EGS **Schade um dich, Chorazin, schade um dich, Bethsaida, denn wenn in Tyrus und Sidon solche Machtwerke vollbracht worden wären, wie in dir, so hätten sie schon lange her in Sack und Asche Buße getan.**

IAM **Pity on you, Chorazin, pity on you, Bethsaida, for if in Tyre and Sidon would have been done such works of power, as in you, they would have repented in sackcloth and ashes long ago.**

Matthew 11: **22**

Greek

πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

Lat. verumtamen dico vobis Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam vobis

Ger. *Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.*

KJV But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment, than for you.

EGS **Aber ich sage euch, es wird für Tyrus und Sidon am Tag des Gerichts erträglicher sein als für euch.**

IAM **But I say to you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon on the day of judgment, than for you.**

Matthew 11: **23**

Greek

καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾧδου καταβήσῃ ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Lat. et tu Capharnaum numquid usque in caelum exaltaberis usque in infernum descendes quia si in Sodomis factae fuissent virtutes quae factae sunt in te forte mansissent usque in hunc diem

Ger. *Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden. Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie stände noch heutigestages.*

KJV And thou Capharnaum, shalt thou be exalted up to heaven? thou shalt go down even unto hell. For if in Sodom had been wrought the miracles that have been wrought in thee, perhaps it had remained unto this day.

EGS **Und du Kapernaum, wirst du bis zum Himmel erhöht sein? Du wirst zum Hades gebracht. Denn wenn in Sodom die mächtigen Wunder geschehen wären, die in dir geschehen sind, wäre es bis heute geblieben.**

IAM **And you Capernaum, will you be exalted up to heaven? You will be brought down to Hades. For if in Sodom had been done the mighty miracles that have been done in you, it would have remained to this day.**

Matthew 11: **24**

Greek

πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

Lat. verumtamen dico vobis quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi

Ger. *Doch ich sage euch, es wird dem Sodomer Lande erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als dir.*

KJV But I say unto you, that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment than for thee.

EGS **Aber ich sage euch, dass es für das Land Sodom am Tag des Gerichts erträglicher sein wird als für euch.**

IAM **But I say to you, that it will be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment than for you.**

Matthew 11: **25**

Greek

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις**

*Ἰησοῦς : Ἰησῦς-Savior
*Κύριος = Ἰηοῦς

Lat. in illo tempore respondens Iesus dixit confiteor tibi Pater Domine* caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis

*Should refer to Ἰηοῦς

Ger. Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR* Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

*Should refer to יהוה

KJV At that time Jesus answered and said: I confess to thee, O Father, Lord* of Heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them to little ones.

*Should refer to יהוה

EGS **Zu dieser Zeit nahm der Retter das Gespräch auf und sagte: Ich preise dich, o Vater, o Ewiger Gott des Himmels und der Erde, weil du diese Dinge von den Gelehrten und Gebildeten verborgen und sie kleinen Kindern offenbart hast.**

IAM **At that time the Savior took up the conversation and said, I praise you, O Father, O Eternal God of heaven and earth, because you have hidden these things from the learned and educated, and you revealed them to little children.**

Matthew 11: 26

Greek **ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.**

Lat. ita Pater quoniam sic fuit placitum ante te

Ger. Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

KJV Yea, Father: for so hath it seemed good in thy sight.

EGS **Ja, Vater, das war dir wohlgefällig.**

IAM **Yes, Father, this was well pleasing to you.**

Matthew 11: 27

Greek **Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Υἱὸν εἰ μὴ ὁ Πατήρ, οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ Υἱὸς καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.**

Lat. omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo novit Filium nisi Pater neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit Filius revelare

Ger. Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.

KJV All things are delivered to me by my Father. And no one knoweth the Son but the Father: neither doth any one know the Father, but the Son, and he to whom it shall please the Son to reveal him.

EGS **Alle Dinge wurden mir von meinem Vater übergeben. Und niemand kennt den Sohn außer dem Vater. Und niemand kennt den Vater außer dem Sohn, und welchem der Sohn [den Vater] offenbaren mag.**

IAM **All things are handed over to me by my Father. And no one knows the Son, except the Father. And no one knows the Father, except the Son, and to whom the Son may choose to reveal [the Father].**

Matthew 11: 28

Greek **Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς.**

Lat. venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos

Ger. Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

KJV Come to me all you that labor and are burdened, and I will refresh you.

EGS **Kommt zu mir, alle, die müde und schwer beladen sind, und ich werde euch Ruhe geben.**

IAM **Come to me all you, who are weary and are heavy laden, and I will give you rest.**

Matthew 11: 29

Greek **ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραϋς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν**

Lat. tollite iugum meum super vos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris

Ger.	<i>Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.</i>
KJV	Take up my yoke upon you, and learn of me, because I am meek, and humble of heart: And you shall find rest to your souls.
EGS	<i>Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir, denn ich bin sanftmütig und demütig; und ihr werdet Ruhe für eure Seelen finden,</i>
IAM	<i>Take my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble of heart; and you will find rest for your souls,</i>

Matthew **11:** **30**

Greek	ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
Lat.	iugum enim meum suave est et onus meum leve est
Ger.	<i>Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.</i>
KJV	For my yoke is sweet and my burden light.
EGS	<i>Denn mein Joch ist sanft und meine Last ist leicht.</i>
IAM	<i>For my yoke is gentle and my burden is light.</i>

Chapter 12

[IAM](#)

[Top](#)



[Matthew 12:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



Nestle, 1904, Greek:	Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς* τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.	*Ἰησοῦς : μιῦ!- Savior Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.
Jerome, 400, Latin:	in illo tempore abiit Iesus sabbato per sata discipuli autem eius esurientes coeperunt vellere spicas et manducare	
Luther, 1545, German:	<i>Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.</i>	
KJV, 1611, English:	At that time Jesus went through the corn on the sabbath: and his disciples being hungry, began to pluck the ears, and to eat.	
EGS	<i>Zu dieser Zeit ging der Retter an Sabbattagen durch Getreidefelder. Und seine Jünger, die hungrig waren, begannen zu pflücken und Ähren zu essen.</i>	
IAM	<i>At that time the Savior went through grain fields on Sabbath days. And His disciples, being hungry, began to pluck and to eat ears of grain.</i>	

Matthew **12:** **2**

Greek	οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ*.	*Singular
Lat.	Pharisaei autem videntes dixerunt ei ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis	
Ger.	<i>Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.</i>	
KJV	And the Pharisees seeing them, said to him: Behold thy disciples do that which is not lawful to do on the sabbath days*.	*days Plural

EGS **Die Pharisäer, die es sahen, sagten zu ihm: Schau, deine Jünger tun, was an Sabbat nicht erlaubt ist.**

IAM **The Pharisees, seeing it, said to Him, Look, your disciples do what is not lawful to do on a Sabbath.**

Matthew 12: **3**

Greek **ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;**

Lat. at ille dixit eis non legistis quid fecerit David quando esuriit et qui cum eo erant

Ger. *Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?*

KJV But he said to them: Have you not read what David did when he was hungry, and they that were with him:

EGS **Aber er sagte zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David getan hat, und die, die bei ihm waren, als er hungrig war?**

IAM **But He said to them, Did you not read what David did, and they that were with him, when he was hungry?**

Matthew 12: **4**

Greek **πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;**

Lat. quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis comedit quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant nisi solis sacerdotibus

Ger. *wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu essen noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?*

KJV How he entered into the house of God, and did eat the loaves of proposition, which it was not lawful for him to eat, nor for them that were with him, but for the priests only?

EGS **Wie er in das Haus Gottes eintrat und geweihtes Brot aß, das mit Ausnahme der Priester weder für ihn noch für diejenigen, die bei ihm waren, erlaubt war, zu essen.**

IAM **How he entered the house of God, and ate consecrated bread, which, with the exception of priests, was not lawful for him to eat, nor for them, who were with him.**

Matthew 12: **5**

Greek **ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;**

Lat. aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crimine sunt

Ger. *Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?*

KJV Or have ye not read in the law, that on the sabbath days the priests in the temple break the sabbath, and are without blame?

EGS **Oder habt ihr nicht im Gesetz gelesen, dass an den Sabbattagen die Priester im Tempel den Sabbat entweihen und ohne Schuld sind?**

IAM **Or did you not read in the law, that on the Sabbath days the priests in the temple profane the Sabbath, and are without blame?**

Matthew 12: **6**

Greek **λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.**

Lat. dico autem vobis quia templo maior est hic

Ger. *Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer ist denn der Tempel.*

KJV But I tell you that there is here a greater than the temple.

EGS **Aber ich sage euch, [was wir hier haben] ist größer als der Tempel.**

IAM **But I tell you [what we have] here is greater than the temple.**

Matthew 12: **7**

Greek **εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.**

Lat. si autem sciretis quid est misericordiam volo et non sacrificium numquam condemnassetis innocentes

Ger. *Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.*

KJV *And if you knew what this meaneth: I will have mercy, and not sacrifice: you would never have condemned the innocent.*

EGS ***Und wenn ihr wüsstet, was dies bedeutet: Ich bevorzuge Barmherzigkeit gegenüber Opfer, hättet ihr die Unschuldigen nicht verurteilt,***

IAM ***And if you knew what this means, I prefer mercy over sacrifice, you would not have passed sentence on the innocent,***

Matthew 12: **8**

Greek κύριος* γάρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ** Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

*Κύριος No Article is Predicate
**ὁ c Article is Subject

Lat. dominus est enim Filius hominis etiam* sabbati

*Not in any Greek text

Ger. *Des Menschen Sohn ist ein HERR auch* über den Sabbat.*

*Translates Latin not Greek

KJV *For the Son of man is Lord even* of the sabbath.*

*Translates Latin not Greek

EGS ***Denn der Menschensohn ist der Herr des Sabbats.***

IAM ***For the Son of Man is Lord of the Sabbath.***

Matthew 12: **9**

Greek Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

Lat. et cum inde transisset venit in synagogam eorum

Ger. *Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.*

KJV *And when he had passed from thence, he came into their synagogues.*

EGS ***Und als er diesen Ort verließ, kam er in ihre Synagoge.***

IAM ***And when He left that place, He came into their synagogue.***

Matthew 12: **10**

Greek καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Lat. et ecce homo manum habens aridam et interrogabant eum dicentes si licet sabbatis curare ut accusarent eum

Ger. *Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am Sabbat heilen? auf daß sie eine Sache gegen ihn hätten.*

KJV *And behold there was a man who had a withered hand, and they asked him, saying: Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.*

EGS ***Und schau, da war ein Mann, der eine verkommene Hand hatte, und sie fragten ihn und sagten: Ist es gesetzlich erlaubt, an Sabbattagen zu heilen? Damit sie ihn beschuldigen könnten.***

IAM ***And look, there was a man, who had a deformed hand, and they asked Him, saying, Is it lawful to heal on Sabbath days? That they might accuse Him.***

Matthew 12: **11**

Greek ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Lat. ipse autem dixit illis quis erit ex vobis homo qui habeat ovem unam et si ceciderit haec sabbatis in foveam nonne tenebit et levabit eam

Ger. *Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?*

KJV *But he said to them: What man shall there be among you, that hath one sheep: and if the same fall into a pit on the sabbath day, will he not take hold on it and lift it up?*

EGS ***Aber er sagte ihnen: Gibt es einen Menschen unter euch, der ein Schaf hat, und wenn es an Sabbattagen in eine Grube fallen sollte, wird er es nicht ergreifen und es herausheben?***

IAM *But He said to them, Is there a man among you, who has one sheep, and if it should fall into a pit on Sabbath days, will he not take hold of it and lift it out?*

Matthew 12: **12**

Greek **πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἕξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.**

Lat. quanto magis melior est homo ove itaque licet sabbatis benefacere

Ger. *Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.*

KJV How much better is a man than a sheep? Therefore it is lawful to do a good deed on the sabbath days.

EGS ***Wie viel wertvoller ist ein Mann als ein Schaf? Daher ist es erlaubt, an Sabbattagen Gutes zu tun.***

IAM ***How much more valuable is a man than a sheep? Therefore it is lawful to do good on Sabbath days.***

Matthew 12: **13**

Greek **τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.**

Lat. tunc ait homini extende manum tuam et extendit et restituta est sanitati sicut altera

Ger. *Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere.*

KJV Then he saith to the man: Stretch forth thy hand; and he stretched it forth, and it was restored to health even as the other.

EGS ***Dann sagt er zu dem Mann: Strecke deine Hand aus. Er streckte sie aus und sie wurde gesund, perfekt wie die andere.***

IAM ***Then He says to the man, Stretch out your hand. He stretched it out, and it was restored, perfect as the other.***

Matthew 12: **14**

Greek **ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.**

Lat. exeuntes autem Pharisaei consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent

Ger. *Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.*

KJV And the Pharisees going out made a consultation against him, how they might destroy him.

EGS ***Nachdem die Pharisäer hinausgingen, berateden sie sich, wie sie ihn zerstören könnten.***

IAM ***After the Pharisees went outside, they held a council about Him, how they might destroy Him.***

Matthew 12: **15**

Greek **Ὁ δὲ Ἰησοῦς* γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,**

*Ἰησοῦς : ἡσῑ̅- Savior

Lat. Iesus autem sciens recessit inde et secuti sunt eum multi et curavit eos omnes

Ger. *Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle*

KJV But Jesus knowing it, retired from thence: and many followed him, and he healed them all.

EGS ***Aber der Retter wusste es, und zog sich von dort zurück; und viele folgten ihm, und er heilte sie alle.***

IAM ***But the Savior, knowing it, withdrew from there; and many followed Him, and He healed them all.***

Matthew 12: **16**

Greek **καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν**

Lat. et praecepit eis ne manifestum eum facerent

Ger. *und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,*

KJV And he charged them that they should not make him known.

EGS **Und er ermahnte sie, dass sie ihn nicht öffentlich bekannt machen sollten,**

IAM **And He admonished them that they should not make Him publicly known,**

Matthew 12: **17**

Greek ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος

Lat. ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem

Ger. auf das erfüllet würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:

KJV That it might be fulfilled which was spoken by Isaias the prophet, saying:

EGS **Dass erfüllt werde, was der Prophet Jesaja sagte, nämlich:**

IAM **That what the prophet Isaiah said was fulfilled, namely:**

Matthew 12: **18**

Greek

Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν* τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

Lat. ecce puer meus quem elegi dilectus meus in quo bene placuit animae meae ponam spiritum meum super eum et iudicium gentibus nuntiabit

Ger. Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.

KJV Behold my servant whom I have chosen, my beloved in whom my soul hath been well pleased. I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

EGS **Schau, mein Diener, den ich auserwählte, mein Geliebter, an dem meine Seele sehr erfreut ist. Ich werde meinen Geist auf ihn legen und er wird den Nationen Gerechtigkeit verkünden.**

IAM **Look, my servant, whom I have chosen, my beloved, in whom my soul is well pleased. I will put my Spirit upon Him, and He will declare justice to the Nations.**

*κρίσιν=Divine justice, righteousness in Christ, not condemnation,

Cf. Isaiah 42: 1-4

Matthew 12: **19**

Greek

οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Lat. non contendet neque clamabit neque audiet aliquis in plateis vocem eius

Ger. Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

KJV He shall not contend, nor cry out, neither shall any man hear his voice in the streets.

EGS **Er wird kein Großmaul sein, der schreit und auf den Straßen Aufregung hervorbringt.**

IAM **He will not be a loudmouth, who cries out and causes commotion in city-streets.**

Cf. Isaiah 42: 1-4

Matthew 12: **20**

Greek

κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν*.

Lat. harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet donec eiciat ad victoriam iudicium

Ger. das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;

KJV The bruised reed he shall not break: and smoking flax he shall not extinguish: till he send forth judgment unto victory.

EGS **Er führt zum Sieg und zu Gerechtigkeit. Das zerbrochene Rohr wird er nicht zerquetschen. Die flackernde Flamme wird er nicht auslöschen.**

IAM **He leads to victory and righteousness. The bruised reed He will not break. The flickering flame He will not quench.**

* Cf. κρίσιν of v. 18

Cf. Isaiah 42: 1-4

Matthew 12: **21**

Greek

καὶ τῷ ὀνόματι* αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

* i.e., Ἰησοῦς : ψῆι- Saviour

Lat.	et in nomine eius gentes sperabunt
Ger.	und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."
KJV	And in his name the Gentiles shall hope.
EGS	Und die Nationen werden auf seinen Namen vertrauen.
IAM	And nations will put their trust into His name.*

*The essence of His Name/Title, THE SAVIOR

Matthew 12: **22**

Greek

Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός καὶ ἔθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

Lat.	tunc oblatus est ei daemonium habens caecus et mutus et curavit eum ita ut loqueretur et videret
Ger.	Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der ward blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme redete und sah.
KJV	Then was offered to him one possessed with a devil, blind and dumb: and he healed him, so that he spoke and saw.
EGS	Dann wurde ihm ein blinder und dummer Teufelbesessener gebracht. Und er heilte den, der nicht sprechen und sehen konnte.
IAM	Then there was brought to Him a blind and dumb demon possessed. And He healed him, who could not speak and see.

Matthew 12: **23**

Greek

καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ

Lat.	et stupebant omnes turbae et dicebant numquid hic est Filius David
Ger.	Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?
KJV	And all the multitudes were amazed, and said: Is not this the son of David?
EGS	Alle Leute waren erstaunt und sagten: Dies ist sicherlich der Sohn Davids.
IAM	All the people were amazed, saying, Surely, this is the Son of David.

Matthew 12: **24**

Greek

οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

Lat.	Pharisaei autem audientes dixerunt hic non eicit daemones nisi in Beelzebub principe daemoniorum
Ger.	Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.
KJV	But the Pharisees hearing it, said: This man casteth not out devils but by Beelzebub the prince of the devils.
EGS	Als die Pharisäer es hörten, sagten sie: Dieser Mann könnte keine Teufel austreiben, so er nicht Beelzebub, Herrscher der Teufel, wäre.
IAM	But the Pharisees, hearing it, said, This man could not cast out demons, if He were not Beelzebub, the ruler of demons.

Matthew 12: **25**

Greek

εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται

Lat.	Jesus* autem sciens cogitationes eorum dixit eis omne regnum divisum contra se desolatur et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit	*Jesus Not in any Greek texts
Ger.	Jesus* kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.	*Jesus Translates Latin
KJV	And Jesus* knowing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself shall be made desolate: and every city or house divided against itself shall not stand.	*Jesus Translates Latin
EGS	Und da er ihre Gedanken kannte, sagte er zu ihnen: Jedes Königreich, das veruneinigt ist, wird fallen, und jede Stadt oder jedes Haus, das veruneinigt ist, wird nicht bestehen.	

IAM **And He, knowing their thoughts, said to them, Every kingdom divided against itself will fall, and every city or house divided against itself will not stand.**

Matthew 12: **26**

Greek **καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;**

Lat. *et si Satanas Satanan eicit adversus se divisus est quomodo ergo stabit regnum eius*

Ger. *So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?*

KJV *And if Satan cast out Satan, he is divided against himself: how then shall his kingdom stand?*

EGS ***Und wenn Satan Teufel rauswirft, so ist er veruneinigt, und wie wird dann sein Königreich bestehen?***

IAM ***And if Satan throws out Satan, he is divided against himself, how then will his kingdom stand?***

Matthew 12: **27**

Greek **καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.**

Lat. *et si ego in Beelzebub eicio daemones filii vestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices erunt vestri*

Ger. *So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.*

KJV *And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? Therefore they shall be your judges.*

EGS ***Außerdem, wenn ich durch Beelzebub Teufel rauswerfe, durch wen werfen eure Kinder sie dann raus? Deshalb werden sie eure Richter sein.***

IAM ***Besides, if by Beelzebub, I throw out demons, by whom do your sons throw them out? Therefore, they will be your judges.***

Matthew 12: **28**

Greek **εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.**

Lat. *si autem ego in Spiritu Dei eicio daemones igitur pervenit in vos regnum Dei*

Ger. *So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.*

KJV *But if I by the Spirit of God cast out devils, then is the kingdom of God come upon you.*

EGS ***Aber wenn ich durch den Geist Gottes Teufel rauswerfe, dann ist das Reich Gottes für euch angekommen.***

IAM ***But if by the Spirit of God, I throw out demons, then the kingdom of God has arrived for you.***

Matthew 12: **29**

Greek **ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει;**

Lat. *aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et vasa eius diripere nisi prius alligaverit fortem et tunc domum illius diripiat*

Ger. *Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?*

KJV *Or how can any one enter into the house of the strong, and rifle his goods, unless he first bind the strong? and then he will rifle his house.*

EGS ***Oder wie kann jemand in das Haus eines Starken eintreten und seinen Haushalt in Besitz nehmen, es sei denn, er binde zuerst den Starken. Dann kann er sein Haus plündern.***

IAM ***Or how can anyone enter into the house of the strong, and seize his household possessions, unless he first binds the strong. Then he may plunder his house.***

Matthew 12: **30**

<u>Greek</u>	ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συναγών μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
Lat.	qui non est mecum contra me est et qui non congregat mecum spargit
Ger.	Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.
KJV	He that is not with me, is against me: and he that gathereth not with me, scattereth.
EGS	Wer nicht mit mir ist, ist gegen mich; und wer nicht mit mir sammelt, zerstreut.
IAM	He, who is not with me, is against me; and he, who does not gather with me, scatters

Matthew 12: **31**

<u>Greek</u>	Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος* βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.	*A Subjective Genitive NOT Nominative as Latin NOT Dative as German NOT Nominative as English
Lat.	ideo dico vobis omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus Spiritus* autem blasphemia non remittetur	* Spiritus Wrong Nominative
Ger.	Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist* wird den Menschen nicht vergeben.	*wider den Geist Wrong Dative
KJV	Therefore I say to you: Every sin and blasphemy shall be forgiven men, but the blasphemy* of the Spirit* shall not be forgiven.	* Wrong Nominative Subject
EGS	Deshalb sage ich euch, dass jede Sünde und Gotteslästerung der Menschen vergeben wird, aber die Gotteslästerung, die vom [teuflichen] Geist ausgeht, wird nicht vergeben.	
IAM	Therefore, I say to you, every sin and blasphemy of people will be forgiven, but the blasphemy [originating] from the [demonic]* spirit, will not be forgiven.	*Demonic pharisaic Spirit of Matthew 12: 24ff

Matthew 12: **32**

<u>Greek</u>	καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ* λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται** αὐτῷ*** ὃς δ' ἂν εἴπῃ* κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται** αὐτῷ*** οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.	*εἴπη Aorist Subjunctive ** Subject included in verb (i.e., that which is spoken) ***αὐτῷ Masculine OR Neuter.
Lat.	et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis remittetur ei qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro	
Ger.	Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.	
KJV	And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but he that shall speak against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him neither in this world, nor in the world to come.	
EGS	Und wer ein Wort gegen den Menschensohn gesprochen hat, dem wird vergeben. Auf der anderen Seite, wer gegen den Heiligen Geist gesprochen haben mag, so wird das Gesagte weder in dieser noch in der kommenden Welt für ihn vergeben werden.	*Zusammenfassung: Der Sprecher kann begnadigt werden, aber das Gesagte wird, niemals geduldet.
IAM	And whoever may have spoken a word against the Son of Man, he will be forgiven. On the other hand, whoever may have been spoken against the Holy Spirit, that will not be forgiven, neither in this world, nor in the world to come.	*Paraphrase Summary: The speaker (Masculine) may be pardoned, but that which (Neuter) is said is never condoned

Matthew 12: **33**

<u>Greek</u>	Ἦ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται
Lat.	aut facite arborem bonam et fructum eius bonum aut facite arborem malam et fructum eius malum siquidem ex fructu arbor agnoscitur
Ger.	Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

KJV Either make the tree good and its fruit good: or make the tree evil, and its fruit evil. For by the fruit the tree is known.

EGS **Entweder trägt der gute Baum seine gute Früchte; oder der schlechte Baum trägt seine schlechte Früchte. Denn der Baum ist an der Frucht erkannt.**

IAM **Either the good tree bears its good fruit; or, the bad tree bears its bad fruit. For the tree is known by the fruit.**

Matthew 12: **34**

Greek γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Lat. progenies viperarum quomodo potestis bona loqui cum sitis mali ex abundantia enim cordis os loquitur

Ger. *Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.*

KJV O generation of vipers, how can you speak good things, whereas you are evil? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

EGS **Otterngezücht, wie ist es möglich für euch Böse gute Dinge zu sagen? Denn aus der Fülle des Herzens spricht der Mund.**

IAM **O generation of snakes, how are you, who are evil, able to speak good things? For out of the abundance of the heart the mouth speaks.**

Matthew 12: **35**

Greek ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά

Lat. bonus homo de bono thesauro profert bona et malus homo de malo thesauro profert mala

Ger. *Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.*

KJV A good man out of a good treasure bringeth forth good things: and an evil man out of an evil treasure bringeth forth evil things.

EGS **Ein guter Mensch aus guter Neigung bringt Gutes hervor; ein schlechter Mensch aus schlechter Neigung bringt Schlechtes hervor.**

IAM **A good person out of good resourcefulness produces good things, an evil person out of evil resourcefulness produces evil things.**

Matthew 12: **36**

Greek λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως

Lat. dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines reddent rationem de eo in die iudicii

Ger. *Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.*

KJV But I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall render an account for it in the day of judgment.

EGS **Aber ich sage euch, dass für jedes achtloses Wort, das die Leute sagen, werden sie am Tag des Gerichts Rechenschaft ablegen.**

IAM **But I say to you that for every careless word, which people will say, they will account for it on the day of reckoning.**

*Cf. v. 32

Matthew 12: **37**

Greek ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Lat. ex verbis enim tuis iustificaberis et ex verbis tuis condemnaberis

Ger. *Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.*

KJV For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

EGS **Denn aufgrund deiner Worte wirst du gerechtfertigt; und aufgrund deiner Worte wirst du verurteilt.**

IAM **For on the basis of your words you will be justified; and on the basis of your words you will be sentenced.**

Matthew 12:

38

Greek

Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Lat.

tunc responderunt ei quidam de scribis et Phariseis dicentes magister volumus a te signum videre

Ger.

Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

KJV

Then some of the scribes and Pharisees answered him, saying: Master, we would see a sign from thee.

EGS

Dann erwiderten ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer und sagen: Lehrer, wir wollen ein wundersames Zeichen von dir sehen.

IAM

Then some of the scribes and Pharisees replied to Him, saying, Teacher, we want to see a miraculous sign from you.

Matthew 12:

39

Greek

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Lat.

qui respondens ait illis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae

Ger.

Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.

KJV

Who answering said to them: An evil and adulterous generation seeketh a sign: and a sign shall not be given it, but the sign of Jonas the prophet.

EGS

Als Antwort sagte er zu ihnen: Eine böse und treulose Generation sucht ein Zeichen. Ein solches Zeichen wird nicht gegeben, außer dem Zeichen Jonas, dem Propheten.

IAM

In reply He said to them, An evil and unfaithful generation seeks a sign. Such a sign will not be given, except for the sign of Jonah the prophet.

Matthew 12:

40

Greek

ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Lat.

sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus

Ger.

Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

KJV

For as Jonas was in the whale's belly three days and three nights: so shall the Son of man be in the heart of the earth three days and three nights.

EGS

Denn wie Jona drei Tage und drei Nächte im Bauch eines riesigen Fisches war, so wird der Menschensohn drei Tage und drei Nächte im Herzen der Erde sein.

IAM

For as Jonah was in the belly of a huge fish three days and three nights, so the Son of man will be in the heart of the earth three days and three nights.

Matthew 12:

41

Greek

ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Lat.

virii ninevitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ionae et ecce plus quam Iona hic

Ger.

Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

KJV

The men of Ninive shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they did penance at the preaching of Jonas. And behold a greater than Jonas here.

EGS

Die Männer von Ninive werden mit dieser Generation im Gericht aufstehen und es zurechtweisen, weil sie bei der Predigt Jona einen Sinneswandel hatten. Schau, mehr als Jonah ist hier.

IAM **The men of Nineveh will stand up in judgment with this generation, and will denounce it, because they had a change of heart at the preaching of Jonah. Look, more than Jonah is here.**

Matthew 12: **42**

Greek βασιλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ᾧδε.

Lat. regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis et ecce plus quam Salomon hic

Ger. Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

KJV The queen of the south shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold a greater than Solomon here.

EGS **Die Königin des Südens wird mit dieser Generation im Gericht auferstehen und es zurechtweisen, weil sie von den Enden der Erde kam, um die Weisheit Salomos zu hören. Schau, mehr als Salomo ist hier.**

IAM **The Queen of the South will rise in judgment with this generation, and will denounce it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon. Look, more than Solomon is here.**

Matthew 12: **43**

Greek Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει.

Lat. cum autem inmundus spiritus exierit ab homine ambulat per loca arida quaerens requiem et non invenit

Ger. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.

KJV And when an unclean spirit is gone out of a man he walketh through dry places seeking rest, and findeth none.

EGS **Wenn ein unreiner Geist einen Menschen verlässt, geht er durch dürre Orte, um Ruhe zu suchen, und findet keine.**

IAM **When an unclean spirit leaves a person, it passes through arid places seeking rest, and finds none.**

Matthew 12: **44**

Greek τότε λέγει εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον καὶ ἔλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα <καὶ> σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον

Lat. tunc dicit revertar in domum meam unde exivi et veniens invenit vacantem scopis mundatam et ornatam

Ger. Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

KJV Then he saith: I will return into my house from whence I came out. And coming he findeth it empty, swept, and garnished.

EGS **Dann sagt er: Ich werde zu meinem Haus zurückkehren, wovon ich gekommen bin. Und wenn er zurückkommt, findet er es leer, gefegt und schön ausgelegt.**

IAM **Then it says, I will return to my house from where I came. On coming back, it finds it empty, swept, and nicely arranged.**

Matthew 12: **45**

Greek τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα* πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Lat. tunc vadit et adsumit septem alios spiritus secum nequiores se et intrantes habitant ibi et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus sic erit et generationi huic pessimae

*Cf. 12: 31

Ger. *So geht er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.*

KJV Then he goeth, and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is made worse than the first. So shall it be also to this wicked generation.

EGS ***Dann geht er und nimmt sieben andere Geister, die schlimmer sind als er selbst, und sie ziehen ein und bleiben dort. Und der letzte Zustand dieser Person wird schlimmer als der erste. So wird es für diese böse Generation sein.***

IAM ***Then it goes, and gets seven other spirits more wicked than itself, and they enter in and stay there. And the last state of that person is made worse than the first. So it will be for this wicked generation.***

Matthew 12: **46**

Greek Ἔτι <δέ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοῦ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

Lat. adhuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei

Ger. *Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine* Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.*

KJV As he was yet speaking to the multitudes, behold his mother and his* brethren stood without, seeking to speak to him.

EGS ***Als er die Menschenmenge ansprach, schau, seine Mutter und seine Brüder standen draußen und wollten mit ihm reden.***

IAM ***As He was speaking to the crowds, behold, His mother and brothers stood outside, wanting to speak to Him.***

*~~seine~~ Not in Greek or Latin

*~~his~~ Not in Greek or Latin

Matthew 12: **47**

Greek εἶπεν δέ τις αὐτῷ Ἰδοῦ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.

Lat. dixit autem ei quidam ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te

Ger. *Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.*

KJV And one said unto him: Behold thy mother and thy brethren stand without, seeking thee.

EGS ***Jemand sagte zu ihm: Schau! Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.***

IAM ***Someone said to Him, Look! Your mother and your brothers are standing outside, wanting to speak to you.***

Matthew 12: **48**

Greek ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοὶ μου;

Lat. at ipse respondens dicenti sibi ait quae est mater mea et qui sunt fratres mei

Ger. *Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?*

KJV But he answering him that told him, said: Who is my mother, and who are my brethren?

EGS ***Er antwortete dem, der es ihm sagte, mit den Worten: Wer ist meine Mutter und wer sind meine Brüder?***

IAM ***He answered him, who told Him, by saying, Who is my mother, and who are my brothers?***

Matthew 12: **49**

Greek καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν Ἰδοῦ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοὶ μου

Lat. et extendens manum in discipulos suos dixit ecce mater mea et fratres mei

Ger. *Und er reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!*

KJV And stretching forth his hand towards his disciples, he said: Behold my mother and my brethren.

EGS **Und er streckte seine Hand nach seinen Jüngern aus und sagte: Schau, meine Mutter und meine Brüder!**

IAM **And stretching out His hand towards His disciples, He said, Look, my mother and my brothers.**

Matthew **12:** **50**

Greek ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸς μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Lat. quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse meus et frater et soror et mater est

Ger. *Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.*

KJV For whosoever shall do the will of my Father, that is in heaven, he is my brother, and sister, and mother.

EGS **Wer den Willen meines Vaters in den Himmeln tut, ist mein Bruder, Schwester und Mutter.**

IAM **Whoever does the will of my Father in the heavens is my brother, sister, and mother.**

Chapter 13

IAM

Top



Matthew 13:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς* τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Jerome, 400, Latin:

in illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare

Luther, 1545,

German:

An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.

KJV, 1611, English:

The same day Jesus going out of the house, sat by the sea side.

EGS

An diesem Tag, nachdem der Retter das Haus verlassen hatte, setzte er sich ans Meer.

IAM

On that day after the Savior went out of the house, He sat down by the sea.

Matthew **13:**

2

Greek

καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

Lat.

et congregatae sunt ad eum turbae multae ita ut in naviculam ascendens sederet et omnis turba stabat in litore

Ger.

Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.

KJV

And great multitudes were gathered together unto him, so that he went up into a boat and sat: and all the multitude stood on the shore.

EGS

Eine große Menge versammelte sich um ihn, dass er ein Boot betrat und sich hineinsetzte, während die gesamte Menge am Ufer stand.

IAM

A great crowd gathered around Him that He embarked on a boat and sat down, as the entire crowd stood on the shore.

Matthew 13:

3

Greek

καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν

Lat.

et locutus est eis multa in parabolis dicens ecce exiit qui seminat seminare

Ger.

Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.

KJV

And he spoke to them many things in parables, saying: Behold the sower went forth to sow.

EGS

Und er sprach zu ihnen über viele Dinge in Gleichnissen und sagte: Schau, ein Säemann ging aus, um zu säen.

IAM

And He spoke to them about many things in parables, saying, Behold a sower went out to sow.

Matthew 13:

4

Greek

καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

Lat.

et dum seminat quaedam ceciderunt secus viam et venerunt volucres et comederunt ea

Ger.

Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

KJV

And whilst he soweth some fell by the way side, and the birds of the air* came and ate them up.

*Greek variant

EGS

Und indem er säte, fiel einiges auf den Weg und als die Vögel kamen, aßen sie es auf.

IAM

And as he sowed, some fell on the pathway and when the birds came they ate it up.

Matthew 13:

5

Greek

ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,

Lat.

alia autem ceciderunt in petrosa ubi non habebat terram multam et continuo exorta sunt quia non habebant altitudinem terrae

Ger.

Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

KJV

And other some fell upon stony ground, where they had not much earth: and they sprung up immediately, because they had no deepness of earth.

EGS

Und anderes fiel auf steinigen Boden, wo es nicht viel Erde gab, und es sprang schnell auf, weil es keine tiefe Erde hatte.

IAM

And others fell on stony [ground], where it had not much soil, and it sprang up quickly, because it had no depth of soil.

Matthew 13:

6

Greek

ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

Lat.

sole autem orto aestuaverunt et quia non habebant radicem aruerunt

Ger.

Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.

KJV

And when the sun was up they were scorched: and because they had not root, they withered away.

EGS

Nachdem die Sonne aufgegangen war, war es versengt; und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

IAM

After the sun rose, it was scorched; and because it had no root, it withered.

Matthew 13:

7

Greek

ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αὐαὶ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.

Lat.

alia autem ceciderunt in spinas et creverunt spinae et suffocaverunt ea

Ger.

Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.

KJV

And others fell among thorns: and the thorns grew up and choked them.

EGS **Und anderes fiel unter Dornen. Und die Dornen wuchsen auf und erstickten es.**

IAM **And others fell among thorns. And the thorns grew up and choked it.**

Matthew 13: **8**

Greek **ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἐξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα.**

Lat. alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum aliud centesimum aliud sexagesimum aliud tricesimum

Ger. Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.

KJV And others fell upon good ground: and they brought forth fruit, some an hundred fold, some sixty fold, and some thirty fold.

EGS **Und einiges fiel auf guten Boden und brachte Früchte hervor, einiges hundertfach, einiges sechzigfach, und einiges dreißigfach.**

IAM **And some fell on good ground; and it produced fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, and some thirtyfold.**

Matthew 13: **9**

Greek **ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.** Same as 11:15

Lat. qui habet aures audiendi* audiat *Greek variant

Ger. Wer Ohren hat, zu hören*, der höre! *Greek variant

KJV He that hath ears to hear,* let him hear. *Greek variant

EGS **Wer Ohren hat, der horche!**

IAM **He, who has ears, let him listen!**

Matthew 13: **10**

Greek **Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;**

Lat. et accedentes discipuli dixerunt ei quare in parabolis loqueris eis

Ger. Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

KJV And his disciples came and said to him: Why speakest thou to them in parables?

EGS **Und die Jünger kamen und sagten zu ihm: Warum sprichst du zu ihnen in Gleichnissen?**

IAM **And the disciples came and said to Him, Why do you speak to them in parables?**

Matthew 13: **11**

Greek **ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.**

Lat. qui respondens ait illis quia vobis datum est nosse mysteria regni caelorum illis autem non est datum

Ger. Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs verstehtet; diesen aber ist es nicht gegeben.

KJV Who answered and said to them: Because to you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven: but to them it is not given.

EGS **Er antwortete und sagte: Weil ihnen die Erkenntnis der Geheimnisse des Himmelreichs nicht gegeben ist, wie es euch gegeben ist.**

IAM **He answered and said, Because to them the knowledge of the mysteries of the kingdom of the heavens is not given, as it is given to you.**

Matthew 13: **12**

Greek **ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.**

Lat. qui enim habet dabitur ei et abundabit qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo

Ger. Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen was er hat.

KJV For he that hath, to him shall be given, and he shall abound: but he that hath not, from him shall be taken away that also which he hath.

EGS **Denn wer hat, dem wird gegeben, und er wird einen Überfluß haben. Aber wer nicht hat, von ihm wird weggenommen, selbst was er hat.**

IAM **For he, who has, to him will be given that he may have abundance. But he, who has not, from him will be taken away even what [little] he has.**

Matthew 13: **13**

Greek **διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες* οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες* οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν.**

*Present Tense

Lat. **ideo in parabolis loquor eis quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt**

Ger. **Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.**

KJV **Therefore do I speak to them in parables: because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.**

EGS **Ich spreche aus diesem Grund in Gleichnissen zu ihnen: Weil sie ständig sehen, aber nicht sehen und ständig hören und dennoch weder hören noch verstehen.**

IAM **I speak to them in parables for this reason: * Because they continually see, yet they do not see, and they continually hear and yet they neither hear nor understand.**

*Though they do not understand they get a picture of it after all

Matthew 13: **14**

Greek **καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα Ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.**

Lat. **et adimpletur eis propheta Esaias dicens auditu audietis et non intellegitis et videntes videbitis et non videbitis**

Ger. **Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht verstehen.**

KJV **And the prophecy of Isaias is fulfilled in them, who saith: By hearing you shall hear, and shall not understand: and seeing you shall see, and shall not perceive.**

EGS **Und in ihnen erfüllt sich die Prophezeiung Jesajas, der sagt: Mit hörenden [Ohren] wirst du hören und nicht verstehen. Und mit sehenden [Augen] wirst du sehen und nicht wahrnehmen.**

IAM **And in them is fulfilled the prophecy of Isaiah, who says, With hearing [ears] you will hear, and will not understand. And with seeing [eyes] you will see, and will not perceive.**

Cf. Isaiah 6: 9, 10

Matthew 13: **15**

Greek **ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσι* τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν* καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν* καὶ ἐπιστρέψωσιν*, καὶ ἰάσομαι** αὐτούς.**

*Aorist Subjunctive

**Future Indicative

Lat. **incrassatum est enim cor populi huius et auribus graviter audierunt et oculos suos cluserunt nequando oculis videant et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem eos**

Ger. **Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen helfe."**

KJV **For the heart of this people is grown gross, and with their ears they have been dull of hearing, and their eyes they have shut: lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted, and I should heal them.**

EGS **Denn das Herz dieses Volkes ist unempfindlich. Mit ihren Ohren hören sie kaum. Ihre Augen haben sie geschlossen. Oh, dass sie mit ihren Augen sehen, und mit ihren Ohren hören, und mit ihrem Herzen verstehen und umkehren möchten, dass ich sie heilen werde.**

IAM

For the heart of this people is insensitive. With their ears they barely hear. They shut their eyes. Oh that they may see with their eyes, and may hear with their ears, and may understand with their heart, and may turn back, that I will heal them.

Matthew 13:

16

Greek

ὕμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

Lat.

vestri autem beati oculi quia vident et aures vestrae quia audiunt

Ger.

Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

KJV

But blessed are your eyes, because they see, and your ears, because they hear.

EGS

Aber gesegnet sind eure Augen, weil sie sehen, und eure Ohren, weil sie hören.

IAM

But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear.

Matthew 13:

17

Greek

ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Lat.

amen quippe dico vobis quia multi prophetae et iusti cupierunt videre quae videtis et non viderunt et audire quae auditis et non audierunt

Ger.

Wahrlich ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

KJV

For, amen, I say to you, many prophets and just men have desired to see the things that you see, and have not seen them: and to hear the things that you hear and have not heard them.

EGS

Wahrlich, ich sage euch, viele Propheten und gerechte [Leute] wollten die Dinge sehen, die ihr seht, und haben sie nicht gesehen, und die Dinge hören, die ihr hört, und haben's nicht gehört.

IAM

For truly I say to you, many prophets and just [people] desired to see the things, which you see, and did not see it, and to hear the things, which you hear, and did not hear them.

Matthew 13:

18

Greek

Ἵμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειράντος.

Lat.

vos ergo audite parabolam seminantis

Ger.

So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:

KJV

Hear you therefore the parable of the sower.

EGS

Deshalb, hört auf das Gleichnis vom Säemann:

IAM

Therefore, listen to the parable of the sower:

Matthew 13:

19

Greek

Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

Lat.

omnis qui audit verbum regni et non intellegit venit malus et rapit quod seminatum est in corde eius hic est qui secus viam seminatus est

Ger.

Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.

KJV

When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, there cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart: this is he that received the seed by the way side.

EGS

Dies ist der Same, der auf den Weg gefallen ist: Wenn alle, die das Wort des Königreichs hören und es nicht verstehen, kommt der Böse und entreißt, was in das Herz gesät wurde.

IAM

This is the seed that has fallen on the pathway; when all who hear the word of the kingdom and do not understand it, the evil one comes and snatches away what has been sown in the heart.

Matthew 13:

20

Greek

ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν

Lat.

qui autem supra petrosa seminatus est hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud

Ger.

Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;

KJV

And he that received the seed upon stony ground, is he that heareth the word, and immediately receiveth it with joy.

EGS

Und der Same, der auf steinigen Boden fiel, ist dies: Wer das Wort hört und es sofort mit Freude empfängt.

IAM

And the seed that fell on stony [ground] is this: He that hears the word, and immediately receives it with joy.

Matthew 13:

21

Greek

οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται.

Lat.

non habet autem in se radicem sed est temporalis facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur

Ger.

aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.

KJV

Yet hath he not root in himself, but is only for a time: and when there ariseth tribulation and persecution because of the word, he is presently scandalized.

EGS

Aber weil es nur vorübergehend ist, hat er keine Wurzel in sich selbst, denn wenn Schwierigkeiten und Probleme auftreten, nimmt er sofort Anstoß.

IAM

But it is only temporarily, because he has no root in himself, for when trouble and hardship arise, on account of the word, he is immediately offended.

Matthew 13:

22

Greek

ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος «τούτου» καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Lat.

qui autem est seminatus in spinis hic est qui verbum audit et sollicitudo saeculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum et sine fructu efficitur

Ger.

Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichthums erstickt das Wort, und er bringt nicht Frucht.

KJV

And he that received the seed among thorns, is he that heareth the word, and the care of this world and the deceitfulness of riches choketh up the word, and he becometh fruitless.

EGS

Und der Same, der unter die Dornen fiel, ist dies: Er hört das Wort, doch die Probleme dieser Welt und die Täuschung des Reichthums ersticken ständig das Wort, dass es nicht zum Tragen kommt.

IAM

And the seed that fell among thorns is he, who hears the word, yet the troubles of this world and the deceitfulness of riches continually choke up the word that it does not come to fruition.

Matthew 13:

23

Greek

ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιεί, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἐξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα.

Lat.

qui vero in terra bona seminatus est hic est qui audit verbum et intellegit et fructum adfert et facit aliud quidem centum aliud autem sexaginta porro aliud triginta

Ger.

Das aber in das gute Land gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und versteht es und dann auch Frucht bringt; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.

KJV

But he that received the seed upon good ground, is he that heareth the word, and understandeth, and beareth fruit, and yieldeth the one an hundredfold, and another sixty, and another thirty.

EGS

Aber der Same, der auf guten Boden gefallen ist, ist dies: Wer das Wort hört und versteht, trägt tatsächliche Früchte, in einigen Fällen hundertfach, sechzigfach und dreißigfach.

IAM **But the seed that fell on good ground is this: He, who hears the word, and understands it, indeed bears fruit, in some cases a hundredfold, another sixtyfold, and another thirtyfold.**

Matthew 13: **24**

Greek **Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων Ὁμοιωθὴ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.**

Lat. *aliam parabolam proposuit illis dicens simile factum est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo*

Ger. *Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.*

KJV *Another parable he proposed to them, saying: The kingdom of heaven is likened to a man that sowed good seed in his field.*

EGS ***Er gab ihnen ein weiteres Gleichnis und sagte: Das Himmelreich ist wie ein Mann, der auf seinem Feld guten Samen gesät hat.***

IAM ***He gave them another parable, saying, The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field.***

Matthew 13: **25**

Greek **ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν.**

Lat. *cum autem dormirent homines venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit*

Ger. *Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.*

KJV *But while men were asleep, his enemy came and oversowed cockle among the wheat and went his way.*

EGS ***Aber während die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut, [das wie Weizen aussieht,] und ging seinen Weg.***

IAM ***But as people are sleeping, his enemy came and sowed weeds, [which look like wheat,] and went his way.***

Matthew 13: **26**

Greek **ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.**

Lat. *cum autem crevisset herba et fructum fecisset tunc apparuerunt et zizania*

Ger. *Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.*

KJV *And when the blade was sprung up, and had brought forth fruit, then appeared also the cockle.*

EGS ***Und als die Pflanzen wuchsen und Früchte hervorbrachten, erschienen auch die Unkräuter.***

IAM ***And when the plants sprouted, and produced fruit, then also the weeds appeared.***

Matthew 13: **27**

Greek **προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ Κύριε*, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;**

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat. *accedentes autem servi patris familias dixerunt ei domine* nonne bonum semen seminasti in agro tuo unde ergo habet zizania*

*domine Same Latin
Title usually assigned to God

Ger. *Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr*, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?*

*Herr Same German
Title usually assigned to God

KJV *And the servants of the good man of the house coming said to him. Sir, didst thou not sow good seed in thy field? Whence then hath it cockle?*

EGS ***Und die Knechte des Haushalters kamen und sagten zu ihm: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinem Feld gesät? Woher kam das Unkraut?***

IAM ***And the servants of the landlord came and said to him, Sir, did you not sow good seed in your field? Where did the weeds come from?***

Matthew 13: **28**

Greek ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς Ἐχθρὸς ἄνθρωπος* τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι αὐτῶ ↔ λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

Lat. et ait illis inimicus homo hoc fecit servi autem dixerunt ei vis imus et colligimus ea

Ger. Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du das wir hingehen und es ausjäten?

KJV And he said to them: An enemy hath done this. And the servants said to him: Wilt thou that we go and gather it up?

EGS **Und er sagte zu ihnen: Ein feindlicher Mensch hat das getan. Und die Diener sagten: Willst du, dass wir hingehen und sie einsammeln?**

IAM **And he said to them, An enemy did this. And the servants were saying, Do you want us to go and gather them up?**

Matthew 13: 29

Greek ὁ δὲ φησιν Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον

Lat. et ait non ne forte colligentes zizania eradicetis simul cum eis et triticum

Ger. Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.

KJV And he said: No, lest perhaps gathering up the cockle, you root up the wheat also together with it.

EGS **Und er sagte: NEIN! Damit, wenn ihr das Unkraut einsammelt, nicht auch den Weizen zusammen mit ihnen entwurzelt.**

IAM **And he said, NO! That when you are gathering up the weeds, you may not uproot the wheat along with them.**

*This negates all ecclesiastical sectarianism

Matthew 13: 30

Greek ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Lat. sinite utraque crescere usque ad messem et in tempore messis dicam messoribus colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad comburendum triticum autem congregate in horreum meum

Ger. Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

KJV Suffer both to grow until the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers: Gather up first the cockle, and bind it into bundles to burn, but the wheat gather ye into my barn.

EGS **Lasst sie beide bis zur Ernte wachsen, und zur Erntezeit werde ich zu den Erntearbeitern sagen: Sammelt zuerst das Unkraut! Bindet es in Bündel, um es zu verbrennen! Aber den Weizen bringt in meine Scheune!**

IAM **Allow them both to grow until the harvest, and at harvest time I will say to the reapers, Gather the weeds first, bind them into bundles to be burned, but the wheat gather into my barn.**

Matthew 13: 31

Greek Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ

Lat. aliam parabolam proposuit eis dicens simile est regnum caelorum grano sinapis quod accipiens homo seminavit in agro suo

Ger. Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;

KJV Another parable he proposed unto them, saying: The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field.

EGS **Er gab ihnen ein weiteres Gleichnis und sagte: Das Himmelreich ist wie ein Senfkorn, das ein Mensch nahm und auf seinem Feld säte.**

IAM *He gave them another parable, saying, The kingdom of the heavens is like a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field.*

Matthew 13: **32**

Greek *ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῆ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἔλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.*

Lat. *quod minimum quidem est omnibus seminibus cum autem creverit maius est omnibus holeribus et fit arbor ita ut volucres caeli veniant et habitent in ramis eius*

Ger. *welches ist das kleinste unter allem Samen; wenn er erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.*

KJV *Which is the least indeed of all seeds; but when it is grown up, it is greater than all herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come, and dwell in the branches thereof.*

EGS *Es ist das kleinste aller Samen. Aber wenn es angebaut wird, ist es die größte Gartenpflanze. Es wird ein Baum, in den die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen leben.*

IAM *It is the smallest of all seeds. But when it is grown, it is the greatest of garden plants. It becomes a tree that the birds of the heavens come and live in its branches.*

Matthew 13: **33**

Greek *ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον*

Lat. *aliam parabolam locutus est eis simile est regnum caelorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus donec fermentatum est totum*

Ger. *Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert ward.*

KJV *Another parable he spoke to them: The kingdom of heaven is like to leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, until the whole was leavened.*

EGS *Er sagte ihnen ein anderes Gleichnis: Das Himmelreich ist wie ein Sauerteig, den eine Frau nahm und in drei Maß Mehl mischte, bis die ganze Menge Sauerteig war.*

IAM *He told them another parable: The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and mixed into three measures of flour, until the whole batch was leavened.*

Matthew 13: **34**

Greek *Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς* ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς*

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. *haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas et sine parabolis non loquebatur eis*

Ger. *Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,*

KJV *All these things Jesus spoke in parables to the multitudes: and without parables he did not speak to them.*

EGS *So redete der Retter in vielen Gleichnissen zu den Menschenmengen; und ohne Gleichnis sagte er ihnen nichts,*

IAM *Thus the Savior spoke to the crowds in many parables; and without a parable he did not speak to them,*

Matthew 13: **35**

Greek *ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς. [κόσμου]*

Lat. *ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem aperiam in parabolis os meum eructabo abscondita a constitutione mundi*

Ger. *auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund aufthun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.*

KJV That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: I will open my mouth in parables, I will utter things hidden from the foundation of the world.

EGS ***Dass das Wort des Propheten erfüllt werde, das sagt: Ich werde meinen Mund in Gleichnissen öffnen, ich werde Dinge erklären, die ursprünglich verborgen waren.***

IAM ***That might be fulfilled the word spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables, I will declare the things hidden about the foundation.****

*Cf. Psalm 78: 2

Matthew 13: **36**

Greek **Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.**

Lat. tunc dimissis turbis venit in domum et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes dissere nobis parabolam zizaniorum agri

Ger. *Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.*

KJV Then having sent away the multitudes, he came into the house, and his disciples came to him, saying: Expound to us the parable of the cockle of the field.

EGS ***Nachdem er das Volk verschickte, kam er ins Haus. Und seine Jünger kamen zu ihm und sagten: Erkläre uns das Gleichnis von dem Unkraut auf dem Feld.***

IAM ***Then having dismissed the people, He came into the house. And His disciples came to Him saying, Explain to us the parable of the weeds in the field.***

Matthew 13: **37**

Greek **ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου**

Lat. qui respondens ait qui seminat bonum semen est Filius hominis

Ger. *Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der da Guten Samen sät.*

KJV Who made answer and said to them: He that soweth the good seed is the Son of man.

EGS ***Er antwortete und sprach: Der den guten Samen sät, ist der Menschensohn.***

IAM ***He answered and said, He, who sows the good seed, is the Son of Man.***

Matthew 13: **38**

Greek **ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας τὰ δὲ ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,**

Lat. ager autem est mundus bonum vero semen hii sunt filii regni zizania autem filii sunt nequam

Ger. *Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit.*

KJV And the field is the world. And the good seed are the children of the kingdom. And the cockle are the children of the wicked one.

EGS ***Das Feld ist die Welt. Der gute Same sind die Söhne des Königreichs. Und das Unkraut sind die Söhne des Bösen.***

IAM ***The field is the world. The good seed are the sons of the kingdom. And the weeds are the sons of the evil one.***

Matthew 13: **39**

Greek **ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοι εἰσιν.**

Lat. inimicus autem qui seminavit ea est diabolus messis vero consummatio saeculi est messorum autem angeli sunt

Ger. *Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.*

KJV And the enemy that sowed them, is the devil. But the harvest is the end of the world. And the reapers are the angels.

EGS **Der Feind, der sie gesät hat, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende des Zeitalters. Und die Ernter sind die Engel.**

IAM **The enemy, who sowed them, is the devil. The harvest is the end of the age. And the reapers are angels.**

Matthew 13: **40**

Greek ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.

Lat. sicut ergo colliguntur zizania et igni conburuntur sic erit in consummatione saeculi

Ger. Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:

KJV Even as cockle therefore is gathered up, and burnt with fire: so shall it be at the end of the world.

EGS **So wie das Unkraut gesammelt und mit Feuer verbrannt wird, wird es am Ende des Zeitalters sein.**

IAM **As the weeds are gathered up, and burnt with fire, so it will be at the end of the age.**

Matthew 13: **41**

Greek ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Lat. mittet Filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem

Ger. des Menschen Sohn wird seine Engel senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da unrecht tun,

KJV The Son of man shall send his angels, and they shall gather out of his kingdom all scandals, and them that work iniquity.

EGS **Der Menschensohn wird seine Engel senden, und sie werden alles, das Anstoß gibt, und Arbeiter, die Gesetzlosigkeit hervorbringen, aus seinem Königreich sammeln.**

IAM **The Son of Man will send his angels, and they will gather from his kingdom those causing scandals, and workers producing lawlessness.**

Matthew 13: **42**

Greek καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Lat. et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium

Ger. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

KJV And shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

EGS **Und sie werden sie in den Feuerofen werfen; es wird Weinen und Zähneknirschen geben.**

IAM **And they will throw them into the furnace of fire; there will be weeping and gnashing of teeth.**

Matthew 13: **43**

Greek τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Lat. tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum qui habet aures audiat

Ger. Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

KJV Then shall the just shine as the sun, in the kingdom of their Father. He that hath ears to hear, let him hear.

EGS **Dann werden die Gerechten wie die Sonne im Reich ihres Vaters scheinen. Wer Ohren hat, der horche!**

IAM **Then the righteous will shine like the sun, in the kingdom of their Father. He, who has ears, let him listen!**

Matthew 13: **44**

Greek Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ **πάντα*** ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Lat. simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro quem qui invenit homo abscondit et prae gaudio illius vadit et vendit **universa*** quae habet et emit agrum illum

*Greek variant

Ger. *Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenem Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles*, was er hatte, und kaufte den Acker.*

*Greek variant

KJV The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in a field. Which a man having found, hid it, and for joy thereof goeth, and selleth **all*** that he hath, and buyeth that field.

*Greek variant

EGS **Das Himmelreich ist wie ein verborgener Schatz auf einem Feld, den ein Mensch findet, [es wieder] versteckt, und vor Freude verkauft er, was er hat, um dieses Feld zu kaufen.**

IAM **The kingdom of the heavens is like a hidden treasure in a field, which a person finds, hides it [again], and in joy, goes to sell what he has to buy that field.**

Matthew 13: 45

Greek Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν **ἀνθρώπῳ** ἔμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας

*Greek variant

Lat. iterum simile est regnum caelorum **homini*** negotiatori quaerenti bonas margaritas

*Greek variant

Ger. *Abermals ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.*

KJV Again the kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls.

EGS **Wiederum ist das Himmelreich wie ein Kaufmann, der nach kostbaren Perlen sucht,**

IAM **Again the kingdom of the heavens is like a merchant seeking precious pearls,**

Matthew 13: 46

Greek εὐρὼν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Lat. inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam

Ger. *Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.*

KJV Who when he had found one pearl of great price, went his way, and sold all that he had, and bought it.

EGS **Der, als er eine Perle von großem Wert fand, ging er und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.**

IAM **Who, when he had found a pearl of great value, he went and sold all that he had, and bought it.**

Matthew 13: 47

Greek Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση

Lat. iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti

Ger. *Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.*

KJV Again the kingdom of heaven is like to a net cast into the sea, and gathering together of all kinds of fishes.

EGS **Wiederum ist das Himmelreich wie ein Fischnetz. Es wird ins Meer geworfen und fängt alle möglichen Dinge,**

IAM **Again the kingdom of heaven is like a fishing net. It is thrown into the sea, and catches all kinds [of things],**

Matthew 13: 48

Greek ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγνη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

Lat.	quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa malos autem foras miserunt
Ger.	<i>Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.</i>
KJV	Which, when it was filled, they drew out, and sitting by the shore, they chose out the good into vessels, but the bad they cast forth.
EGS	Welches, wenn es gefüllt ist, an Land gezogen wird. Und im Sitzen sammeln sie das Gute in Gefäßen, aber sie werfen das Nutzlose weg.
IAM	Which, when it is filled, is drawn on to shore. And sitting down, they collect the good into vessels, but they throw the useless away.

Matthew 13: **49**

Greek	οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
Lat.	sic erit in consummatione saeculi exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum
Ger.	<i>Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden</i>
KJV	So shall it be at the end of the world. The angels shall go out, and shall separate the wicked from among the just.
EGS	So wird es am Ende des Zeitalters sein. Die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten trennen.
IAM	So it will be at the end of the age. The angels will go out, and will separate the evil ones from amidst the righteous.

Matthew 13: **50**

Greek	καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
Lat.	et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium
Ger.	<i>und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein.</i>
KJV	And shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.
EGS	Und sie werden sie in den Feuerofen werfen, wo es Weinen und Zähneknirschen gibt.
IAM	And they will throw them into the furnace of fire. There will be weeping and gnashing of teeth.

Matthew 13: **51**

Greek	Συνῆκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ Ναί.
Lat.	intellexistis haec omnia dicunt ei etiam
Ger.	<i>Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.</i>
KJV	Have ye understood all these things? They say to him: Yes.
EGS	Habt ihr das alles verstanden? Sie sagen zu ihm: Ja.
IAM	Have you understood all this? They say to Him, Yes.

Matthew 13: **52**

Greek	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιὰ
Lat.	ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias qui profert de thesauro suo nova et vetera
Ger.	<i>Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.</i>
KJV	He said unto them: Therefore every scribe instructed in the kingdom of heaven, is like to a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure new things and old.
EGS	Er sagte zu ihnen: Darum ist jeder Schriftgelehrter, der im Himmelreich unterwiesen ist, wie ein Hausherr, der aus seinem Schatz neue und alte Dinge herausholt.
IAM	He said to them, Therefore, every Bible scholar who is instructed in the kingdom of the heavens, is like a householder, who brings out of his treasure new things and old.

Matthew 13:

53

Greek

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς* τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν.

*Ἰησοῦς : μῆϋ-Savior

Lat.

et factum est cum consummasset Iesus parabolās istas transiit inde

Ger.

Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen

KJV

And it came to pass: when Jesus had finished these parables, he passed from thence.

EGS

Und so geschah es, als der Retter diese Gleichnisse beendet hatte, zog er sich von dort zurück.

IAM

And so it happened, when the Savior finished [telling] these parables, He withdrew from there.

Matthew 13:

54

Greek

καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

Lat.

et veniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum ita ut mirarentur et dicerent unde huic sapientia haec et virtutes

Ger.

und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?

KJV

And coming into his own country, he taught them in their synagogues, so that they wondered and said: How came this man by this wisdom and miracles?

EGS

Und als er in seine Heimatstadt kam, lehrte er sie in ihren Synagogen, so dass sie sich fragten und sagten: Woher hat er solche Weisheit und Kraft?

IAM

And coming to His hometown, He taught them in their synagogues, so that they wondered and said, From where did He get such wisdom and power?

Matthew 13:

55

Greek

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Lat.

nonne hic est fabri filius nonne mater eius dicitur Maria et fratres eius Iacobus et Ioseph et Simon et Iudas

Ger.

Ist er nicht eines Zimmermann's Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?

KJV

Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joseph, and Simon, and Jude:

EGS

Ist das nicht der Sohn des Zimmermanns? Heißt seine Mutter nicht Maria und seine Brüder Jakobus, Joseph, Simon und Judas?

IAM

Is not this the carpenter's son? Is not His mother called Mary, and His brothers James, Joseph, Simon, and Jude?

Matthew 13:

56

Greek

καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Lat.

et sorores eius nonne omnes apud nos sunt unde ergo huic omnia ista

Ger.

Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

KJV

And his sisters, are they not all with us? Whence therefore hath he all these things?

EGS

Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher hat er all diese Dinge?

IAM

And His sisters are they not all with us? So from where did He get all these things?

Matthew 13:

57

Greek

καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

*Ἰησοῦς : μῆϋ-Savior

Lat.

et scandalizabantur in eo Iesus autem dixit eis non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua

Ger. *Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause.*

KJV *And they were scandalized in his regard. But Jesus said to them: A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.*

EGS ***Und sie nahmen Anstoß an ihm. Aber der Retter sagte zu ihnen: Ein Prophet ist nicht ohne Ehre, außer in seinem eigenen Land und in seinem eigenen Haushalt.***

IAM ***And they were offended at Him. But the Savior said to them, A prophet is not without honor, except in His own country, and in His own household.***

Matthew **13:** **58**

Greek **καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.**

Lat. *et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum*

Ger. *Und er tat daselbst nicht viel Zeichen um ihres Unglaubens willen.*

KJV *And he wrought not many miracles there, because of their unbelief.*

EGS ***Und er tat dort nicht viele Wunder wegen ihrem Unglauben.***

IAM ***And He did not do many miracles there, because of their unbelief.***

Chapter 14

[IAM](#)

[Top](#)



Matthew 14:

1

[Grammar](#), [Notes](#):

↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ*,

*Ἰησοῦς : μὲν-
Savior, Cf. IAM-
Preface, p2, 2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

in illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Iesu

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

[KJV, 1611, English:](#)

At that time Herod the Tetrarch heard the fame of Jesus.

EGS

Zu dieser Zeit hörte Herodes der Tetrarch von dem Ruhm des Retters.

IAM

At that time Herod the Tetrarch heard about the fame of the Savior.

Matthew **14:** **2**

[Greek](#)

καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

Lat. *et ait pueris suis hic est Iohannes Baptista ipse surrexit a mortuis et ideo virtutes inoperantur in eo*

Ger. *Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.*

KJV *And he said to his servants: This is John the Baptist: he is risen from the dead, and therefore mighty works shew forth themselves in him.*

EGS **Und er sagte zu seinen Dienern: Dies muss Johannes der Täufer sein, der von den Toten auferweckt wurde, denn er macht solche mächtige Dinge.**

IAM **And he said to his servants: This must be John the Baptist, who was raised from the dead, because he does such powerful things.**

Matthew 14: **3**

Greek Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου* τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

*Variant in post Vulgate Greek texts.

Lat. Herodes enim tenuit Iohannem et alligavit eum et posuit in carcere propter Herodiadem uxorem fratris* sui

* Philip omitted

Ger. Denn Herodes hatte Johannes gegriffen und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.

KJV For Herod had apprehended John and bound him, and put him into prison, because of Herodias, his brother's* wife.

* Philip omitted
Translates from Latin

EGS **For Herod had arrested John, bound him, and put him into prison, on account of Herodias, the wife of Philip, his brother.**

IAM **For Herod had arrested John, bound him, and put him into prison, because of Herodias, the wife of Philip, his brother.**

Matthew 14: **4**

Greek ἔλεγεν γὰρ «ὁ Ἰωάννης» ↔ αὐτῷ Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

Lat. dicebat enim illi Iohannes non licet tibi habere eam

Ger. Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie habest.

KJV For John said to him: It is not lawful for thee to have her.

EGS **Denn Johannes sagte zu ihm: Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben.**

IAM **For John said to him, It is not lawful for you to have her.**

Matthew 14: **5**

Greek καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Lat. et volens illum occidere timuit populum quia sicut prophetam eum habebant

Ger. Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

KJV And having a mind to put him to death, he feared the people: because they esteemed him as a prophet.

EGS **Obwohl er vorhatte, ihn zu töten, fürchtete er die Menschen, weil sie ihn als Propheten betrachteten.**

IAM **Though he had in mind to kill him, he feared the people, because they regarded him as a prophet.**

Matthew 14: **6**

Greek γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,

Lat. die autem natalis Herodis saltavit filia Herodias in medio et placuit Herodi

Ger. Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.

KJV But on Herod's birthday, the daughter of Herodias danced before them: and pleased Herod.

EGS **Aber anlässlich einer Geburtstagsfeier des Herodes tanzte die Tochter der Herodias in ihrer Mitte, was Herodes so gefallen hat,**

IAM **But on a birthday celebration of Herod, the daughter of Herodias danced in their midst, which pleased Herod so**

Matthew 14: **7**

Greek ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

Lat. unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo*

*eo Not in Greek

Ger. Darum verhiess er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.

KJV Whereupon he promised with an oath, to give her whatsoever she would ask of him*.

*KJV translates Latin

EGS **Sodass er unter Eid ihr versprach, alles zu geben, was sie verlangen würde.**

IAM **That under oath, he promised to give her whatever she would ask for.**

Matthew **14:** **8**

Greek ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.

Lat. at illa praemonita a matre sua da mihi inquit hic in disco caput Iohannis Baptistae

Ger. Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!

KJV But she being instructed before by her mother, said: Give me here in a dish the head of John the Baptist.

EGS **Von ihrer Mutter genötigt, sagt sie: Gib mir hier auf einer Platte den Kopf von Johannes des Täufers.**

IAM **Being urged on by her mother, she said, Give me here on a dish the head of John the Baptist.**

Matthew **14:** **9**

Greek καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους* καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

*Plural

Lat. et contristatus est rex propter iuramentum* autem et eos qui pariter recumbebant iussit dari

*Singular

Ger. Und der König ward traurig; doch um des Eides* willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er's ihr zu geben.

*Singular

Luther translates Latin

KJV And the king was struck sad: yet because of his oath*, and for them that sat with him at table, he commanded it to be given.

*Singular

KJV translates Latin

EGS **Es tat dem König leid [das zu hören]. Doch wegen seiner Eide und derer, die mit ihm am Tisch waren, befahl er, es zu geben.**

IAM **The king was sorry [to hear that]. Yet because of his oaths, and those at table with him, he ordered [it] to be given.**

Matthew **14:** **10**

Greek καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν <τὸν> Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

Lat. misitque et decollavit Iohannem in carcere

Ger. Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.

KJV And he sent, and beheaded John in the prison.

EGS **Und er sandte [jemanden, der] Johannes im Gefängnis enthauptete.**

IAM **And he sent [someone, who] beheaded John in prison.**

Matthew **14:** **11**

Greek καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Lat. et adlatum est caput eius in disco et datum est puellae et tulit matri suae

Ger. Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

KJV And his head was brought in a dish: and it was given to the damsel, and she brought it to her mother.

EGS **Und sein Kopf wurde auf einer Platte gebracht, und er wurde dem Mädchen gegeben und sie brachte ihn zu ihrer Mutter.**

IAM **And his head was carried in on a dish; it was given to the girl, and she carried it to her mother.**

Matthew **14:** **12**

Greek καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ*.

*Ἰησοῦς : ἡσῴτης-Savior

Lat. et accedentes discipuli eius tulerunt corpus et sepelierunt illud et venientes nuntiaverunt Iesu

Ger. Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesus.

KJV And his disciples came and took the body, and buried it, and came and told Jesus.

EGS **Und seine Jünger kamen, nahmen den Leichnam und begruben ihn. Dann kamen sie und sagten es dem Retter.**

IAM **And his disciples came, took the body, and buried it. Then they came and told the Savior.**

Matthew 14: **13**

Greek Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς* ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῆ ἀπὸ τῶν πόλεων. *Ἰησοῦς : μιῆι-Savior

Lat. quod cum audisset Iesus secessit inde in navicula in locum desertum seorsum et cum audissent turbae secutae sunt eum pedestres de civitatibus

Ger. Da das Jesus hörte, wich er von dannen auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

KJV Which when Jesus had heard, he retired from thence by a boat, into a desert place apart, and the multitudes having heard of it, followed him on foot out of the cities.

EGS **Als der Retter dies hörte, zog er sich mit einem Boot von dort zu einem Ort in der Wildnis zurück. Und die Leute aus den Städten, die davon hörten, folgten ihm zu Fuß.**

IAM **On hearing this, the Savior withdrew from there by a boat to a place in the wilderness. And the multitudes from the towns, having heard of it, followed him on foot.**

Matthew 14: **14**

Greek Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Lat. et exiens vidit turbam multam et misertus est eius et curavit languidos eorum

Ger. Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.

KJV And he coming forth saw a great multitude, and had compassion on them, and healed their sick.

EGS **Als er dort ankam und eine große Menge sah, hatte er Mitleid mit ihnen und heilte ihre Kranken.**

IAM **When He got there and saw a great multitude, He had compassion on them and healed their sick.**

Matthew 14: **15**

Greek ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν ἀπόλυσον ἄγωνα τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

Lat. vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas

Ger. Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt herein; Laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich Speise kaufen.

KJV And when it was evening, his disciples came to him, saying: This is a desert place, and the hour is now passed: send away the multitudes, that going into the towns, they may buy themselves victuals.

EGS **Und als es Abend war, kamen seine Jünger zu ihm und sagten: Dies ist ein trostloser Ort, und die Zeit ist vergangen. Schicke die Leute weg, damit sie in die Städte gehen und sich selbst zu essen kaufen können.**

IAM **And when evening came, His disciples came to Him, saying This is a desolate place, and time has gone by; send the crowd away that they may go into the towns, and buy food for themselves.**

Matthew 14: **16**

Greek ὁ δὲ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. *Ἰησοῦς : μιῆι-Savior

Lat. Iesus autem dixit eis non habent necesse ire date illis vos manducare

Ger. Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.

KJV But Jesus said to them, They have no need to go: give you them to eat.

EGS **Aber der Retter sagte zu ihnen: Sie brauchen nicht wegzugehen. Ihr gebt ihnen zu essen!**

IAM **But the Savior said to them, They need not go away. You, give them to eat!**

Matthew 14: **17**

Greek οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Lat. responderunt ei non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces

Ger. Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.

KJV They answered him: We have not here, but five loaves, and two fishes.

EGS **Sie sagten zu ihm: Wir haben hier nichts, nur fünf Brote und zwei Fische.**

IAM **They said to Him, We have nothing here, beside five loaves and two fish.**

Matthew 14: **18**

Greek ὁ δὲ εἶπεν Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

Lat. qui ait eis adferte illos mihi huc

Ger. Und er sprach: Bringet sie mir her.

KJV Who said to them: Bring them hither to me.

EGS **Er sagte zu ihnen: Bringt sie hierher zu mir.**

IAM **He said to them, Bring them here to me.**

Matthew 14: **19**

Greek καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Lat. et cum iussisset turbam discumbere supra faenum acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes discipuli autem turbis

Ger. Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

KJV And when he had commanded the multitude to sit down upon the grass, he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitudes.

EGS **Und als er die Menge angewiesen hatte, sich ins Gras zu setzen, nahm er die fünf Brotstücke und die zwei Fische; und als er zum Himmel aufblickte, sprach er einen Segen; und er brach Brot und gab den Jüngern; und die Jünger gaben der Menge.**

IAM **And when He had directed the multitude to sit down on the grass, He took the five pieces of bread and the two fish; and looking up to heaven, He spoke a blessing; and breaking bread, He gave to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.**

Matthew 14: **20**

Greek καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Lat. et manducaverunt omnes et saturati sunt et tulerunt reliquias duodecim cofinos fragmentorum plenos

Ger. Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe voll.

KJV And they did all eat, and were filled. And they took up what remained, twelve full baskets of fragments.

EGS **Alle aßen und waren zufrieden. Und sie nahmen zwölf Körbe voll von Überbleibsel auf.**

IAM **All ate and were satisfied. And they picked up twelve baskets full of broken fragments of overabundant leftovers.**

Greek

οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων.

Lat.

manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis

Ger.

Die aber gegessen hatten waren, waren bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

KJV

And the number of them that did eat, was five thousand men, besides women and children.

EGS

Und nebst Frauen und Kindern, etwa fünftausend Männer hatten gegessen.

IAM

There were about five thousand men that were eating, besides women and children.

Greek

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς
ὄχλους.

Lat.

et *statim** iussit discipulos ascendere in navicula et praecedere eum trans fretum donec dimitteret turbas

*Greek variant

Ger.

Und *alsbald** trieb *Jesus*** seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüberfahren, bis er das Volk von sich ließe.

*Greek variant
**Jesus Not in Greek or Latin

KJV

And *forthwith** *Jesus*** obliged his disciples to go up into the boat, and to go before him over the water, till he dismissed the people.

**Greek variant
**Jesus Not in Greek or Lat.

EGS

Und er hieß seine Jünger in das Boot steigen und auf die andere Seite [des Sees von Galiläa] zu gehen, während er die Menge weg schickte.

IAM

And He made His disciples go into the boat, and go over to the other side [of the Sea of Galilee], while He dismissed the crowds.

Greek

καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

Lat.

et dimissa turba ascendit in *montem** solus orare vespere autem facto solus erat ibi

*Typical case of Latin not having Definite Articles

Ger.

Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf *einen** Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein daselbst.

*Typical translation of Latin absence of Definite Article

KJV

And having dismissed the multitude, he went into *a** mountain alone to pray. And when it was evening, he was there alone.

*Typical translation of Latin absence of Definite Article

EGS

Und nachdem er die Menge entlassen hatte, stieg er den Berg hinauf, um allein zu beten. Und als es Abend war, war er allein dort.

IAM

And having dismissed the crowds, He went up the mountain to pray by himself. And when it was evening, He was there alone.

Greek

τὸ δὲ πλοῖον ἤδη **σταδίου πολλοῦς*** ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέιχεν,
βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

*Greek variant

Lat.

navicula autem in *medio mari** iactabatur fluctibus erat enim contrarius ventus

*Greek variant

Ger.

Und das Schiff war schon *mitten auf dem Meer** und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

*Greek variant

KJV

But the boat in the *midst of the sea** was tossed with the waves: for the wind was contrary.

*Greek variant

EGS

Als das Boot bereits viele Stadien[Längen] vom Land entfernt war, wurde es von den Wellen eines heftigen Windes herumgeworfen.

IAM

When the boat was already many stadium [lengths] from land, it was tossed about by the waves of a fierce wind.

Greek τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

Lat. quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans supra mare

Ger. Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.

KJV And in the fourth watch of the night, he came to them walking upon the sea.

EGS **Und in der vierten Nachtwache kam er zu ihnen und ging auf dem Meer.**

IAM **And in the fourth watch of the night, He came to them walking on the sea.**

Matthew 14: **26**

Greek οἱ δὲ μαθηταὶ* ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

Lat. et videntes* eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est et prae timore clamaverunt

Ger. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschrecken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und schriegen vor Furcht.

KJV And they* seeing him walking upon the sea, were troubled, saying: It is an apparition. And they cried out for fear.

EGS **Und die Jünger, die ihn auf dem Meer gehen sahen, waren sehr bange und sagten: Es ist ein Geist. Und sie schrien vor Angst aus.**

IAM **And the disciples, seeing Him walking on the sea, were greatly troubled, saying, It is a ghost. And they cried out in fear.**

*Noun

*Pronoun part of Verb Greek variant

* Translation of variant

Matthew 14: **27**

Greek εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν «ὁ Ἰησοῦς*» ⇔ αὐτοῖς λέγων Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε.

Lat. statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere

Ger. Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, Ich bin's; fürchtet euch nicht!

KJV And immediately Jesus spoke to them, saying: Be of good heart: it is I, fear ye not.

EGS **Und der Retter redete sie sofort an und sagte: Guten Mut! Ich bin es. Habt keine Angst!**

IAM **And the Savior immediately spoke to them, saying, Cheer up! It is I. Be not afraid!**

*Ἰησοῦς : משיח-Savior

Matthew 14: **28**

Greek ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε*, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.

Lat. respondens autem Petrus dixit Domine si tu es iube me venire ad te super aquas

Ger. Petrus aber antwortete ihm und sprach: HERR, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.

KJV And Peter making answer, said: Lord, if it be thou, bid me come to thee upon the waters.

EGS **Peter antwortete und sprach zu ihm: Ewiger Gott, wenn du es bist, befehle mir, auf dem Wasser zu dir zu kommen.**

IAM **Peter answered and said to Him, Eternal God, if it is you, order me to come to you on the water.**

*Κύριος = יהוה YHWH

*Refers to יהוה

*Refers to יהוה

*Refers to יהוה

Matthew 14: **29**

Greek ὁ δὲ εἶπεν Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν*.

Lat. at ipse ait veni et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum

Ger. Und er sprach: Komm her! Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.

KJV And he said: Come. And Peter going down out of the boat walked upon the water to come to Jesus.

EGS **Und er sagte: Komm! Und Peter stieg aus dem Boot, ging auf dem Wasser und kam zum Retter.**

*Ἰησοῦς : משיח-Savior

IAM **And he said, Come! And Peter got out of the boat, walked on the waters and came to the Savior.**

Matthew 14: **30**

Greek βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων Κύριε, σῶσόν με. *Κύριος = יהוה YHWH

Lat. videns vero ventum validum timuit et cum coepisset mergi clamavit dicens Domine* salvum me fac *Refers to יהוה

Ger. Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: HERR, * hilf mir! *Refers to יהוה

KJV But seeing the wind strong, he was afraid: and when he began to sink, he cried out, saying: Lord*, save me. *Refers to יהוה

EGS **Aber da er den starken Wind sah, hatte er Angst. Und als er zu sinken begann, rief er: Ewiger Gott, rette mich!**

IAM **But seeing the strong wind, he was afraid. And, as he began to sink, he cried out, Eternal God, save me!**

Matthew 14: **31**

Greek εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς* ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; *Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior

Lat. et continuo Iesus extendens manum adprehendit eum et ait illi modicae fidei quare dubitasti

Ger. Jesus reckte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

KJV And immediately Jesus stretching forth his hand took hold of him, and said to him: O thou of little faith, why didst thou doubt?

EGS **Und alsbald streckte der Retter seine Hand aus, ergriff ihn und sagte zu ihm: O Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt?**

IAM **And instantly the Savior stretched out His hand, took hold of him, and said to him, O you of little faith, why did you doubt?**

Matthew 14: **32**

Greek καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

Lat. et cum ascendissent in naviculam cessavit ventus

Ger. Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.

KJV And when they were come up into the boat, the wind ceased.

EGS **Und als sie ins Boot stiegen, hörte der Wind auf.**

IAM **And when they got into the boat, the wind stopped.**

Matthew 14: **33**

Greek οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ.

Lat. qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum dicentes vere Filius Dei es

Ger. Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!

KJV And they that were in the boat came and adored him, saying: Indeed thou art the Son of God.

EGS **Und die im Boot beteten Ihn an und sagten: Wahrlich, du bist der Sohn Gottes.**

IAM **And those in the boat worshipped Him, saying, Truly, you are the Son of God.**

Matthew 14: **34**

Greek Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

Lat. et cum transfretassent venerunt in terram Gennesar

Ger. Und sie schifften hinüber und kamen in das Land Genezareth.

KJV And having passed the water, they came into the country of Genesar.

EGS **Und nachdem sie [den See Genezareth] überquert hatten, kamen sie in die Gegend von Genezareth.**

IAM **And after crossing [the Sea of Galilee], they came to the region of Genesareth.**

Greek

καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

Lat.

et cum cognovissent eum viri loci illius miserunt in universam regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes

Ger.

Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten allerlei Ungesunde zu ihm

KJV

And when the men of that place had knowledge of him, they sent into all that country, and brought to him all that were diseased.

EGS

Und als die Männer dieses Ortes ihn erkannten, sandten sie eine Nachricht in das ganze umliegende Land und brachten alle Kranken zu ihm.

IAM

And when the men of that place recognized Him, they sent word into all the surrounding country, and brought to Him all, who were ill.

Greek

καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.

Lat.

et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent et quicumque tetigerunt salvi facti sunt

Ger.

und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

KJV

And they besought him that they might touch but the hem of his garment. And as many as touched, were made whole.

EGS

Und sie baten ihn, wenigstens den Rand seiner Kleidung zu berühren. Und alle, die ihn berührten, wurden geheilt.

IAM

And they begged Him that they might touch, if only, the fringe of His clothing. And all who touched were made well.

Matthew 15:

1

Grammar, Notes:Nestle, 1904, Greek:

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ* ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες

↓

*Ἰησοῦς : Ἰησοῦς-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Jerome, 400, Latin:

tunc accesserunt ad eum* ab Hierosolymis scribae et Pharisei dicentes

*Pronoun variant
instead of Ἰησοῦ

Luther, 1545,
German:

Da kamen zu ihm* die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem und sprachen:

*Translated Latin

KJV, 1611, English:

Then came to him* from Jerusalem scribes and Pharisees, saying:

*Translated Latin

EGS

Dann kamen Pharisäer und Schriftgelehrte aus Jerusalem zum Retter und sagten:

IAM

Then Pharisees and Scribes came from Jerusalem to the Savior, saying,

	<p>Greek Διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν* ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.</p>	*Greek variant
Lat.	quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum non enim lavant manus suas* cum panem manducant	*Greek variant
Ger.	Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze? Sie waschen ihre* Hände nicht, wenn sie Brot essen.	*Greek variant
KJV	Why do thy disciples transgress the tradition of the ancients? For they wash not their hands when they eat bread.	
EGS	Warum verlassen deine Jünger die Traditionen der Ältesten? Denn beim Essen waschen sie die Hände nicht.	
IAM	Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not wash hands when they eat.	
Matthew 15:	3	
	<p>Greek ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;</p>	
Lat.	ipse autem respondens ait illis quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram	
Ger.	Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?	
KJV	But he answering, said to them: Why do you also transgress the commandment of God for your tradition? For God said:	
EGS	Als Antwort sagte er zu ihnen: Und warum verlässt ihr wegen eurer Tradition die Anordnung Gottes?	
IAM	In answer He said to them, And why do you violate the decree of God for the sake of your tradition?	
Matthew 15:	4	
	<p>Greek ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν Τίμα* τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ</p>	*Imperative (Exception in Decalogue Promises for parenthood is temporal)
Lat.	nam Deus dixit honora patrem et matrem et qui maledixerit patri vel matri morte moriatur	
Ger.	Gott hat geboten: "Du sollst Vater und Mutter ehren; wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben."	
KJV	Honour thy father and mother: And: He that shall curse father or mother, let him die the death.	
EGS	Denn Gott sagte: Ehre Vater und Mutter! Und wer böse von Vater oder Mutter spricht, muss sterben!	
IAM	For God said, Honor father and mother! And he, who speaks evil of father or mother, must die!	
Matthew 15:	5	
	<p>Greek ὑμεῖς δὲ λέγετε Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς,</p>	
Lat.	vos autem dicitis quicumque dixerit patri vel matri munus quodcumque est ex me tibi proderit	
Ger.	Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder Mutter spricht: "Es ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen", der tut wohl.	
KJV	But you say: Whosoever shall say to father or mother, The gift whatsoever proceedeth from me, shall profit thee.	
EGS	Aber ihr sagt: Wer zu Vater oder Mutter sagen wird: Was ich dir hätte geben sollen, ist ein Geschenk [ein Opfer] an Gott.	
IAM	But you say, Whoever will say to father or mother, Whatever service I might have offered to you, is a gift [a sacrifice] to God.	
Matthew 15:	6	
	<p>Greek οὐ μὴ τιμήσει* τὸν πατέρα αὐτοῦ 〈ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ〉** καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.</p>	*Future Indicative Matter of fact not Imperative **Greek variant
Lat.	et non honorificabit patrem suum aut matrem et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram	*Future Indicative

Ger. *Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.*

KJV *And he shall not honour his father or his mother: and you have made void the commandment of God for your tradition.*

EGS ***Daher wird [jemand] seinen Vater oder seine Mutter nicht ehren. Also, durch eure Tradition erklärt ihr das Wort Gottes nichtig.***

IAM ***Therefore, [a person] will not honor his father or his mother. Thus for the sake of your tradition, you annul the word of God.***

Matthew 15: **7**

Greek ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων

Lat. hypocritae bene prophetavit de vobis Esaias dicens

Ger. *Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen:*

KJV *Hypocrites, well hath Isaias prophesied of you, saying:*

EGS ***Heuchler! Jesaja prophezeite richtig über euch indem er sagte:***

IAM ***Hypocrites! Isaiah prophesied correctly about you, saying,***

Matthew 15: **8**

Greek Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ

Lat. populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me

Ger. *Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;*

KJV *This people honoureth me with their lips: but their heart is far from me.*

EGS ***Dieses Volk ehrt mich mit ihren Lippen. Aber ihr Herz ist weit von mir entfernt.***

IAM ***These people honor me with their lips. But their heart is far from me.***

Cf. Isaiah 29.13

Matthew 15: **9**

Greek μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Lat. sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum

Ger. *aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschengebote sind."*

KJV *And in vain do they worship me, teaching doctrines and commandments of men.*

EGS ***Sie verehren mich vergebens, denn sie lehren Lehren und Gebote der Menschen.***

IAM ***They worship me in vain, for they teach teachings and commandments of men.***

Cf. Isaiah 29.13

Matthew 15: **10**

Greek Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούετε καὶ συνίετε

Lat. et convocatis ad se turbis dixit eis audite et intellegite

Ger. *Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu und fasset es!*

KJV *And having called together the multitudes unto him, he said to them: Hear ye and understand.*

EGS ***Und nachdem er die Leute zu sich gerufen hatte, sagte er zu ihnen: Hört darauf und nimmt es wahr!***

IAM ***And having summoned the crowd around himself, He said to them, Listen and understand!***

Matthew 15: **11**

Greek οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Lat. non quod intrat in os coinquinat hominem sed quod procedit ex ore hoc coinquinat hominem

Ger. *Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.*

KJV Not that which goeth into the mouth defileth a man: but what cometh out of the mouth, this defileth a man.

EGS **Nicht was in den Mund geht, verunreinigt den Menschen, sondern was aus dem Mund kommt, verunreinigt den Mensch.**

IAM **Not what goes into the mouth defiles the man; what comes out of the mouth defiles the man.**

Matthew 15: **12**

Greek **Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;**

Lat. tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei scis quia Pharisei audito verbo scandalizati sunt

Ger. *Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?*

KJV Then came his disciples, and said to him: Dost thou know that the Pharisees, when they heard this word, were scandalized?

EGS **Dann traten seine Jünger näher und sagten zu ihm: Weißt du, dass die Pharisäer durch diese Worte beleidigt waren?**

IAM **Then His disciples stepped up and said to Him, Did you know that the Pharisees were offended by that saying?**

Matthew 15: **13**

Greek **ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατὴρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.**

Lat. at ille respondens ait omnis plantatio quam non plantavit Pater meus caelestis eradicabitur

Ger. *Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgeutet.*

KJV But he answering, said: Every plant which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

EGS **Aber er antwortete und sagte: Jede Pflanze, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird an den Wurzeln herausgezogen.**

IAM **But He answered and said, Every plant, which my heavenly Father has not planted, will be pulled out by the roots.**

Matthew 15: **14**

Greek **ἄφετε αὐτοὺς τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.**

Lat. sinite illos caeci sunt duces caecorum caecus autem si caeco ducatum praestet ambo in foveam cadunt

Ger. *Lasset sie fahren! Sie sind blinde Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.*

KJV Let them alone: they are blind, and leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both fall into the pit.

EGS **Verlasset sie! Sie sind blinde Führer. Und wenn die Blinden die Blinden führen, fallen beide in einen Graben.**

IAM **Leave them! They are blind guides. And if the blind are leading the blind, both will fall into a ditch.**

Matthew 15: **15**

Greek **Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν. <ταύτην>***

*Greek variant

Lat. respondens autem Petrus dixit ei edissere nobis parabolam istam*

*Greek variant

Ger. *Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses* Gleichnis.*

*Greek variant

KJV And Peter answering, said to him: Expound to us this* parable.

*Greek variant

EGS **Peter antwortete und sagte zu ihm: Erkläre uns das Gleichnis!**

IAM **Peter replied and said to Him, Explain to us the parable!**

Matthew 15: **16**

Greek **ὁ δὲ εἶπεν Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;**

Lat. at ille dixit adhuc et vos sine intellectu estis

Ger. *Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständlich?*

KJV But he said: Are you also yet without understanding?

EGS **Aber er sagte: Seid ihr immer noch ohne Verständnis?**

IAM **But He said, Are you still without understanding?**

Matthew 15: **17**

Greek οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

Lat. non intellegitis quia omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur

Ger. *Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen?*

KJV Do you not understand, that whatsoever entereth into the mouth, goeth into the belly, and is cast out into the privy?

EGS **Versteht ihr nicht, dass alles, was in den Mund kommt, geht in den Magen, und wird in die Latrine ausgestoßen?**

IAM **Do you not understand that everything, which enters into the mouth, goes into the stomach, and is expelled into the latrine?**

Matthew 15: **18**

Greek τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Lat. quae autem procedunt de ore de corde exeunt et ea coinquant hominem

Ger. *Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.*

KJV But the things which proceed out of the mouth, come forth from the heart, and those things defile a man.

EGS **Aber die Dinge, die aus dem Mund kommen, gehen aus dem Herzen; und das ist es, was den Menschen verunreinigt.**

IAM **But the things that proceed out of the mouth, come from the heart, and that is what defiles the man.**

Matthew 15: **19**

Greek ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαί, βλασφημίαι.

Lat. de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae

Ger. *Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.*

KJV For from the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies.

EGS **Denn aus dem Herzen kommen böse, mörderische Gedanken, Ehebrüche, sexuelle Unmoral, Diebstähle, Lügen und Verleumdungen hervor.**

IAM **For out of the heart proceed evil, murderous thoughts, adulteries, sexual immoralities, thefts, lies, and slanderings.**

Matthew 15: **20**

Greek ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Lat. haec sunt quae coinquant hominem non lotis autem manibus manducare non coinquant hominem

Ger. *Das sind Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.*

KJV These are the things that defile a man. But to eat with unwashed hands doth not defile a man.

EGS **Dies sind die Dinge, welchen den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen zu essen, verunreinigt den Menschen nicht.**

IAM **These are the things, which defile the person. But to eat with unwashed hands does not defile the man.**

Matthew 15: **21**

Greek Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς* ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Lat. et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis

*Ἰησοῦς : ἡμι-
Savior,

Ger.	<i>Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon.</i>
KJV	And Jesus went from thence, and retired into the coast of Tyre and Sidon.
EGS	Und nachdem er von dort wegging, zog sich der Retter in die Gegend von Tyrus und Sidon zurück.
IAM	And after leaving there, the Savior withdrew into the region of Tyre and Sidon.

Matthew 15: **22**

Greek	καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελοῦσα ἔκραζεν λέγουσα Ἐλέησόν με, Κύριε* υἱὸς Δαυὶδ ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.	*Κύριος = יהוה YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.
Lat.	et ecce mulier chanea a finibus illis egressa clamavit dicens ei* miserere mei Domine** Fili David filia mea male a daemonio vexatur	*Pronoun Not in Greek **Should refer to יהוה
Ger.	<i>Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben Gegend und schrie ihm* nach und sprach: Ach HERR**, du Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.</i>	*Translates Latin **Should refer to יהוה
KJV	And behold a woman of Canaan who came out of those coasts, crying out, said to him*: Have mercy on me, O Lord**, thou son of David: my daughter is grievously troubled by a devil.	*Translates Latin **Should refer to יהוה
EGS	Und schau, eine kanaanäische Frau aus dieser Gegend, kam schreiend und sagte: Erbarme dich meiner, Ewiger Gott, Davids Sohn! Meine Tochter ist jämmerlich von einem Teufel besessen.	
IAM	And look, a Canaanite woman out of that region came crying out and saying, Have mercy on me, Eternal God, Son of David! My daughter is miserably possessed by a demon.	

Matthew 15: **23**

Greek	ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.
Lat.	qui non respondit ei verbum et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes dimitte eam quia clamat post nos
Ger.	<i>Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreit uns nach.</i>
KJV	Who answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying: Send her away, for she crieth after us:
EGS	Aber er antwortete ihr kein Wort. Und seine Jünger kamen, fragten ihn an und sagten: Sende sie weg, denn sie schreit uns nach.
IAM	But He did not answer her a word. And His disciples came and asked Him, saying, Send her away, for she is shouting at us.

Matthew 15: **24**

Greek	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.
Lat.	ipse autem respondens ait non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israhel
Ger.	<i>Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen Schafen von dem Hause Israel.</i>
KJV	And he answering, said: I was not sent but to the sheep, that are lost of the house of Israel.
EGS	Er antwortete und sagte: Ich wurde nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel geschickt.
IAM	He answered, saying, I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.

Matthew 15: **25**

Greek	ἡ δὲ ἔλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα Κύριε*, βοήθει μοι.	*Κύριος = יהוה YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.
Lat.	at illa venit et adoravit eum dicens Domine* adiuva me	*Should refer to יהוה
Ger.	<i>Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR*, hilf mir!</i>	*Should refer to יהוה
KJV	But she came and adored him, saying: Lord*, help me.	*Should refer to יהוה
EGS	Aber sie kam, betete ihn an und sagte: Ewiger Gott, hilf mir!	
IAM	But she came, worshipped Him, saying, Eternal God, help me!	

Matthew 15:

26

Greek

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Lat.

qui respondens ait non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus

Ger.

Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

KJV

Who answering, said: It is not good to take the bread of the children, and to cast it to the dogs.

EGS

Er antwortete und sagte: Es ist nicht richtig, das Brot von den Kindern zu nehmen und es den Hunden zuwerfen.

IAM

He answered, saying, It is not right to take the bread from the children and throw it to the dogs.

Matthew 15:

27

Greek

ἡ δὲ εἶπεν Ναί, κύριε* καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχιῶν τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων** αὐτῶν.

Lat.

at illa dixit etiam Domine* nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum** suorum

Ger.

Sie sprach: Ja, HERR*; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren** Tisch fallen.

KJV

But she said: Yea, Lord*; for the whelps also eat of the crumbs that fall from the table of their masters**.

EGS

Aber sie sagte: Ja, Ewiger Gott. Doch selbst kleine Hunde fressen die Krümel, die vom Tisch ihrer Herren fallen.

IAM

But she said, Yes, Eternal God; yet even little dogs eat the crumbs that fall from their masters' table.

*Κύριος = יהוה
YHWH **Κύριος
Any dignitary

*Should refer to יהוה
**Uses the title
Dominum for both
God and owner of a
dog

*Should refer to יהוה
**Uses the title Herr
for both God and
owner of a dog

*Should refer to יהוה
**Κύριος Any
dignitary

Matthew 15:

28

Greek

τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτῇ ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Lat.

tunc respondens Iesus ait illi o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut vis et sanata est filia illius ex illa hora

Ger.

Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselben Stunde.

KJV

Then Jesus answering, said to her: O woman, great is thy faith: be it done to thee as thou wilt: and her daughter was cured from that hour.

EGS

Da antwortete der Retter und sagte zu ihr: O Frau, dein Glaube ist groß; sei es für dich getan, wie du willst; und ihre Tochter wurde von dieser Stunde an geheilt.

IAM

Then the Savior, answering, said to her, O woman, great is your faith; be it done for you as you wish; and her daughter was cured from that hour.

*Ἰησοῦς : משיח-Savior

Matthew 15:

29

Greek

Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς* ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

Lat.

et cum transisset inde Iesus venit secus mare Galilaeae et ascendens in montem sedebat ibi

Ger.

Und Jesus ging von da weiter und kam an das Galiläische Meer und ging auf einen Berg und setzte sich allda.

KJV

And when Jesus had passed away from thence, he came nigh the sea of Galilee: and going up into a mountain, he sat there.

EGS

Und als der Retter von dort wegging, ging er am See Genezareth entlang, und von dort stieg er den Berg hinauf und setzte sich.

IAM

And when the Savior left from there, He went along the sea of Galilee, and from there He went up the mountain, and was sitting down.

*Ἰησοῦς : משיח-Savior

Greek

καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν
χωλοὺς, κυλλοὺς, ⇔ τυφλοὺς, κωφοὺς,* καὶ ἐτέρους πολλοὺς,
καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐθεράπευσεν
αὐτούς

*Note sequence of ailments

Lat.

et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum mutos* clodos caecos debiles
et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et curavit eos

*Variant Greek sequence

Ger.

Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere und warfen sie Jesu vor die Füße, und er heilte sie,

*Variant Greek sequence

KJV

And there came to him great multitudes, having with them the dumb*, the blind, the lame, the maimed, and many others: and they cast them down at his feet, and he healed them:

*Variant Greek sequence

EGS

Und es kamen große Mengen zu ihm, mit Lahmen und Krüppel, Blinden, Tauben und Stummen und vielen anderen, die sie ihm zu Füßen legten, und er heilte sie.

IAM

And there came to Him great multitudes, having with them the lame and crippled, the blind, deaf and dumb, and many others, whom they placed at His feet, and He healed them.

Greek

ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας
κυλλοὺς* ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς
βλέποντας καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

*κυλλοὺς, crippled

Lat.

ita ut turbae mirarentur videntes mutos loquentes* clodos ambulantes caecos
videntes et magnificabant Deum Israel

*κυλλοὺς, crippled
Missing Greek variant

Ger.

daß sich das Volk wunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

KJV

So that the multitudes marvelled seeing the dumb speak, * the lame walk, the blind see: and they glorified the God of Israel.

*κυλλοὺς, crippled
Missing Greek variant

EGS

Und die Leute wunderten sich, als sie sahen, dass die Stummen sprechen, die Küppel geheilt werden, die Lahmen gehen, die Blinden sehen; und sie verherrlichten den Gott Israels.

IAM

So that the people marveled seeing that the deaf and dumb are speaking, the crippled are healed, the lame are walking, the blind are seeing; and they glorified the God of Israel.

Greek

Ὁ δὲ Ἰησοῦς* προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν
Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς
προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν καὶ ἀπολῦσαι
αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μή ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

*Ἰησοῦς : μὲν-Savior

Lat.

Jesus autem convocatis discipulis suis dixit misereor turbae quia triduo iam
perseverant mecum et non habent quod manducant et dimittere eos ieiunos nolo ne
deficiant in via

Ger.

Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn sie beharren nun wohl drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

KJV

And Jesus called together his disciples, and said: I have compassion on the multitudes, because they continue with me now three days, and have not what to eat, and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

EGS

Und nachdem der Erretter seine Jünger zusammengerufen hatte, sagte er: Ich habe Mitleid mit der Menge, weil sie jetzt drei Tage bei mir geblieben sind und nichts zu essen haben. Ich bin nicht bereit, sie zum hungrig wegschicken, damit sie unterwegs nicht in Ohnmacht fallen.

IAM

And after the Savior called His disciples together, He said, I have compassion on the crowd, because they stayed with me now three days, and they have nothing to eat; I am not willing to send them fasting, lest they faint on the way.

Matthew 15:

33

Greek

καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

Lat.

et dicunt ei discipuli unde ergo nobis in deserto panes tantos ut saturemus turbam tantam

Ger.

Da sprachen seine Jünger zu ihm: Woher mögen wir so viel Brot nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

KJV

And the disciples say unto him: Whence then should we have so many loaves in the desert, as to fill so great a multitude?

EGS

Und die Jünger sagen zu ihm: Wo sollen wir an diesem verlassenem Ort genug zu essen finden, um eine so große Menge zu befriedigen?

IAM

And the disciples say to Him, Where in this deserted place then should we find enough food, to satisfy such a great a crowd?

Matthew 15:

34

Greek

καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

*Ἰησοῦς : υἱὸς-Savior

Lat.

et ait illis Iesus quot panes habetis et illi dixerunt septem et paucos pisciculos

Ger.

Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben und ein wenig Fischlein.

KJV

And Jesus said to them: How many loaves have you? But they said: Seven, and a few little fishes.

EGS

Und der Retter sagt zu ihnen: Wie viel Essen habt ihr? Sie sagten: Sieben Brote und ein paar kleine Fische.

IAM

And the Savior says to them, How much food do you have? They said, Seven loaves and a few small fish.

Matthew 15:

35

Greek

καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

Lat.

et praecepit turbae ut discumberet super terram

Ger.

Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde

KJV

And he commanded* the multitude to sit down upon the ground.

*Typical KJV:
Military Command

EGS

Und er hieß die Leute sich auf den Boden zu setzen.

IAM

And he told the people to sit on the ground.

Matthew 15:

36

Greek

ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Lat.

et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis et discipuli dederunt populo

Ger.

und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben sie dem Volk.

KJV

And taking the seven loaves and the fishes, and giving thanks, he brake, and gave to his disciples, and the disciples gave to the people.

EGS

Und er nahm die sieben Brote und die Fische; und nachdem er gedankt hatte, brach er's und gab seinen Jüngern, und die Jünger [gaben] den Leuten.

IAM

And He took the seven loaves and the fish; and having given thanks, He broke it, and gave to His disciples, and the disciples [gave] to the people.

Matthew 15:

37

Greek

καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.

Lat.

et comederunt omnes et saturati sunt et quod superfuit de fragmentis tulerunt septem sportas plenas

Ger.

Und sie aßen alle und wurden satt; und hoben auf, was übrig blieb von Brocken, sieben Körbe voll.

KJV

And they did all eat, and had their fill. And they took up seven baskets full, of what remained of the fragments.

EGS *Und sie aßen alle und waren zufrieden. Und es gab weiterhin eine Fülle von Überbleibsel. Sie nahmen sieben Körbe voll auf.*

IAM *And they all ate, and were satisfied. And there continued to be a superabundance of fragments. They picked up seven baskets full.*

Matthew 15: **38**

[Greek](#) οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Lat. erant autem qui manducaverant quattuor milia hominum extra parvulos et mulieres

Ger. *Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.*

KJV And they that did eat, were four thousand men, beside children and women.

EGS *Und viertausend Männer haben sich vollgegessen, nebst Frauen und Kindern.*

IAM *They that ate were four thousand men, beside women and children.*

Matthew 15: **39**

[Greek](#) Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

Lat. et dimissa turba ascendit in naviculam et venit in fines Magedan

Ger. *Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in das Gebiet Magdalas.*

KJV And having dismissed the multitude, he went up into a boat, and came into the coasts of Magedan.

EGS *Und nachdem er die Leute weggeschickt hatte, stieg er in das Boot und kam in die Gegend Magadan.*

IAM *And having dismissed the crowds He got into the boat, and came into the region of Magadan.*

Chapter 16

[IAM](#)

[TOP](#)



[Matthew 16:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάμενοι αὐτοῖς.

[Jerome, 400, Latin:](#)

et accesserunt ad eum Pharisei et Sadducaeii temptantes et rogaverunt eum ut signum de caelo ostenderet eis

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.

[KJV, 1611, English:](#)

And there came to him the Pharisees and Sadducees tempting: and they asked him to shew them a sign from heaven.

EGS

Und die Pharisäer und Sadduzäer kamen, um ihn zu prüfen, und verlangen von ihm, dass er ihnen ein Zeichen vom Himmel gebe.

IAM

And the Pharisees and Sadducees came testing Him, asking Him to show them a sign out of heaven.

* cf. Math. 4: 1ff
As agents of Satan

Matthew 16:

2

[Greek](#)

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ὅψιας γενομένης λέγετε Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός

Lat. at ille respondens ait eis facto vespere dicitis serenum erit rubicundum est enim caelum

Ger. *Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist rot;*

KJV But he answered and said to them: When it is evening, you say, It will be fair weather, for the sky is red.

EGS ***Aber er antwortete und sagte ihnen: Wenn es Abend ist, sagt ihr: Es wird schönes Wetter sein, denn der Himmel ist rot.***

IAM ***But He answered and said to them, When it is evening, you say, It will be fair weather, for the sky is red.***

Matthew 16: **3**

Greek καὶ πρωτὶ Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

Lat. et mane hodie tempestas rutilat enim triste caelum

Ger. *und des Morgens sprecht ihr: Es wird heute Ungewitter sein, denn der Himmel ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?*

KJV And in the morning: To day there will be a storm, for the sky is red and lowering. You know then how to discern the face of the sky: and can you not know the signs of the times?

EGS ***Und am Morgen [sagt ihr]: Es wird stürmisch sein, denn der Himmel ist rot und bewölkt. Ihr wisst, was die Zeichen am Himmel bedeuten, aber die Zeichen der Zeit kennt ihr nicht.***

IAM ***And in the morning [you say], Today will be stormy, for the sky is red and overcast. You know how to interpret the appearance of the sky, but not the signs of the times.***

Matthew 16: **4**

Greek γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Lat. faciem ergo caeli diiudicare nostis signa autem temporum non potestis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Iona et relictis illis abiit

Ger. *Diese böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten* Jona. Und er ließ sie und ging davon.*

KJV A wicked and adulterous generation seeketh after a sign: and a sign shall not be given it, but the sign of Jonas the prophet.*And he left them, and went away.

EGS ***Eine böse und untreue Generation sucht ein Zeichen. Aber kein Zeichen wird gegeben, außer dem Zeichen Jonas. Und er verließ sie und ging weg.***

IAM ***A wicked and unfaithful generation seeks a sign. But no sign will be given to it, except the sign of Jonah. And He left them, and walked away.***

*Prophet not in Greek or Latin

*Prophet Translates German

Matthew 16: **5**

Greek Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Lat. et cum venissent discipuli eius trans fretum obliti sunt panes accipere

Ger. *Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.*

KJV And when his disciples were come over the water, they had forgotten to take bread.

EGS ***Und als sie auf die andere Seite [des Sees von Galiläa] gingen, vergaßen die Jünger, Brot mitzubringen.***

IAM ***And as they were going on to the other side [of the Sea of Galilee], the disciples forgot to bring bread.***

Matthew 16: **6**

Greek ὁ δὲ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Ὁρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

*Ἰησοῦς : ἡ σωτὴρ-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Lat. qui dixit illis intuemini et cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum

*ἰησοῦς missing from Greek, Uses Pronoun

Ger. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

KJV Who* said to them: Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

*Translates Latin

EGS **Und der Retter sagte zu ihnen: Passt auf! Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!**

IAM **Now the Savior said to them, Watch out! Beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!**

Matthew 16: 7

Greek οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

Lat. at illi cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus

Ger. Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.

KJV But they thought within themselves, saying: Because we have taken no bread.

EGS **Und sie dachten in sich selbst und sagten: [Ja] Wir haben kein Brot gebracht.**

IAM **And they thought within themselves, saying, [Yes] We did not bring bread.**

Matthew 16: 8

Greek γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;

*Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat. sciens autem Iesus dixit quid cogitatis inter vos modicae fidei quia panes non habetis

Ger. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?

KJV And Jesus knowing it, said: Why do you think within yourselves, O ye of little faith, for that you have no bread?

EGS **Und der Retter, der es wusste, sagte: Ihr Kleingläubigen! Warum denkt ihr das, weil ihr kein Brot mitgebracht habt?**

IAM **And the Savior knowing it, said, You of little faith! Why are you thinking that because you did not bring bread?'**

Matthew 16: 9

Greek οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Lat. nondum intellegitis neque recordamini quinque panum quinque milium hominum et quot cofinos sumpsistis

Ger. Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünftausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

KJV Do you not yet understand, neither do you remember the five loaves among five thousand men, and how many baskets you took up?

EGS **Versteht ihr immer noch nicht? Erinnert ihr euch nicht an die fünf Brote unter den fünftausend? Und wie viele Körbe habt ihr aufgehoben?**

IAM **Do you not yet understand? Do you not remember the five loaves among the five thousand? And how many baskets did you pick up?**

Matthew 16: 10

Greek οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σφυρίδας ἐλάβετε;

Lat. neque septem panum quattuor milium hominum et quot sportas sumpsistis

Ger. auch nicht an die sieben Brote unter die viertausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

KJV Nor the seven loaves, among four thousand men, and how many baskets you took up?

EGS **Oder die sieben Brote unter den Viertausend und wie viele Körbe habt ihr aufgehoben?**

IAM **Or the seven loaves, among the four thousand, and how many baskets did you pick up?**

Matthew 16: 11

[Greek](#)

πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

[Lat.](#)

quare non intellegitis quia non de pane dixi vobis cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum

[Ger.](#)

Wie, versteht ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

[KJV](#)

Why do you not understand that it was not concerning bread I said to you: Beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees?

[EGS](#)

Wie kommt es, dass ihr nicht versteht, dass ich nicht mit euch über Brot gesprochen habe, indem ich sagte: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer?

[IAM](#)

How is it that you do not understand that I did not speak to you about bread, by saying, Beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees?

Matthew 16:

12

[Greek](#)

τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

[Lat.](#)

tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum

[Ger.](#)

Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brotes, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

[KJV](#)

Then they understood that he said not that they should beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and Sadducees.

[EGS](#)

Dann verstanden sie, dass er nicht sagte, dass sie sich vor dem Sauerteig des Brotes behüten sollten, sondern von der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

[IAM](#)

Then they understood that He did not say to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Matthew 16:

13

[Greek](#)

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

*Ἰησοῦς : [μιῆι](#)-Savior

[Lat.](#)

venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens quem dicunt homines esse Filium hominis

[Ger.](#)

Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?

[KJV](#)

And Jesus came into the quarters of Caesarea Philippi: and he asked his disciples, saying: Whom do men say that the Son of man is?

[EGS](#)

Als der Retter in die Gegend Cäsarea Philippi kam, fragte er seine Jünger und sagte: Als wen betrachten die Leute den Menschensohn?

[IAM](#)

As the Savior came into the region of Caesarea Philippi. He asked His disciples, saying, As whom do people consider the Son of Man?

Matthew 16:

14

[Greek](#)

οἱ δὲ εἶπαν Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

[Lat.](#)

at illi dixerunt alii Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis

[Ger.](#)

Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche du seist Jeremia oder der Propheten einer.

[KJV](#)

But they said: Some John the Baptist, and other some Elias, and others Jeremias, or one of the prophets.

[EGS](#)

Und sie sagten: Einige als Johannes der Täufer, andere Elia und andere Jeremia oder einer der Propheten.

[IAM](#)

And they said, Some, as John the Baptist, others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.

Matthew 16:

15

[Greek](#)

λέγει αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

[Lat.](#)

dicit illis vos autem quem me esse dicitis

Ger. Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?

KJV Jesus* saith to them: But whom do you say that I am?

*Jesus Not in any texts

EGS Er sagt zu ihnen: Aber wer sagt ihr, dass ich bin?

IAM He says to them, But who do you say that I am?

Matthew 16: 16

Greek

ἀποκριθεις δε Σίμων Πέτρος εἶπεν Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ* τοῦ ζῶντος*.

*יהוהYHWH Eternal God Ex.3:14 was and will be; Hb.13:8 always the same; Rv.1:8 was, is, and will be

Lat. respondens Simon Petrus dixit tu es Christus Filius Dei vivi

Ger. Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!

KJV Simon Peter answered and said: Thou art Christ, the Son of the living God.

EGS Simon Peter antwortete und sagte: Du bist der 'Christus,' der Sohn des lebendigen Gottes.

IAM Simon Peter answered and said, You are the 'Christ,' the Son of the Living God.

Matthew 16: 17

Greek

ἀποκριθεις δε ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτῷ Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

*Ἰησοῦς : משיחSavior

Lat. respondens autem Iesus dixit ei beatus es Simon Bar Iona quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus qui in caelis est

Ger. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

KJV And Jesus answering said to him: Blessed art thou, Simon Bar-Jona: because flesh and blood hath not revealed it to thee, but my Father who is in heaven.

EGS Und der Retter antwortete und sagte ihm: Gesegnet bist du, Simon Barjona [Jonahs Sohn], denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater, der in den Himmeln ist.

IAM And the Savior answering said to him, Blessed are you, Simon [Son of Jonah], because flesh and blood did not reveal this to you, but my Father, who is in the heavens.

Matthew 16: 18

Greek

καὶ ἐγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος*, καὶ ἐπὶ ταύτῃ** τῆ πέτρῃ** οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν**, καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

*Masculine = Peter the Individual
**Feminine Nouns
πέτρῃ = Bedrock foundation

Lat. et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praevalent adversum eam

Ger. Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

KJV And I say to thee: That thou art Peter; and upon this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it.

EGS Und ich sage dir: Du bist Peter. Und auf diesem Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Tore von Hades werden sie nicht überwinden.

IAM And I say to you, You are Peter*. And upon this rock*, I will build my church, and the gates of Hades will not overcome it.

*Play on words with indirect implications

Matthew 16: 19

Greek

δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δῆσῃς* ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

*Bind up a wound, Not tie up a prisoner See v. 18, Isaiah 61: 1, Matth. 18:18, Luke 4:18

Lat. et tibi dabo claves regni caelorum et quodcumque ligaveris* super terram erit ligatum* in caelis et quodcumque solveris super terram erit solutum in caelis

Cf. Isaiah 61.1 Ligare should be medere

Ger. Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden* sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.

*Translates 'Satanic' Latin concept. N.B.: THERE WILL BE NO TIED UP PRISONERS IN HEAVEN

KJV And I will give to thee the keys of the kingdom of heaven. And whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be bound also* in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, it shall be loosed also in heaven.

*Translates Satanic Latin concept. N.B.: THERE WILL BE NO TIED UP PRISONERS IN HEAVEN

EGS **Und ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben. Und was du auf Erden verbunden [geheilt] hast, wird in den Himmeln gebunden [geheilt] sein, und was du auf Erden befreit hast, wird in den Himmeln befreit sein.**

IAM **And I will give to you the keys of the kingdom of the heavens. And whatever you may have bound up [healed] on earth will have been bound up [healed] in the heavens, and whatever you may have liberated on earth will have been liberated in the heavens.***

*Pure Gospel message, with duplicate emphasis. NO authorization to send people to Hell, as "Office of the Keys" proposes.

Matthew 16: **20**

Greek

τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

Lat. tunc praecepit discipulis suis* ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus** Christus

*suis, not in any Greek
**Iesus not in any Greek

Ger. Da verbot er seinen* Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus*, der Christus wäre.

*Translates Latin not Greek

KJV Then he commanded his* disciples, that they should tell no one that he was Jesus* the Christ.

*Translates Latin not Greek

EGS **Dann gab er den Jüngern Anweisungen, dass sie niemandem sagen sollten, dass er der 'Christus' ist.**

IAM **Then He gave instructions to the disciples, that they should tell no one that He is the 'Christ.'**

Matthew 16: **21**

Greek

Ἀπὸ τότε ἤρξατο* (ὁ) Ἰησοῦς** <Χριστὸς***> δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι****.

*ἄρχομαι Priority in time and importance
**Ἰησοῦς : ἰηϋ!-Savior
***Noteworthy
****Middle or Passive

Lat. exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire Hierosolymam et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere

Ger. Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen und viel leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

KJV From that time Jesus began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things from the ancients and scribes and chief priests, and be put to death, and the third day rise again.

EGS **Dann begann der Erretter seinen Jüngern nachdrücklich zu zeigen, dass es notwendig ist, nach Jerusalem zu gehen und viele Dinge unter den Ältesten, den regierenden Priestern und den Schriftgelehrten zu leiden, um getötet zu werden, und von selbst am dritten Tag auferstehen [wenn Mittelstimme. Wenn passive Stimme: auferweckt zu werden].**

IAM **Then the Savior began to show emphatically to His disciples, that it is necessary for Him to go to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, the ruling priests, and the scribes, to be put to death, and on His own to rise on the third day [if Middle. If Passive: To be raised].***

*Cf. Matthew 17: 9

Matthew 16: **22**

Greek

καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο* ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων Ἰλεώς σοι, Κύριε** οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

*ἄρχομαι Priority in time and importance
**Κύριος = יהוה

Lat. et adsumens eum Petrus coepit increpare illum dicens absit a te Domine* non erit tibi hoc

*Should refer to יהוה

Ger. Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR,* schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!

*Should refer to יהוה

KJV And Peter taking him, began to rebuke him, saying: Lord*, be it far from thee, this shall not be unto thee.

*Should refer to יהוה

EGS **Und Peter, der ihn beiseite nahm, begann ihn nachdrücklich zu tadeln und sagte: Fern davon, Ewiger Gott, das wird dir niemals passieren.**

IAM **And Peter taking Him aside began to rebuke Him emphatically, saying, Far be it from you, Eternal God, this will never happen to you.**

Matthew 16: **23**

Greek **ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.**

Lat. qui conversus dixit Petro vade post me Satana scandalum es mihi quia non sapis ea quae Dei sunt sed ea quae hominum

Ger. *Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.*

KJV Who turning, said to Peter: Go behind me, Satan, thou art a scandal unto me: because thou savourest not the things that are of God, but the things that are of men.

EGS **Er wandte sich um und sagte zu Peter: Geh mir aus dem Weg und folge mir, Satan! Du bist ein Hindernis für mich! Deine Denkweise ist nicht von Gott, sondern von Menschen.**

IAM **He turned and said to Peter, Get behind me, Satan! You are an offense to me! Your mindset is not of God, but of men.**

Matthew 16: **24**

Greek **Τότε ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτ** μοι.**

*Ἰησοῦς : **μῆϋ!**-Savior
**Present Tense
Hortative

Lat. tunc Iesus dixit discipulis suis si quis vult post me venire abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me

Ger. *Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.*

KJV Then Jesus said to his disciples: If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

EGS **Dann sagte der Retter zu seinen Jüngern: Wenn jemand mir folgen will, soll er sich selbst verleugnen, sein Kreuz auf sich nehmen und mir ständig folgen!**

IAM **Then the Savior said to His disciples, If anyone desires to follow me, let him deny himself, take up his cross, and keep on following me!**

Matthew 16: **25**

Greek **ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν* αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ, εὕρησει αὐτήν.**

*ψυχή No distinction between soul body as in Plato

Lat. qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet eam qui autem perdidit animam suam propter me inveniet eam

Ger. *Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinwillen, der wird's finden.*

KJV For he that will save his life, shall lose it: and he that shall lose his life for my sake, shall find it.

EGS **Denn jeder, der seine Seele retten will, wird sie verlieren, und wer seine Seele wegen mir verlieren mag, wird sie finden.**

IAM **Indeed, whoever desires to save his soul will lose it, and whoever may lose his soul on account of me, will find it.**

Matthew 16: **26**

Greek **τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς* αὐτοῦ;**

*ψυχή No distinction between soul body as in Plato

Lat. quid enim prodest homini si mundum universum lucretur animae vero suae detrimentum patiat aut quam dabit homo commutationem pro anima sua

Ger. *Was hülfte es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?*

KJV For what doth it profit a man, if he gain the whole world and suffer the loss of his own soul?* Or what exchange shall a man give for his soul?

EGS **Was ist des Menschen Gewinn, so er die ganze Welt gewinnt, aber seine Seele verliert? Auf der anderen Seite, wie viel ist ein Mensch bereit zu bezahlen, um seine Seele zu erhalten?**

IAM **For what does it profit a man, if he should gain the whole world but may lose his soul? On the other hand, how much is a man willing to pay to keep his soul?**

Matthew 16: **27**

Greek μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

Lat. Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opus eius

Ger. *Denn es wird geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.*

KJV For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels: and then will he render to every man according to his works.

EGS **Denn der Menschensohn wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln kommen, und dann wird er jedem geben, wie er es getan hat.**

IAM **For the Son of Man is about to come in the glory of His Father with His angels, and then He will give to everyone as he has done.**

Matthew 16: **28**

Greek ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἳτινες οὐ* μὴ** γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Lat. amen dico vobis sunt quidam de hic stantibus qui non* gustabunt mortem donec videant Filium hominis venientem in regno suo

Ger. *Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die nicht* schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.*

KJV Amen I say to you, there are some of them that stand here, that shall not* taste death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

EGS **Wahrlich, ich sage euch, hier stehen einige, die mit Sicherheit den Tod kosten werden, bevor sie den Menschensohn in seinem Reich kommen sehen.**

IAM **Truly I say to you, there are some standing here, who most certainly will taste death, before they may see the Son of Man coming in His kingdom.**

*First **Second Negative
E.g. of **Double Negative**: No! Not Down! = Up!!
-
1 times -1 = +1

*~~non~~ Single negative leads to wrong conclusion

*~~nicht~~ Translates incorrect Latin

*~~not~~ Translates incorrect Latin

Cf. v. 25
Matthew 13: 15

Chapter 17

IAM

TOP



Matthew 17:

1

Nestle, 1904, Greek:

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς* τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

Jerome, 400, Latin:

et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum

Grammar, Notes:

↓

*Ἰησοῦς : μῆτι-
Savior, Cf. IAM-
Preface, p2, 2.C.

[Luther, 1545, German:](#)

Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg.

[KJV, 1611, English:](#)

And after six days Jesus taketh unto him Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

EGS

Und nach sechs Tagen nimmt der Retter Peter, Jakobus und Johannes, seinen Bruder, privat und führt sie auf einen hohen Berg.

IAM

And after six days the Savior takes Peter, James and John, his brother, privately and leads them up a high mountain.

Matthew 17:

2

[Greek](#)

καὶ μετεμορφώθη* ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά ὡς τὸ φῶς.

*Verb: Aorist Passive μετα-
Preposition=behind μορφη-
Noun=form/shape
Revelation of His divinity behind His humanity

Lat.

et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix*

*Post Vulgate Greek variant ξῖων

Ger.

Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie ein Licht.

KJV

And he was **transfigured*** before them. And his face did shine as the sun: and his garments became white as **snow****

* Transliteration of Latin **Post Vulgate variant

EGS

Sein verborgenes Wesen [des Ewigen Gottes] wurde vor ihnen offenbart: Sein Gesicht schien wie die Sonne, und seine Kleidung wurde weiß wie Licht.

IAM

His hidden essence [of the Eternal God] was manifested before them: His face was shining like the sun, and His clothing became white as light.

Matthew 17:

3

[Greek](#)

καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

Lat.

et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes

Ger.

Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.

KJV

And behold there appeared to them Moses and Elias talking with him.

EGS

Und schau, Mose und Elia erschienen ihnen und sprachen mit ihm.

IAM

And look, Moses and Elijah appeared to them, and were talking with Him.

Matthew 17:

4

[Greek](#)

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ* Κύριε**, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.

*Ἰησοῦς : Ἰησοῦς-Savior
**Κύριος = יהוה
YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

respondens autem Petrus dixit ad Iesum Domine* bonum est nos hic esse si vis faciamus* hic tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum

*Κύριος = יהוה
YHWH **Latin changes Singular to Plural

Ger.

Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR*, hier ist gut sein! Willst du, so wollen wir* hier drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

*Κύριος = יהוה
YHWH **Translates Latin not Greek

KJV

And Peter answering, said to Jesus: Lord*, it is good for us to be here: if thou wilt, let us* make here three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

*Κύριος = יהוה
YHWH **Translates Latin not Greek

EGS

Und Petrus schloss sich dem Gespräch an und sagte zu dem Retter: Ewiger Gott, es ist gut für uns, hier zu sein. So du willst, werde ich hier drei Unterstände bauen, einen für dich, einen für Mose und einen für Elia.

IAM

And Peter joined the conversation and said to the Savior, Eternal God, it is good for us to be here. If you wish, I will make here three shelters, one for you, one for Moses, and one for Elijah.

Matthew 17:

5

<p><u>Greek</u></p> <p>Lat.</p> <p>Ger.</p> <p>KJV</p> <p>EGS</p> <p>IAM</p>	<p>ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα ἀκούετε* αὐτοῦ.</p> <p>adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos et ecce vox de nube dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene conplacuit ipsum audite</p> <p><i>Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören!</i></p> <p>And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. And lo a voice out of the cloud, saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him.</p> <p>Und als er noch sprach, schau, eine Wolke voller Licht hüllte sie ein. Und schau, eine Stimme aus der Wolke, sagte: Dies ist mein Sohn, der Geliebte, an dem ich sehr erfreut bin. Hört immer auf ihn!</p> <p>And as he was yet speaking, look, a cloud, full of light, enveloped them. And look, a voice out of the cloud, said, This is my Son, the beloved, in whom I am well pleased. Always listen to Him!</p>	<p>*Present Tense</p>
<p>Matthew 17: 6</p>		
<p><u>Greek</u></p> <p>Lat.</p> <p>Ger.</p> <p>KJV</p> <p>EGS</p> <p>IAM</p>	<p>καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.</p> <p>et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde</p> <p><i>Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraaken sehr.</i></p> <p>And the disciples hearing fell upon their face, and were very much afraid.</p> <p>Als die Jünger dies hörten, fielen sie auf ihr Gesicht und hatten große Angst.</p> <p>On hearing this, the disciples fell on their face, and were greatly afraid.</p>	
<p>Matthew 17: 7</p>		
<p><u>Greek</u></p> <p>Lat.</p> <p>Ger.</p> <p>KJV</p> <p>EGS</p> <p>IAM</p>	<p>καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς* καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.</p> <p>et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et nolite timere</p> <p><i>Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!</i></p> <p>And Jesus came and touched them: and said to them: Arise, and fear not.</p> <p>And the Savior came, touched them and said, Get up! And fear not!</p> <p>And the Savior came, touched them and said, Get up! And fear not!</p>	<p>*Ἰησοῦς : μιῆς-Savior</p>
<p>Matthew 17: 8</p>		
<p><u>Greek</u></p> <p>Lat.</p> <p>Ger.</p> <p>KJV</p> <p>EGS</p> <p>IAM</p>	<p>ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.</p> <p>levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Iesum</p> <p><i>Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand denn Jesum allein.</i></p> <p>And they lifting up their eyes, saw no one, but only Jesus.</p> <p>Als sie die Augen öffneten, sahen sie niemanden, nur den Retter allein.</p> <p>When they opened their eyes, they saw no one, only the Savior by himself.</p>	<p>*Ἰησοῦς : μιῆς-Savior</p>
<p>Matthew 17: 9</p>		
<p><u>Greek</u></p> <p>Lat.</p> <p>Ger.</p> <p>KJV</p>	<p>Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* λέγων Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ**.</p> <p>et descendentibus illis de monte praecepit Iesus dicens nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat*</p> <p><i>Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis das des Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist*.</i></p> <p>And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying: Tell the vision to no man, till the Son of man be risen from the dead.</p>	<p>*Ἰησοῦς : μιῆς-Savior **Passive or Middle</p> <p>*Active Subjunctive</p> <p>*Active</p>

EGS **Und als sie vom Berg herab kamen, wies der Retter sie an und sagte: Ihr darft niemandem von dieser Erfahrung etwas sagen, bis der Menschensohn von den Toten auferweckt ist [oder selbst auferstehe].**

IAM **And as they came down from the mountain, the Savior instructed them, saying, You may not tell anyone about this vision, until the Son of Man is raised [Middle; or Passive: has risen] from the dead.**

*Cf. Matthew 16: 21

Matthew 17: **10**

Greek **Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἔλθεῖν πρῶτον;**

Lat. et interrogaverunt eum discipuli dicentes quid ergo scribae dicunt quod Heliam oporteat primum venire

Ger. *Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?*

KJV And his disciples asked him, saying: Why then do the scribes say that Elias must come first?

EGS **Und seine Jünger fragten ihn und sagten: Warum sagen die Schriftgelehrten dann, dass es notwendig ist, dass Elia zuerst komme?**

IAM **And His disciples asked Him, saying, Why then do the Scribes say that it is necessary that Elijah come first?**

Matthew 17: **11**

Greek **ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα**

Lat. at ille respondens ait eis Helias quidem venturus est et restituet omnia

Ger. *Jesus* antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles zurechtbringen.*

KJV But he answering, said to them: Elias indeed shall come, and restore all things.

EGS **Er antwortete und sagte zu ihnen: Elia kommt tatsächlich, und er wird alles wiederherstellen.**

IAM **He answered and said to them, Elijah indeed comes, and he will restore all things.**

*Jesus neither in Greek or Latin

*"El-i-jah" means "God-my- יהוה YHWH"

Matthew 17: **12**

Greek **λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν οὕτως καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.**

Lat. dico autem vobis quia Helias iam venit et non cognoverunt eum sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt sic et Filius hominis passurus est ab eis

Ger. *Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.*

KJV But I say to you, that Elias is already come, and they knew him not, But have done unto him whatsoever they had a mind. So also the Son of man shall suffer from them.

EGS **Aber ich sage euch, dass Elia bereits gekommen ist und sie ihn nicht erkannt haben, sondern ihm angetan haben, was immer sie wollten. Also wird der Menschensohn unter ihnen auch leiden.**

IAM **But I say to you, that Elijah has already come, and they did not recognize him, but did to him whatever they pleased. Even so the Son of Man is about to suffer from them.**

Matthew 17: **13**

Greek **τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.**

Lat. tunc intellexerunt discipuli quia de Iohanne Baptista dixisset eis

Ger. *Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.*

KJV Then the disciples understood, that he had spoken to them of John the Baptist.

EGS **Dann verstanden die Jünger, dass er mit ihnen über Johannes den Täufer sprach.**

IAM **Then the disciples understood that He spoke to them about John the Baptist.**

Matthew **17:** **14**

Greek Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

Lat. et cum venisset ad turbam accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum *dicens Domine miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam**

Ger. *Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen*

KJV And when he was come to the multitude, there came to him a man falling down on his knees before him

EGS **Und als sie sich der Menge näherten, fiel ein Mann vor ihm auf die Kniee,**

IAM **And when they approached the crowd, a man fell on his knees before Him,**

*Subsequent verse numbers differ for Latin #14 is Greek 14 & 15

Matthew **17:** **15**

Greek καὶ λέγων Κύριε*, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαζεται καὶ κακῶς πάσχει πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Lat. *dicens Domine* miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam*

Ger. *und sprach: HERR*, erbarme dich über meinen Sohn! denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden: er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;*

KJV saying: Lord*, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffereth much: for he falleth often into the fire, and often into the water.

EGS **Und sagte: Ewiger Gott, erbarme dich meines Sohnes, denn er ist ein mondsüchtig und leidet furchtbar, weil er oft ins Feuer und ins Wasser fällt.**

IAM **And said, Eternal God, have mercy on my son, for he is a lunatic, and suffers terribly, because he often falls into fire and into water.**

*Κύριος = יהוה
YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.

*Should refer to יהוה

*Should refer to יהוה

*Should refer to יהוה

Matthew **17:** **16**

Greek καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Lat. et obtuli eum discipulis tuis et non potuerunt curare eum

Ger. *und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.*

KJV And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

EGS **Ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, aber sie konnten ihn nicht heilen.**

IAM **I brought him to your disciples, but they were not able to heal him.**

Matthew **17:** **17**

Greek ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν ᾧ γενεὰ ἄπιστος καὶ δειστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι**; ἕως πότε ἀνέξομαι** ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ἴδω.

Lat. respondens Iesus ait o generatio incredula et perversa quousque ero vobiscum usquequo patiar vos adfertate huc illum ad me

Ger. *Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringt ihn hierher!*

KJV Then Jesus answered and said: O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I suffer you? Bring him hither to me.

EGS **Da antwortete der Retter und sagte: O ungläubige und verdrehte Generation! Wie lange werde ich bei euch sein? Wie lange werde ich mich mit euch abfinden? Bringt ihn zu mir!**

IAM **Then the Savior answered and said, O unbelieving and perverse generation! How long will I be with you? How long will I put up with you? Bring him here to me!**

*Ιησοῦς : משיח-Savior
**Future Indicative

Matthew **17:** **18**

Greek καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

*Ιησοῦς : משיח-Savior

Lat.	et increpavit ei Iesus et exiit ab eo daemonium et curatus est puer ex illa hora
Ger.	Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.
KJV	And Jesus rebuked him, and the devil went out of him, and the child was cured from that hour.
EGS	Der Retter wies ihn zurecht, und der Teufel ging von ihm aus. Und das Kind war von dieser Stunde an geheilt.
IAM	And the Savior reprimanded him, and the demon went out of him. And the child was cured as of that hour.

Matthew 17: **19**

Greek

Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

*Ἰησοῦς : ἡΐ̅̅̅̅-Savior

Lat.	tunc accesserunt discipuli ad Iesum secreto et dixerunt quare nos non potuimus eicere illum
Ger.	Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?
KJV	Then came the disciples to Jesus secretly, and said: Why could not we cast him out?
EGS	Dann kamen die Jünger privat zum Retter und sagten: Warum konnten wir ihn nicht ausweisen?
IAM	Then the disciples came to the Savior privately and said, Why could we not expel him?

Matthew 17: **20**

Greek

ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἄδυνατήσῃ ὑμῖν.

*Ἰησοῦς : ἡΐ̅̅̅̅-Savior

Lat.	dicit illis propter incredulitatem vestram amen quippe dico vobis si habueritis fidem sicut granum sinapis dicetis monti huic transi hinc et transibit et nihil impossibile erit vobis
Ger.	Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.
KJV	Jesus said to them: Because of your unbelief. For, amen I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you shall say to this mountain: Remove from hence hither, and it shall remove: and nothing shall be impossible to you.
EGS	Der Retter sagte zu ihnen: Wegen eures kleinen Glaubens. Wahrlich, ich sage euch, wenn ihr Vertrauen wie ein Senfkorn hättet, so würdet ihr zu diesem Berg sagen: Versetze dich von hier nach dort! Und er wird es tun; und nichts wird für euch unmöglich sein.
IAM	The Savior said to them, Because of your little faith. Truly I say to you, if you would have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, Move from here to there! And it will move; and nothing will be impossible for you.

Matthew 17: **21**

Greek

{Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ}.*

*Not in reliable Greek texts.

Lat.	hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et ieiunium
Ger.	Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und Fasten.
KJV	But this kind is not cast out but by prayer and fasting.
EGS	<i>Nicht in alten zuverlässigen griechischen Texten.</i>
IAM	<i>Not in most ancient reliable Greek texts.</i>

Matthew 17: **22**

Greek

Συστρεφόμενων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

*Ἰησοῦς : ἡΐ̅̅̅̅-Savior

Lat.	conversantibus autem eis in Galilaea dixit illis Iesus Filius hominis tradendus est in manus hominum
------	--

Ger. *Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn überantwortet wird in der Menschen Hände;*

KJV *And when they abode together in Galilee, Jesus said to them: The Son of man shall be betrayed into the hands of men:*

EGS ***Und während ihres Aufenthaltes in Galiläa, sagte der Retter zu ihnen: Der Menschensohn ist im Begriff, in die Hände von Menschen verraten zu werden.***

IAM ***And as they were staying in Galilee, the Savior said to them, The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men.***

Matthew 17: **23**

Greek **καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται*. καὶ ἔλυπήθησαν σφόδρα.**

* Passive or Middle

Lat. *et occident eum et tertio die resurget* et contristati sunt vehementer*

* Active

Ger. *und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen*. Und sie wurden sehr betrübt.*

*Translates Latin not Greek

KJV *And they shall kill him, and the third day he shall rise* again. And they were troubled exceedingly.*

*Translates Latin not Greek

EGS ***Sie werden ihn töten; und am dritten Tag wird er auferweckt. Und sie waren sehr betrübt.***

IAM ***They will kill Him. And the third day He will be raised. And they were deeply saddened.***

Matthew 17: **24**

Greek **Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;**

Lat. *et cum venissent Capharnaum accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt magister vester non solvit didragma*

Ger. *Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?*

KJV *And when they were come to Capharnaum, they that received the didrachmas, came to Peter, and said to him: Doth not your master pay the didrachma?*

EGS ***Und als sie nach Kapernaum kamen, kamen die Drachmensteuer Einnehmer, zu Petrus und fragten ihn: Zahlt euer Lehrer die Drachmensteuer nicht?***

IAM ***And when they came to Capernaum, the drachma tax collectors came to Peter, and asked him, Does your teacher not pay the drachma tax?***

Matthew 17: **25**

Greek **λέγει Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς* λέγων Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;**

*Ιησοῦς : μιῆς-Savior

Lat. *ait etiam et cum intrasset domum praevenit eum Iesus dicens quid tibi videtur Simon reges terrae a quibus accipiunt tributum vel census a filiis suis an ab alienis*

Ger. *Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von Ihren Kindern oder von den Fremden?*

KJV *He said: Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying: What is thy opinion, Simon? The kings of the earth, of whom do they receive tribute or custom, of their own children, or of strangers?*

EGS ***Er sagte ja. Und als er ins Haus kam, fragte ihn der Retter zuerst und sagte: Simon, was denkst du? Von wem erheben die Könige dieser Welt Steuern und Zoll, von ihren eigenen Kindern oder von Fremden?***

IAM ***He said, Yes. And when he came into the house, the Savior asked him first, saying, Simon, what do you think? Of whom do the kings of this earth collect tax and duty, of their own children, or of strangers?***

Matthew 17: **26**

Greek	εἰπόντος δὲ Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Ἔραϊγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.	*Ἰησοῦς : μῆϛ -Savior
Lat.	et ille dixit ab alienis dixit illi Iesus ergo liberi sunt filii	
Ger.	Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.	
KJV	And he said: Of strangers. Jesus said to him:Then the children are free.	
EGS	Und nachdem er sagte: Von Fremden, sagte der Retter zu ihm: Dann sind die Söhne frei.	
IAM	And after he said, Of strangers, the Savior said to him, Then the sons are free.	

Matthew 17: **27**

Greek	ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.	
Lat.	ut autem non scandalizemus eos vade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto ore eius invenies staterem illum sumens da eis pro me et te	
Ger.	Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftust, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.	
KJV	But that we may not scandalize them, go to the sea, and cast in a hook: and that fish which shall first come up, take: and when thou hast opened it's mouth, thou shalt find a stater: take that, and give it to them for me and thee.	
EGS	Aber damit wir ihnen keinen Anstoß geben, gehe zum Meer, werfe einen Angelhaken aus, und nimm den ersten Fisch, den du bekommst, öffne sein Maul und du wirst eine Stater-Münze finden. Nimm sie und gib es ihnen für mich und für dich.	
IAM	But lest we offend them, go to the sea, throw in a fishhook; and take the first fish that you get, open its mouth, and you will find a Stater* Coin. Take it and give it to them for me and for you.	*A Jewish silver coin, four times the value of a Greek Drachma

Chapter 18

[IAM](#)

[TOP](#)



Matthew 18:

1

[Grammar](#), [Notes](#):

↓

[Nestle, 1904, Greek](#):

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Τίς ἄρα μείζων* ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

*Ἰησοῦς : [μῆϛ](#)-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

[Jerome, 400, Latin](#):

in illa hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes quis putas* maior est in regno caelorum

*putas not in Greek

[Luther, 1545, German](#):

Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte* im Himmelreich?

*Greek Comparative not Superlative Größte

[KJV, 1611, English](#):

At that hour the disciples came to Jesus, saying: Who, thinkest* thou, is the greater in the kingdom of heaven?

*Translates Latin not Greek

EGS

In jener Stunde kamen die Jünger zum Retter und fragten: Wer ist vorstehend im Himmelreich?

IAM

At that hour the disciples came to the Savior saying, Who is special in the kingdom of the heavens?

Matthew 18:

2

	Greek	καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν	
	Lat.	et advocans Iesus* parvulum statuit eum in medio eorum	*Iesus Not in any Greek
	Ger.	Jesus* rief ein Kind zu sich und stellte das mitten unter sie	*Translates Latin Not Greek
	KJV	And Jesus*, calling unto him a little child, set him in the midst of them.	*Translates Latin Not Greek
	EGS	Er ließ ein kleines Kind kommen und stellte es in ihre Mitte.	
	IAM	He called for a little child, and set him into their midst.	
Matthew 18:		3	
	Greek	καὶ εἶπεν Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσεέλθητε* εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.	*Subjunctive
	Lat.	et dixit amen dico vobis nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli non intrabitis* in regnum caelorum	*Future Indicative
	Ger.	und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet* ihr nicht ins Himmelreich kommen.	*Translates Latin Not Greek
	KJV	And said: amen I say to you, unless you be converted, and become as little children, you shall* not enter into the kingdom of heaven.	*Translates Latin Not Greek
	EGS	Und er sagte: Wahrlich, ich sage euch: So ihr euch nicht verändert und wie kleine Kinder werdet, mögt ihr nicht in das Himmelreich eingehen.	
	IAM	And He said, Truly I say to you, if you do not change and become as little children, you may not enter into the kingdom of the heavens.	
Matthew 18:		4	
	Greek	ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.	
	Lat.	quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste hic est maior in regno caelorum	
	Ger.	Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte* im Himmelreich.	*Greek Comparative not Superlative Größte
	KJV	Whosoever therefore shall humble himself as this little child, he is the greater in the kingdom of heaven.	
	EGS	Wer sich wie dieses kleine Kind demütigt, der ist etwas Besonderes im Himmelreich.	
	IAM	Therefore, whoever will humble himself as this little child, he is special in the kingdom of the heavens.	
Matthew 18:		5	
	Greek	καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται	
	Lat.	et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo me suscipit	
	Ger.	Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.	
	KJV	And he that shall receive one such little child in my name, receiveth me.	
	EGS	Und wer in meinem Namen so ein kleines Kind empfängt, empfängt mich.	
	IAM	And whoever may receive such a little child in my name receives me.	
Matthew 18:		6	
	Greek	ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὀνικὸς* περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.	* (A stone) so big that it takes a mule to move it
	Lat.	qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris	
	Ger.	Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft werde im Meer, da es am tiefsten ist.	
	KJV	But he that shall scandalize one of these little ones that believe in me, it were better for him that a millstone should be hanged about his neck, and that he should be drowned in the depth of the sea.	

EGS **Aber wer einen dieser Kleinen, der auf mich vertraut, beleidigt, für den mag es besser sein, dass ein riesiger Mühlstein um seinen Hals gehängt wäre, und er in die Tiefe des Meeres versenkt werde.**

IAM **But he, who may offend one of these little ones, who trust in me, it is better for him that a huge millstone may be hung around his neck, and he be drowned in the depth of the sea.**

Matthew 18:

7

Greek

Οὐαὶ* τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

*Οὐαὶ= Woe or Alas, threat or pity. The Savior came to save not to condemn, hence this translator favors the latter.

Lat.

vae* mundo ab scandalis necesse est enim ut veniant scandala verumtamen vae homini per quem scandalum venit

*Threat of punishment should be pity

Ger.

Weh* der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!

*Threat of punishment should be pity

KJV

Woe* to the world because of scandals. For it must needs be that scandals come: but nevertheless woe to that man by whom the scandal cometh.

*Threat of punishment should be pity

EGS

Schade für die Welt wegen auftretendem Übel. Kommendes Übel ist unvermeidlich. Aber schade für den, der es verursacht.

IAM

Pity the world because of occurring offenses. Occurring offenses are unavoidable. Nevertheless, pity on him, who causes them.

Matthew 18:

8

Greek

Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Lat.

si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te abscede eum et proice abs te bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel clodum quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum

*höllisch exaggeration not in Greek or Latin

Ger.

So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist besser, daß du zum Leben lahm oder als Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das höllische* Feuer geworfen.

KJV

And if thy hand, or thy foot, scandalize thee, cut it off, and cast it from thee. It is better for thee to go into life maimed or lame, than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire.

EGS

Und wenn deine Hand oder dein Fuß dir Schwierigkeit macht [Krebs und Tod bringt], schneide sie ab und werfe sie weg. Es ist besser für dich, verstümmelt oder lahm ins Leben einzutreten, als zwei Hände und zwei Füße zu haben und in das unauslöschliche Feuer geworfen zu werden.

IAM

And if your hand, or your foot, is an offence to you [bring you cancer and death], cut it off, and throw it away. It is better for you to enter life maimed or lame, than having two hands and two feet and being thrown into the unquenchable fire.

Matthew 18:

9

Greek

καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλὸν σοὶ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν* τοῦ πυρός.

*Gehenna, Not Hell, but a historic place (smoldering garbage dump) near Jerusalem where once children were sacrificed

Lat.

et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te bonum tibi est unoculum in vitam intrare quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis

*höllisch Not Hell

Ger.

Und so dich dein Auge ärgert, reiße es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehst, denn daß du zwei Augen habest und wirst in das höllische* Feuer geworfen.

*hell Not Hell

KJV

And if thy eye scandalize thee, pluck it out, and cast it from thee. It is better for thee having one eye to enter into life, than having two eyes to be cast into hell* fire.

EGS **Und wenn dein Auge dir Kummer macht [Krebs und Tod bringt], reiß es aus und wirf es weg. Es ist besser für dich, mit einem Auge ins Leben einzutreten, als zwei Augen zu haben und in das 'Gehenna' des Feuers geworfen zu werden.**

IAM **And if your eye causes you grief [cancer and death] pluck it out, and throw it away. It is better for you to enter life with one eye, than having two eyes and be thrown into the 'Gehenna' of fire.**

Matthew 18: **10**

Greek Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Lat. videte ne contemnatis unum ex his pusillis dico enim vobis quia angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei qui in caelis est

Ger. *Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit in das Angesicht meines Vaters im Himmel.*

KJV See that you despise not one of these little ones: for I say to you, that their angels in heaven always see the face of my Father who is in heaven.

EGS **Sorgt dafür, dass ihr keinen dieser Kleinen verachtet. Denn ich sage euch, dass ihre Engel in den Himmeln immer in der Gegenwart meines Vaters im Himmel sind.**

IAM **See to it that you do not despise one of these little ones. For I say to you, that their angels in heavens are always in the presence of my Father in the heavens.**

Matthew 18: **11**

Greek ἤλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. *

Lat. venit enim Filius hominis salvare quod perierat

Ger. *Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.*

KJV For the Son of man is come to save that which was lost.

EGS *Nicht in alten zuverlässigen griechischen Texten.*

IAM *Not in most ancient reliable Greek texts.*

*Not in reliable Greek texts.

Matthew 18: **12**

Greek Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνεήκοντα ἑννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; *

Lat. quid vobis videtur si fuerint alicui centum oves et erraverit una ex eis nonne relinquet nonaginta novem in montibus et vadit quaerere eam quae erravit*

Ger. *Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrt: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrt?**

KJV What think you? If a man have an hundred sheep, and one of them should go astray: doth he not leave the ninety-nine in the mountains, and goeth to seek that which is gone* astray?

EGS **Was denkt ihr? Wenn jemand hundert Schafe haben sollte und eines davon mag sich verirren, wird er dann nicht die neunundneunzig auf den Bergen lassen und das suchen, das immer wieder in die Irre geht?**

IAM **What do you think? If a man should have a hundred sheep, and one of them may go astray, will he not leave the ninety-nine on the hills, and seek the one, which keeps on going astray?**

* Present Tense Participle

*Past Perfect

*Translates Latin not Greek

*Translates Latin not Greek

Matthew 18: **13**

Greek καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνεήκοντα ἑννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Lat. et si contigerit ut inveniat eam amen dico vobis quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem quae non erraverunt

Ger. *Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.*

KJV And if it so be that he find it: Amen I say to you, he rejoiceth more for that, than for the ninety-nine that went not astray.

EGS **Und so er es finden sollte, ich sage euch: Wahrlich, er wird sich mehr über es freuen als über die neunundneunzig, die nicht in die Irre gingen.**

IAM **And if he should happen to find it, Truly I say to you that he rejoices more over it, than over the ninety-nine that did not go astray.**

Matthew 18: **14**

Greek οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.

Lat. sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in caelis est ut pereat unus de pusillis istis

Ger. Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.

KJV Even so it is not the will of your Father, who is in heaven, that one of these little ones should perish.

EGS **Ebenso, es ist nicht der Wille eures Vaters im Himmel, dass eines dieser Kleinen Schaden erleide.**

IAM **Thus, it is not the will of your Father, in the heavens, that one of these little ones may perish.**

Matthew 18: **15**

Greek Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ <εἰς σὲ>* ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου

Lat. si autem peccaverit in te* frater tuus vade et corripe eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus es fratrem tuum

Ger. Sündigt aber dein Bruder an dir*, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

KJV But if thy brother shall offend against thee*, go, and rebuke him between thee and him alone. If he shall hear thee, thou shalt gain thy brother.

EGS **So dein Bruder sündigen sollte, gehe hin und korrigiere ihn privat zwischen dir und ihm. Und so er auf dich horchen sollte, so hast du deinen Bruder gewonnen.**

IAM **Moreover, if your brother should sin, Go! Correct him privately between you and him. If he should listen to you, you will have gained your brother.**

*Greek variant
N.B. Sin is against God
not against people

*Greek variant

*Greek variant

*Greek variant

Matthew 18: **16**

Greek ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα

Lat. si autem non te* audierit adhibe tecum adhuc unum vel duos ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum

Ger. Hört er dich* nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.

KJV And if he will not hear thee*, take with thee one or two more: that in the mouth of two or three witnesses every word may stand.

EGS **Und wenn er nicht horchen sollte, nimm ein oder zwei andere mit, damit jedes Wort durch den Mund von zwei oder drei Zeugen bekräftigt wird.**

IAM **And if he should not listen, take with you one or two others that every word may be confirmed by the mouth of two or three witnesses.**

*te not in Greek

*Translates Latin not
Greek

*Translates Latin not
Greek

Matthew 18: **17**

Greek ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης.

Lat. quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem et ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus

Ger. Hört er die nicht, so sage es der Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Zöllner oder Heiden.

KJV And if he will not hear them: tell the church. And if he will not hear the church, let him be to thee as the heathen and publican.

EGS **Und wenn er nicht auf sie hört, sage es der Gemeinde. Wenn er nicht auf die Gemeinde hört, laß ihn sein wie ein Heide und Zöllner.**

IAM **And if he will not listen to them, tell it to the congregation. If he will not listen to the congregation, let him be to you as the heathen and tax collector.**

Matthew 18: **18**

Greek Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

Lat. amen dico vobis quaecumque alligaveritis super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solveritis super terram erunt soluta et in caelo

Ger. *Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.*

KJV Amen I say to you, whatsoever you shall bind upon earth, shall be bound also in heaven: and whatsoever you shall loose upon earth, shall be loosed also in heaven.

EGS **Wahrlich, ich sage euch, wie viele ihr auf Erden verbinden magt, werden auch im Himmel verbunden sein, und wie viele ihr auf Erden befreien magt, werden auch im Himmel befreit sein.**

IAM **Truly I say to you, however many you may bind up on earth, will also be bound up in heaven, and however many you may liberate on earth, will also be liberated in heaven.**

*Bind up a wound, Not tie up a prisoner See v. 18, Isaiah 61: 1, Matthew. 16:19, Luke 4:18

Matthew 18: **19**

Greek Πάλιν ἀμὴν* λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

*ἀμὴν

Lat. iterum* dico vobis quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quacumque petierint fiet illis a Patre meo qui in caelis est

*ἀμὴν Missing in Latin and some variants

Ger. *Weiter * sage ich euch: wo zwei unter euch eins werden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.*

*Translates Latin

KJV Again * I say to you, that if two of you shall consent upon earth, concerning anything whatsoever they shall ask, it shall be done to them by my Father who is in heaven.

*Translates Latin

EGS **Wahrlich, ich sage euch noch einmal: Wenn sich zwei von euch in etwas auf Erden einig sind, so sie fragen, wird es mein Vater, der in den Himmeln ist, für sie tun .**

IAM **Truly, I say to you again: If two of you may agree on any matter on earth, that if they ask, it will be done for them by my Father, who is in the heavens.**

Matthew 18: **20**

Greek οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἔμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Lat. ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum

Ger. *Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.*

KJV For where there are two or three gathered together in my name, there am I in the midst of them.

EGS **Denn, wo zwei oder drei um meinetwillen gesammelt sind, bin ich in ihrer Mitte.**

IAM **Indeed where two or three are gathered to my name, there I am in the midst of them.**

Matthew 18: **21**

Greek Τότε προσελθὼν «ὁ Πέτρος εἶπεν» ⇔ αὐτῷ Κύριε*, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

*Κύριε Vocative: Title of respect, master, teacher, or any authority

Lat. tunc accedens Petrus ad eum dixit Domine quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei usque septies

Ger. *Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal?*

KJV Then came Peter unto him and said: Lord, how often shall my brother offend against me, and I forgive him? till seven times?

EGS **Da trat Peter auf ihn zu und sagte: Ewiger Gott, wie oft wird mein Bruder gegen mich sündigen, und ich werde ihm vergeben? Bis zu sieben Mal?**

IAM **Then Peter came up to Him and said, Eternal God, how often will my brother sin against me, and I will forgive him? Up to seven times?**

Matthew 18: **22**

Greek λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ. *Ἰησοῦς : μιῆς-Savior

Lat. dicit illi Iesus non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies

Ger. Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzimal siebenmal.

KJV Jesus saith to him: I say not to thee, till seven times; but till seventy times seven times

EGS **Der Retter sagt zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzimal sieben.**

IAM **The Savior says to him: I tell you: not seven times, but seventy times seven.**

Matthew 18: **23**

Greek Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ* βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ * Apposition to βασιλεῖ that serves as Adjective

Lat. ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis

Ger. Darum ist das Himmelreich gleich einem König*, der mit seinen Knechten rechnen wollte. *Apposition/Adjective missing

KJV Therefore is the kingdom of heaven likened to a king*, who would take an account of his servants. *Apposition/Adjective missing

EGS **Daher wird das Himmelreich mit einem menschlichen König verglichen, der mit seinen Dienern Rechenschaft ablegen wollte.**

IAM **Therefore, the kingdom of the heavens is likened to a human king*, who wanted to settle account with his servants.** *Makes the point that contrary to heathendom: Kings are not gods

Matthew 18: **24**

Greek ἀρξαμένου* δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνήθη εἷς ↔ αὐτῷ ὀφειλέτης μυρίων** ταλάντων. *ἄρχομαι Reference to time is secondary **Plural =10,000's

Lat. et cum coepisset rationem ponere oblatus est ei unus qui debebat decem milia* talenta

Ger. Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehntausend* Pfund schuldig. *Translates Latin not Greek

KJV And when he had begun to take the account, one as brought to him, that owed him ten* thousand talents. *Translates Latin not Greek

EGS **Durch die Ausübung der Macht, Rechenschaft zu halten, wurde ihm ein Schuldner von zehntausenden Talenten gebracht.**

IAM **By exercising the authority to call to account, a debtor of ten thousands of talents was brought to him.**

Matthew 18: **25**

Greek μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος*πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. *Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. cum autem non haberet unde redderet iussit eum dominus venundari et uxorem eius* et filios et omnia quae habebat et reddi *eius not in Greek

Ger. Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein* Weib und seine Kinder und alles, was er hatte, und bezahlen. *Translates Latin not Greek

KJV And as he had not wherewith to pay it, his lord commanded that he should be sold, and his* wife and children, and all that he had, and payment to be made. *Translates Latin not Greek

EGS **Und da er nicht Mittel hatte, um zu bezahlen, befahl der Herr ihn [als Sklave], verkauft zu werden, sowie die Frau, die Kinder und alles, was er hatte, um zu bezahlen.**

IAM **And since he had no means to pay, the lord ordered him to be sold [as a slave], as well as the wife, the children, and as much as he had, and payment to be made.**

Matthew 18: **26**

Greek πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

Lat. procidens autem servus ille orabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi

Ger. *Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.*

KJV But that servant falling down, besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all.

EGS ***Darum fiel der Diener auf die Knie und sprach zu ihm: Hab große Geduld mit mir! Ich werde dir alles zurückgeben.***

IAM ***Therefore, the servant fell on his knees, saying to him, Have great patience with me! I will give everything back to you.***

Matthew 18: **27**

Greek σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος* τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. misertus autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei

Ger. *Da jammerte den Herrn des Knechtes, und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.*

KJV And the lord of that servant being moved with pity, let him go and forgave him the debt.

EGS ***Durch Mitgefühl bewegt, ließ der Herr diesen Diener frei; und er vergab ihm die Schuld.***

IAM ***Being moved with compassion, the lord of that servant released him; and he forgave him the debt.***

Matthew 18: **28**

Greek ἔξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

Lat. egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes

Ger. *Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!*

KJV But when that servant was gone out, he found one of his fellow-servants that owed him an hundred pence: and laying hold of him, he throttled him, saying: Pay what thou owest.

EGS ***Nachdem dieser Diener gegangen war, fand er jedoch einen seiner Mitdiener, der ihm hundert Denare schuldete. Er ergriff ihn, würgte ihn und sagte: Gib zurück, was du schuldest!***

IAM ***However, after that servant left, he found one of his fellow-servants, who owed him a hundred denarii. He took hold of him, choked him, and said, Give back what you owe!***

Matthew 18: **29**

Greek πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

Lat. et procidens conservus eius rogabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi

Ger. *Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.*

KJV And his fellow-servant falling down, besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all.

EGS ***Sein Mitknecht fiel hin, flehte ihn an und sagte: Hab große Geduld mit mir! Ich werde dir alles zurückgeben.***

IAM ***His fellow-servant fell down, begging him, saying, Have great patience with me! I will give [everything] back to you.***

Matthew 18: **30**

[Greek](#)

ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως «οὔ» ἀποδοῦν τὸ ὀφειλόμενον.

Lat.

ille autem noluit sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum

Ger.

Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

KJV

And he would not: but went and cast him into prison, till he paid the debt.

EGS

Aber er war nicht bereit. Vielmehr, er ging und warf ihn ins Gefängnis, bis er bezahlen würde, was er schuldete.

IAM

But he was not willing. Rather he went and threw him into prison, till he would pay what he owed.

Matthew 18:

31

[Greek](#)

ιδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ* ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat.

videntes autem conservi eius quae fiebant contristati sunt valde et venerunt et narraverunt domino suo omnia quae facta erant

Ger.

Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.

KJV

Now his fellow servants seeing what was done, were very much grieved, and they came, and told their lord all that was done.

EGS

Als seine Mitdiener sahen, was getan wurde, waren sie sehr betrübt. Sie gingen und erklärten ihrem Herrn persönlich alles, was sich begeben hatte.

IAM

Now when his fellow servants saw what was done, they were deeply saddened. They went, and personally explained to their lord all that happened.

Matthew 18:

32

[Greek](#)

τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος* αὐτοῦ λέγει αὐτῷ Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat.

tunc vocavit illum dominus suus et ait illi serve nequam omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me

Ger.

Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

KJV

Then his lord called him: and said to him: Thou wicked servant, I forgave thee all the debt, because thou besoughtest me:

EGS

Da rief ihn sein Herr und sagte zu ihm: Du schlimmer Diener! Ich habe dir diese ganze Schuld vergeben, weil du mich darum gebeten hast,

IAM

Then his lord summoned him and said to him, You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me to,

Matthew 18:

33

[Greek](#)

οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα;

Lat.

non ergo oportuit et te misereri conservi tui sicut et ego tui misertus sum

Ger.

solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?

KJV

Shouldst not thou then have had compassion also on thy fellow servant, even as I had compassion on thee?

EGS

War es nicht richtig für dich, Mitleid mit deinem Mitknecht zu haben, wie ich auch Mitleid mit dir hatte?

IAM

Was it not proper for you to have compassion on your fellow servant, as I also had compassion on you?

Matthew 18:

34

[Greek](#)

καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος* αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὔ ἀποδοῦν πᾶν τὸ ὀφειλόμενον (αὐτῷ)

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat.

et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet universum debitum

Ger.

Und sein Herr ward sehr zornig und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

KJV And his lord being angry, delivered him to the torturers until he paid all the debt.

EGS **Wütend übergab ihm sein Herr den Gefängnisaufsehern, bis er alles bezahlen würde, was geschuldet war.**

IAM **Enraged, his lord handed him to the jailors, until he would pay all that is owed to him.**

Matthew 18: **35**

Greek Οὕτως καὶ ὁ Πατὴρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

Lat. sic et Pater meus caelestis faciet vobis si non remisieritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris

Ger. *Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebt von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.*

KJV So also shall my heavenly Father do to you, if you forgive not every one his brother from your hearts.

EGS **So wird es auch mein himmlischer Vater euch antun, wenn jeder von euch seinem Bruder nicht von Herzen vergibt.**

IAM **So also my heavenly Father will do to you, if each one of you does not forgive his brother from your hearts.**

Chapter 19

IAM

TOP



Matthew 19:

1

Grammar, Notes:

↓

Nestle, 1904, Greek:

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς* τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

*Ἰησοῦς : μῆτι-
Savior, Cf. IAM-
Preface, p2, 2.C.

Jerome, 400, Latin:

et factum est cum consummasset Iesus sermones istos migravit a Galilaea et venit in fines Iudaeae trans Iordanen

Luther, 1545,
German:

Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;

KJV, 1611, English:

And it came to pass when Jesus had ended these words, he departed from Galilee and came into the coasts of Judea, beyond Jordan.

EGS **Und es geschah, als der Retter diese Worte beendet hatte, verließ er Galiläa und kam in die Gebiete von Judäa jenseits des Jordans.**

IAM **And it happened, when the Savior had ended these words, He left Galilee and came into the regions of Judea, beyond the Jordan.**

Matthew 19: **2**

Greek καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς ἐκεῖ.

Lat. et secutae sunt eum turbae multae et curavit eos ibi

Ger. *und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.*

KJV And great multitudes followed him: and he healed them there.

EGS **Und große Menschenmengen folgten ihm. Und er hat sie dort geheilt.**

IAM **And great crowds followed Him. And He healed them there.**

Matthew 19: **3**

Greek Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες Εἰ ἔξεστιν ἄνθρώπων ἂπολυῖσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

Lat.	et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes eum et dicentes si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa
Ger.	Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem Weibe um irgendeine Ursache?
KJV	And there came to him the Pharisees tempting him, saying: Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
EGS	Und Pharisäer kamen zu ihm, um ihn zu prüfen, und sie sagten: Ist es einem Mann erlaubt, sich aus irgendeinem Grund von seiner Frau zu scheiden?
IAM	And Pharisees came to Him testing Him and saying, Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?

Matthew 19: **4**

Greek	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς
Lat.	qui respondens ait eis* non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos
Ger.	Er antwortete aber und sprach zu ihnen*: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen** gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,
KJV	Who answering, said to them*: Have ye not read, that he who made man** from the beginning, made them male and female? And he said:
EGS	Er antwortete und sagte: Habt ihr nicht gelesen, dass der Schöpfer sie am Anfang männlich und weiblich machte?
IAM	He answered and said, Did you not read that in the beginning the creator made them male and female?

*eis not in Greek

*From Latin
**Menschen not Greek or Latin

* From Latin
**From German

Matthew 19: **5**

Greek	καὶ εἶπεν Ἔνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;
Lat.	et dixit propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una
Ger.	und sprach: "Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hängen, und werden die zwei ein Fleisch sein"?
KJV	For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife, and they two shall be in one flesh.
EGS	Und er sprach: Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und mit seiner Frau vereint sein, und die beiden werden ein Fleisch. And He said, On account of this a man will leave father and mother, and will be united with his woman, and the two will become one flesh.
IAM	And He said, On account of this a man will leave father and mother, and will be united with his woman, and the two will become one flesh.

Matthew 19: **6**

Greek	ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
Lat.	itaque iam non sunt duo sed una caro quod ergo Deus coniunxit homo non separet
Ger.	So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.
KJV	Therefore now they are not two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let no man put asunder.
EGS	Sie sind also nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. Deshalb soll der Mensch das, was Gott vereint hat, nicht immer wieder trennen.
IAM	So they are no longer two, but one flesh. Therefore, man must not keep on separating what God has united.

Matthew 19: **7**

Greek	λέγουσιν αὐτῷ Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολύσαι; <αὐτήν>*
Lat.	dicunt illi quid ergo Moses mandavit dari libellum repudii et dimittere
Ger.	Da sprachen sie: Warum hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr* zu scheiden?
KJV	They say to him: Why then did Moses command to give a bill of divorce, and to put away?

*Greek variant

*Greek variant

EGS **Sie sagen zu ihm: Warum befahl Mose dann, eine Scheidungsurkunde zu geben und sich zu trennen?**
 IAM **They say to Him, Why then did Moses command to give a certificate of divorce and to split up?**

Matthew 19: **8**

Greek λέγει αὐτοῖς Ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

Lat. ait illis quoniam Moses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras ab initio autem non sic fuit

Ger. Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härteigkeit; von Anbeginn aber ist's nicht also gewesen.

KJV He saith to them: Because Moses by reason of the hardness of your heart permitted you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

EGS **Er sagt zu ihnen: Wegen der Härte eures Herzens hat Mose euch erlaubt, sich von euren Frauen zu scheiden. Aber am Anfang war es nicht so.**

IAM **He says to them, Moses permitted you to divorce your women, because of the hardness of your heart. But in the beginning it was not so.**

Matthew 19: **9**

Greek λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται*. «καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται*».**

*Present Tense
 **Greek variant

Lat. dico autem vobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem et aliam duxerit moechatur et qui dimissam duxerit moechatur

Ger. Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

KJV And I say to you, that whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that shall marry her that is put away, committeth adultery.

EGS **Ich sage euch nun, dass jeder, der sich von seiner Frau scheidet, es sei denn wegen sexueller Unmoral, und eine andere heiratet, weiterhin Ehebruch begeht. Und wer eine also-geschiedene heiraten mag, begeht weiterhin Ehebruch.**

IAM **And I say to you that whoever may divorce his wife, except for sexual immorality, and may marry another, continues to commit adultery. And he, who may marry one so divorced, continues to commit adultery.**

Matthew 19: **10**

Greek λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ] Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

Lat. dicunt ei discipuli eius si ita est causa homini cum uxore non expedit nubere

Ger. Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.

KJV His disciples say unto him: If the case of a man with his wife be so, it is not expedient to marry.

EGS **Die Jünger sagen zu ihm: Wenn dies das Verhältnis von Mann und Frau ist, macht es Sinn, nicht zu heiraten.**

IAM **The disciples say to Him, If this is the relationship of man and woman, it makes sense not to marry.**

Matthew 19: **11**

Greek ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται.

Lat. qui dixit non omnes capiunt verbum istud sed quibus datum est

Ger. Er sprach zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

KJV Who said to them: All men take not this word, but they to whom it is given.

EGS *Er sagte zu ihnen: Nicht jeder kann dieses Wort verstehen, nur diejenigen, denen es gegeben ist.*

IAM *He said to them, Not everyone can understand this word, only those to whom it is given.*

Matthew 19: **12**

Greek

εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

Lat. *sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum qui potest capere capiat*

Ger. *Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren; und sind etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen. Wer es fassen kann, der fasse es!*

KJV *For there are eunuchs, who were born so from their mothers womb: and there are eunuchs, who were made so by men: and there are eunuchs, who have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven. He that can take, let him take it.*

EGS *Nicht jeder ist für die Ehe geeignet. Einige wurden so aus dem Mutterleib geboren. Andere wurden von der Menschheit so gemacht. Wieder andere haben sich aufgrund des Himmelreichs dafür entschieden, so zu sein. Wer das verstehen kann, lebe danach.*

IAM *Not everyone is suitable for marriage. Some were born that way from their mother's womb. Others were made so by society. Still others have chosen to be that way on account of the kingdom of the heavens. He, who can live with this, let him do so.*

Matthew 19: **13**

Greek

Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδιά, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Lat. *tunc oblati sunt ei parvuli ut manus eis inponeret et oraret discipuli autem increpabant eis*

Ger. *Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.*

KJV *Then were little children presented to him, that he should impose hands upon them and pray. And the disciples rebuked them.*

EGS *Dann wurden kleine Kinder zu ihm gebracht, damit er ihnen die Hände auflegte und bete. Aber die Jünger lehnten sie ab.*

IAM *Then little children were brought to Him, that He should lay hands on them and pray. But the disciples discouraged them.*

Matthew 19: **14**

Greek

ὁ δὲ Ἰησοῦς* εἶπεν Ἄφετε τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθεῖν πρὸς με τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. *iesus vero ait eis sinite parvulos et nolite eos prohibere ad me venire talium est enim regnum caelorum*

Ger. *Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes.*

KJV *But Jesus said to them: Suffer the little children, and forbid them not to come to me: for the kingdom of heaven is for such.*

EGS *Doch der Retter sagte zu ihnen: Lasst die kleinen Kinder zu mir kommen und verbietet es ihnen nicht, denn von solchen ist das Himmelreich.*

IAM *However, the Savior said to them, Let the little children come to me, and forbid them not, for of such is the kingdom of the heavens.*

Matthew 19: **15**

Greek

καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Lat. *et cum inposuisset eis manus abiit inde*

Ger. *Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.*

KJV And when he had imposed hands upon them, he departed from thence.

EGS **Und nachdem er ihnen die Hände aufgelegt hatte, ging er von dort weg.**

IAM **And after he laid hands on them, He left from there.**

Matthew 19: **16**

Greek

Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

Lat.

et ecce unus accedens ait illi magister **bone*** quid boni faciam ut habeam vitam aeternam

*Greek variant

Ger.

Und siehe, einer trat zu ihm und sprach: **Guter*** Meister, was soll ich Gutes tun, daß ich das ewige Leben möge haben?

*Greek variant

KJV

And behold one came and said to him: **Good*** master, what good shall I do that I may have life everlasting?

*Greek variant

EGS

Schau, jemand kam und sagte zu ihm: Lehrer, was sollte ich tun, damit ich ewiges Leben habe?

IAM

Look, someone came and said to Him, Teacher, what good should I do that I may have eternal life?

Matthew 19: **17**

Greek

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

*τηρέω Primary meaning: To watch, guard, observe,

Lat.

qui dixit ei quid me interrogas de bono unus est bonus **Deus*** si autem vis ad vitam ingredi **serva**** mandata

*Greek variant
**Observe degenerated to serve

Ger.

Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einig **Gott.*** Willst du aber zum Leben eingehen, so **halte**** die Gebote.

*Greek variant
**Latin influence: Be enslaved to Law

KJV

Who said to him: Why askest thou me concerning good? One is good, **God*.** But if thou wilt enter into life, **keep**** the commandments.

*Greek variant
**Latin influence: Be enslaved to Law

EGS

Er sagte zu ihm: Warum fragst du mich, was gut ist? Nur einer ist gut. Aber wenn du ins Leben eintreten willst, achte auf die Statuten.

IAM

He said to him, Why do you ask me about what is good? Only one is good. But if you want to enter life, focus on the ordinances.

Matthew 19: **18**

Greek

λέγει αὐτῷ Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς* εἶπεν

*Ἰησοῦς : μύη!-Savior

Τὸ Οὐ φονεύσεις**, Οὐ μοιχεύσεις**, Οὐ κλέψεις**, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις**,

**All Future Indicatives

Lat.

dicit illi quae Iesus autem dixit non homicidium facies* non adulterabis* non facies* furtum non falsum testimonium dices*

** All Future Indicatives

Ger.

Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: "Du sollst* nicht töten; du sollst* nicht ehebrechen; du sollst* nicht stehlen; du sollst* nicht falsch Zeugnis geben;

** All Imperatives

KJV

He said to him: Which? And Jesus said: Thou shalt* do no murder, Thou shalt* not commit adultery, Thou shalt* not steal, Thou shalt* not bear false witness.

** All Imperatives

EGS

Er sagte zu ihm: Welche? Und der Retter sagte: Du wirst nicht morden. Du wirst keinen Ehebruch begehen. Du wirst nicht stehlen. Du wirst kein falsches Zeugnis ablegen.

IAM

He said to Him, Like what? And the Savior said, You will not murder. You will not commit adultery. You will not steal. You will not bear false witness.

Matthew 19: **19**

Greek

Τίμα* τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις** τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

*Present Tense Imperative **Future Indicative

Lat.

honora* patrem et matrem et diliges** proximum tuum sicut te ipsum

*Present Tense Imperative **Future Indicative

Ger.

ehre* Vater und Mutter;" und: "Du sollst* deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

* All Imperatives

KJV Honour* thy father and thy mother: and, Thou shalt* love thy neighbor as thyself.

* All Imperatives

EGS **Ehre weiterhin deinen Vater und deine Mutter! Und du wirst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.**

IAM **Keep on honoring your father and your mother! And, You will love your neighbor as yourself.**

Matthew 19: **20**

Greek λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Ταῦτα ⇔ πάντα ἐφύλαξα τί ἔτι ὑστερῶ;

Lat. dicit illi adulescens omnia haec custodivi quid adhuc mihi deest

Ger. *Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend* auf; was fehlt mir noch?*

*Greek variant

KJV The young man saith to him: All these have I kept from my youth*, what is yet wanting to me?

*Greek variant

EGS **Der junge Mann sagt zu ihm: All dies habe ich sorgfältig beobachtet. Was fehlt noch?**

IAM **The young man says to Him, All these I observed carefully. What is yet missing?**

Matthew 19: **21**

Greek ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior

Lat. ait illi Iesus si vis perfectus esse vade vende quae habes et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me

Ger. *Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!*

KJV Jesus saith to him: If thou wilt be perfect, go sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

EGS **Der Retter sagt zu ihm: Wenn du vollständig sein willst, verkaufe deine Besitztümer, gib [sie] den Armen, und du wirst einen Schatz im Himmel haben. Dann komm! Und folge mir!**

IAM **The Savior says to him, If you want to be perfect, go sell your possessions, give to the poor, and you will have a treasure in the heavens. Then, come! And follow me!**

Matthew 19: **22**

Greek ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον (τοῦτον) ἀπῆλθεν λυπούμενος ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Lat. cum audisset autem adulescens verbum abiit tristis erat enim habens multas possessiones

Ger. *Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter.*

KJV And when the young man had heard this word, he went away sad: for he had great possessions

EGS **Als der junge Mann diese Worte hörte, ging er traurig weg, denn er hatte viele Besitztümer.**

IAM **And when the young man heard this statement, he went away sad, for he had many possessions.**

Matthew 19: **23**

Greek Ὁ δὲ Ἰησοῦς* εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλοῦσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior

Lat. Iesus autem dixit discipulis suis amen dico vobis quia dives difficile intrabit in regnum caelorum

Ger. *Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.*

KJV Then Jesus said to his disciples: Amen, I say to you, that a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

EGS **Dann sagte der Retter seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch, es ist für einen reichen Menschen schwierig, in das Himmelreich einzugehen.**

IAM

Then the Savior said to His disciples, Truly, I say to you, it is difficult for a rich [person] to enter the kingdom of the heavens.

Matthew 19:

24

Greek

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον [εἰσελθεῖν] εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.*

Lat.

et iterum dico vobis facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum caelorum*

*caelorum Heavens instead of God, Θεοῦ

Ger.

Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

KJV

And again I say to you: It is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of heaven*.

*Translates Latin

EGS

Und wiederum sage ich euch: Es ist leichter für ein Kamel, durch ein Nadelöhr zu gehen, als für einen reichen [Menschen], in das Reich Gottes zu kommen.

IAM

And again I say to you, It is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich [person] to enter into the kingdom of God.

Matthew 19:

25

Greek

ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Lat.

auditis autem his discipuli mirabantur valde dicentes quis ergo poterit salvus esse

Ger.

Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?

KJV

And when they had heard this, the disciples wondered much, saying: Who then can be saved?

EGS

Und als sie das hörten, waren die Jünger sehr erstaunt und sagten: Wer kann dann gerettet werden?

IAM

And when they had heard this, the disciples were very astonished, saying, Who then is able to be saved?

Matthew 19:

26

Greek

ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά.

*Ἰησοῦς : ἡμι-!-Savior

Lat.

aspiciens autem Iesus dixit illis apud homines hoc impossibile est apud Deum autem omnia possibilia sunt

Ger.

Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.

KJV

And Jesus beholding, said to them: With men this is impossible: but with God all things are possible.

EGS

Und der Retter sagte, indem er sie ansah: Für die Menschen ist dies unmöglich, aber mit Gott sind alle Dinge möglich.

IAM

And the Savior looking at them said, For men this is impossible, but with God all things are possible.

Matthew 19:

27

Greek

Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Lat.

tunc respondens Petrus dixit ei ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis

Ger.

Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?

KJV

Then Peter answering, said to him: Behold we have left all things, and have followed thee: what therefore shall we have?

EGS

Da antwortete Peter und sagte zu ihm: Schau, wir haben alles verlassen und sind dir gefolgt; was wird aus uns?

IAM

Then Peter replied and said to Him, Look, we have left everything, and followed you; what will become of us?

Matthew 19:

28

Greek	ὁ δὲ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίση ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.
Lat.	Jesus autem dixit illis amen dico vobis quod vos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel
Ger.	<i>Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.</i>
KJV	And Jesus said to them: Amen I say to you, that you who have followed me, in the regeneration, when the Son of man shall sit on the seat of his majesty, you also shall sit on twelve seats judging the twelve tribes of Israel.
EGS	Und der Retter sagte zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, die mir nachfolgen, in der Wiedergeburt, wenn der Menschensohn auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt, werdet ihr auch auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten.
IAM	And the Savior said to them, Truly, I say to you, who followed me, in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Matthew 19: **29**

Greek	καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ μου ⇔ ὀνόματός, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.
Lat.	et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit
Ger.	<i>Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben.</i>
KJV	And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall possess life everlasting.
EGS	Und jeder, der das Haus verlassen hat oder Brüder, Schwestern, Vater, Mutter, Frau, Kinder oder Land, um meines Namens willen, wird hundertfach erhalten und das ewige Leben erben.
IAM	And everyone who left house, or brothers, sisters, father, mother, wife, children, or lands, for my name's sake will receive a hundredfold, and will inherit eternal life.

Matthew 19: **30**

Greek	Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
Lat.	multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi
Ger.	<i>Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten sein.</i>
KJV	And many that are first, shall be last: and the last shall be first.
EGS	Jedoch, viele, die zuerst sind, werden zuletzt sein, und die letzten werden zuerst sein.
IAM	However, many, who are first, will be last, and the last first.



Matthew 20:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὃστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωΐ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

[Jerome, 400, Latin:](#)

simile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.

[KJV, 1611, English:](#)

The kingdom of heaven is like to an householder, who went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Das Himmelreich ist wie ein Mann, ein Grundbesitzer, der im Morgengrauen hinausging, um Arbeiter für seinen Weinberg einzustellen.

EGS

IAM

The kingdom of the heavens is like a man, a landlord, who went out at dawn to hire paid workmen for his vineyard.

Matthew 20:

2

[Greek](#)

συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Lat.

conventionem autem factam cum operariis ex denario diurno misit eos in vineam suam

Ger.

Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.

KJV

And having agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

EGS

Und nachdem er mit den Arbeitern einen Denar als Tageslohn vereinbarte, schickte er sie in seinen Weinberg.

IAM

And having agreed with the workmen for a Denarius* for the day, he sent them into his vineyard.

*A small Roman silver coin

Matthew 20:

3

[Greek](#)

καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἄργους,

Lat.

et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos

Ger.

Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen

KJV

And going out about the third hour, he saw others standing in the marketplace idle.

EGS

Und als er ungefähr in der dritten Stunde ausging, sah er andere auf dem Markt stehen und nichts tun.

IAM

And going out about the third hour, he saw others standing in the marketplace doing nothing.

Matthew 20:

4

[Greek](#)

καὶ ἐκείνοις εἶπεν Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.

Lat.

et illis dixit ite et vos in vineam et quod iustum fuerit dabo vobis

Ger.

und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

KJV

And he said to them: Go you also into my* vineyard, and I will give you what shall be just.

*Greek variant

EGS **Und er sagte zu ihnen: Geht auch in den Weinberg! Ich werde euch geben, was gerecht ist.**

IAM **And he said to them, Go into the vineyard too! I will give you what is just.**

Matthew 20: **5**

Greek οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως

Lat. illi autem abierunt iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter

Ger. *Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.*

KJV And they went their way. And again he went out about the sixth and the ninth hour, and did in like manner.

EGS **Und sie gingen. Und er ging wieder und tat dasselbe, ungefähr in der sechsten und neunten Stunde.**

IAM **And they went. Again he went and did the same, about the sixth and the ninth hour.**

Matthew 20: **6**

Greek περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Lat. circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis quid hic statis tota die otiosi

Ger. *Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?*

KJV But about the eleventh hour he went out and found others standing, and he saith to them: Why stand you here all the day idle?

EGS **Und als er ungefähr in der elften Stunde ausging, fand er andere herumstehen. Und er sagt zu ihnen: Warum steht ihr den ganzen Tag hier und tut nichts?**

IAM **And when he went out about the eleventh hour, he found others standing around. And he says to them, Why do you stand here all day doing nothing?**

Matthew 20: **7**

Greek λέγουσιν αὐτῷ Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. **⟨καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε⟩.** *

*Not in oldest Greek texts.

Lat. dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis ite et vos in vineam*

*Omits Greek Variant

Ger. *Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.**

*Transl. Greek Variant

KJV They say to him: Because no man hath hired us. He saith to them: Go ye also into my* vineyard.

*Not in any Greek

EGS **Sie sagen zu ihm: Weil uns niemand eingestellt hat. Er sagt zu ihnen: Auch ihr, geht in den Weinberg!**

IAM **They say to him, Because no one hired us. He says to them, You too, go into the vineyard!**

Matthew 20: **8**

Greek ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος* τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. cum sero autem factum esset dicit dominus vineae procuratori suo voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos

Ger. *Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und heb an an den Letzten bis zu den Ersten.*

KJV And when evening was come, the lord of the vineyard saith to his steward: Call the labourers and pay them their hire, beginning from the last even to the first.

EGS **Und als der Abend kam, sagte der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter: Rufe die Arbeiter herbei und zahle den Lohn, beginnend vom letzten bis zum ersten.**

IAM **And when evening came, the lord of the vineyard says to his administrator, Summon the workmen and pay the wages, beginning from the last to the first.**

Matthew 20: **9**

Greek **καὶ ἔλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.**

Lat. cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant acceperunt singulos denarios

Ger. *Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.*

KJV When therefore they were come that came about the eleventh hour, they received every man a penny.

EGS **Und jeder von denen, die gegen die elfte Stunde kamen, erhielt einen Denar.**

IAM **And each of those, who came about the eleventh hour, received a denarius.**

Matthew 20: **10**

Greek **καὶ ἔλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται καὶ ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.**

Lat. venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios

Ger. *Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen.*

KJV But when the first also came, they thought that they should receive more: And they also received every man a penny.

EGS **Dann dachten diejenigen, die zuerst kamen, dass sie mehr erhalten werden. Und jeder von ihnen erhielt auch einen Denar.**

IAM **Then those, who came first, thought that they will receive more. And every one of them also received a denarius.**

Matthew 20: **11**

Greek **λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου**

Lat. et accipientes murmurabant adversus patrem familias

Ger. *Und da sie den empfingen, murrten sie wider den Hausvater*

KJV And receiving it they murmured against the master of the house,

EGS **Nachdem sie es erhalten hatten, murrten sie gegen den Grundbesitzer aus und sagen:**

IAM **After they received it, they grumbled against the landlord, saying,**

Matthew 20: **12**

Greek **λέγοντες Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ⇔ ἡμῖν ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.**

Lat. dicentes hii novissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui portavimus pondus diei et aestus

Ger. *und sprachen: Diese haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.*

KJV Saying: These last have worked but one hour. and thou hast made them equal to us, that have borne the burden of the day and the heats.

EGS **Diese letzten arbeiteten nur eine Stunde; und du hast sie uns gleichgestellt, indem wir die Last des Tages und die sengende Hitze ertragen haben.**

IAM **These last ones worked only one hour; and you made them equal to us, who endured the burden of the day and scorching heat.**

Matthew 20: **13**

Greek **ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;**

Lat. at ille respondens uni eorum dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex denario convenisti mecum

Ger. *Er antwortete aber und sagte zu einem unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden für einen Groschen?*

KJV But he answering said to one of them: friend, I do thee no wrong: didst thou not agree with me for a penny?

EGS **Als Antwort sagte er zu einem von ihnen: Freund, ich bin dir gegenüber nicht ungerecht. Hast du nicht mir um einem Denar zugestimmt?**

IAM **In answer, he said to one of them, Friend, I am not unjust to you. Did you not agree with me on a denarius?**

Matthew 20: **14**

Greek ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί

Lat. tolle quod tuum est et vade volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi

Ger. Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir.

KJV Take what is thine, and go thy way: I will also give to this last even as to thee.

EGS **Nimm was dir gehört und geh! Ich möchte diesem Letzten dasselbe geben, wie dir.**

IAM **Take what is yours and go! I want to give to this last one, as to you.**

Matthew 20: **15**

Greek [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι

Lat. aut non licet mihi quod volo facere an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum

Ger. Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum so scheel, daß ich so gütig bin?

KJV Or, is it not lawful for me to do what I will? Is thy eye evil, because I am good?

EGS **Ist es mir nicht erlaubt, mit dem zu tun, was mir gehört, wie ich es wünsche? Oder siehst du es schlimm an, weil ich gut bin?**

IAM **Is it not lawful for me to do with what is mine, as I wish? Or is something wrong with your way of looking at things, because I am good.**

Matthew 20: **16**

Greek Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. **Ἐπολλοὶ γὰρ εἰσὶν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί*.**

*Not in oldest Greek texts.

Lat. sic erunt novissimi primi et primi novissimi multi sunt enim vocati pauci autem electi*

*Includes Greek Variant

Ger. Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.*

*Greek variant

KJV So shall the last be first and the first last. For many are called but few chosen.*

*Greek variant

EGS **Somit werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein.**

IAM **Thus the last will be first and the first last.**

Matthew 20: **17**

Greek καὶ ἄναβάντων εἰς Ἱερουσόλυμα παρῆλθεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἴδιαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς

*Ἰησοῦς : μὲν Savior Cf. Matthew 1: 21

Lat. et ascendens Iesus Hierosolymam adsumpsit duodecim discipulos secreto et ait illis

Ger. Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

KJV And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart and said to them:

EGS **Und als der Retter nach Jerusalem hinaufging, nahm er die zwölf Jünger auf dem Weg beiseite und redete mit ihnen privat:**

IAM **And as the Savior was going up to Jerusalem, He took the twelve disciples aside along the way and spoke to them privately,**

Matthew 20: **18**

Greek Ἴδού ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν ἑπτά θανάτων

Lat. ecce ascendimus Hierosolymam et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morte

Ger. Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; sie werden ihn verdammen zum Tode

KJV Behold we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to the chief priests and the scribes: and they shall condemn him to death.

EGS **Schau, wir gehen nach Jerusalem. Dort wird der Menschensohn den Hohenpriestern und Schriftgelehrten übergeben. Und sie werden ihn zum Tode verurteilen.**

IAM **Look, we are going up to Jerusalem. There the Son of Man will be handed over to the rulers of priests and the scribes. And they will condemn Him to death.**

Matthew 20: **19**

Greek καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται*.

* Future Passive or Middle

Lat. et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum et tertia die resurget*

* Future Active

Ger. und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.*

* Future Active

KJV And shall deliver him to the Gentiles to be mocked and scourged and crucified: and the third day he shall rise* again.

* Future Active

EGS **Und sie werden ihn den Heiden übergeben, um verspottet, gegeißelt und gekreuzigt zu werden. Und am dritten Tag wird er von alleine auferstehen.***

*Mittelstimme

IAM **And they will hand Him over to the Gentiles to be mocked, scourged and crucified. And the third day He will rise.***

*Cf. Matthew 16: 21; 17: 9

*Greek Middle Voice

Matthew 20: **20**

Greek Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.

Lat. tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo

Ger. Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.

KJV Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, adoring and asking something of him.

EGS **Dann kam zu ihm die Mutter der Söhne Zebedäus mit ihren Söhnen; sie kniet nieder, um ihn um etwas zu bitten.**

IAM **Then came to Him the mother of the sons of Zebedee with her sons; she is kneeling to ask Him for something.**

Matthew 20: **21**

Greek ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ τί θέλεις; λέγει αὐτῷ εἶπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἷς ἐκ δεξιῶν «σου» καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Lat. qui dixit ei quid vis ait illi dic ut sedeant hii duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo

Ger. Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

KJV Who said to her: What wilt thou? She saith to him: say that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on thy left, in thy kingdom.

EGS **Er sagte zu ihr: Was willst du? Sie sagt zu ihm: Gib dein Wort, damit in deinem Königreich meine beiden Söhne sitzen, einer zu deiner Rechten und der andere zu deiner Linken.**

IAM **He said to her, What is it that you want? She says to Him, Give your word that in your kingdom, these two sons of mine may sit, one on your right, and the other on your left.**

Matthew 20: **22**

Greek ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; **ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι?**** λέγουσιν αὐτῷ Δυνάμεθα.

*Ἰησοῦς : **יְהוֹשֻׁעַ**-Savior
**Not in oldest Greek texts.

Lat. respondens autem Iesus dixit nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum* dicunt ei possumus

Ger. *Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?** Sie sprachen zu ihm: Jawohl.

*Transl. Greek Variant

KJV And Jesus answering, said: You know not what you ask. Can you drink the chalice that I shall drink? They say to him: We can.

EGS **Und der Retter antwortete und sagte: Ihr wißt nicht, was ihr fragt. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich im Begriff bin zu trinken? Sie sagen zu ihm: Wir können.**

IAM **And the Savior answered and said, You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink? They say to Him, We are able.**

Matthew 20: **23**

Greek λέγει αὐτοῖς Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, **ἢ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε*** τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου.

*Not in some of the oldest Greek texts.

Lat. ait illis calicem quidem meum bibetis sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare vobis sed quibus paratum est a Patre meo

Ger. *Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft werden**; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

*Translates Greek Variant

KJV He saith to them: My chalice indeed you shall drink; but to sit on my right or left hand is not mine to give to you, but to them for whom it is prepared by my Father.

EGS **Er sagt zu ihnen: Meinen Kelch werdet ihr trinken. Aber zu meiner Rechten oder zu meiner Linken zu sitzen, ist nicht für mich zu sagen, sondern es ist für jene, für welche es mein Vater vorbereitet hat.**

IAM **He says to them, My cup you will drink indeed. But to sit on my right or left, this is not mine to give, but for them for whom it has been prepared by my Father.**

Matthew 20: **24**

Greek καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Lat. et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus

Ger. *Da das die zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.*

KJV And the ten, hearing it, were moved with indignation against the two brethren.

EGS **Und als die zehn das hörten, waren sie empört über die beiden Brüder.**

IAM **And when the ten heard this, they were indignant against the two brothers.**

Matthew 20: **25**

Greek ὁ δὲ Ἰησοῦς* προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

*Ἰησοῦς : **יְהוֹשֻׁעַ**-Savior

Lat. Iesus autem vocavit eos ad se et ait scitis quia principes gentium dominantur eorum et qui maiores sunt potestatem exercent in eos

Ger. *Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Obersten haben Gewalt.*

KJV But Jesus called them to him and said: You know that the princes of the Gentiles lord it over them; and that they that are the greater, exercise power upon them.

EGS **Aber der Retter rief sie zu sich und sagte: Ihr wisst, dass die Herrscher der Heiden über sie Macht ausüben; und die Großen [und Mächtigen] sie überwältigen.**

IAM **But the Savior summoned them to Him and said, You know that the rulers of the Gentiles lord it over them; and the great [and mighty] exercise power over them.**

Matthew 20: **26**

Greek οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται* ὑμῶν διάκονος, *Future Indicative

Lat. non ita erit inter vos sed quicumque voluerit inter vos maior fieri sit* vester minister *Subjunctive

Ger. So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch gewaltig sein, der sei* euer Diener; *Subjunctive

KJV It shall not be so among you: but whosoever is the greater among you, let* him be your minister. *Hortative Imperative not Greek Future Indicative

EGS **Es wird nicht so unter euch sein. Aber wer unter euch groß sein will, wird euer Diener sein.**

IAM **It will not be so among you. But whoever wishes to be great among you will be your servant.**

Matthew 20: **27**

Greek καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται* ὑμῶν δοῦλος *Future Indicative

Lat. et qui voluerit inter vos primus esse erit* vester servus *Future Indicative

Ger. und wer da will der Vornehmste sein, der sei* euer Knecht, *Subjunctive

KJV And he that will be first among you shall be* your servant. *Imperative not Greek Future Indicative

EGS **Und wer unter euch der Erste sein möchte, wird euer Sklave sein.**

IAM **And whoever may want to be first among you will be your slave.**

Matthew 20: **28**

Greek ὥσπερ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Lat. sicut Filius hominis non venit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis

Ger. gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele.

KJV Even as the Son of man is not come to be ministered unto, but to minister and to give his life a redemption for many.

EGS **Ebenso kam der Menschensohn nicht, um bedient zu werden, sondern um zu dienen und seine Seele als Lösegeld für viele zu geben.**

IAM **Just as, the Son of Man did not come to be served, but to serve and to give His soul as a ransom for many.**

Matthew 20: **29**

Greek Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱερικῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

Lat. et egredientibus eis ab Hiericho secuta est eum turba multa

Ger. Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

KJV And when they went out from Jericho, a great multitude followed him.

EGS **Und als sie von Jericho aus gingen, folgte ihm eine große Menge.**

IAM **And as they were going out from Jericho, a great multitude followed Him.**

Matthew 20: **30**

Greek καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς* παράγει, ἔκραζαν λέγοντες Κύριε**, ⇔ «ἐλέησον ἡμᾶς», υἱὸς Δαυὶδ***. Three Titles: *Ἰησοῦς : ἰησῦς-Savior **Κύριος = יהוה YHWH ***υἱὸς Δαυὶδ Son of David

Lat. et ecce duo caeci sedentes secus viam audierunt quia Iesus transiret et clamaverunt dicentes Domine* miserere nostri Fili David *Should refer to יהוה

Ger. Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schriean sie und sprachen: Ach HERR, * du Sohn Davids, erbarme dich unser! *Should refer to יהוה

KJV And behold two blind men sitting by the way side heard that Jesus passed by. And they cried out, saying: O Lord, * thou son of David, have mercy on us. *Should refer to יהוה

EGS **Und schau, zwei Blinde , die am Straßenrand saßen, hörten, dass der Retter vorbeikam. Sie schrien aus und sagten: Ewiger Gott! Davids Sohn! Habe Gnade mit uns!**

IAM **And look, two blind men sitting on the road side heard that the Savior was passing by. They cried out, saying, Eternal God! Son of David! Have mercy on us!**

Matthew 20: **31**

Greek

ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ μείζον ἔκραζαν λέγοντες Κύριε*, ⇔ «ἐλέησον ἡμᾶς», υἱὸς Δαυὶδ.**

Two Titles:

**Κύριος = יהוה YHWH

**υἱὸς Δαυὶδ Son of David

Lat.

turba autem increpabat eos ut tacerent at illi magis clamabant dicentes Domine* miserere nostri Fili David

*Should refer to יהוה

Ger.

Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieen viel mehr und sprachen: Ach HERR*, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

*Should refer to יהוה

KJV

And the multitude rebuked them that they should hold their peace. But they cried out the more, saying: O Lord,* thou son of David, have mercy on us.

*Should refer to יהוה

EGS

Aber die Menge schüchertete sie ein, dass sie schweigen sollten. Doch umso mehr schrien sie und sagten: Ewiger Gott! Davids Sohn! Habe Gnade mit uns!

IAM

But the multitude intimidated them that they should keep silent. Yet they cried out all the more, saying, Eternal God! Son of David! Have mercy on us!

Matthew 20: **32**

Greek

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς* ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

*Ἰησοῦς : משיח - Savior

Lat.

et stetit Iesus et vocavit eos et ait quid vultis ut faciam vobis

Ger.

Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

KJV

And Jesus stood and called them and said: What will ye that I do to you?

EGS

Nachdem der Retter angehalten hatte, rief er sie herbei und sagte: Was wollt ihr, dass ich für euch mache?

IAM

After the Savior stopped, He summoned them and said, What do you want that I should do to you?

Matthew 20: **33**

Greek

λέγουσιν αὐτῷ Κύριε*, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

dicunt illi Domine* ut aperiantur oculi nostri

*Should refer to יהוה

Ger.

Sie sprachen zu ihm: HERR*, daß unsere Augen aufgetan werden.

*Should refer to יהוה

KJV

They say to him: Lord*, that our eyes be opened.

*Should refer to יהוה

EGS

Sie sagen zu ihm: Ewiger Gott, dass unsere Augen geöffnet werden.

IAM

They say to Him, Eternal God, that our eyes be opened.

Matthew 20: **34**

Greek

σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς* ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

*Ἰησοῦς : משיח - Savior

Lat.

misertus autem eorum Iesus tetigit oculos eorum et confestim viderunt et secuti sunt eum

Ger.

Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

KJV

And Jesus having compassion on them, touched their eyes. And immediately they saw and followed him.

EGS

Mit Mitgefühl berührte der Retter ihre Augen. Und sofort erhielten sie ihre Sicht und folgten ihm.

IAM

Moved by compassion, the Savior touched their eyes. And immediately they received their sight and followed Him.

**Matthew 21:****1****Grammar, Notes:**

↓

Nestle, 1904, Greek:

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς* ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

*Ἰησοῦς : מִישׁוּעַ-Savior,
Cf. IAM-Preface, p2,
2.C.

Jerome, 400, Latin:

et cum adpropinquassent Hierosolymis et venissent Bethphage ad montem Oliveti tunc Iesus misit duos discipulos

Luther, 1545, German:

Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei

KJV, 1611, English:

And when they drew nigh to Jerusalem and were come to Bethphage, unto mount Olivet, then Jesus sent two disciples,

EGS

Als sie sich Jerusalem näherten und in Bethphage auf dem Berg Olivet waren, sandte der Retter zwei Jünger.

IAM

When they approached Jerusalem, and were at Bethphage on the Mount Olivet, the Savior sent two disciples,

Matthew 21:

2Greek

λέγων αὐτοῖς Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Lat.

dicens eis ite in castellum quod contra vos est et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea solvite et adducite mihi

Ger.

und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!

KJV

Saying to them: Go ye into the village that is over against you: and immediately you shall find an ass tied and a colt with her. Loose them and bring them to me.

EGS

Er sagte zu ihnen: Geht in das Dorf vor euch. Sobald ihr dort ankommt, findet ihr einen Esel, der mit seinem Fohlen angebunden ist. Nachdem ihr sie losbindet, führt sie zu mir.

IAM

He was saying to them, Go into the village ahead of you. As soon as you get there you will find a donkey tied up with her colt. After you untie [them], lead [them] to me.

Matthew 21:

3Greek

καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος* αὐτῶν χρειαν ἔχει εὐθύς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

*Κύριος = יהוהYHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

et si quis vobis aliquid dixerit dicite quia Dominus* his opus habet et confestim dimittet eos

*Should refer to Κύριος

Ger.

Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der HERR* bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.

*Should refer to Κύριος

KJV

And if any man shall say anything to you, say ye that the Lord* hath need of them. And forthwith he will let them go.

*Should refer to Κύριος

EGS

Und so euch jemand fragen mag, werdet ihr sagen: Der Ewige Gott hat ein Bedürfnis; und er wird sie sofort senden.

IAM

And if anyone may question you, you will say, The Eternal God has a need; and he will send them immediately.

Matthew 21:

4Greek

Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος

*The oracle of יהוה
YHWH See Zech. 9: 9

Lat.	hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem
Ger.	<i>Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:</i>
KJV	Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying:
EGS	<i>Nun dies geschah, damit das von dem Propheten gesprochene Wort erfüllt würde, das sagte:</i>
IAM	<i>Now all this happened that the word spoken by the prophet might be fulfilled,</i>

Matthew 21:

5

[Greek](#)

Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοὶ πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

Lat.	dicite filiae Sion ecce rex tuus venit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subiugalis
Ger.	<i>Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.</i>
KJV	Tell ye the daughter of Sion: Behold thy king cometh to thee, meek and sitting upon an ass and a colt, the foal of her that is used to the yoke.
EGS	<i>Sage der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir und sitzt demütig auf einem Esel, [genau gesagt] einem Hengstfohlen, dem Nachwuchs eines Lasttieres.</i>
IAM	<i>Say to the daughter of Zion, Behold your King comes to you, humbly sitting on a donkey, [specifically] on a colt, the offspring of a beast of burden.*</i>

*The oracle of יהוה!
YHWH See Zech. 9: 9

Matthew 21:

6

[Greek](#)

πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς*

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior

Lat.	euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Iesus
Ger.	<i>Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,</i>
KJV	And the disciples going, did as Jesus commanded them.
EGS	<i>Nachdem die Jünger gegangen waren und getan hatten, was der Retter ihnen sagte,</i>
IAM	<i>After the disciples went and did as the Savior instructed them,</i>

Matthew 21:

7

[Greek](#)

ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

Lat.	et adduxerunt asinam et pullum et inposuerunt super eis vestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt
Ger.	<i>und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.</i>
KJV	And they brought the ass and the colt and laid their garments upon them and made him sit thereon.
EGS	<i>Brachten sie den Esel und das Fohlen, legten ihre Kleider auf sie und setzten ihn darauf.</i>
IAM	<i>They brought the donkey and the colt, laid their clothing upon them and sat Him on top of them.</i>

Matthew 21:

8

[Greek](#)

ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουον ἐν τῇ ὁδῷ.

Lat.	plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via alii autem caedebant ramos de arboribus et sternebant in via
Ger.	<i>Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.</i>
KJV	And a very great multitude spread their garments in the way: and others cut boughs from the trees and strewed them in the way.
EGS	<i>Viele Leute breiteten ihre Kleider auf der Straße aus; andere schnitten Äste von Bäumen und legten sie auf die Straße.</i>

IAM	Many people spread their clothing out on the road; others cut branches from trees and laid them down on the road.	
Matthew 21:	9	
Greek	οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου* Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.	*Κύριος = יהוה YHWH
Lat.	turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes osanna Filio David benedictus qui venturus est in nomine Domini* osanna in altissimis	*Should refer to יהוה
Ger.	Das Volk aber, das voring und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN!* Hosianna in der Höhe!	*Should refer to יהוה
KJV	And the multitudes that went before and that followed cried, saying: Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord:* Hosanna in the highest.	*Should refer to יהוה
EGS	Und die Leute, die ihm vorangingen und folgten, jubelten: Hosianna dem Sohn Davids! Gesegnet ist, der mit dem Namen des Ewigen Gottes kommt! Hosianna im allerhöchsten!	
IAM	And the crowd, those leading and following Him, shouted, Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes by the name of the Eternal God! Hosanna* in the highest!	* יהוה הושיע נא YHWH Save now! Psalm 118: 25
Matthew 21:	10	
Greek	καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα Τίς ἐστὶν οὗτος;	
Lat.	et cum intrasset Hierosolymam commota est universa civitas dicens quis est hic	
Ger.	Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?	
KJV	And when he was come into Jerusalem, the whole city was moved, saying: Who is this?	
EGS	Und als er nach Jerusalem kam, war die ganze Stadt aufgeregt und fragte: Wer ist das?	
IAM	And when He came into Jerusalem, the whole city was in commotion, saying, Who is this?	
Matthew 21:	11	
Greek	οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς* ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.	*Ἰησοῦς : משיחַ-Savior
Lat.	populi autem dicebant hic est Iesus prophet a Nazareth Galilaeae	
Ger.	Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa.	
KJV	And the people said: This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.	
EGS	Und das Volk sagte: Dies ist der Prophet, der Retter aus Nazareth in Galiläa.	
IAM	And the people said, This is the prophet, the Savior from Nazareth of Galilee.	
Matthew 21:	12	
Greek	Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς* εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,	*Ἰησοῦς : משיחַ-Savior
Lat.	et intravit Iesus in templum Dei* et eiebat omnes vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit	*Greek variant
Ger.	Und Jesus ging zum Tempel Gottes* hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer	*Greek variant
KJV	And Jesus went into the temple of God* and cast out all them that sold and bought in the temple and overthrew the tables of the money changers and the chairs of them that sold doves.	*Greek variant
EGS	Und der Retter ging in den Tempel und warf alle Verkäufer und Käufer aus dem Tempel. Er verwarf die Tische der Geldwechsler, sogar die Sitzstangen derer, die Tauben verkauften.	

IAM **And the Savior went into the temple and threw out all sellers and buyers in the temple. He overturned the tables of the money changers, even the perches of those selling doves.**

Matthew 21: **13**

Greek καὶ λέγει αὐτοῖς Γέγραπται Ὁ οἶκός μου* οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

* The Savior identified with הויה' YHWH Is. 56.7

Lat. et dicit eis scriptum est domus mea domus orationis vocabitur vos autem fecistis eam speluncam latronum

Ger. und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

KJV And he saith to them: It is written, My house shall be called the house of prayer; but you have made it a den of thieves.

EGS **Und er sagt zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus wird Gebetshaus genannt werden; aber ihr habt es zu einer Diebesbude gemacht.**

IAM **And He says to them, It is written, My house will be called a house of prayer; but you have made it a den of thieves.**

*Cf. Isaiah 56.7

Matthew 21: **14**

Greek Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Lat. et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo et sanavit eos

Ger. Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

KJV And there came to him the blind and the lame in the temple: and he healed them.

EGS **Die Blinden und Lahmen kamen zu ihm im Tempel. Und er heilte sie.**

IAM **The blind and the lame came to Him in the temple. And He healed them.**

Matthew 21: **15**

Greek ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν,

Lat. videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes osanna Filio David indignati sunt

Ger. Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schriehen und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet

KJV And the chief priests and scribes, seeing the wonderful things that he did and the children crying in the temple and saying: Hosanna to the son of David, were moved with indignation,

EGS **Die Herrscher der Priester und Schriftgelehrten waren wütend, als sie die wunderbaren Dinge sahen, die er tat, und Kinder im Tempel schreien und sagen: Hosianna dem Sohn Davids.**

IAM **The rulers of priests, and scribes, seeing the wonderful things that He did, and the children crying in the temple, 'Hosanna to the Son of David,' were furious.**

Matthew 21: **16**

Greek καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς* λέγει αὐτοῖς Ναὶ οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

*Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat. et dixerunt ei audis quid isti dicant Iesus autem dicit eis utique numquam legistis quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem

Ger. und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet"?

KJV And said to him: Hearest thou what these say? And Jesus said to them: Yea, have you never read: Out of the mouth of infants and of sucklings thou hast perfected praise?

EGS *Und sie sagten zu ihm: Hörst du, was sie sagen? Und der Retter sagte zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: Du hast für dich Loben von Kinder und stillenden Säuglingen vorbereitet?*

IAM *And they said to Him, Do you hear what they say? And the Savior said to them, Yes! Did you never read: You prepared for yourself praise from infants and nursing babies?*

*Psalm 8.2
**i.e. יהוה יחיה
The Eternal God

Matthew 21: **17**

Greek Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

Lat. et relictis illis abiit foras extra civitatem in Bethaniam ibique mansit

Ger. Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und blieb daselbst.

KJV And leaving them, he went out of the city into Bethania and remained here.

EGS *Und nachdem er sich von ihnen abgesondert hatte, ging er aus der Stadt nach Bethanien und verbrachte dort die Nacht.*

IAM *And leaving them, He went out of the city into Bethany and spent the night there.*

Matthew 21: **18**

Greek Πρωτὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.

Lat. mane autem revertens in civitatem esuriit

Ger. Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn;

KJV And in the morning, returning into the city, he was hungry.

EGS *Und am frühen Morgen, als er in die Stadt zurückkehrte, hatte er Hunger.*

IAM *And early in the morning, as He returned into the city, He was hungry.*

Matthew 21: **19**

Greek καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ <Οὐ> μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Lat. et videns fici arborem unam secus viam venit ad eam et nihil invenit in ea nisi folia tantum et ait illi numquam ex te fructus nascatur in sempiternum et arefacta est continuo ficulnea

Ger. und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte alsbald.

KJV And seeing a certain fig tree by the way side, he came to it and found nothing on it but leaves only. And he saith to it: May no fruit grow on thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.

EGS *Und als er einen bestimmten Feigenbaum entlang der Straße sah, ging er hin und fand an ihm nichts als Blätter. Und er sagt Möge in diesem Zeitalter nie wieder Frucht von dir kommen. Und sofort verdorrte der Feigenbaum.*

IAM *And seeing a certain fig tree at the roadside, He went up to it and found nothing but leaves on it. And He says to it, May never again in this age come fruit from you. And immediately the fig tree withered away.*

Matthew 21: **20**

Greek καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

Lat. et videntes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit*

Ger. Und da das die Jünger sahen, wunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?

KJV And the disciples seeing it wondered, saying: How is it* presently withered away?

EGS *Als die Jünger es sahen, wunderten sie sich und sagten: Wie schnell verdorrte der Feigenbaum!*

*Omits συκῆ Fig tree

*Transl. Latin not Greek

IAM

When the disciples saw it, they marveled, saying, How quickly the fig tree withered!

Matthew 21:

21

Greek

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε Ἐρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται

*Ἰησοῦς : μιῆι-Savior

Lat.

respondens autem Iesus ait eis amen dico vobis si habueritis fidem et non haesitaveritis non solum de ficulnea facietis sed et si monti huic dixeritis tolle et iacta te in mare fiet

Ger.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum tun, sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.

KJV

And Jesus answering, said to them: Amen, I say to you, if you shall have faith and stagger not, not only this of the fig tree shall you do, but also if you shall say to this mountain, Take up and cast thyself into the sea, it shall be done.

EGS

Und der Retter antwortete und sagte zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, wird es nicht nur dieser Feigenbaum tun. So ihr zu diesem Berg sagen solltet: Stehe auf und wirf dich ins Meer, wird es so sein.

IAM

And the Savior, answering, said to them, Truly, I say to you, if you have faith and would not doubt, not only this fig tree will do it. If you should say to this mountain, Get up and throw yourself into the sea, it will be so.

Matthew 21:

22

Greek

καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεθε.

Lat.

et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis

Ger.

Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, werdet ihr's empfangen.

KJV

And all things whatsoever you shall ask in prayer believing, you shall receive.

EGS

Egal wie viel ihr auch im Gebet und im Glauben verlangen möget, ihr werdet es erhalten.

IAM

And however much you may ask for in prayer and in faith, you will receive.

Matthew 21:

23

Greek

Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Lat.

et cum venisset in templum accesserunt ad eum docentes principes sacerdotum et seniores populi dicentes in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem

Ger.

Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben?

KJV

And when he was come into the temple, there came to him, as he was teaching, the chief priests and ancients of the people, saying: By what authority dost thou these things? And who hath given thee this authority?

EGS

Und nachdem er in den Tempel kam, kamen, als er lehrte, die Herrscher der Priester und Ältesten des Volkes zu ihm und fragten: Durch welche Autorität tust du diese Dinge? Und wer hat dir diese Autorität gegeben?

IAM

And after He came into the temple, there came to him, as He was teaching, the rulers of priests and elders of the people, saying, By what authority are you doing these things? And who has given you this authority?

Matthew 21:

24

Greek

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εὔητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ

*Ἰησοῦς : μιῆι-Savior

Lat.	respondens Iesus dixit illis interrogabo vos et ego unum sermonem quem si dixeritis mihi et ego vobis dicam in qua potestate haec facio
Ger.	<i>Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das sagt, will ich euch auch sagen aus was für Macht ich das tue:</i>
KJV	Jesus answering, said to them: I also will ask you one word, which if you shall tell me, I will also tell you by what authority I do these things.
EGS	Der Retter antwortete und sagte zu ihnen: Ich werde euch auch eine Frage stellen. Wenn ihr mir antwortet, dann werde ich euch auch sagen, durch welche Autorität ich diese Dinge tue.
IAM	The Savior answering, said to them, I will ask you one question also, if you will answer me, I will also tell you by what authority I do these things.

Matthew 21: **25**

Greek	τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
Lat.	baptismum Iohannis unde erat e caelo an ex hominibus at illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus e caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi
Ger.	<i>Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?</i>
KJV	The baptism of John, whence was it? From heaven or from men? But they thought within themselves, saying:
EGS	Woher kam die Taufe von Johannes? Vom Himmel oder von Menschen? Aber sie überlegten sich selbst: Wenn wir vom Himmel sagen sollten, wird er sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt?
IAM	From where was the baptism of John? From heaven, or from men? But they reasoned within themselves, If we should say from heaven, He will say, Why then did you not believe him?

Matthew 21: **26**

Greek	ἐὰν δὲ εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
Lat.	si autem dixerimus ex hominibus timemus turbam omnes enim habent Iohannem sicut prophetam
Ger.	<i>Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?</i>
KJV	If we shall say, from heaven, he will say to us: Why then did you not believe him? But if we shall say, from men, we are afraid of the multitude: for all held John as a prophet.
EGS	Aber wenn wir sagen sollten: Von Menschen, so befürchten wir das Volk, denn alle betrachten Johannes als Propheten.
IAM	But if we should say, From men, we are afraid of the people, for all considered John to be a prophet.

Matthew 21: **27**

Greek	καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ* εἶπαν Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	*Ἰησοῦς : μιῆς-Savior
Lat.	et respondentes Iesu dixerunt nescimus ait illis et ipse nec ego dico vobis in qua potestate haec facio	
Ger.	<i>Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.</i>	
KJV	And answering Jesus, they said: We know not. He also said to them: Neither do I tell you by what authority I do these things.	
EGS	Sie antworteten und sagten zum Retter: Wir wissen es nicht. Und er sagte zu ihnen: Ich sage euch auch nicht, durch welche Autorität ich diese Dinge tue.	
IAM	They answered and said to the Savior, We do not know. And He said to them, Neither do I tell you by what authority I do these things.	

Matthew 21:

28

Greek

δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο [καί] προσελθὼν τῷ πρῶτῳ εἶπεν **Τέκνον***, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

*A dependent (child) of either sex

Lat.

quid autem vobis videtur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit fili vade hodie operare in vinea **mea***

*Greek variant

Ger.

Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in **meinem*** Weinberg.

*Greek variant

KJV

But what think you? A certain man had two sons: and coming to the first, he said: Son, go work to day in **my*** vineyard.

*Greek variant

EGS

Aber was denkt ihr? Ein bestimmter Mann hatte zwei Kinder. Er ging zum ersten und sagte: Kind, geh und arbeite heute im Weinberg!

IAM

But what do you think? A certain man had two children. He went to the first and said, Child, go and work in the vineyard today!

Matthew 21:

29

Greek

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν <κύριε*> , <Οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς> ** ἀπήλθεν.

*Greek variant
**Greek variant

Lat.

ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit

Ger.

Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und er ging hin.

KJV

And he answering, said: I will not. But afterwards, being moved with repentance, he went.

EGS

Er antwortete und sagte: Ich will nicht. Aber danach änderte er seine Meinung und ging.

IAM

He answered and said, I don't want to. But afterwards, he changed his mind and went.

Matthew 21:

30

Greek

προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐγὼ κύριε* καὶ οὐκ ἀπήλθεν.

*Κύριος Title of any Dignitary

Lat.

accedens autem ad alterum* dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non ivit

Ger.

Und er ging zum andern* und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! -und ging nicht hin.

KJV

And coming to the other*, he said in like manner. And he answering said: I go, Sir. And he went not.

EGS

Er ging und sagte dasselbe zu dem Zweiten, der antwortete und sagte: Ja, mein Herr, aber er ging nicht.

IAM

He went and said the same to the second one, who answered and said, Aye sir, but did not go.

Matthew 21:

31

Greek

τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν Ὁ πρῶτος*. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

*Any senior
**Ἰησοῦς : ʾישׁוּעַ- Savior

Lat.

quis ex duobus fecit voluntatem patris dicunt novissimus dicit illis Iesus amen dico vobis quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno Dei

Ger.

Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.

KJV

Which of the two did the father's will? They say to him: The first. Jesus saith to them: Amen I say to you that the publicans and the harlots shall go into the kingdom of God before you.

EGS

Welcher der beiden hat den Willen des Vaters getan? Sie sagen zu ihm: Der erste. Der Retter sagt zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, dass die Zöllner und die Huren eher in das Reich Gottes eingehen werden als ihr.

IAM

Which of the two did the will of the father? They say to Him, The first. The Savior says to them, Truly I say to you that the publicans and the harlots will go into the kingdom of God rather than you.

[Greek](#)

ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Lat.

venit enim ad vos Iohannes in via iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei

Ger.

Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.

KJV

For John came to you in the way of justice: and you did not believe him. But the publicans and the harlots believed him: but you, seeing it, did not even afterwards repent, that you might believe him.

EGS

Denn Johannes kam mit einem Weg der Gerechtigkeit zu euch, und ihr habt ihm nicht geglaubt. (Die Zöllner und die Huren glaubten ihm.) Aber ihr, nachdem ihr [ihn] sah, habt eure Meinung nicht geändert, dass ihr ihm glauben mögen.

IAM

For John came to you with a way of righteousness, and you did not believe him. (The tax collectors and the harlots believed him.) But you, after you saw [him], never changed your mind that you might believe him.

[Greek](#)

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Lat.

aliam parabolam audite homo erat pater familias qui plantavit vineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est

Ger.

Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

KJV

Hear ye another parable. There was a man, an householder, who planted a vineyard and made a hedge round about it and dug in it a press and built a tower and let it out to husbandmen and went into a strange country.

EGS

Hört ein anderes Gleichnis an: Es gab einen Mann, einen Verwalter, der einen Weinberg pflanzte, einen Zaun um ihn herum baute, eine Weinpresse darin ausgrub, einen Turm baute, ihn an Bauern verpachtete und ins Ausland ging.

IAM

Listen to another parable: There was a man, a landlord, who planted a vineyard, built a fence around it, excavated a winepress in it, built a tower, leased it to crop-sharing farmers, and went abroad.

[Greek](#)

ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius

Ger.

Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfangen.

KJV

And when the time of the fruits drew nigh, he sent his servants to the husbandmen that they might receive the fruits thereof.

EGS

Und als die Zeit der Ernte für Früchte kam, sandte er seine Diener zu den Bauern, um seinen [Anteil an] den Früchten zu erhalten.

IAM

And when the time of harvesting the fruit came, he sent his servants to the farmers to receive his [share of the] fruits.

[Greek](#)

καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

Lat.	et agricolae adprehensis servis eius alium ceciderunt alium occiderunt alium vero lapidaverunt
Ger.	<i>Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäubten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.</i>
KJV	And the husbandmen laying hands on his servants, beat one and killed another and stoned another.
EGS	Als die Bauern seine Diener empfangen, schlugen sie einen; einen töteten sie; einen haben sie gesteinigt.
IAM	When the farmers received his servants, they struck one; they killed one; they stoned one.

Matthew 21: **36**

Greek **πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.**

Lat.	iterum misit alios servos plures prioribus et fecerunt illis similiter
Ger.	<i>Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.</i>
KJV	Again he sent other servants, more than the former; and they did to them in like manner.
EGS	Er sandte wieder andere Diener, mehr als zuvor. Und sie machten dasselbe mit ihnen.
IAM	Again he sent other servants, more than before. And they did the same to them.

Matthew 21: **37**

Greek **ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.**

Lat.	novissime autem misit ad eos filium suum dicens verebuntur filium meum
Ger.	<i>Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.</i>
KJV	And last of all he sent to them his son, saying: They will reverence my son.
EGS	Zuletzt sandte er seinen Sohn zu ihnen und sagte: Sie werden meinen Sohn anerkennen.
IAM	At last, he sent his son to them, saying, They will respect my son.

Matthew 21: **38**

Greek **οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ**

Lat.	agricolae autem videntes filium dixerunt intra se hic est heres venite occidamus eum et habebimus hereditatem eius
Ger.	<i>Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!</i>
KJV	But the husbandmen seeing the son, said among themselves: This is the heir: come, let us kill him, and we shall have his inheritance.
EGS	Aber die Bauern, da sie den Sohn sahen, sagten untereinander: Dies ist der Erbe. Kommt, lasst uns ihn töten, damit sein Erbe unser sei.
IAM	But the farmers, seeing the son, said among themselves, This is the heir. Come let us kill him that his inheritance may be ours.

Matthew 21: **39**

Greek **καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.**

Lat.	et adprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt
Ger.	<i>Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.</i>
KJV	And taking him, they cast him forth out of the vineyard and killed him.
EGS	Und sie nahmen ihn, warfen ihn aus dem Weinberg und brachten ihn um.
IAM	And they took him, threw him out of the vineyard and killed him.

Matthew 21: **40**

Greek **ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος* τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις;**

*Κύριος Title of any Dignitary

Lat.	cum ergo venerit dominus vineae quid faciet agricolis illis
Ger.	Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?
KJV	When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do to those husbandmen?
EGS	Wenn der Herr des Weinbergs kommt, was wird er dann mit diesen Bauern tun?
IAM	Therefore, when the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?

Matthew 21: **41**

<u>Greek</u>	λέγουσιν αὐτῷ Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
Lat.	aiunt illi malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis
Ger.	Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.
KJV	They say to him: He will bring those evil men to an evil end and let out his vineyard to other husbandmen that shall render him the fruit in due season.
EGS	Sie sagen zu ihm: Er wird die elenden Taugenichts vernichten. Und er wird seinen Weinberg an andere Bauern vermieten, die ihm zu gegebener Zeit seine Früchte geben werden.
IAM	They say to Him, He will destroy the wretched wretches. And he will let out his vineyard to other farmers, who will give to him its fruits in due times.

Matthew 21: **42**

<u>Greek</u>	Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας παρὰ Κυρίου** ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;	*Ἰησοῦς : Ἰησῦς-Savior *Κύριος = ἰηוהYHWH
Lat.	dicit illis Iesus numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli a Domino* factum est istud et est mirabile in oculis nostris	*Should refer to ἰהוה
Ger.	Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN* ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"?	*Should refer to ἰהוה
KJV	Jesus saith to them: Have you never read in the Scriptures: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? By the Lord* this has been done; and it is wonderful in our eyes.	*Should refer to ἰהוה
EGS	Der Retter sagt zu ihnen: Habt ihr nie in den Schriften gelesen: Der Stein, den die Bauleute abgelehnt haben, ist zum Eckstein geworden? Durch den Ewigen Gott wurde dies getan. Und es ist wunderbar in unseren Augen.	
IAM	The Savior says to them, Did you never read in the Scriptures, The stone, which the builders rejected, has become the cornerstone? By the Eternal God this has been done. And it is marvelous in our eyes.	

Matthew 21: **43**

<u>Greek</u>	διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς.
Lat.	ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius
Ger.	Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.
KJV	Therefore I say to you that the kingdom of God shall be taken from you and shall be given to a nation yielding the fruits thereof.
EGS	Deshalb sage ich euch, das Reich Gottes wird euch weggenommen und einer Nation gegeben, die Früchte davon produziert.
IAM	Therefore, I say to you the Kingdom of God will be taken away from you and will be given to a nation producing its fruits.

Matthew 21: **44**

[Greek](#)

καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

[Lat.](#)

et qui ceciderit super lapidem istum confringetur super quem vero ceciderit conteret eum

[Ger.](#)

Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

[KJV](#)

And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it shall grind him to powder.

[EGS](#)

Und wer auf diesen Stein fällt, wird zerbrochen; und auf wen er fallen mag, den wird er in Stücke zerschlagen.

[IAM](#)

And whoever may fall onto this stone will be broken; and on whomever it may fall, it will shatter him to pieces.

Matthew 21:

45

[Greek](#)

Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει

[Lat.](#)

et cum audissent principes sacerdotum et Pharisei parabolae eius cognoverunt quod de ipsis diceret

[Ger.](#)

Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, daß er von ihnen redete.

[KJV](#)

And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they knew that he spoke of them.

[EGS](#)

Nachdem die regierenden Priester und Pharisäer das Gleichnis hörten, wussten sie, dass er über sie spricht.

[IAM](#)

After the ruling priests and Pharisees heard the parable, they knew that He was speaking about them.

Matthew 21:

46

[Greek](#)

καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

[Lat.](#)

et quaerentes eum tenere timuerunt turbas quoniam sicut prophetam eum habebant

[Ger.](#)

Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

[KJV](#)

And seeking to lay hands on him, they feared the multitudes, because they held him as a prophet.

[EGS](#)

Und sie suchten nach einem Weg, ihn zu ergreifen. Aber sie fürchteten das Volk, weil sie ihn als Propheten betrachteten.

[IAM](#)

And they were seeking a way to seize Him. But they feared the people, because they regarded Him as a prophet.

Chapter 22

[IAM](#)

[TOP](#)



[Matthew 22:](#)

1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων

[Jerome, 400, Latin:](#)

et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Und Jesus antwortete und redete abermals durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:

[Grammar, Notes:](#)

↓

*Ἰησοῦς : [μῆϋ](#):-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

[KJV, 1611, English:](#) And Jesus answering, spoke again in parables to them, saying:

EGS

Der Retter nahm das Gespräch wieder auf, sprach mit ihnen in Gleichnissen und sagte:

IAM

The Savior took up the conversation again, He spoke to them in parables, and said,

Matthew 22:

2

[Greek](#)

Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ* βασιλεῖ, ὃστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

*ἀνθρώπῳ, **Adjective**
Counteracts heather
idea that kings are gods

Lat.

simile factum est regnum caelorum homini* regi qui fecit nuptias filio suo

*homini, a human

Ger.

Das Himmelreich ist gleich einem* Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.

*Omits Greek and Latin

KJV

The kingdom of heaven is likened to a * king who made a marriage for his son.

*Omits Greek and Latin

EGS

Das Himmelreich ist wie ein menschlicher König, der seinem Sohn ein Hochzeitsfest machte.

IAM

The kingdom of the heavens is like a human king, who made a wedding feast for his son.

Matthew 22:

3

[Greek](#)

καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι* τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

*καλέω Cf. v, 14

Lat.

et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias et nolabant venire

Ger.

Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.

KJV

And he sent his servants to call them that were invited to the marriage: and they would not come.

EGS

Und er sandte seine Diener, um die eingeladene Gäste zum Hochzeitsfest zu rufen. Und sie wollten nicht kommen.

IAM

And he sent his servants to call the invited guests to the marriage feast. And they did not want to come.

Matthew 22:

4

[Greek](#)

πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων εἶπατε τοῖς κεκλημένοις* Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἠτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

*καλέω Cf. v, 14

Lat.

iterum misit alios servos dicens dicite invitatis ecce prandium meum paravi tauri mei et altilia occisa et omnia parata venite ad nuptias

Ger.

Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

KJV

Again he sent other servants, saying: Tell them that were invited, Behold, I have prepared my dinner: my beeves and fatlings are killed, and all things are ready. Come ye to the marriage.

EGS

Wiederum sandte er andere Diener und sagte: Sagt den Gästen: Schau, ich habe mein Festessen vorbereitet. Meine Ochsen und Mastvieh sind geschlachtet; alles ist bereit. Kommt zum Hochzeitsfest!

IAM

Again he sent other servants, saying, Tell the guests, Look, I have prepared my dinner. My oxen and fattened cattle are slaughtered; everything is ready. Come to the wedding feast!

Matthew 22:

5

[Greek](#)

οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ

Lat.

illi autem neglexerunt et abierunt alius in villam suam alius vero ad negotiationem suam

Ger.

Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;

KJV

But they neglected and went their ways, one to his farm and another to his merchandise.

EGS

Aber als ob sie es nicht hörten gingen sie weg, einer auf sein eigenes Feld, und einer zu seinem Geschäft,

IAM **But ignoring it, they walked away, one to his own field and one to his business,**

Matthew 22: **6**

Greek οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Lat. reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia adfectos occiderunt

Ger. etliche griffen seine Knechte, höhnten sie und töteten sie.

KJV And the rest laid hands on his servants and, having treated them contumeliously, put them to death.

EGS **Der Rest nahm seine Diener fest, beschimpften und töteten sie.**

IAM **The rest apprehended, insulted and killed his servants.**

Matthew 22: **7**

Greek ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

Lat. rex autem cum audisset* iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit

*audisset Not in Greek

Ger. Da das der König hörte*, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

*Translates Latin not Greek

KJV But when the king had heard* of it, he was angry: and sending his armies, he destroyed those murderers and burnt their city.

*Translates Latin not Greek

EGS **Also war der König wütend; er schickte seine Armee, vernichtete diese Mörder und verbrannte ihre Stadt.**

IAM **So the king was angry; sending his army, he destroyed those murderers and burnt their city.**

Matthew 22: **8**

Greek τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι

Lat. tunc ait servis suis nuptiae quidem paratae sunt sed qui invitati erant non fuerunt digni

Ger. Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.

KJV Then he saith to his servants: The marriage indeed is ready; but they that were invited were not worthy.

EGS **Dann sagt er zu seinen Dienern: Das Hochzeitsfest ist bereit. Aber die eingeladenen Gäste waren es nicht wert.**

IAM **Then he says to his servants, The wedding feast is ready indeed. But the invited guests were not worthy.**

Matthew 22: **9**

Greek πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε* εἰς τοὺς γάμους.

*καλέω Cf. v, 14

Lat. ite ergo ad exitus viarum et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias

Ger. Darum gehet hin auf die Straßen und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.

KJV Go ye therefore into the highways; and as many as you shall find, call to the marriage.

EGS **Deshalb geht in die öffentlichen Marktplätze, Straßen und Gehwege und ladet zum Hochzeitsfest ein, so viele ihr finden könnt!**

IAM **Therefore, go into the public places, highways and sidewalks, and invite to the wedding feast, as many as you may find!**

Matthew 22: **10**

Greek καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Lat. et egressi servi eius in vias congregaverunt omnes quos invenerunt malos et bonos et impletae sunt nuptiae discumbentium

Ger. Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.

KJV And his servants going forth into the ways, gathered together all that they found, both bad and good: and the marriage was filled with guests.

EGS **Und diese Diener gingen auf die Straßen und holten jeden, den sie finden konnten, schlecht und gut; und der Hochzeitssaal war mit sitzenden Gästen gefüllt.**

IAM **And those servants went out on roadways, gathered together all they could find, both bad and good; and the wedding hall was filled with reclining guests.**

Matthew 22: **11**

Greek **εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου**

Lat. intravit autem rex ut videret discumbentes et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali

Ger. *Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;*

KJV And the king went in to see the guests: and he saw there a man who had not on a wedding garment.

EGS **Und der König trat ein, um die sitzende Gäste zu sehen. Und dort sah er einen Menschen ohne Hochzeitskleid.**

IAM **And the king entered in to see the reclining guests. And there he saw a man not having a wedding dress.**

Matthew 22: **12**

Greek **καὶ λέγει αὐτῷ Ἐταῖρε, πῶς εἰσήλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.**

Lat. et ait illi amice quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem at ille obmutuit

Ger. *und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.*

KJV And he saith to him: Friend, how camest thou in hither not having on a wedding garment? But he was silent.

EGS **Und er sagt zu ihm: Freund, wie bist du hierher gekommen, ohne ein Hochzeitskleid zu haben? Aber er war sprachlos.**

IAM **And he says to him, Friend, how did you get in here, not having a wedding dress? But he was speechless.**

Matthew 22: **13**

Greek **τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.**

Lat. tunc dixit rex ministris ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium

Ger. *Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.*

KJV Then the king said to the waiters: Bind his hands and feet, and cast him into the exterior darkness. There shall be weeping and gnashing of teeth.

EGS **Da sagte der König zu den Dienern: Bindet seine Füße und Hände und wirft ihn in die äußerste Dunkelheit. Dort wird es Weinen und Zähne knirschen geben.**

IAM **Then the king said to the servants, Bind his feet and hands, and throw him into the darkness outside. There will be weeping and gnashing of teeth.**

Matthew 22: **14**

Greek **Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί*, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί*.**

Lat. multi autem sunt vocati* pauci vero electi**

Ger. *Denn viele sind berufen*, aber wenige sind auserwählt.***

KJV For many are called,* but few are chosen.**

*καλέω Cf. v, 3, 4, 9
Same root as ἐκκλησία
church: Prophetic,
poetic, factual
ecclesiastic alliteration
*/** loss of poetic
prophetic alliteration

*/**Inconsistent with
above context
insinuates double
predestination

*/**Inconsistent with
above context
insinuates double

predestination

EGS **Denn* viele sind eingeladen, wenige treten ein.****

*Link to above context

IAM **For* many are invited, few enter in.****

**Prophetic and poetic fact about the church

Matthew 22: **15**

Greek

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Lat. tunc abeuntes Pharisaei consilium inierunt ut caperent eum* in sermone

*Addition

Ger. *Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner* Rede.*

*Translates Latin

KJV Then the Pharisees going, consulted among themselves how to insnare him in his*speech.

*Translates Latin

EGS **Dann gingen die Pharisäer, um sich zu beraten, wie sie ihn mit Worten fangen könnten.**

IAM **Then the Pharisees left and consulted how they may entrap Him with words.**

Matthew 22: **16**

Greek

καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν λέγοντες Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων

Lat. et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes magister scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum

Ger. *Und sandten zu ihm ihre Jünger samt des Herodes Dienern. Und sie sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht und du fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen*

KJV And they sent to him their disciples with the Herodians, saying: Master, we know that thou art a true speaker and teachest the way of God in truth. Neither carest thou for any man: for thou dost not regard the person of men.

EGS **Und sie sandten ihre Jünger mit denen von Herodias und sagten zu ihm: Lehrer, wir wissen, dass du recht hast und dass du wahrhaftig den Weg Gottes lehrst, denn du kümmerst dich weder um die Meinung anderer, noch um das Aussehen der Menschen.**

IAM **And they sent their disciples with the Herodians, saying to Him, Teacher, we know that you are truthful, and that you truthfully teach the way of God, for you neither care about [the opinion] of others, nor the appearance of men.**

Matthew 22: **17**

Greek

εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

Lat. dic ergo nobis quid tibi videatur licet census dare Caesari an non

Ger. *Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser den Zins gebe, oder nicht?*

KJV Tell us therefore what dost thou think? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

EGS **Sage uns deshalb, was du denkst? Ist es recht, Caesars Volkszählungssteuer zu zahlen, oder nicht?**

IAM **Therefore, tell us what do you think? Is it proper to pay a census tax to Caesar, or not?**

Matthew 22: **18**

Greek

γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς* τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν Τί με πειράζετε, ὑποκριταί

*Ἰησοῦς : ἡγῶν-Savior

Lat. cognita autem Iesus nequitia eorum ait quid me temptatis hypocritae

Ger. *Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?*

KJV But Jesus knowing their wickedness, said:Why do you tempt me, ye hypocrites?

EGS **Aber der Retter, der ihre Hinterlist kannte, sagte: Warum wollt ihr mich verstricken? Ihr Heuchler!**

IAM **But the Savior knowing their treachery said, Why do you want to ensnare me, you hypocrites?**

Matthew 22: **19**

Greek ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον*

*A small Roman silver coin

Lat. ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei denarium

Ger. Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.

KJV Shew me the coin of the tribute. And they offered him a penny.

EGS **Zeigt mir die Volkszählungssteuermünze! Und sie bringen ihm einen Denar.**

IAM **Show me the census tax coin! And they bring Him a denarius.**

Matthew 22: **20**

Greek καὶ λέγει αὐτοῖς Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

*Post Vulgate insertion

Lat. et ait illis Iesus* cuius est imago haec et suprascriptio

Ger. Und er sprach zu ihnen: Wes ist das Bild und die Überschrift?

KJV And Jesus* saith to them: Whose image and inscription is this?

*Latin origin

EGS **Und er sagt zu ihnen: Wessen Bild und Inschrift ist das?**

IAM **And He says to them, Whose image and inscription is this?**

Matthew 22: **21**

Greek λέγουσιν αὐτῷ Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Lat. dicunt ei Caesaris tunc ait illis reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo

Ger. Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

KJV They say to him: Caesar's. Then he saith to them: Render therefore to Caesar the things that are Caesar's; and to God, the things that are God's.

EGS **Sie sagen zu ihm: Cäsar. Dann sagt er zu ihnen: Darum gibt Cäsar die Dinge zurück, die Cäsar gehören, und Gott die Dinge, die Gott gehören!**

IAM **They say to Him, Caesar's. Then he says to them, Therefore, give back to Caesar the things that are Caesar's, and to God, the things that are God's!**

Matthew 22: **22**

Greek καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

Lat. et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt

Ger. Da sie das hörten, wunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.

KJV And hearing this, they wondered and, leaving him, went their ways.

EGS **Als sie das hörten, wunderten sie sich, verließen ihn und gingen weg.**

IAM **On hearing this, they marveled, left Him, and walked away.**

Matthew 22: **23**

Greek Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασις, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Lat. in illo die accesserunt ad eum Sadducei qui dicunt non esse resurrectionem et interrogaverunt eum

Ger. An dem Tage traten zu ihm die Sadduzäer, die da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

KJV That day there came to him the Sadducees, who say there is no resurrection; and asked him,

EGS **An diesem Tag kamen Sadduzäer, die sagen, dass es keine Auferstehung gibt, und befragten ihn.**

IAM **That day, Sadducees, who say there is no resurrection, came and questioned Him.**

Matthew 22:

24

Greek

λέγοντες Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Lat.

dicentes magister Moses dixit si quis mortuus fuerit non habens filium ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo

Ger.

und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.

KJV

Saying: Master, Moses said: If a man die having no son, his brother shall marry his wife and raise up issue to his brother.

EGS

Sie sagten: Lehrer! Moses sagte: Wenn jemand stirbt und keine Kinder hat, wird sein Bruder seine Frau heiraten und Nachkommen für seinen Bruder erziehen.

IAM

Saying, Teacher! Moses said, If someone dies, having no children, his brother will marry his wife and raise up descendants for his brother.

Matthew 22:

25

Greek

ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

Lat.

erant autem apud nos septem fratres et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo

Ger.

Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder;

KJV

Now there were with us seven brethren: and the first having married a wife, died; and not having issue, left his wife to his brother.

EGS

Es waren sieben Brüder unter uns. Der erste heiratete und starb. Er hatte keine Kinder und überließ seine Frau seinem Bruder.

IAM

There were seven brothers among us. The first married and died. Not having children, he left his wife to his brother.

Matthew 22:

26

Greek

ὁμοίως καὶ ὁ δεῦτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ

Lat.

similiter secundus et tertius usque ad septimum

Ger.

desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.

KJV

In like manner the second and the third and so on, to the seventh.

EGS

Ebenso der zweite, und der dritte, und so weiter bis zum siebten.

IAM

Likewise the second, and the third, and so on to the seventh.

Matthew 22:

27

Greek

ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

Lat.

novissime autem omnium et* mulier defuncta est

*Post Vulgate insertion

Ger.

Zuletzt nach allen starb auch* das Weib.

*Latin origin

KJV

And last of all the woman died also*.

*Latin origin

EGS

Als letztes starb die Frau.

IAM

Last of all, the woman died.

Matthew 22:

28

Greek

ἐν τῇ ἀναστάσει οὗν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

Lat.

in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor omnes enim habuerunt eam

Ger.

Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.

KJV

At the resurrection therefore, whose wife of the seven shall she be? For they all had her.

EGS

Deswegen, in der Auferstehung, wessen Frau der sieben wird sie sein? Denn alle hatten sie.

IAM

Therefore, at the resurrection, whose wife of the seven will she be? For they all had her.

Matthew 22:

29

[Greek](#)

ἀποκριθεις δε ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.

*Ἰησοῦς : Ἰησῦς-Savior

Lat.

respondens autem Iesus ait illis erratis nescientes scripturas neque virtutem Dei

Ger.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.

KJV

And Jesus answering, said to them: You err, not knowing the Scriptures nor the power of God.

EGS

Der Retter antwortete und sagte zu ihnen: Ihr irret, denn ihr kennt weder die Schrift noch die Kraft Gottes.

IAM

The Savior answered and said to them, You are going astray, for you know neither the Scriptures, nor the power of God.

Matthew 22:

30

[Greek](#)

ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι <θεοῦ>* ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

*Not in most reliable Greek texts

Lat.

in resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli Dei* in caelo

*Translates Variant

Ger.

In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind gleichwie die Engel Gottes* im Himmel.

*Translates Variant

KJV

For in the resurrection they shall neither marry nor be married, but shall be as the angels of God* in heaven.

*Translates Variant

EGS

Denn in der Auferstehung werden sie weder heiraten noch verheiratet werden. Sie sind weiterhin wie Engel im Himmel.

IAM

For in the resurrection, they will neither marry nor be given in marriage. They will be as angels in the heavens.

Matthew 22:

31

[Greek](#)

περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος

Lat.

de resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis

Ger.

Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:

KJV

And concerning the resurrection of the dead, have you not read that which was spoken by God, saying to you:

EGS

Was die Auferstehung der Toten anbetrifft, kennt ihr nicht das Wort, das Gott zu euch gesprochen hat, indem er sagt:

IAM

Concerning the resurrection of the dead, do you not know the word, spoken to you by God, saying,

Matthew 22:

32

[Greek](#)

Ἐγώ* εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

*Extra Pronoun for emphasis

Lat.

ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob non est Deus mortuorum sed viventium

Ger.

Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

KJV

I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? He is not the God of the dead but of the living.

EGS

ICH BIN der Gott Abrahams, und der Gott Isaaks, und der Gott Jakobs? Er ist nicht der Gott der Toten, sondern der Lebenden.

IAM

I AM the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? He is not the God of the dead but of the living.

Matthew 22:

33

[Greek](#)

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Lat.

et audientes turbae mirabantur in doctrina eius

Ger.

Und da solches das Volk hörte, entsetzten sie sich über seine Lehre.

KJV

And the multitudes hearing it were in admiration at his doctrine.

EGS

Und als die Menge dies hörte, war sie erstaunt über seine Lehre.

IAM

And hearing this, the crowds were astonished at His teaching.

Matthew 22:

34

Greek

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνηχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό

Lat.

Pharisaei autem audientes quod silentium inposuisset Sadducaeis convenerunt in unum

Ger.

Da aber die Pharisäer hörten, wie er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.

KJV

But the Pharisees, hearing that he had silenced the Sadducees, came together.

EGS

Als die Pharisäer hörten, dass er den Sadduzäer das Maul gestopft hatte, umringten sie ihn.

IAM

When the Pharisees heard that He had silenced the Sadducees, they ganged up on Him.

Matthew 22:

35

Greek

καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν

Lat.

et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temptans eum

Ger.

Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:

KJV

And one of them, a doctor of the law, asked him, tempting him:

EGS

Und einer von ihnen, ein Rechtsanwalt, verhörte und befragte ihn.

IAM

And one of them, a lawyer, interrogated and questioned Him.

Matthew 22:

36

Greek

Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη* ἐν τῷ νόμῳ;

*Ordinary Adjective with no Article

Lat.

magister quod est mandatum magnum in lege

Ger.

Meister, welches ist das* vornehmste** Gebot im Gesetz?

*Adds Article and makes **Ordinary Adjective a Superlative

KJV

Master, which is the* great commandment in the law?

*Adds Article

EGS

Lehrer, was ist eine großartige Statute in dem Gesetz?

IAM

Teacher, what is a great statute in the law?

Matthew 22:

37

Greek

ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ Ἀγαπήσεις* κύριον** τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.

*Future Indicative not Imperative

**κύριον=יהוה' YHWH

-

ait illi Iesus*

*Latin Addition

Lat.

diliges* Dominum** Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua

Future Indicative *Should refer to יהוה'

Ger.

Jesus* aber sprach zu ihm:

*Latin origin

"Du sollst** lieben Gott, deinen HERRN***, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte."

*Should be Future Indicative

**Should refer to יהוה'

KJV

Jesus* said to him:

*Latin origin

Thou shalt** love the Lord*** thy God with thy whole heart and with thy whole soul and with thy whole mind.

*Should be Future Indicative

**Should refer to יהוה'

EGS

Er sagte zu ihm: Du wirst den Ewigen Gott, deinen Gott, mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele, und mit ganzem Verstand lieben;

IAM

He said to him, You will love the Eternal God, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind;

Matthew 22:

38

Greek

αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη* καὶ πρώτη* ἐντολή.

*Ordinary Adjectives no Comparatives

Lat.

hoc est maximum* et primum mandatum

*Superlatives

Ger.

Dies ist das vornehmste* und größte* Gebot.

*Superlatives

KJV

This is the greatest* and the first commandment.

*Superlatives

EGS

Dies ist die große und erstklassige Satzung;

IAM	<i>This is the great and foremost Statute;</i>	
Matthew 22:	39	
<u>Greek</u>	δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῇ Ἀγαπήσεις* τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.	*Future Indicative not Imperative
Lat.	secundum autem simile est huic diliges* proximum tuum sicut te ipsum	*diliges Future Indicative
Ger.	Das andere aber ist ihm gleich; Du sollst* deinen Nächsten lieben wie dich selbst.	*Should be Future Indicative
KJV	And the second is like to this: Thou shalt* love thy neighbour as thyself.	*Should be Future Indicative
EGS	Eine zweite ist wie sie [die erste]: Du wirst deinen Nächsten lieben wie dich selbst;	
IAM	A second one is like it, You will love your neighbor as yourself;	
Matthew 22:	40	
<u>Greek</u>	ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέματα* καὶ οἱ προφῆται.	*Greek and Germ idiom 'hang from'
Lat.	in his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae	
Ger.	In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.	
KJV	On these two commandments dependeth the whole law and the prophets.	
EGS	Das gesamte Gesetz, und die Propheten, hängt von diesen zwei Statuten ab.	
IAM	The entire law, and the prophets, is based on these two statutes.	
Matthew 22:	41	
<u>Greek</u>	Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς*	*Ἰησοῦς : מִשְׁׁיָּ- Savior
Lat.	congregatis autem Phariseis interrogavit eos Iesus	
Ger.	Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus	
KJV	And the Pharisees being gathered together, Jesus asked them,	
EGS	Da die Pharisäer versammelt waren, fragte sie der Retter,	
IAM	Since the Pharisees were gathered together, the Savior asked them,	
Matthew 22:	42	
<u>Greek</u>	λέγων τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ Τοῦ Δαυὶδ.	
Lat.	dicens quid vobis videtur de Christo cuius filius est dicunt ei David	
Ger.	und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen: Davids.	
KJV	Saying: What think you of Christ? Whose son is he? They say to him: David's.	
EGS	Und er sagte: Was denkt ihr über den 'Christus?' Wessen Sohn ist er? Sie sagen zu ihm: Davids.	
IAM	Saying, What do you think about the 'Christ?' Whose son is he? They say to him, David's.	
Matthew 22:	43	
<u>Greek</u>	λέγει αὐτοῖς Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον* λέγων	* לַאֲדֹנָי = יהוה YHWH
Lat.	ait illis quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum* dicens	*Should refer to יהוה
Ger.	Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn*, da er sagt:	*Should refer to יהוה
KJV	He saith to them: How then doth David in spirit call him Lord-, saying:	*Should refer to יהוה
EGS	Er sagt zu ihnen: Wie nennt ihn David dann durch den Geist Ewiger Gott? indem er sagt:	
IAM	He says to them, How then does David, by the Spirit, call him Eternal God? by saying,	
Matthew 22:	44	
<u>Greek</u>	Ἐἶπεν Κύριος* τῷ Κυρίῳ** μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;	*/** Psalm 110: 1. The LXX equates הַיְהוָה and אֲדֹנָי which (1) points out the LXX error; yet also (2) points out: הַיְהוָה

Lat.	dixit Dominus* Domino** meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum	*Should be יהוה **Could be לְאַדְנֵי
Ger.	Der HERR* hat gesagt zu meinem Herrn** : Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße?	*Should be יהוה **Could be לְאַדְנֵי
KJV	The Lord* said to my Lord** : Sit on my right hand, until I make thy enemies thy footstool?	*Should be יהוה **Could be לְאַדְנֵי
EGS	Der Ewige Gott sagte zu meinem Ewigen Gott* : Setze dich an meine rechte Hand, bis ich deine Feinde zu deinem Schemel mache?	*Changing the name of God to Lord/Herr is cause of heresy, a fundamental offence against God.
IAM	The Eternal God said to my Eternal God, Sit on my right hand, until I make your enemies your footstool?*	*Partial justification of Trinitarian doctrine

Matthew 22: **45**

Greek	εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον*, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;	*Κύριος = יהוה YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.
Lat.	si ergo David vocat eum Dominum* quomodo filius eius est	*Should refer to יהוה
Ger.	So nun David ihn einen Herrn* nennt, wie ist er denn sein Sohn?	*Should refer to יהוה
KJV	If David then call him Lord*, how is he his son?	*Should refer to יהוה
EGS	Deswegen, so David ihn also Ewigen Gott nennt, wie ist er dann sein Sohn?*	*Cf. Matthew 1, 21, and Luke 1. 31
IAM	Therefore, if David calls Him Eternal God, how is He his son?*	*He is יְשׁוּעָה the Savior, both: The incarnate יהוה in flesh, born of Mary

Matthew 22: **46**

Greek	καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
Lat.	et nemo poterat respondere ei verbum neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare
Ger.	Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen.
KJV	And no man was able to answer him a word: neither durst any man from that day forth ask him any more questions.
EGS	Und niemand konnte ihm ein Wort antworten. Von diesem Tag an wagte es niemand mehr, ihn zu befragen.
IAM	And no one was able to answer Him a word. Nor did any one, from that day on, dare to question Him anymore.



Matthew 23:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Τότε ὁ Ἰησοῦς* ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

*Ἰησοῦς : יְשׁוּעָה-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Jerome, 400, Latin:

tunc Iesus locutus est ad turbas et discipulos suos

[Luther, 1545,](#)
[German:](#)

Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern

[KJV, 1611, English:](#)

Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,

EGS

Dann sprach der Retter zu dem Volk und seinen Jüngern,

IAM

Then the Savior addressed the people and His disciples,

Matthew **23:**

2

[Greek](#)

**λέγων Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι.**

Lat.

dicens super cathedram Mosi sederunt scribae et Pharisaei

Ger.

und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

KJV

Saying: The scribes and the Pharisees have sitten on the chair of Moses.

EGS

**Er sagte: Die Schriftgelehrten und die Pharisäer sitzen auf dem
Thron Mose.**

IAM

**Saying, The scribes and the Pharisees are seated on the seat of
Moses.**

Matthew **23:**

3

[Greek](#)

**πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ
δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.**

Lat.

omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite secundum opera vero eorum nolite facere dicunt enim et non faciunt

Ger.

Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr halten sollt, das haltet und tut's; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht tun: sie sagen's wohl, und tun's nicht.

KJV

All things therefore whatsoever they shall say to you, observe and do: but according to their works do ye not. For they say, and do not.

EGS

**Also was sie euch sagen, tut und beobachtet. Jedoch tut nicht, was
sie tun; denn was sie sagen, ist nicht das, was sie tun.**

IAM

**Therefore, whatever they may tell you, do and observe. However,
do not do as they do; for what they say is not what they do.**

Matthew **23:**

4

[Greek](#)

**δεσμεύουσιν δὲ φορτία βάρεια [καὶ δυσβάστακτα]* καὶ
ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ
δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.**

Lat.

alligant autem onera gravia et inportabilia* et inponunt in umeros hominum digito autem suo nolunt ea movere

Ger.

Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger regen.*

KJV

For they bind heavy and insupportable* burdens and lay them on men's shoulders: but with a finger of their own they will not move them.

EGS

**Denn sie binden auf und belasten die Schultern der Menschen sehr,
sind aber nicht bereit, selbst einen Finger [zu beugen], um sie zu
tragen.**

IAM

**For they bind and lay heavy burdens on men's shoulders, but are
not willing [to bend] a finger themselves to move them.**

*Not in reliable Greek texts.

*Translates variant

*Translates variant

*Translates variant

Matthew **23:**

5

[Greek](#)

**πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
ἀνθρώποις πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ
μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,**

Lat.

omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus dilatant enim phylacteria sua et magnificant fimbrias

Ger.

Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkkettel breit und die Säume an ihren Kleidern groß.

KJV

And all their works they do for to be seen of men. For they make their phylacteries broad and enlarge their fringes.

EGS

**Alles, was sie tun, tun sie, um von Leuten gesehen zu werden: Sie
binden sich große Schriftstücke auf die Stirn und geben an mit
langen Quasten.**

IAM **Everything they do, they do to be seen by men: They bind large pieces of scripture on their forehead and show them off with tassels.**

Matthew 23: **6**

Greek φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν ταῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Lat. amant autem primos recubitus in cenis et primas cathedras in synagogis

Ger. Sie sitzen gern oben an über Tisch und in den Schulen

KJV And they love the first places at feasts and the first chairs in the synagogues,

EGS **Sie lieben die besten Plätze beim Festessen und die besten Sitze in den Synagogen,**

IAM **They love the best places at banquets, and the best seats in the synagogues,**

Matthew 23: **7**

Greek καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων Ῥαββί.

Lat. et salutationes in foro et vocari ab hominibus rabbi

Ger. und haben's gern, daß sie begrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.

KJV And salutations in the market place, and to be called by men, Rabbi.

EGS **Auf dem Markt begrüßt zu werden und von Leuten als Rabbi anerkannt zu sein.**

IAM **To be greeted in the marketplace, and to be acknowledged by men as Rabbi.***

*"My Teacher One"

Matthew 23: **8**

Greek ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε* Ῥαββί εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

*Subjunctive

Lat. vos autem nolite vocari rabbi unus enim est magister vester omnes autem vos fratres estis

Ger. Aber ihr sollt* euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

*Imp. should be Subjunctive

KJV But be* not you called Rabbi. For one is your master: and all you are brethren.

*Imp. should be Subjunctive

EGS **Aber ihr solltet nicht Rabbi genannt werden, denn einer ist euer Meister, und ihr seid alle Brüder.**

IAM **But you should not be called Rabbi. For one is your master, and you are all brothers.**

Matthew 23: **9**

Greek καὶ πατέρα μὴ καλέσητε* ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ Πατὴρ ὁ οὐράνιος.

*Subjunctive

Lat. et patrem nolite vocare vobis super terram unus enim est Pater vester qui in caelis est

Ger. Und sollt* niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

*Imp. should be Subjunctive

KJV And call* none your father upon earth; for one is your father, who is in heaven.

*Imp. should be Subjunctive

EGS **Und niemand sollte euch Vater auf Erden nennen, denn einer ist euer Vater im Himmel.**

IAM **And no one should call you father on earth, for one is your father in heaven.**

Matthew 23: **10**

Greek μηδὲ κληθῆτε* καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.

*Subjunctive

Lat. nec vocemini magistri quia magister vester unus est Christus

Ger. Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.

*Imp. should be Subjunctive

KJV Neither be ye called masters: for one is your master, Christ.

*Imp. should be Subjunctive

EGS *Ihr solltet auch nicht als Lehrer bezeichnet werden, denn der 'Christus' ist euer einziger Lehrer.*

IAM *Neither should you be called teachers, for the 'Christ' is your one and only teacher.*

Matthew 23: **11**

Greek ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται* ὑμῶν διάκονος.

*Future Indicative

Lat. qui maior est vestrum erit minister vester

Ger. *Der Größte unter euch soll* euer Diener sein.*

*Imp. should be Future Indicative

KJV He that is the greatest among you shall* be your servant.

*Imp. should be Future Indicative

EGS *Und der Größere unter euch wird euer Diener sein.*

IAM *And the greater among you, will be your servant.*

Matthew 23: **12**

Greek Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Lat. qui autem se exaltaverit humiliabitur et qui se humiliaverit exaltabitur

Ger. *Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.*

KJV And whosoever shall exalt himself shall be humbled: and he that shall humble himself shall be exalted.

EGS *Darüber hinaus jeder, der sich selbst erhöhen wird, wird gedemütigt. Und wer sich demütigen wird, wird erhöht werden.*

IAM *Moreover, whoever will exalt himself, will be humbled. And he, who will humble himself, will be exalted.*

Matthew 23: **13**

Greek Οὐαὶ* δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

*Οὐαὶ As per context: Woe! Threat : Alas, Pity

Lat. vae* autem vobis scribae et Pharisei hypocritae quia clauditis regnum caelorum ante homines vos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare

*vae Merciless threat

Ger. *Weh* euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließt vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.*

* Translates Latin

KJV But woe* to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because you shut the kingdom of heaven against men: for you yourselves do not enter in and those that are going in, you suffer not to enter.

* Translates Latin

EGS *Ach ihr Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Weil ihr die Tür des Himmelreichs vor den Menschen zuschließt. Ihr selbst tretet nicht ein; und ihr hindert diejenigen, die hineingehen.*

IAM *Alas, you scribes and Pharisees, hypocrites! Because you close the door of the kingdom of the heavens before people. You yourselves do not enter in; and you hinder those who are going in.*

*Pity, for Christ did not come to condemn but save even Pharisees

Matthew 23: **14**

Greek {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα}. *

*Not in reliable ancient Greek texts.

Lat. *

*No entry in Latin

Ger. *Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.*

KJV Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites, because you devour the houses of widows, praying long prayers. For this you shall receive the greater judgment.

EGS Keim solcher Vers in Griechisch oder Latein.

IAM No such verse in Greek or Latin

Matthew 23: **15**

Greek	<p>Οὐαὶ* ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.</p>	*Οὐαὶ As per context: Woe! Threat : Alas, Pity
Lat.	<p>vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum proselytum et cum fuerit factus facitis eum filium gehennae duplo quam vos</p>	*vae Merciless threat
Ger.	<p><i>Woh*</i> euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen macht; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr denn ihr seid!</p>	* Translates Latin
KJV	<p><i>Woe*</i> to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because you go round about the sea and the land to make one proselyte. And when he is made, you make him the child of hell twofold more than yourselves.</p>	* Translates Latin
EGS	<p>Ach, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, Heuchler! Weil ihr Meer und Land durchquert, um einen zu bekehren. Dann macht ihr ihn zu einem Sohn Gehennas, zweimal schlimmer als ihr.</p>	
IAM	<p>Alas, you scribes and Pharisees, hypocrites! Because you traverse sea and land to make one convert. Then you make him a son of Gehenna, two times worse than you.</p>	
Matthew 23: 16		
Greek	<p>Οὐαὶ* ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστὶν ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσοῦ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.</p>	*Οὐαὶ As per context: Woe! Threat : Alas, Pity
Lat.	<p>vae* vobis duces caeci qui dicitis quicumque iuraverit per templum nihil est qui autem iuraverit in aurum templi debet</p>	*vae vobis Merciless threat
Ger.	<p><i>Woh*</i> euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold am Tempel, der ist's schuldig."</p>	* Translates Latin
KJV	<p><i>Woe*</i> to you, blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but he that shall swear by the gold of the temple is a debtor.</p>	* Translates Latin
EGS	<p>Ach, ihr blinde Führer, die sagen: Wenn jemand beim Tempel schwören sollte, das bedeutet nichts; aber sollte jemand auf der Grundlage des Goldes im Tempel einen Eid leisten, so ist er verpflichtet, ihn zu behalten.</p>	
IAM	<p>Alas, you blind guides, who say, If someone should swear by the temple, that means nothing; but if someone should make an oath on the basis of the gold in the temple, he is obligated to keep it.</p>	
Matthew 23: 17		
Greek	<p>μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγίασας τὸν χρυσόν;</p>	
Lat.	<p>stulti et caeci quid enim maius est aurum an templum quod sanctificat aurum</p>	
Ger.	<p><i>Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?</i></p>	
KJV	<p>Ye foolish and blind: for whether is greater, the gold or the temple that sanctifieth the gold?</p>	
EGS	<p>Blinde Dummköpfe! Denn was ist größer, das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?</p>	
IAM	<p>Blind fools! For what is greater, the gold or the temple, which sanctifies the gold?</p>	
Matthew 23: 18		
Greek	<p>καὶ Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστὶν ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.</p>	
Lat.	<p>et quicumque iuraverit in altari nihil est quicumque autem iuraverit in dono quod est super illud debet</p>	
Ger.	<p><i>Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig.</i></p>	
KJV	<p>And whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it is a debtor.</p>	
EGS	<p>Wiederum sagt ihr: Wenn jemand beim Altar schwören sollte, das bedeutet nichts; aber sollte jemand auf der Grundlage des Geschenks, das darauf ist, einen Eid ablegen, so ist er verpflichtet, ihn zu behalten.</p>	

IAM **Again you say, if someone should swear by the altar, that means nothing; but if someone should make an oath on the basis of the gift that is on it, he is obligated to keep it.**

Matthew **23:** **19**

Greek τυφλοί*, τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

*Vocative

Lat. caeci quid enim maius est donum an altare quod sanctificat donum

Ger. *Ihr Narren* und Blinden! Was ist größer: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?*

*Greek variant

KJV Ye foolish* and blind: for whether is greater, the gift or the altar that sanctifieth the gift?

*Greek variant

EGS **[Ihr] Blinde! Was ist größer, die Gabe, oder der Altar, der die Gabe heiligt?**

IAM **Blind [men]! What is greater, the gift or the altar, which sanctifies the gift?**

Matthew **23:** **20**

Greek ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ

Lat. qui ergo iurat in altare iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt

Ger. *Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.*

KJV He therefore that sweareth by the altar sweareth by it and by all things that are upon it.

EGS **Deshalb schwört der, der beim Altar schwört, bei ihm und bei allem darauf.**

IAM **Therefore, he, who swears by the altar, swears by it, and by everything that is on it.**

Matthew **23:** **21**

Greek καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν

Lat. et qui iuraverit in templo iurat in illo et in eo qui inhabitat in ipso

Ger. *Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.*

KJV And whosoever shall swear by the temple sweareth by it and by him that dwelleth in it.

EGS **Und wer beim Tempel schwört, schwört bei ihm und bei dem, der darin wohnt.**

IAM **And he, who swears by the temple, swears by it, and by Him, who dwells in it.**

Matthew **23:** **22**

Greek καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Lat. et qui iurat in caelo iurat in throno Dei et in eo qui sedet super eum

Ger. *Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei dem, der darauf sitzt.*

KJV And he that sweareth by heaven sweareth by the throne of God and by him that sitteth thereon.

EGS **Und wer beim Himmel schwört, schwört beim Thron Gottes und bei dem, der darauf sitzt.**

IAM **And he, who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him, who sits on it.**

Matthew **23:** **23**

Greek Οὐαὶ* ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

*Οὐαὶ As per context: Woe! Threat : Alas, Pity

Lat. vae vobis* scribae et Pharisei hypocritae quia decimatis mentam et anethum et cuminum et reliquistis quae graviora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem haec oportuit facere et illa non omittere

*vae Merciless threat

Ger. *Weh* euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.*

* Translates Latin

KJV *Woe* to you, scribes and Pharisees, hypocrites; because you tithe mint and anise and cummin and have left the weightier things of the law: judgment and mercy and faith. These things you ought to have done and not to leave those undone.*

* Translates Latin

EGS ***Ach, ihr Schriftgelehrten und Pharisäern, Heuchler! Weil ihr den Zehnten von Pfefferminze, Dill und Kümmel gibt; doch ihr vernachlässigt die wichtigeren Dinge des Gesetzes: Göttliche Gerechtigkeit, Barmherzigkeit und Treue, wie es getan werden sollte, ohne die ersteren zu vernachlässigen.***

IAM ***Alas, you scribes and Pharisees, hypocrites! Because you tithe peppermint, dill and cumin; and you neglect the more important things of the law: Divine justice, mercy, and faithfulness, as it should be done, not neglecting the former.***

Matthew 23: **24**

Greek **ὁδηγοὶ τυφλοῖ, οἱ διυλίζοντες* τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες*.**

*Present Tense Participle

Lat. *duces caeci excolantes culicem camelum autem glutientes*

Ger. *Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!*

KJV *Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel.*

EGS ***Blinde Führer! Ihr siebt die kleinste Fliege aus, aber ihr verschlingt Kamele.***

IAM ***Blind guides! You keep on straining out the tiniest bug, yet you keep on swallowing camels.***

Matthew 23: **25**

Greek **Οὐαὶ* ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε** τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν** ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.**

*Οὐαὶ As per context: Woe! Threat : Alas, Pity
**Present Tense

Lat. *vae* vobis scribae et Pharisei hypocritae quia mundatis quod de foris est calicis et parapsidis intus autem pleni sunt rapina et immunditia*

*vae Merciless threat

Ger. *Weh* euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!*

* Translates Latin

KJV *Woe* to you, scribes and Pharisees, hypocrites; because you make clean the outside of the cup and of the dish, but within you are full of rapine and uncleanness.*

* Translates Latin

EGS ***Ach, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, Heuchler! Weil ihr immer die Außenseite von Töpfen und Teller reinigt, aber innen voll Diebstahl und Habgier seid.***

IAM ***Alas, you scribes and Pharisees, hypocrites! Because you keep on cleaning the outside of pot and dish, but you continue to be full of thievery and greed.***

Matthew 23: **26**

Greek **Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου «καὶ τῆς παροψίδος» ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.**

Lat. *Phariseae caece munda prius quod intus est calicis et parapsidis ut fiat et id quod de foris est mundum*

Ger. *Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf das auch das Auswendige rein werde!*

KJV *Thou blind Pharisee, first make clean the inside of the cup and of the dish, that the outside may become clean.*

EGS ***Blinder Pharisäer, reinige zuerst das Innere von Topf und Teller, damit auch das Äußere sauber wird.***

IAM ***Blind Pharisee, first cleanse the inside of pot and dish that the outside may become clean also.***

Matthew 23: **27**

Greek	<p>Οὐαὶ* ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε** τάφοις κεκοιναμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν** ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.</p>	<p>*Οὐαὶ As per context: Woe! Threat or Alas, Pity **Present Tense</p>
Lat.	<p>vae* vobis scribae et Pharisei hypocritae quia similes estis sepulchris dealbatis quae a foris parent hominibus* speciosa intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia</p>	<p>*vae-Merciless threat</p>
Ger.	<p><i>Woh*</i> euch, Schriftgelehrte und Phariseer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Totengebeine und alles Unflats!</p>	<p>* Translates Latin</p>
KJV	<p>Woe* to you, scribes and Pharisees, hypocrites; because you are like to whited sepulchres, which outwardly appear to men** beautiful but within are full of dead men's bones and of all filthiness.</p>	<p>* Translates Latin</p>
EGS	<p>Ach, ihr Schriftgelehrten und Phariseer, Heuchler! Weil ihr weiß wie getünchte Gräber seid, die von außen schön aussehen, aber innen weiterhin voller toter Knochen und allerlei Dreck sind,</p>	
IAM	<p>Alas*, to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you are like plastered tombs, which from the outside look beautiful; but within continue to be full of dead bones and all kinds of filth,</p>	
<p>Matthew 23: 28</p>		
Greek	<p>οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἔστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.</p>	
Lat.	<p>sic et vos a foris quidem paretis hominibus iusti intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate</p>	
Ger.	<p><i>Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber inwendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.</i></p>	
KJV	<p>So you also outwardly indeed appear to men just: but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.</p>	
EGS	<p>Und also erscheint ihr äußerlich vor Menschen als gerecht; aber innerlich seid ihr voller Heuchelei und Gesetzlosigkeit.</p>	
IAM	<p>And so you appear outwardly to people as righteous; but inwardly you are full of hypocrisy and lawlessness.</p>	
<p>Matthew 23: 29</p>		
Greek	<p>Οὐαὶ* ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,</p>	<p>*Οὐαὶ As per context: Woe! Threat : Alas, Pity</p>
Lat.	<p>vae* vobis* scribae et Pharisei hypocritae quia aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum</p>	<p>*vae-Merciless threat</p>
Ger.	<p><i>Woh*</i> euch, Schriftgelehrte und Phariseer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der Gerechten Gräber</p>	<p>* Translates Latin</p>
KJV	<p>Woe* to you, scribes and Pharisees, hypocrites, that build the sepulchres of the prophets and adorn the monuments of the just,</p>	<p>* Translates Latin</p>
EGS	<p>Ach, ihr Schriftgelehrten und Phariseer, Heuchler! Denn ihr baut Gräber für die Propheten und schmückt die Grabseiten der Gerechten,</p>	
IAM	<p>Alas, you scribes and Pharisees, hypocrites! For you build tombs for the prophets, and adorn the grave-sides of the righteous,</p>	
<p>Matthew 23: 30</p>		
Greek	<p>καὶ λέγετε Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.</p>	
Lat.	<p>et dicitis si fuissetis in diebus patrum nostrorum non essemus socii eorum in sanguine prophetarum</p>	
Ger.	<p><i>und spricht: Wären wir zu unsrer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut!</i></p>	
KJV	<p>And say: If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.</p>	
EGS	<p>Und ihr sagt: Wenn wir in den Tagen unserer Väter gelebt hätten, hätten wir keinen Anteil daran gehabt, das Blut der Propheten zu vergießen.</p>	
IAM	<p>And you say, If we had lived in the days of our fathers, we would have had no part with them in shedding the blood of the prophets.</p>	

Matthew 23:

31

Greek

ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Lat.

itaque testimonio estis vobismet ipsis quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt

Ger.

So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.

KJV

Wherefore you are witnesses against yourselves, that you are the sons of them that killed the prophets.

EGS

So zeugt ihr gegen euch selbst, dass ihr von Mördern der Propheten abstammt,

IAM

So you testify against yourself that you descended from murderers of prophets,

Matthew 23:

32

Greek

καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Lat.

et vos implete mensuram patrum vestrorum

Ger.

Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!

KJV

Fill ye up then the measure of your fathers.

EGS

Und ihr vervollständigt was eure Väter angefangen haben.

IAM

And you complete what your fathers started.

Matthew 23:

33

Greek

ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Lat.

serpentes genimina viperarum quomodo fugietis a iudicio gehennae

Ger.

Ihr Schlangen und Ottergezücht! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?

KJV

You serpents, generation of vipers, how will you flee from the judgment of hell?

EGS

Ihr Schlangen, und Ottergezücht! Wie könnt ihr möglicherweise dem Urteil von Gehenna entkommen?

IAM

You serpents! Descendants of vipers! How may you possibly escape from the judgment of Gehenna?

Matthew 23:

34

Greek

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω* πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε** καὶ σταυρώσετε**, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε** ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε** ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν

Lat.

ideo ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes et scribas ex illis occiditis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequemini de civitate in civitatem

Ger.

Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in ihren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;

KJV

Therefore behold I send to you prophets and wise men and scribes: and some of them you will put to death and crucify: and some you will scourge in your synagogues and persecute from city to city.

EGS

Schau! Deswegen sende ich euch Propheten, Weise und Schriftgelehrte; einige von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen; einige werdet ihr in euren Synagogen geißeln und von Stadt zu Stadt verfolgen,

IAM

Look! Because of this, I* keep on sending you prophets, wise men and scribes; some of them you will kill and crucify; some you will scourge in your synagogues and will persecute from town to town,

*Present Tense

**Future

*N.B. Who the "I"?
None but יהוה YHWH,
the Savior Himself.

Matthew 23:

35

Greek

ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἰβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Lat. ut veniat super vos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zacchariae filii Barachiae quem occidistis inter templum et altare

Ger. auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

KJV That upon you may come all the just blood that hath been shed upon the earth, from the blood of Abel the just, even unto the blood of Zacharias the son of Barachias, whom you killed between the temple and the altar.

EGS **Damit auf euch alles gerechte Blut komme, das auf der Erde vergossen wurde, vom gerechten Blut Abels bis zum Blut Zacharias, des Sohnes Barachias, den ihr zwischen dem Tempel und dem Altar getötet habt.**

IAM **So that upon you may have come all the righteous blood, which has been shed on the earth, from the righteous blood of Abel, to the blood of Zacharias son of Barachiah, whom you killed between the temple and the altar.***

*Cf. 2 Chronicles 24, 20-22

Matthew 23: **36**

Greek ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἔξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Lat. amen dico vobis venient haec omnia super generationem istam

Ger. Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.

KJV Amen I say to you, all these things shall come upon this generation.

EGS **Wahrlich, ich sage euch, all diese Dinge werden über diese Generation kommen.**

IAM **Truly I say to you, all these things will come upon this generation.**

Matthew 23: **37**

Greek Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν*, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Lat. Hierusalem Hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te* missi sunt quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluisti

Ger. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir* gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

KJV Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets and stonest them that are sent unto thee*, how often would I have gathered together thy children, as the hen doth gather her chickens under her wings, and thou wouldst not?

EGS **Jerusalem! Jerusalem! Du, der du die Propheten tötest, und du steinigst diejenigen, die zu ihr gesandt worden sind. Wie oft hätte ich deine Kinder versammelt, wie die Henne, die ihre Küken unter ihren Flügeln sammelt? Und du würdest nicht.**

IAM **Jerusalem! Jerusalem! You who kill the prophets, and you who stone those, who are sent to her. How often would I have gathered together your children, as the hen gathers her chicks under her wings? And you would not.**

*αὐτήν, Feminine, Singular, Third Person (10th century Greek variant that is based on Latin "te")

*τε, Second Person

*Transl. Latin not Greek

*Transl. Latin not Greek

*N.B. Who the "I"? None but יהוהיִשׁוּעַ, the Savior Himself.

Matthew 23: **38**

Greek ἰδοὺ ἀφίεται* ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. <ἔρημος>**

Lat. ecce relinquitur vobis domus vestra deserta*

Ger. Siehe, euer Haus soll euch wüst** gelassen werden.

KJV Behold, your house shall be left to you, desolate**.

*Present Tense
**Interpolation changes mercy into condemnation:

*Perverts Gospel text to condemnation

**Translates Latin and replaces Gospel with desolation/destruction

**Translates Latin and replaces Gospel with desolation/destruction

EGS **Schau! Dein Haus ist dir immer noch gelassen!**

IAM **Look! Your house continues to be yours!**

Matthew **23:** **39**

Greek

λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε* ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε*
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος** ἐν ὀνόματι Κυρίου***.

*Subjunctives
**Present Tense Prtcpl
*** יהוה יְהוָה

Lat.

dico enim vobis non me videbitis amodo donec dicatis benedictus qui venit in nomine Domini*

*Should refer to יהוה

Ger.

Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!*

*Should refer to יהוה

KJV

For I say to you, you shall not see me henceforth till you say: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.*

*Should refer to יהוה

EGS

Denn ich sage euch: Ihr mögt mich von jetzt an nicht mehr sehen, bis ihr sagt: Gesegnet ist der Ewigkommende, dessen Name Ewiger Gott ist.

IAM

For I say to you: From now on you may no longer see me until you say: Blessed is the Ever-Coming-One, whose name is Eternal God.

Chapter 24

IAM

TOP



Matthew 24:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς* ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

*Ἰησοῦς : ἡΐ̅-Savior,
Cf. IAM-Preface, p2,
2.C.

Jerome, 400, Latin:

et egressus Iesus de templo ibat et accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei aedificationes templi

Luther, 1545,
German:

Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.

KJV, 1611, English:

And Jesus being come out of the temple, went away. And his disciples came to shew him the buildings of the temple.

EGS

Nachdem er sie verlassen hatte, ging der Retter aus dem Tempel und seine Jünger machten ihn auf das Gebäude des Tempels aufmerksam.

IAM

After leaving them, the Savior went out of the temple and His disciples drew His attention to structural details of the temple.

Matthew **24:**

2

Greek

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Lat.

ipse autem respondens dixit eis videtis haec omnia amen dico vobis non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruetur

Ger.

Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

KJV

And he answering, said to them: Do you see all these things? Amen I say to you, there shall not be left here a stone upon a stone that shall not be destroyed.

EGS

Er antwortete und sagte zu ihnen: Seht ihr nicht all diese Sachen? Wahrlich, ich sage euch, es wird kein Stein auf dem anderen liegen bleiben, der nicht umgestürzt wird.

IAM *He answered and said to them, Do you not see all these things?
Truly I say to you, not one stone may be left upon another that will
not be toppled.*

Matthew 24: **3**

Greek Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος*;

*αἰῶνος= age or era
not kosmos=world

Lat. sedente autem eo super montem Oliveti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes dic nobis quando haec erunt et quod signum adventus tui et consummationis saeculi*

Ger. *Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?**

*Substitutes κοσμος
for αἰῶνος

KJV And when he was sitting on mount Olivet, the disciples came to him privately, saying: Tell us when shall these things be? And what shall be the sign of thy coming and of the consummation of the world?*

*Substitutes κοσμος
for αἰῶνος

EGS *Als er auf dem Ölberg saß, kamen die Jünger privat zu ihm und sagten: Sag es uns! Wann werden diese Dinge passieren? Was wird das Zeichen deines Kommens und das Ende des Zeitalters sein?*

IAM *When he was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to him privately and said: Tell us! When will these things happen? What will be the sign of your coming and the end of the age?*

Matthew 24: **4**

Greek καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

*Ἰησοῦς : μὴτί!-Savior

Lat. et respondens Iesus dixit eis videte ne quis vos seducat

Ger. *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.*

KJV And Jesus answering, said to them: Take heed that no man seduce you.

EGS *Der Retter antwortete und sagte zu ihnen: Passt auf, damit euch nicht jemand in die Irre führe!*

IAM *The Savior answered and said to them, Watch out, lest someone may lead you astray!*

Matthew 24: **5**

Greek πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες Ἐγώ* εἰμι ὁ Χριστός*, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

*Extra Pronoun for
emphasis
**Anointed by God to
represent/speak for
God

Lat. multi enim venient in nomine meo dicentes ego sum Christus et multos seducent

Ger. *Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: "Ich bin Christus" und werden viele verführen.*

KJV For many will come in my name saying, I am Christ. And they will seduce many.

EGS *Denn viele werden in meinem Namen kommen und sagen: ICH BIN der 'Christus.' Und sie werden viele in die Irre führen.*

IAM *For many will come in my name saying, I am the 'Christ.' And they will lead many astray.*

Matthew 24: **6**

Greek μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων ὁρᾶτε*, μὴ θροεῖσθε δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω ἐστὶν τὸ τέλος.

*Present Tense

Lat. audituri autem estis proelia et opiniones proeliorum videte ne turbemini oportet enim haec fieri sed nondum est finis

Ger. *Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt euch nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.*

KJV And you shall hear of wars and rumours of wars. See that ye be not troubled. For these things must come to pass: but the end is not yet.

EGS *Denn ihr werdet mehr and mehr von Kriegen und Kriegsgerüchten hören. Seid ständig auf der Hut, aber nicht beängstigt. Denn diese Dinge müssen sein, aber das Ende ist noch nicht.*

IAM **For you will begin to hear of wars and rumors of wars. Continually be on guard but not alarmed. For these things must be, but the end is not yet.**

Matthew 24: **7**

Greek **ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους**

Lat. **consurget enim gens in gentem et regnum in regnum et erunt pestilentiae* et fames et terraemotus per loca**

*Latin and post-Vulgate Greek variants

Ger. **Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich gegen das andere, und werden sein Pestilenz* und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.**

*Translates Latin

KJV **For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: And there shall be pestilences* and famines and earthquakes in places.**

*Translates Latin

EGS **Denn Nation wird sich gegen Nation erheben, und Königreich gegen Königreich, und Hungersnöte und Erdbeben werden stattfinden.**

IAM **For nation will rise up against nation, and kingdom against kingdom, and famines and earthquakes will be taking place.**

Matthew 24: **8**

Greek **πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ* ὠδίνων.**

*Reference to importance and time

Lat. **haec autem omnia initia sunt dolorum**

Ger. **Da wird sich allererst die Not anheben.**

KJV **Now all these are the beginnings of sorrows.**

EGS **All dies sind die beginnenden Geburtsschmerzen.**

IAM **All these are the onset of birth pains.**

Matthew 24: **9**

Greek **τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε* μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.**

* Future Indicative

Lat. **tunc tradent vos in tribulationem et occident vos et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum**

Ger. **Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müßt* gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.**

*Translates Future Indicative as Imperative

KJV **Then shall they deliver you up to be afflicted and shall put you to death: and you shall be hated by all nations for my name's sake.**

EGS **Dann werden sie euch in Not bringen und euch töten. Ihr werdet um meines Namens willen von allen Nationen gehasst werden.**

IAM **Then they will hand you over to hardship and put you to death. You will be hated by all nations on account of my name.**

Matthew 24: **10**

Greek **καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους**

Lat. **et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem**

Ger. **Dann werden sich viele ärgern und werden untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.**

KJV **And then shall many be scandalized and shall betray one another and shall hate one another.**

EGS **Und dann werden viele verletzt sein. Sie werden sich gegenseitig verraten und sich gegenseitig hassen.**

IAM **And then many will be offended. They will betray one another and will hate one another.**

Matthew 24: **11**

Greek **καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς**

Lat. **et multi pseudoprophetae surgent et seducent multos**

Ger. **Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen.**

KJV **And many false prophets shall rise and shall seduce many.**

EGS **Und viele falsche Propheten werden auftreten und viele in die Irre führen.**

IAM **And many false prophets will arise and will lead many astray.**

Matthew 24: **12**

Greek **καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.**

Lat. et quoniam abundabit iniquitas refrigescet caritas multorum

Ger. und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

KJV And because iniquity hath abounded, the charity of many shall grow cold.

EGS **Und weil sich die Gesetzlosigkeit vervielfacht, wird die Liebe vieler [Menschen] kalt.**

IAM **And because lawlessness is multiplied, many [people's] love will grow cold.**

Matthew 24: **13**

Greek **ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.**

Lat. qui autem permanserit usque in finem hic salvus erit

Ger. Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.

KJV But he that shall persevere to the end, he shall be saved.

EGS **Aber wer bis zum Ende ausharrt, wird gerettet werden.**

IAM **But he, who endures to the end, will be saved.**

Matthew 24: **14**

Greek **καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.**

Lat. et praedicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus et tunc veniet consummatio

Ger. Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und dann wird das Ende kommen.

KJV And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world, for a testimony to all nations: and then shall the consummation come.

EGS **Und dieses Evangelium des Königreichs wird in der ganzen Welt verkündet, um allen Nationen ein Zeugnis zu geben. Dann wird das Ende kommen.**

IAM **And this gospel of the kingdom will be proclaimed in the whole world, for a testimony to all nations. Then the end will come.**

Matthew 24: **15**

Greek **Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων* νοεῖτω*,**

Lat. cum ergo videritis abominationem desolationis quae dicta est a Danihelo propheta stantem in loco sancto qui legit intellegat

Ger. Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel), daß er steht an der heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!)*,

KJV When therefore you shall see the abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place: he that readeth let him understand.

EGS **Wenn ihr also die Schändung und Verwüstung seht, von welcher der Prophet Daniel gesprochen hat, über einen, der in der heiligen Stätte steht ([Nachschrift von Matthäus:] Möge der Leser es richtig verstehen),**

IAM **Therefore, when you will see the desecration and desolation, which was spoken of by the prophet Daniel, about one standing in the holy place, ([Postscript by Matthew:] Let the reader be sure to understand),**

*Present Tenses

*See Daniel 11 and 12

Matthew 24: **16**

<u>Greek</u>	τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
Lat.	tunc qui in Iudaea sunt fugiant ad montes
Ger.	alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;
KJV	Then they that are in Judea, let them flee to the mountains:
EGS	Dann sollen die von Judäa in die Berge fliehen;
IAM	Then let them, from Judea, flee to the mountains;

Matthew 24: **17**

<u>Greek</u>	ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
Lat.	et qui in tecto non descendat tollere aliquid de domo sua
Ger.	und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;
KJV	And he that is on the housetop, let him not come down to take any thing out of his house:
EGS	Der auf dem Dach soll nicht herabkommen, um etwas aus seinem Haus zu holen;
IAM	Let him, who is on the housetop, not come down to take anything out of his house;

Matthew 24: **18**

<u>Greek</u>	καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
Lat.	et qui in agro non revertatur tollere tunicam suam
Ger.	und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.
KJV	And he that is in the field, let him not go back to take his coat.
EGS	Und wer auf dem Feld ist, darf nicht zurückgehen, um seinen Mantel zu holen.
IAM	And he, who is in the field, must not go back to get his coat.

Matthew 24: **19**

<u>Greek</u>	οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
Lat.	vae autem praegnatibus et nutrientibus in illis diebus
Ger.	Weh aber den Schwangeren und Säugenden zu der Zeit!
KJV	And woe to them that are with child and that give suck in those days.
EGS	Schade für die, die in jenen Tagen mit Kind sind, und stillen.
IAM	Alas for them, who are with child and are nursing in those days.

Matthew 24: **20**

<u>Greek</u>	προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ
Lat.	orate autem ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato
Ger.	Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.
KJV	But pray that your flight be not in the winter or on the sabbath.
EGS	Betet außerdem, dass euer Fliehen nicht im Winter oder am Sabbat geschehe.
IAM	Moreover pray that your flight might not be in the winter, or on a Sabbath.

Matthew 24: **21**

<u>Greek</u>	ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
Lat.	erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet
Ger.	Denn es wird alsbald eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden wird.
KJV	For there shall be then great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, neither shall be.
EGS	Denn es wird große Trübsal geben, wie es seit Beginn der Welt bis jetzt nicht war und nie wieder sein mag.

IAM **For there will be great tribulation, as has not been since the beginning of the world until now, and never again may be.**

Matthew 24: **22**

Greek καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

Lat. et nisi breviati fuissent dies illi non fieret salva omnis caro sed propter electos breviabuntur dies illi

Ger. Und wo diese Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt.

KJV And unless those days had been shortened, no flesh should be saved: but for the sake of the elect those days shall be shortened.

EGS **Und wenn diese Tage nicht verkürzt würden, würde kein Fleisch gerettet werden. Aber um der Auserwählten willen werden diese Tage verkürzt.**

IAM **And if those days were not shortened, no flesh would be saved. But for the sake of the elect those days will be shortened.**

Matthew 24: **23**

Greek τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε*

*Subjunctive

Lat. tunc si quis vobis dixerit ecce hic Christus aut illic nolite credere

Ger. So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt* ihr's nicht glauben.

KJV Then if any man shall say to you, Lo here is Christ, or there: do not believe* him.

EGS **Wenn dann jemand zu euch sagen sollte: Schau, hier ist der 'Christus' oder: Hier [ist er]! So solltet ihr ihm nicht glauben.**

IAM **Then if anyone would say to you, Look, here is the 'Christ,' or, Here [he is]! You should not believe him.**

Matthew 24: **24**

Greek ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.

Lat. surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem inducantur si fieri potest etiam electi

Ger. Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in dem Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

KJV For there shall arise false Christs and false prophets and shall shew great signs and wonders, insomuch as to deceive (if possible) even the elect.

EGS **Denn manche falsche 'Christen' und falsche Propheten werden auftreten und große Zeichen und Wunder tun, um, wenn möglich, sogar die Auserwählten zu verführen.**

IAM **For false 'Christs' and false prophets will arise and will do great signs and wonders, so as to deceive, if possible, even the elect.**

Matthew 24: **25**

Greek ἰδοὺ προεἶρηκα ὑμῖν.

Lat. ecce praedixi vobis

Ger. Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.

KJV Behold I have told it to you, beforehand.

EGS **Schau, ich habe es euch vorausgesagt.**

IAM **Look, I foretold you.**

Matthew 24: **26**

Greek ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε*

*Subjunctive

Lat. si ergo dixerint vobis ecce in deserto est nolite exire ecce in penetralibus nolite credere

Ger. Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet* nicht hinaus, -siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.

KJV If therefore they shall say to you, Behold he is in the desert: go ye not out. Behold he is in the closets: believe* it not.

EGS **Darum, so sie zu euch sagen sollten: Schau, er ist in der Wildnis, geht nicht dorthin; oder: Schau, er ist an einem geheimen Ort, so solltet ihr es nicht glauben.**

IAM **Therefore, if they may say to you, Look, he is in the wilderness, do not go there; or, Look, he is in a secret place, you should not believe it.**

Matthew 24: **27**

Greek ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου

Lat. sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidente ita erit et adventus Filii hominis

Ger. *Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.*

KJV For as lightning cometh out of the east and appeareth even into the west: so shall also the cowlng of the Son of man be.

EGS **Denn so wie der Blitz einschlägt und vom Osten zum Westen scheint, so wird auch das Kommen des Menschensohnes sein.**

IAM **Just as lightning strikes and shines from east to west, so will be the coming of the Son of Man.**

Matthew 24: **28**

Greek ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Lat. ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae

Ger. *Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.*

KJV Wheresoever the body shall be, there shall the eagles also be gathered together.

EGS **Die Geier werden sich überall versammeln, wo immer ein toter Körper zu finden sein mag.**

IAM **The vultures will gather wherever there may be a dead body.**

Matthew 24: **29**

Greek Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Lat. statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo et virtutes caelorum commovebuntur

Ger. *Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.*

KJV And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened and the moon shall not give her light and the stars shall fall from heaven and the powers of heaven shall be moved.

EGS **Unmittelbar nach der Verwüstung jener Tage: Die Sonne wird verdunkelt; der Mond wird sein Licht nicht geben; die Sterne werden vom Himmel fallen; und die Mächte der Himmeln werden erschüttert.**

IAM **Immediately after the tribulation of those days, the sun will be darkened; the moon will not give its light. The stars will fall from the heavens, and the powers of the heavens will be shaken.**

Cf. v. 15 above

Matthew 24: **30**

Greek καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν «τῷ» οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν* τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς

*νεφελῶν = מִיָּנִיּוֹת?

Lat. et tunc parebit signum Filii hominis in caelo et tunc plangent omnes tribus terrae et videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa et maiestate

Ger.	<i>Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohnes am Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.</i>
KJV	And then shall appear the sign of the Son of man in heaven. And then shall all tribes of the earth mourn: and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with much power and majesty.
EGS	Und dann wird das Zeichen des Menschensohnes im Himmel erscheinen. Alle Menschen auf der Erde werden trauern und sehen, wie der Menschensohn mit Macht und großer Herrlichkeit auf den Wolken des Himmels kommt.
IAM	And then the sign of the Son of Man will appear in heaven. All people on the earth will mourn [strike their forehead], and see the Son of Man coming on the clouds* of heaven with power and great glory.

*νεφελῶν = 𐤍𐤒𐤓𐤕𐤃 =
Nephelim of Genesis
6.1ff

Matthew 24: **31**

Greek	καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν.
Lat.	et mittet angelos suos cum tuba et voce magna et congregabunt electos eius a quattuor ventis a summis caelorum usque ad terminos eorum
Ger.	<i>Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem anderen.</i>
KJV	And he shall send his angels with a trumpet and a great voice: and they shall gather together his elect from the four winds, from the farthest parts of the heavens to the utmost bounds of them.
EGS	Und er wird seine Engel mit lautem Posaunenklang senden. Sie werden seine Auserwählten aus den vier Winden, aus den entferntesten Teilen des Himmels und ihren äußeren Grenzen sammeln.
IAM	And He will send His angels with loud trumpet sound. They will gather His elect from the four winds, from the furthest parts of the heavens and their outer [limits].

Matthew 24: **32**

Greek	Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος
Lat.	ab arbore autem fici discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata scitis quia prope est aestas
Ger.	<i>An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.</i>
KJV	And from the fig tree learn a parable: When the branch thereof is now tender and the leaves come forth, you know that summer is nigh.
EGS	Lernt von diesem Gleichnis des Feigenbaumes: Wenn Zweige Knospen und Blätter haben, wisst ihr, dass der Sommer nahe ist.
IAM	Learn from this parable of the fig tree: When branches have buds and leaves, you know that summer is near.

Matthew 24: **33**

Greek	οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.
Lat.	ita et vos cum videritis haec omnia scitote quia prope est in ianuis
Ger.	<i>Also auch wenn ihr das alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.</i>
KJV	So you also, when you shall see all these things, know ye that it is nigh, even at the doors.
EGS	Wenn ihr all diese Dinge seht, wisst ihr, dass er in der Nähe ist - vor den Türen.
IAM	So as you see all these things, you know that He is near - at the doors.

Matthew 24: **34**

Greek

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Lat.

amen dico vobis quia non praeteribit haec generatio donec omnia haec fiant

Ger.

Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

EGS

EGS

Wahrlich, ich sage euch, dass dieses Volk nicht vergehen wird, bevor dies alles geschehen wird.

IAM

Truly I say to you that this race will not pass away before all this will happen.

Matthew 24:

35

Greek

ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ* παρέλθωσιν.

Lat.

caelum et terra transibunt verba vero mea non praeteribunt

Ger.

Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.

KJV

Heaven and earth shall pass: but my words shall not pass.

EGS

Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden niemals vergehen.

IAM

Heaven and earth will pass away, but my words may not pass away.

*Double Negative for emphasis

Matthew 24:

36

Greek

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος.

Lat.

de die autem illa et hora nemo scit neque angeli caelorum nisi Pater solus

Ger.

Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein* Vater.

KJV

But of that day and hour no one knoweth: no, not the angels of heaven, but the Father alone.

EGS

Aber den genauen Tag und die Stunde weiß niemand, weder die Engel im Himmel noch der Sohn, sondern nur der Vater.

IAM

But the exact day and hour no one knows, neither the angels in the heavens, nor the Son, but the Father alone.

*Greek variant

Matthew 24:

37

Greek

ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Lat.

sicut autem in diebus Noe ita erit et adventus Filii hominis

Ger.

Aber gleichwie es zur Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

KJV

And as in the days of Noe, so shall also the coming of the Son of man be.

EGS

Wie es in den Tagen Noahs war, wird es auch beim Kommen des Menschensohnes sein.

IAM

As in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man.

Matthew 24:

38

Greek

ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Lat.

sicut enim erant in diebus ante diluivium comedentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe

Ger.

Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noah zu der Arche einging.

KJV

For, as in the days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, even till that day in which Noe entered into the ark:

EGS

Wie in den Tagen vor der Katastrophe: Sie aßen und tranken, heirateten und wurden verheiratet bis zu dem Tag, an dem Noah die Arche betrat.

IAM **As it was in the days before the cataclysm: They were eating and drinking, marrying and given in marriage, until that day, when Noah entered the ark.**

Matthew 24: **39**

Greek **καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.**

Lat. et non cognoverunt donec venit diluvium et tulit omnes ita erit et adventus Filii hominis

Ger. und achteten's nicht, bis die Sintflut kam und nahm sie alle dahin, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

KJV And they knew not till the flood came and took them all away: so also shall the coming of the Son of man be.

EGS **Und sie wussten nicht, bis die Katastrophe kam und alles wegnahm. So wird auch das Kommen des Menschensohnes sein.**

IAM **And they did not know until the cataclysm came and took everything away. So also will be the coming of the Son of Man.**

Matthew 24: **40**

Greek **τότε ἔσονται ⇔ δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται* καὶ εἷς ἀφίεται***

*Present Tense

Lat. tunc duo erunt in agro unus adsumetur* et unus relinquetur*

*Future Tense

Ger. Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird* angenommen, und der andere wird* verlassen werden.

*Transl. Latin not Greek

KJV Then two shall be in the field. One shall* be taken and one shall* be left.

*Transl. Latin not Greek

EGS **Dann werden zwei auf dem Feld sein; einer ist genommen und einer bleibt.**

IAM **Then two will be in the field; one is taken and one is left.**

Matthew 24: **41**

Greek **δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται* καὶ μία ἀφίεται*.**

*Present Tense

Lat. duae molentes in mola una adsumetur* et una relinquetur*

*Future Tense

Ger. Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird* angenommen, und die andere wird* verlassen werden.

*Translates as Future

KJV Two **women*** shall be grinding at the mill. One shall** be taken and one shall be left.**

*Noun instead of Pronoun **Translates as Future

EGS **Zwei werden in der Mühle mahlen; eine ist genommen und eine bleibt.**

IAM **Two will be grinding at the mill; one is taken and one is left.**

Matthew 24: **42**

Greek **γρηγορεῖτε* οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα** ὁ κύριος*** ὑμῶν ἔρχεται.**

*Present Tense

**ἡμέρα=day

***יהוה YHWH

Lat. vigilate ergo quia nescitis qua hora* Dominus** vester venturus sit

*post-Vulgate variant

***יהוה YHWH

Ger. Darum wachet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde* euer HERR** kommen wird.

**Translates Latin

**Should be יהוה

KJV Watch ye therefore, because you know not what hour* your Lord** will come.

**Translates Latin

**Should be יהוה

EGS **Deshalb passt es ständig auf! Weil ihr nicht wisst, an welchem Tag euer Ewiger Gott kommt.**

IAM **Therefore, watch continuously! Because you do not know on what day your Eternal God comes.**

N.B, Eternal God and Son of Man of v.37, 44 is both Cf.Matthew 25.31,34,

Matthew 24: **43**

Greek **ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.**

Lat.	illud autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam
Ger.	<i>Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.</i>
KJV	But this know ye, that, if the goodman of the house knew at what hour the thief would come, he would certainly watch and would not suffer his house to be broken open.
EGS	<i>Achtet darauf! Wenn ein Hausbesitzer gewusst hätte, zu welcher Stunde der Nacht der Dieb kommt, hätte er zugesehen und nicht zugelassen, dass in sein Haus eingebrochen wurde.</i>
IAM	<i>Pay attention to this! If a householder would have known at what hour of the night the thief comes, he would have watched and not allowed his house to be broken into.</i>

Matthew 24: **44**

Greek	διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε* ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.*	*Not distant Future but imminent Present Tense
Lat.	ideoque et vos estote parati quia qua nescitis hora Filius hominis venturus* est	*Future Tense
Ger.	<i>Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird* kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meinert.</i>	*Transl. Latin not Greek
KJV	Wherefore be you also ready, because at what hour you know not the Son of man will* come.	*Transl. Latin not Greek
EGS	<i>Aus diesem Grund müsst ihr auch ständig bereit sein, denn ihr wisst nicht, zu welcher Stunde der Menschensohn kommt.</i>	
IAM	<i>Because of this you also must be continually ready, for you do not know at what hour the Son of Man* comes.</i>	N.B., Eternal God of v.42 and Son of Man is both

Matthew 24: **45**

Greek	Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος* ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;	*Κύριος Title of any Dignitary, not only God
Lat.	quis putas est fidelis servus et prudens quem constituit dominus* suus supra familiam suam ut det illis cibum in tempore	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
Ger.	<i>Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den der Herr* gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?</i>	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
KJV	Who, thinkest thou, is a faithful and wise servant, whom his lord* hath appointed over his family, to give them meat in season?	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
EGS	<i>Wer ist dann der treue und kluge Diener, den sein Herr über sein Haus ernannt hat, um ihnen zur richtigen Zeit zu essen geben?</i>	
IAM	<i>Who then is the faithful and wise servant, whom His Lord has appointed over His household, to give them food at the proper time.</i>	

Matthew 24: **46**

Greek	μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος* αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως ποιῶντα	*Κύριος Title of any Dignitary, not only God
Lat.	beatus ille servus quem cum venerit dominus* eius invenerit sic facientem	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
Ger.	<i>Selig ist der Knecht, wenn sein Herr* kommt und findet ihn also tun.</i>	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
KJV	Blessed is that servant, whom when his lord* shall come he shall find so doing.	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
EGS	<i>Gesegnet ist dieser Diener, den sein Herr, wenn er kommt, so finden wird.</i>	
IAM	<i>Blessed is that servant, whom His Lord, when He comes, will find him doing so.</i>	

Matthew 24: **47**

Greek	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν	
Lat.	amen dico vobis quoniam super omnia bona sua constituet eum	
Ger.	Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.	
KJV	Amen I say to you: he shall place him over all his goods.	
EGS	Wahrlich, ich sage euch, er wird ihn für alle seine Besitztümer verantwortlich machen.	
IAM	Truly I say to you, he will put him in charge over all his possessions.	
Matthew 24:	48	
Greek	ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Χρονίζει* μου ὁ κύριος,**	*Present Tense **Κύριος Title of any Dignitary, not only God
Lat.	si autem dixerit malus servus ille in corde suo moram facit dominus meus venire	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
Ger.	So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
KJV	But if that evil servant shall say in his heart: My lord is long a coming:	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
EGS	Aber so dieser böse Diener in seinem Herzen sagen sollte: Mein Herr ist immer spät,	
IAM	But if that evil servant should say in his heart, My Lord is always late,	
Matthew 24:	49	
Greek	καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθύοντων,	
Lat.	et coeperit percutere conservos suos manducet autem et bibat cum ebriis	
Ger.	und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, ißt und trinkt mit den Trunkenen:	
KJV	And shall begin to strike his fellow servants and shall eat and drink with drunkards:	
EGS	Und sollte er anfangen, seine Mitknechte zu schlagen, mit Betrunknen zu essen und zu trinken,	
IAM	And should he begin to beat his fellow servants, eat and drink with drunkards,	
Matthew 24:	50	
Greek	ἦξει ὁ κύριος* τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ᾧρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,	*Κύριος Title of any Dignitary, not only God
Lat.	veniet dominus* servi illius in die qua non sperat et hora qua ignorat	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
Ger.	so wird der Herr* des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht meint,	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
KJV	The lord* of that servant shall come in a day that he hopeth not and at an hour that he knoweth not:	*Could refer to יהוה Eternal God or be figurative
EGS	Dann wird der Herr dieses Dieners kommen, an einem Tag, den er nicht erwartet, und zu einer Stunde, die er nicht weiß.	
IAM	Then the Lord of that servant will come, in a day he does not expect and at an hour he does not know,	
Matthew 24:	51	
Greek	καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	
Lat.	et dividet eum partemque eius ponet cum hypocritis illic erit fletus et stridor dentium	
Ger.	und wird ihn zerscheitern und wird ihm den Lohn geben mit den Heuchlern: da wird sein Heulen und Zähneklappen.	

KJV And shall separate him and appoint his portion with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth.

EGS **Und er wird ihn in Stücke reißen und ihn an einen Ort mit den Heuchlern zuweisen. Da wird es weinen und Zähneknirschen geben.**

IAM **And He will tear him to pieces, and assign him to a place with the hypocrites. There will be weeping and gnashing of teeth.**

Chapter 25

IAM

TOP



Matthew 25:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Jerome, 400, Latin:

tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus quae accipientes lampadas suas exierunt obviam* sponso et sponsae*

*Variant in post-Vulgate Greek

Luther, 1545, German:

Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.

KJV, 1611, English:

Then shall the kingdom of heaven be like to ten virgins, who taking their lamps went out to meet the bridegroom and the bride.*

*Variant in post-Vulgate Greek

EGS

Dann wird das Himmelreich wie zehn Brautmädchen sein, die ihre Lampen nahmen und hinausgingen, um dem Bräutigam zu begegnen.

IAM

Then the kingdom of the heavens will be like ten bridesmaids, who took their lamps and went out to meet the bridegroom.

Matthew **25:**

2

Greek

πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

Lat.

quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes

Ger.

Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug.

KJV

And five of them were foolish and five wise.

EGS

Fünf von ihnen waren vernünftig, und fünf waren unvernünftig.

IAM

Five of them were foolish and five wise.

Matthew **25:**

3

Greek

αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἀαὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον

Lat.

sed quinque* fatuae acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum

*quinque not in Greek

Ger.

Die törichten nahmen Öl in ihren Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.

KJV

But the five* foolish, having taken their lamps, did not take oil with them.

*Translates Latin

EGS

Denn die Unvernünftige nahmen Lampen, nahmen aber kein Öl mit ihnen.

IAM

For the foolish took lamps, but did not take oil with them.

Matthew **25:**

4

Greek

αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

Lat.

prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus

Ger. Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.

KJV But the wise took oil in their vessels with the lamps.

EGS **Aber die Vernünftige nahmen zusätzlich zu ihren Lampen Öl in Behältern.**

IAM **But the wise took oil in containers, in addition to their lamps.**

Matthew 25: **5**

Greek χρονίζοντας δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Lat. moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt

Ger. Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

KJV And the bridegroom tarrying, they all slumbered and slept.

EGS **Als der Bräutigam sich verspätete, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.**

IAM **As the bridegroom was delayed, they all became sleepy and slept.**

Matthew 25: **6**

Greek μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν. <αὐτοῦ>*

Lat. media autem nocte clamor factus est ecce sponsus venit* exite obviam ei

Ger. Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt*; geht aus ihm entgegen!

KJV And at midnight there was a cry made: Behold the bridegroom cometh*. Go ye forth to meet him.

EGS **Inmitten der Nacht gab es einen Ausruf: Schau! Der Bräutigam! Geht hinaus [ihn] zu treffen!**

IAM **In the middle of the night there was an outcry, Look! The bridegroom! Go out to meet [him]!**

Greek variant

*venit Not in any Greek

*Translates Latin

*Translates Latin

Matthew 25: **7**

Greek τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

Lat. tunc surrexerunt omnes virgines illae et ornaverunt lampades suas

Ger. Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.

KJV Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

EGS **Dann standen all diese Brautmädchen auf und machten ihre Lampen fertig.**

IAM **Then all those bridesmaids rose and got their lamps ready.**

Matthew 25: **8**

Greek αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

Lat. fatuae autem sapientibus dixerunt date nobis de oleo vestro quia lampades nostrae extinguntur

Ger. Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen verlöschen.

KJV And the foolish said to the wise: Give us of your oil, for our lamps are gone out.

EGS **Und die Unvernünftige sagten zu den Vernünftigen: Gebt uns etwas von eurem Öl! Denn unsere Lampen gehen aus.**

IAM **And the foolish said to the wise, Give us some of your oil! For our lamps are going out.**

Matthew 25: **9**

Greek ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι Μὴ ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Lat. responderunt prudentes dicentes ne forte non sufficiat nobis et vobis ite potius ad vendentes et emite vobis

Ger. Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.

KJV The wise answered, saying: Lest perhaps there be not enough for us and for you, go ye rather to them that sell and buy for yourselves.

EGS **Aber die Vernünftigen antworteten und sagen: Nein! Damit es nicht genug für uns und für euch wäre. Geht lieber zu den Verkäufern und kauft euch.**

IAM **The wise answered, saying, No! There might not be enough for us and for you. Rather go to the vendors and buy for yourselves.**

Matthew 25: **10**

Greek ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

Lat. dum autem irent emere venit sponsus et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias et clausa est ianua

Ger. Und da sie hingingen, zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.

KJV Now whilst they went to buy the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage. And the door was shut.

EGS **Jetzt, als sie einkaufen gingen, kam der Bräutigam. Und die bereit waren, gingen mit ihm zum Hochzeitsfest. Und die Tür wurde geschlossen.**

IAM **Now as they went to buy, the bridegroom came. And they who were ready went into the wedding feast with him. And the door was shut.**

Matthew 25: **11**

Greek ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Lat. novissime veniunt et reliquae virgines dicentes domine domine aperi nobis

Ger. Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!

KJV But at last came also the other virgins, saying: Lord, Lord, open to us.

EGS **Später kommen auch die andere Brautmädchen und sagen: Herr! Herr! Öffne für uns!**

IAM **Later on the other bridesmaids also come, saying, Lord! Lord! Open for us!**

Matthew 25: **12**

Greek ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Lat. at ille respondens ait amen dico vobis nescio vos

Ger. Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

KJV But he answering said: Amen I say to you, I know you not.

EGS **Aber er antwortete und sagte: Wahrlich, ich sage euch, ich kenne euch nicht.**

IAM **But he answered and said, Truly, I say to you, I do not know you.**

Matthew 25: **13**

Greek Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. **Ἐν ᾧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. ***

Lat. vigilate itaque quia nescitis diem neque horam*

Ger. Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.*

KJV Watch ye therefore, because you know not the day nor the hour.

EGS **Deswegen seid wachsam, denn ihr kennt weder den Tag noch die Stunde.**

IAM **Watch therefore, because you know neither the day nor the hour.**

*Not in reliable Greek texts.

*Includes variant

Matthew 25: **14**

Greek Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

Lat. sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua

Ger. Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;

KJV For even as a man going into a far country called his servants and delivered to them his goods;

EGS *Ebenso, ein Mann, der von zu Hause wegging, ließ seine eigene Diener kommen, und vertraute ihnen seinen Besitztum an.*

IAM *Likewise, a man, who was going away from home, summoned his own servants and entrusted to them his possessions.*

Matthew 25: **15**

Greek **καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. Εὐθέως**

Lat. *et uni dedit quinque talenta alii autem duo alii vero unum unicuique secundum propriam virtutem et profectus est statim*

Ger. *und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.*

KJV *And to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to every one according to his proper ability: and immediately he took his journey.*

EGS ***Einem gab er fünf Talente, einem zwei, und einem eins, jedem nach einmaliger Fähigkeit. Und er ging weg.***

IAM ***To one he gave five talents*, to one two, and to one one, according to everyone's unique ability. And he went away.***

**Each approximately 75 lbs of silver or gold.*

Matthew 25: **16**

Greek **πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε**

Lat. *abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque*

Ger. *Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner.*

KJV *And he that had received the five talents went his way and traded with the same and gained other five.*

EGS ***Nachdem er gegangen war, handelte mit ihnen der, welcher die fünf Talente erhalten hatte, und gewann fünf weitere.***

IAM ***After he was gone, he, who had received the five talents, traded with them and gained five more.***

Matthew 25: **17**

Greek **ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.**

Lat. *similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo*

Ger. *Desgleichen, der zwei Zentner empfangen hatte, gewann auch zwei andere.*

KJV *And in like manner he that had received the two gained other two.*

EGS ***Ebenso, der zwei erhalten hatte, gewann zwei weitere.***

IAM ***Likewise, he, who had received two, gained two more.***

Matthew 25: **18**

Greek **ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου* αὐτοῦ.**

**Κύριος Title of any Dignitary, not only God*

Lat. *qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui*

Ger. *Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.*

KJV *But he that had received the one, going his way, digged into the earth and hid his lord's money.*

EGS ***Aber er, der eins erhalten hatte, ging, machte ein Loch in der Erde und versteckte das Silber seines Herrn.***

IAM ***But he, who had received the one, went, made a hole in the ground and hid the silver of his Lord.***

Matthew 25: **19**

Greek **μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος* τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.**

**Κύριος Title of any Dignitary, not only God*

Lat. *post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis*

Ger. *Über eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.*

KJV *But after a long time the lord of those servants came and reckoned with them.*

EGS **Nach langer Zeit kommt der Herr dieser Diener und hat ein Wort mit ihnen.**

IAM **After a long time the Lord of those servants comes and has a word with them.**

Matthew **25:** **20**

Greek **καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων Κύριε*, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.**

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens domine quinque talenta mihi tradidisti ecce alia quinque superlucratus sum

Ger. *Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte andere fünf Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe damit andere fünf Zentner gewonnen.*

KJV And he that had received the five talents coming, brought other five talents, saying: Lord, thou didst deliver to me five talents. Behold I have gained other five over and above.

EGS **Und er, welcher die fünf Talente erhalten hatte, kam und brachte weitere fünf Talente und sagte: Herr, du hast mir fünf Talente gegeben. Schau, ich habe noch fünf Talente gewonnen.**

IAM **And he, who had received the five talents, came and brought an additional five talents, saying, Lord, you gave to me five talents. Look, I have gained another five talents.**

Matthew **25:** **21**

Greek **ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος* αὐτοῦ Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου* σου.**

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. ait illi dominus eius euge bone serve et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium domini tui

Ger. *Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!*

KJV His lord said to him: Well done, good and faithful servant, because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things. Enter thou into the joy of thy lord.

EGS **Sein Herr sagte zu ihm: Gut [gemacht!] Guter und getreuer Diener, weil du in Wenigen treu warst, werde ich dich über Vieles setzen. Trete in die Freude deines Herrn ein.**

IAM **His Lord said to him, Well [done]! Good and faithful servant, because you were faithful over a few things, I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your Lord.**

Matthew **25:** **22**

Greek **προσελθὼν <δὲ> καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν Κύριε*, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.**

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait domine duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum

Ger. *Da trat auch herzu, der zwei Zentner erhalten hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner gegeben; siehe da, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.*

KJV And he also that had received the two talents came and said: Lord, thou deliveredst two talents to me. Behold I have gained other two.

EGS **Und auch der, welcher zwei Talente hatte, kam und sagte: Herr, du hast mir zwei Talente gegeben. Schau, ich habe noch zwei Talente gewonnen.**

IAM **And also he, who had two talents, came and said, Lord, you gave me two talents. Look, I have gained another two talents.**

Matthew **25:** **23**

Greek **ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος* αὐτοῦ Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου* σου.**

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. ait illi dominus eius euge bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui

Ger. *Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!*

KJV His lord said to him: Well done, good and faithful servant: because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things. Enter thou into the joy of thy lord.

EGS ***Sein Herr sagte zu ihm: Gut [gemacht!] Guter und getreuer Diener, weil du in Wenigen treu warst, werde ich dich über Vieles setzen. Trete in die Freude deines Herrn ein.***

IAM ***His Lord said to him, Well [done!] Good and faithful servant, because you were faithful over a few things, I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your Lord.***

Matthew 25: **24**

Greek **προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν Κύριε*, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας**

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. accedens autem et qui unum talentum acceperat ait domine scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti

Ger. *Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast;*

KJV But he that had received the one talent, came and said: Lord, I know that thou art a hard man; thou reapest where thou hast not sown and gatherest where thou hast not strewed.

EGS ***Aber er, welcher das eine Talent erhalten hatte, kam und sagte: Herr! Ich weiß, dass du ein harter Mann bist. Du erntest, wo du nicht gesät hast, und du sammelst, wo du nicht gestreut hast.***

IAM ***But he, who had received the one talent, came and said, Lord! I know that you are a hard man. You reap, where you did not sow, and you gather, where you did not scatter.***

Matthew 25: **25**

Greek **καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ Ἴδε ἔχεις* τὸ σόν.**

*Present Tense

Lat. et timens abii et abscondi talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est

Ger. *und fürchtete mich, ging hin und verberg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.*

KJV And being afraid, I went and hid thy talent in the earth. Behold here thou hast that which is thine.

EGS ***Und aus Angst habe ich dein Talent in der Erde versteckt. Schau! Du kannst behalten, was dir gehört!***

IAM ***And being afraid, I went and hid your talent in the ground. Look! You [may] keep what is yours!***

Matthew 25: **26**

Greek **ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος* αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;**

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. respondens autem dominus eius dixit ei serve male et piger sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi

Ger. *Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht! wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?*

KJV And his lord answering, said to him: Wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sow not and gather where I have not strewed.

EGS ***Und sein Herr antwortete und sprach zu ihm: Böser und träger Diener, du wusstest, dass ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und sammle, wo ich nicht zerstreut habe.***

IAM ***And his Lord answered and said to him, Wicked and lazy servant, you knew that I reap, where I did not sow, and I gather, where I did not scatter.***

Matthew 25: **27**

Greek ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθων ἐγὼ ἑκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Lat. oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura

Ger. *So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.*

KJV Thou oughtest therefore to have committed my money to the bankers: and at my coming I should have received my own with usury.

EGS ***Deshalb warst du verpflichtet, mein Silber auf die Banken zu legen. Bei meiner Rückkehr hätte ich dann mein eigenes mit Zinsen erhalten.***

IAM ***Therefore, you were obligated to give my silver to bankers. On coming back, I would have received my own with interest.***

Matthew **25:** **28**

Greek ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα

Lat. tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta

Ger. *Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.*

KJV Take ye away therefore the talent from him and give it him that hath ten talents.

EGS ***Nehmt ihm deshalb das Talent weg, und gebt es dem, der zehn Talente hat.***

IAM ***Therefore, take the talent away from him and give it to him, who has the ten talents.***

Matthew **25:** **29**

Greek τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Lat. omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet et quod videtur habere auferetur ab eo

Ger. *Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.*

KJV For to every one that hath shall be given, and he shall abound: but from him that hath not, that also which he seemeth to have shall be taken away.*

EGS ***Denn jedem, der hat, wird mehr gegeben, und er wird eine Überfülle haben; aber von dem, der nicht hat, wird auch das, was er hat, von ihm weggenommen werden.***

IAM ***For to everyone, who has, more will be given, and he will have an abundance; but from him, who has not, even what he has will be taken away from him.***

Matthew **25:** **30**

Greek καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Lat. et inutilem servum eicite in tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium

Ger. *Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.*

KJV And the unprofitable servant, cast ye out into the exterior darkness. There shall be weeping and gnashing of teeth.

EGS ***Und den nutzlosen Diener, wirft ihn in die äußere Dunkelheit hinaus. Da wird Weinen und Zähneknirschen sein.***

IAM ***And the useless servant, throw him out into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.***

Matthew **25:** **31**

Greek Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ

Lat. cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo tunc sedebit super sedem maiestatis suae

Ger. *Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,*

*ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **same** the King v. 34

KJV And when the Son of man shall come in his majesty, and all the angels with him, then shall he sit upon the seat of his majesty.

EGS **Und wenn der Menschensohn in seiner Herrlichkeit und alle Engel mit ihm kommen wird, dann wird er auf seinem Thron der Herrlichkeit sitzen,**

IAM **And when the Son of Man will come in His glory, and all the angels with Him, then He will sit on His throne of glory.**

Matthew 25: **32**

Greek **καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτούς ἀπ' ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,**

Lat. et congregabuntur ante eum omnes gentes et separabit eos ab invicem sicut pastor segregat oves ab hedis

Ger. und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

KJV And all nations shall be gathered together before him: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats:

EGS **Und alle Nationen werden vor ihm versammelt sein; und er wird sie voneinander trennen, wie der Hirte die Schafe von den Ziegen trennt.**

IAM **And all nations will be gathered before Him; and He will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.**

Matthew 25: **33**

Greek **καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.**

Lat. et statuet oves quidem a dextris suis hedos autem a sinistris

Ger. und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zu seiner Linken.

KJV And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on his left.

EGS **Und er wird die Schafe zu seiner Rechten stehen lassen, aber die Ziegen zu seiner Linken.**

IAM **And He will have the sheep stand on His right hand, but the goats on His left.**

Matthew 25: **34**

Greek **τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς* τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.**

*ὁ Βασιλεὺς

Lat. tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt venite benedicti Patris mei possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi

Ger. Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters ererbt das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

KJV Then shall the king say to them that shall be on his right hand: Come, ye blessed of my Father, possess you the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

EGS **Dann wird der König zu denen an seiner Rechten sagen: Kommt, ihr gesegnete des Vaters! Erbt das Königreich, welches für euch seit dem Grund der Welt vorbereitet ist!**

IAM **Then the King will say to them on His right hand, Come, you blessed by my Father! Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world!**

N.B. The King and Son of Man of v.31 is both, Cf. Matthew 24. 37,42,44

Matthew 25: **35**

Greek **ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,**

Lat. esurivi enim et dedistis mihi manducare sitivi et dedistis mihi bibere hospes eram et collexistis me

Ger. Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt.

KJV For I was hungry, and you gave me to eat: I was thirsty, and you gave me to drink: I was a stranger, and you took me in:

EGS **Denn ich hatte Hunger, und ihr habt mir zu essen gegeben; ich hatte Durst und ihr habt mir zu trinken gegeben; ich war ein Fremder, und ihr habt mich aufgenommen.**

IAM **For I was hungry, and you gave me to eat; I was thirsty, and you gave me to drink; I was a stranger, and you took me in.**

Matthew 25: **36**

Greek γυμνός καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.

Lat. nudus et operuistis me infirmus et visitastis me in carcere eram et venistis ad me

Ger. Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

KJV Naked, and you covered me: sick, and you visited me: I was in prison, and you came to me.

EGS **[Ich war] nackt, und ihr habt mich bekleidet, krank und ihr habt mich besucht; ich war im Gefängnis und ihr seid zu mir gekommen.**

IAM **[I was] naked, and you clothed me, sick and you visited me; I was in prison, and you came to me.**

Matthew 25: **37**

Greek τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες Κύριε*, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

*Κύριος = יהוה'YHWH

Lat. tunc respondebunt ei iusti dicentes Domine* quando te vidimus esurientem et pavimus sitientem et dedimus tibi potum

*Should refer to יהוה'

Ger. Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: *Wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?

*Κύριε missing

KJV Then shall the just answer him, saying: Lord,* when did we see thee hungry and fed thee: thirsty and gave thee drink?

*Should refer to יהוה'

EGS **Dann werden die Gerechten ihm antworten und sagen: Ewiger Gott, wann haben wir dich hungrig gesehen und dich ernährt, durstig und dir zu trinken gegeben?**

IAM **Then the righteous will answer Him, saying, Eternal God, when did we see you hungry and fed you, thirsty and gave you drink?**

Matthew 25: **38**

Greek πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

Lat. quando autem te vidimus hospitem et colleximus te aut nudum et cooperuimus

Ger. Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und dich bekleidet?

KJV Or when did we see thee a stranger and took thee in? Or naked and covered thee?

EGS **Wann haben wir dich als Fremden gesehen und aufgenommen, oder nackt und bekleidet?**

IAM **When did we see you as a stranger and took you in? Or naked and clothed you?**

Matthew 25: **39**

Greek πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

Lat. aut quando te vidimus infirmum aut in carcere et venimus ad te

Ger. Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen und sind zu dir gekommen?

KJV Or when did we see thee sick or in prison and came to thee?

EGS **Oder wann haben wir dich krank und im Gefängnis gesehen und sind zu dir gekommen?**

IAM **Or, when did we see you sick and in prison and came to you?**

Matthew 25: **40**

[Greek](#)

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἔμοι ἐποιήσατε.

Lat.

et respondens rex dicit illis amen dico vobis quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis mihi fecistis

Ger.

Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.

KJV

And the king answering shall say to them: Amen I say to you, as long as you did it to one of these my least brethren, you did it to me.

EGS

Und der König wird antworten und zu ihnen sagen: Wahrlich, ich sage euch, was auch immer ihr einem dieser Geringsten meiner Brüder angetan habt, das habt ihr mir angetan.

IAM

And the King will answer and say to them, Truly I say to you, whatever you did to one of the least of these, my brothers, you did it to me.

Matthew 25:

41

[Greek](#)

τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ <οἱ> κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

Lat.

tunc dicit et his qui a sinistris erunt discedite a me maledicti in ignem aeternum qui paratus est diabolo et angelis eius

Ger.

Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

KJV

Then he shall say to them also that shall be on his left hand: Depart from me, you cursed, into everlasting fire, which was prepared for the devil and his angels.

EGS

Dann wird er ihnen zu seiner Linken auch sagen: Geht weg von mir, ihr Verfluchte, in das ewige Feuer, das für den Teufel und seine Engel vorbereitet wurde.

IAM

Then He will also say to them on his left hand, Depart from me, you cursed, into the everlasting fire, which has been prepared for the devil and his angels.

Matthew 25:

42

[Greek](#)

ἐπεινάσα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, (καὶ) ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

Lat.

esurivi enim et non dedistis mihi manducare sitivi et non dedistis mihi potum

Ger.

Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

KJV

For I was hungry and you gave me not to eat: I was thirsty and you gave me not to drink.

EGS

Denn ich hatte Hunger und ihr habt mir nicht zu essen gegeben. Ich hatte Durst und ihr habt mir nicht zu trinken gegeben.

IAM

For I was hungry and you did not give me to eat. I was thirsty and you did not give me to drink.

Matthew 25:

43

[Greek](#)

ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνός καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεύασθέ με.

Lat.

hospes eram et non collexistis me nudus et non operuistis me infirmus et in carcere et non visitastis me

Ger.

Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

KJV

I was a stranger and you took me not in: naked and you covered me not: sick and in prison and you did not visit me.

EGS

Ich war ein Fremder und ihr habt mich nicht aufgenommen, nackt und ihr habt mich nicht bekleidet, krank und im Gefängnis und ihr habt mich nicht besucht.

IAM

I was a stranger and you did not take me in, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.

Matthew 25:

44

Greek	τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες Κύριε,* πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;	*Κύριος = יהוהYHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.
Lat.	tunc respondebunt et ipsi dicentes Domine* quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non ministravimus tibi	*Should refer to יהוה
Ger.	<i>Da werden sie ihm antworten und sagen: HERR*, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder als einen Gast oder nackt oder krank oder gefangen und haben dir nicht gedient?</i>	*Should refer to יהוה
KJV	Then they also shall answer him, saying: Lord,* when did we see thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and did not minister to thee?	*Should refer to יהוה
EGS	Dann werden sie ihm auch antworten und sagen: Ewiger Gott, wann haben wir dich hungrig, oder durstig, oder einen Fremden, oder nackt, oder krank, oder im Gefängnis gesehen, und haben dich nicht bedient?	
IAM	Then they also will answer him and say, Eternal God, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison and did not serve you?	

Matthew 25: **45**

Greek	τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.	
Lat.	tunc respondebit illis dicens amen dico vobis quamdiu non fecistis uni de minoribus his nec mihi fecistis	
Ger.	<i>Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.</i>	
KJV	Then he shall answer them, saying: Amen: I say to you, as long as you did it not to one of these least, neither did you do it to me.	
EGS	Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich, ich sage euch, was auch immer ihr einem von diesen Geringsten nicht tan habt, das habt ihr mir auch nicht angetan.	
IAM	Then He will answer them and say, Truly I say to you, whatever you did not do to one of these, the least, you did not do to me.	

Matthew 25: **46**

Greek	καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.	
Lat.	et ibunt hii in supplicium aeternum iusti autem in vitam aeternam	
Ger.	<i>Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.</i>	
KJV	And these shall go into everlasting punishment: but the just, into life everlasting.	
EGS	Und diese werden in ewige Bestrafung gehen, aber die Gerechten in ewiges Leben.	
IAM	And these will go into everlasting punishment, but the righteous, into life everlasting.	



[Matthew 26:](#)

1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς* πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

[Grammar, Notes:](#)



*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior
Cf. Matthew 1: 21

[Jerome, 400, Latin:](#) et factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes dixit discipulis suis

[Luther, 1545, German:](#) Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

[KJV, 1611, English:](#) And it came to pass, when Jesus had ended all these words, he said to his disciples:

EGS **Nachdem der Retter diese Ansprache beendet hatte, sagte er zu seinen Jüngern:**

IAM **After the Savior had ended this talk, He said to His disciples,**

Matthew 26: **2**

[Greek](#) Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **παραδίδοται*** εἰς τὸ σταυρωθῆναι. *Present Tense

Lat. scitis quia post biduum pascha fiet et Filius hominis **tradetur*** ut crucifigatur *Future Tense

Ger. *Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn **wirdüberantwortet werden***, daß er gekreuzigt werde.* *Transl. Latin not Greek

KJV You know that after two days shall be the pasch: and the Son of man **shall be delivered*** up to be crucified. *Transl. Latin not Greek

EGS **Ihr wisst, dass nach zwei Tagen das Passah ist. Und der Menschensohn wird übergeben, um gekreuzigt zu werden.**

IAM **You know that after two days is the Passover. And the Son of Man is handed over to be crucified.**

Matthew 26: **3**

[Greek](#) Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Lat. tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiaphas

Ger. *Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,*

KJV Then were gathered together the chief priests and ancients of the people, into the court of the high priest, who was called Caiphas:

EGS **Dann wurden die Herrscher der Priester und die Ältesten des Volkes im Hof des Hohepriesters, der Kaiphas genannt wird, versammelt.**

IAM **Then the rulers of priests and the elders of the people were gathered in the courtyard of the high priest, who is called Caiaphas.**

Matthew 26: **4**

[Greek](#) καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν* δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν *Ἰησοῦς : μισθός-Savior

Lat. et consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent et occiderent

Ger. *und hielten Rat, wie sie Jesus mit List griffen und töteten.*

KJV And they consulted together that by subtilty they might apprehend Jesus and put him to death.

EGS **Und sie berateden gemeinsam, dass sie durch Betrug den Retter überwältigen, um ihn umzubringen.**

IAM **And they consulted together that by deceit they might overpower the Savior and kill Him.**

Matthew 26: **5**

[Greek](#) ἔλεγον δὲ Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

Lat. dicebant autem non in die festo ne forte tumultus fieret in populo

Ger. *Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!*

KJV But they said: Not on the festival day, lest perhaps there should be a tumult among the people.

EGS **Aber sie sagten: Nicht am Fest, damit es nicht zu einem Aufstand unter dem Volk kommt.**

IAM **But they said, Not on the feast, lest there be a riot among the people.**

Matthew 26: **6**

Greek	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ* γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,	*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
Lat.	cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis leprosi	
Ger.	Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,	
KJV	And when Jesus was in Bethania, in the house of Simon the leper,	
EGS	Und als der Retter in Bethanien, im Haus von Simon dem Aussätzigen, war,	
IAM	And when the Savior was in Bethany, in the house of Simon the leper,	
Matthew 26:	7	
Greek	προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.	
Lat.	accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis	
Ger.	da trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.	
KJV	There came to him a woman having an alabaster box of precious ointment and poured it on his head as he was at table.	
EGS	Da kam eine Frau mit einem Alabastergefäß von sehr kostbarer Salbe zu ihm und goss sie auf seinen Kopf, als er am Tisch war.	
IAM	There came to Him a woman with an alabaster [jar] of very costly ointment and poured it on His head, as He was reclining at table.	
Matthew 26:	8	
Greek	ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;	
Lat.	videntes autem discipuli indignati sunt dicentes ut quid perditio haec	
Ger.	Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese Vergeudung?	
KJV	And the disciples seeing it had indignation, saying: To what purpose is this waste?	
EGS	Und die Jünger, die es sahen, empörten sich und sagten: Was für eine Verschwendung!	
IAM	And the disciples seeing it became indignant and said, What a waste!	
Matthew 26:	9	
Greek	ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.	
Lat.	potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus	
Ger.	Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.	
KJV	For this might have been sold for much and given to the poor.	
EGS	Denn dies hätte um viel verkauft werden können, um den Armen gegeben zu werden.	
IAM	For this could have been sold for much to be given to the poor.	
Matthew 26:	10	
Greek	γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτοῖς τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἤργάσατο εἰς ἐμέ	*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
Lat.	sciens autem Iesus ait illis quid molesti estis mulieri opus bonum operata est in me	
Ger.	Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.	
KJV	And Jesus knowing it, said to them: Why do you trouble this woman? For she hath wrought a good work upon me.	
EGS	Aber der Retter, der es wusste, sagte zu ihnen: Warum macht ihr dieser Frau Schwierigkeiten? Denn sie hat mir etwas Schönes angetan.	
IAM	But the Savior, knowing it, said to them, Why do you give this lady a hard time? For she did a beautiful thing to me.	
Matthew 26:	11	

Greek	πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε
Lat.	nam semper pauperes habetis vobiscum me autem non semper habetis
Ger.	<i>Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.</i>
KJV	For the poor you have always with you: but me you have not always.
EGS	<i>Denn die Armen habt ihr immer bei euch. Mich habt ihr jedoch nicht immer.</i>
IAM	<i>For the poor you have with you always. Me, however, you do not always have.</i>

Matthew 26: **12**

Greek	βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
Lat.	mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit
Ger.	<i>Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.</i>
KJV	For she in pouring this ointment on my body hath done it for my burial.
EGS	<i>Sie hat dieses Parfüm für meine Beerdigung auf meinen Körper ausgegossen.</i>
IAM	<i>She was pouring this perfume on my body for my burial.</i>

Matthew 26: **13**

Greek	ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
Lat.	amen dico vobis ubicumque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo dicitur et quod haec fecit in memoriam eius
Ger.	<i>Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.</i>
KJV	Amen I say to you, wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which she hath done shall be told for a memory of her.
EGS	<i>Wahrlich, ich sage euch, wo immer dieses Evangelium auf der ganzen Welt verkündet werden mag, wird das, was sie getan hat, auch in Erinnerung an sie erzählt.</i>
IAM	<i>Truly I say to you, wherever this gospel will be proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her.</i>

Matthew 26: **14**

Greek	Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
Lat.	tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Iudas Scarioth ad principes sacerdotum
Ger.	<i>Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern</i>
KJV	Then went one of the twelve, who was called Judas Iscariot, to the chief priests.
EGS	<i>Dann ging einer der Zwölf, der Judas Iscariot genannt wurde, zu den Herrschern der Priester.</i>
IAM	<i>Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the rulers of priests.</i>

Matthew 26: **15**

Greek	εἶπεν τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
Lat.	et ait illis quid vultis mihi dare et ego vobis eum tradam at illi constituerunt ei triginta argenteos
Ger.	<i>und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.</i>
KJV	And said to them: What will you give me, and I will deliver him unto you? But they appointed him thirty pieces of silver.
EGS	<i>Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr bereit, mir zu geben, und ich werde ihn euch übergeben? Also boten sie ihm dreißig Silberstücke an.</i>
IAM	<i>And he said to them, What will you give me, and I will hand him over to you? So they offered him thirty pieces of silver.</i>

Matthew 26:

16

Greek

καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.

Lat.

et exinde quaerebat oportunitatem ut eum traderet

Ger.

Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

KJV

And from thenceforth he sought opportunity to betray him.

EGS

Und von da an suchte er nach einer Gelegenheit, ihn zu verraten.

IAM

And from then on, he was looking for an opportunity to betray Him.

Example of all translators repeating the same mistake:

Matthew 26:

17

Greek

Τῆ δὲ πρώτῃ* τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ** λέγοντες Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Lat.

prima* autem azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes ubi vis paremus tibi comedere pascha

Ger.

Aber am ersten* Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

KJV

And on the first* day of the Azymes, the disciples came to Jesus, saying: Where wilt thou that we prepare for thee to eat the pasch?

EGS

Am wichtigsten* Tag der ungesäuerten Brote kamen die Jünger zum Retter und fragten: Wo möchtest du, dass wir uns darauf vorbereiten, dass du das Passah essest?

IAM

On the most important* day of Unleavened Bread, the disciples came to the Savior, saying, Where do you wish that we prepare for you to eat the Passover?

*πρώτῃ First Importance. NOT first in Chronology Cf. Gen. 1: 1; John 1: 1

**Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour *prima Refers to first day of seven day week

*ersten Translates Latin: First day of 7 day week = Namely Palm Sunday

*first Translates Latin: First day of 7 day week = Namely Palm Sunday

*πρώτῃ First Importance NOT first chronologically

Cf. Gen. 1: 1; John 1: 1 Mark 14: 12, when they killed the Passover lamb

Matthew 26:

18

Greek

ὁ δὲ εἶπεν Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ Ὁ Διδάσκαλος λέγει Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Lat.

at Iesus* dixit ite in civitatem ad quendam et dicite ei magister dicit tempus meum prope est apud te facio pascha cum discipulis meis

Ger.

Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

KJV

But Jesus* said: Go ye into the city to a certain man and say to him: The master saith, My time is near at hand. With thee I make the pasch with my disciples.

EGS

Er sagte: Geht in die Stadt zu einem bestimmten Mann und sagt zu ihm: Der Lehrer sagt: Meine Zeit ist hier. Ich habe das Passah mit dir zusammen mit meinen Jüngern.

IAM

He said, Go into the city to a certain man and say to him, The Teacher says, My time is here. I am having the Passover with you, along with my disciples.

*Iesus not in any Greek

*Translates Latin

Matthew 26:

19

Greek

καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς*, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

Lat.

et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus et paraverunt pascha

Ger.

Und die Jünger taten wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

KJV

And the disciples did as Jesus appointed to them: and they prepared the pasch.

EGS

Und die Jünger machten, was der Retter ihnen anordnete. Sie bereiteten das Passah vor.

IAM

And the disciples did as the Savior directed them; they prepared the Passover.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour

Matthew 26:

20

Greek

Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν*

*Greek variant

Lat.	vespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis*	*Typical example of Latin having any Articles
Ger.	Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen*.	*Omits variant
KJV	But when it was evening, he sat down with his* twelve disciples.	*Not anywhere else
EGS	Als es Abend war, ließ er sich zusammen mit den zwölf Jüngern nieder.	
IAM	When it was evening, He was reclining along with the twelve disciples.	

Matthew 26: **21**

<u>Greek</u>	καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
Lat.	et edentibus illis dixit amen dico vobis quia unus vestrum me traditurus est
Ger.	Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.
KJV	And whilst they were eating, he said: Amen I say to you that one of you is about to betray me.
EGS	Und während sie aßen, sagte er: Wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich verraten.
IAM	And while they were eating, He said, Truly I say to you, One of you will betray me.

Matthew 26: **22**

<u>Greek</u>	καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο* λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος Μήτι ἐγώ** εἰμι, Κύριε***;	*ἄρχομαι Refers to importance and priority **Extra Pronoun emphasis ***Κύριος = יהוה YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.
Lat.	et contristati valde coeperunt* singuli dicere numquid ego sum Domine***	*Refers to time only ***Should refer to יהוה
Ger.	Und sie wurden sehr betrübt und hoben an* , ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: HERR***, bin ich's?	*Refers to time only ***Should refer to יהוה
KJV	And they being very much troubled began* every one to say: Is it I, Lord***?	*Refers to time only ***Should refer to יהוה
EGS	Und sie waren sehr aufgeregt. Jeder sagte nachdrücklich zu ihm: Bestimmt nicht ich! Bin ich, Ewiger Gott?	
IAM	And they were very much upset. Each one was emphatic in saying to Him, Certainly not I! Am I, Eternal God?	

Matthew 26: **23**

<u>Greek</u>	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ὁ ἐμβάψας* μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.	*Aorist
Lat.	at ipse respondens ait qui intinguit mecum manum in parapside hic me tradet	
Ger.	Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.	
KJV	But he answering said: He that dippeth his hand with me in the dish, he shall betray me.	
EGS	Er antwortete und sagte: Derjenige, der seine Hand mit mir in die Schüssel tauchte, wird mich verraten.	
IAM	He answered and said, The one, who dipped his hand with me into the dish, he will betray me.	

Matthew 26: **24**

<u>Greek</u>	ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ* δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται καλὸν** ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.	*Not threat but lamentation about evil **Common Adjective Not Comparative
Lat.	Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de illo vae* autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum erat ei si natus non fuisset homo ille	*Expression of pending absolute evil
Ger.	Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh* dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser** , daß er nie geboren wäre.	*Negative expression of threat and punishment **Comparative

KJV The Son of man indeed goeth, as it is written of him. But woe* to that man by whom the Son of man shall be betrayed. It were **better**** for him, if that man had not been born.

EGS *Der Menschensohn scheidet wohl ab, wie es von ihm geschrieben steht. **Ach*** für den Mann, von dem der Menschensohn verraten wird. Es wäre gut für ihn, wenn dieser Mann nicht geboren wäre.*

IAM *Indeed, the Son of Man passes away, as it is written of Him. But **alas*** for the man by whom the Son of Man will be betrayed. It would be good for him, if that man had not been born.*

*Negative expression of threat and punishment
**Comparative

*Expression pity, love and compassion

*Expression pity, love and compassion

Matthew 26: **25**

Greek ἀποκριθεις δε Ἰουδας ὁ παραδιδου̅ς αὐτὸν εἶπεν Μήτι ἐγώ εἰμι, **ῥαββί***; λέγει αὐτῷ Σὺ εἶπας.

Lat. respondens autem Iudas qui tradidit eum dixit numquid ego sum rabbi ait illi tu dixisti

Ger. Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

KJV And Judas that betrayed him answering, said: Is it I, Rabbi? He saith to him: Thou hast said it.

EGS *Judas, der ihn verraten hatte, antwortete und sagte: **Sicherlich nicht ich! Bin ich, Rabbi? Er sagt zu ihm: Du hast es gesagt.***

IAM *Judas, who betrayed Him, answered and said, **Certainly not I! Am I, Rabbi? He says to him, You said it.***

*N.B. Judas says ῥαββί not Κύριος. Cf. v. 22

Matthew 26: **26**

Greek 26 a: Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς* **ἄρτον**** καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν

26 b: **Λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστιν** τὸ σῶμά* μου****

Lat. cenantibus autem eis accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait accipite et comedite **hoc est corpus meum***

Ger. Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; **das* ist mein Leib*.**

KJV And whilst they were at supper, Jesus took bread and blessed and broke and gave to his disciples and said: Take ye and eat. **This* is my body*.**

EGS *Indem sie aßen, nachdem der Retter Brot genommen und gesegnet hatte, brach er ab, gab den Jüngern und sagte: **Nimmt! Eßt! Mein Körper ist dieses.***

IAM *As they were eating, the Savior, after taking and blessing bread, broke off, gave to the disciples, and said, **Take! Eat! My body is this.***

*Ἰησοῦς : μῦθ!-Savior
**Bread Masculine
Noun Not Neuter as σῶμα or τοῦτό

*Subject with Def. Article **Predicate Cf. 1 Cor. 11

*Fails to distinguish Subject from Predicate

Based on Latin word order, changes Greek Subject to Predicate and Predicate to Subject

Based on Latin word order, changes Greek Subject to Predicate and Predicate to Subject

Whereas, Matthew simply reports historical facts, in 1 Corinthians 11 The Apostle Paul gives the apostolically correct meaning and its benefit

Matthew 26: **27**

Greek καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες

Lat. et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens bibite ex hoc omnes

Ger. Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus;

KJV And taking the chalice, he gave thanks and gave to them, saying: Drink ye all of this.

EGS *Und nachdem er einen Kelch nahm und Dank sagte, gab er ihnen und sagte: **Trinkt alle daraus!***

IAM *And after taking a cup and giving thanks, He gave to them, saying, **Drink out of it, all of you!***

Cf. Mark 14: 23
1 Corinthians 11: 25

Matthew 26: **28**

<u>Greek</u>	τοῦτο γάρ* ἐστίν** τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης* τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.**	*Subject: Nouns with Definite Article (and their corresponding Pronouns) **Predicate: Nouns without Definite Article (Participles and Pronouns)
Lat.	hic est enim sanguis meus* novi** testamenti qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum	*Fails to distinguish Subject from Predicate **Only in post-Vulgate Greek variants
Ger.	das ist mein Blut* des neuen** Testaments, welches vergossen wird* für viele zur Vergebung der Sünden.	*Based on Latin: Changes Subject to Predicate and Predicate to Subject **Translates Latin
KJV	For this is my blood of the new** testament, which shall*** be shed for many unto remission of sins.	*Based on Latin: Changes Subject to Predicate and Predicate to Subject **Translates Latin ***Translates German Passive as Future
EGS	Denn dies, mein Blut des Bundes, ist [und bleibt]* stellvertretend für viele, das für Sündenvergebung ausgegossen wird**.	*ἐστίν Present Tense **Present Tense Passive
IAM	For this my blood of the covenant is [and continues to be]* in behalf of many that is poured** out for removal of sins.	*ἐστίν Present Tense **Present Tense Passive

Matthew 26:

29

<u>Greek</u>	λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ* πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου** ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.	*Double Negative emphasis **N.B. Same grammatical structure above in v.28: τοῦτο ... τὸ αἷμά ... τῆς διαθήκης
Lat.	dico autem vobis non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei	
Ger.	Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächsen des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.	
KJV	And I say to you, I will not drink from henceforth of this fruit of the vine until that day when I shall drink it with you new in the kingdom of my Father.	
EGS	Außerdem sage ich euch: Von nun an werde ich nie mehr von dieser Frucht des Weinstocks trinken, bis ich sie mit euch im Reich meines Vaters erneut trinke.	
IAM	Moreover I say to you, From now on, I will never drink from this fruit of the vine* until that day when I will drink it with you anew in the kingdom of my Father.	*N.B. Same grammatical structure above in v.28: this ... blood of the covenant

Matthew 26:

30

<u>Greek</u>	καὶ ὑμνήσαντες* ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.	*ὑμνήσαντες Participle
Lat.	et hymno dicto* exierunt in montem Oliveti	*Interpretation not translation
Ger.	Und da sie den Lobgesang gesprochen* hatte, gingen sie hinaus an den Ölberg.	*Translates Latin not Greek
KJV	And a hymn being said*, they went out unto mount Olivet.	*Translates Latin not Greek
EGS	Und nach singen gingen sie auf den Olivenberg.	
IAM	After singing, they went up to Mount Olive.	

Matthew 26:

31

<u>Greek</u>	Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ γέγραπται γάρ Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς	*Ἰησοῦς : μὴτί- Savior
Lat.	tunc dicit illis Iesus omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte scriptum est enim percutiam pastorem et dispergentur oves gregis	
Ger.	Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen."	

KJV Then Jesus saith to them: All you shall be scandalized in me this night. For it is written: I will strike the shepherd: and the sheep of the flock shall be dispersed.

EGS **Dann sagt der Retter zu ihnen: Ihr werdet alle heute Nacht von mir enttäuscht sein. Denn es steht geschrieben, ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden zerstreut.**

IAM **Then the Savior says to them, All of you will be disappointed in me this night. For it is written, I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.**

Cf. Zechariah 13: 7

Matthew 26: **32**

Greek μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι* με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

*Future Passive/Middle

Lat. postquam autem resurrexero* praecedam vos in Galilaeam

*Future Active

Ger. Wenn ich aber auferstehe*, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

*Transl. Latin not Greek

KJV But after I shall be risen again, I will go before you into Galilee.

*Transl. Latin not Greek

EGS **Aber nachdem ich erhoben werde, werde ich euch nach Galiläa führen.**

IAM **But after I will be raised, I will lead you into Galilee.**

Matthew 26: **33**

Greek ἀποκριθεις δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Lat. respondens autem Petrus ait illi et si omnes scandalizati fuerint in te ego numquam scandalizabor

Ger. Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

KJV And Peter answering, said to him: Although all shall be scandalized in thee, I will never be scandalized.

EGS **Und Petrus antwortete und sagte zu ihm: Obwohl alle von dir enttäuscht sein werden, werde ich niemals von dir enttäuscht sein.**

IAM **And Peter answered and said to Him, Though everyone will be disappointed in you, I will never be disappointed in you.**

Matthew 26: **34**

Greek ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με.

*Ἰησοῦς : Ἰησοῦς-Savior

Lat. ait illi Iesus amen dico tibi quia in hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis

Ger. Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

KJV Jesus said to him: Amen I say to thee that in this night before the cock crow, thou wilt deny me thrice.

EGS **Der Retter sagte zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, bevor der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.**

IAM **The Savior said to him, Truly I say to you in this night, before the rooster's crowing you will deny me three times.**

Matthew 26: **35**

Greek λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ* σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

*Double Negative emphasis

Lat. ait illi Petrus etiam si oportuerit me mori tecum non te negabo similiter et omnes discipuli dixerunt

Ger. Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

KJV Peter saith to him: Yea, though I should die with thee, I will not deny thee. And in like manner said all the disciples.

EGS **Peter sagt zu ihm: Selbst wenn ich mit dir sterben muss, werde ich dich niemals verleugnen. Und alle Jünger sagten dasselbe.**

IAM **Peter says to Him, Even if I have to die with you, I will never deny you. And all the disciples said the same.**

Matthew 26: **36**

<u>Greek</u>	Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς* εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἄπελθῶν ἐκεῖ προσεύξωμαι.	*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
Lat.	tunc venit Iesus cum illis in villam quae dicitur Gethsemani et dixit discipulis suis* sedete hic donec vadam illuc et orem	*suis-not in any Greek
Ger.	Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen* Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und bete.	*Transl. Latin not Greek
KJV	Then Jesus came with them into a country place which is called Gethsemani. And he said to his* disciples: Sit you here, till I go yonder and pray.	*Transl. Latin not Greek
EGS	Dann kam der Retter mit ihnen an einen Ort namens Gethsemane. Und er sagte zu den Jüngern: Setzt euch hierher, indem ich hinüber gehe, damit ich beten mag.	
IAM	Then the Savior came with them to a place called Gethsemane. And He said to the disciples, Sit over here! While I will go over there, that I may pray.	

Matthew 26: **37**

<u>Greek</u>	καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο* λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.	*ἄρχομαι Priority of importance not only time
Lat.	et adsumpto Petro et duobus filiis Zebedaei coepit contristari et maestus esse	
Ger.	Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.	
KJV	And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, he began to grow sorrowful and to be sad.	
EGS	Nachdem er Peter und die beiden Söhne des Zebedäus genommen hatte, war er von Angst und Bedrängnis überwältigt.	
IAM	After taking Peter and the two sons of Zebedee, He was overwhelmed by anxiety and distress.	

Matthew 26: **38**

<u>Greek</u>	τότε λέγει αὐτοῖς Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου μέναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.	
Lat.	tunc ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate mecum	
Ger.	Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir!	
KJV	Then he saith to them: My soul is sorrowful even unto death. Stay you here and watch with me.	
EGS	Dann sagt er zu ihnen: Meine Seele ist bis zum Tod entsetzt. Bleibt hier und wacht mit mir!	
IAM	Then He says to them, My soul is horrified to the point of death. Stay here and watch with me!	

Matthew 26: **39**

<u>Greek</u>	καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.	
Lat.	et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens mi Pater si possibile est transeat a me calix iste verumtamen non sicut ego volo sed sicut tu	
Ger.	Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!	
KJV	And going a little further, he fell upon his face, praying and saying: My Father, if it be possible, let this chalice pass from me. Nevertheless, not as I will but as thou wilt.	
EGS	Und als er ein Stück weiter ging, fiel er auf sein Gesicht, betete und sagte: Mein Vater, wenn es möglich ist, lass diesen Kelch an mir vorübergehen. Doch nicht wie ich will, sondern wie du [willst].	
IAM	And going a little further, He fell on his face, praying and saying, My Father, if it is possible; let this cup pass from me. Nevertheless, not as I will but as you [will].	

Matthew 26: **40**

Greek	καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;	
Lat.	et venit ad discipulos et invenit eos dormientes et dicit Petro sic non potuistis una hora vigilare mecum	
Ger.	Und er kam zu seinen* Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?	*Adds extra Pronoun
KJV	And he cometh to his* disciples and findeth them asleep. And he saith to Peter: What? Could you not watch one hour with me?	*his Copies Luther
EGS	Und er kommt zu den Jüngern und findet sie schlafend vor. Und er sagt zu Peter: Konntest du nicht eine Stunde mit mir wachen?	
IAM	And he comes to the disciples and finds them sleeping. And He says to Peter, Could you not watch one hour with me?	

Matthew 26: **41**

Greek	γρηγορεῖτε* καὶ προσεύχεσθε*, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμὸν τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.	*Present Tense Imp.
Lat.	vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus est caro autem infirma	
Ger.	Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.	
KJV	Watch ye: and pray that ye enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.	
EGS	Wacht und betet ohne aufhören! Dass euch keine Anfechtung überkomme. Der Geist ist wohl bereit, aber das Fleisch ist schwach.	
IAM	Watch and pray [without stopping]! That you may not give into the challenge. The spirit is willing, but the flesh is weak.	

Matthew 26: **42**

Greek	πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσήγατο λέγων Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.	
Lat.	iterum secundo abiit et oravit dicens Pater mi si non potest hic calix* transire nisi bibam illum fiat voluntas tua	*Only in post-Vulgate Greek variants
Ger.	Zum andernmal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch* von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!	*Transl. Latin not Greek
KJV	Again the second time, he went and prayed, saying: My Father, if this chalice* may not pass away, but I must drink it, thy will be done.	*Transl. Latin not Greek
EGS	Und wiederum, ein zweites Mal, betete er, nachdem er beiseite ging, und sagte: Mein Vater, wenn es nicht möglich ist, dass dies vorübergehe, und ich es trinke, lass deinen Willen geschehen!	
IAM	And again, a second time, He prayed, after he stepped aside, saying, My Father, if it is not possible for this to pass, lest I drink it, let your will be done!	

Matthew 26: **43**

Greek	καὶ ἐλθὼν πάλιν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.	
Lat.	et venit iterum et invenit eos dormientes erant enim oculi eorum gravati	
Ger.	Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.	
KJV	And he cometh again and findeth them sleeping: for their eyes were heavy.	
EGS	Und als er zurückkommt, findet er sie schlafend vor, denn ihre Augen fielen zu.	
IAM	And coming again, He finds them sleeping, for their eyes fell shut.	

Matthew 26: **44**

Greek	καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσήγατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.	
Lat.	et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens	
Ger.	Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete dieselben Worte.	
KJV	And leaving them, he went again: and he prayed the third time, saying the selfsame word.	

EGS *Nachdem er sie wieder verlassen hatte, trat er beiseite und betete das dritte Mal, indem er dieselben Worte noch einmal sagte.*

IAM *And having left them, He stepped aside again. He prayed the third time, saying the same thing again.*

Matthew 26: **45**

Greek τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς Καθεύδετε «τὸ» λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.

Lat. tunc venit ad discipulos suos et dicit illis dormite iam et requiescite ecce adpropinquavit hora et Filius hominis traditur in manus peccatorum

Ger. *Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nur schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.*

KJV Then he cometh to his disciples and said to them: Sleep ye now and take your rest. Behold the hour is at hand: and the Son of man shall be betrayed into the hands of sinners.

EGS *Dann kommt er zu den Jüngern und sagt zu ihnen: Schläft und ruht später. Schau, die Stunde ist da. Der Menschensohn wird gegenwärtig in die Hände von Sündern übergeben.*

IAM *Then He comes to the disciples and says to them, Sleep and rest later on. Look, the hour is at hand. The Son of Man is presently handed over into the hands of sinners.*

Matthew 26: **46**

Greek

Lat. surgite eamus ecce adpropinquavit qui me tradit

Ger. *Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!*

KJV Rise: let us go. Behold he is at hand that will betray me.

EGS *Erhebt euch! Lasst uns gehen! Schau, er, der mich verrät, ist gekommen.*

IAM *Get yourselves up! Let's go! Look! He, who is handing me over, has come.*

*Middle Voice

Matthew 26: **47**

Greek Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Lat. adhuc ipso loquente ecce ludas unus de duodecim venit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum et senioribus populi

Ger. *Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.*

KJV As he yet spoke, behold Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, sent from the chief priests and the ancients of the people.

EGS *Während er noch sprach, schau! Judas, einer der zwölf, kam von den Herrschern der Priester und Ältesten des Volkes, und mit ihm eine große Menge mit Schwertern und Holzstöcken.*

IAM *As He was yet speaking, Look! Judas, one of the twelve, came from the rulers of priests and elders of the people, and with him a great crowd, with swords and wooden sticks.*

Matthew 26: **48**

Greek ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν κρατήσατε αὐτόν.

Lat. qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum

Ger. *Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet.*

KJV And he that betrayed him gave them a sign, saying: Whomsoever I shall kiss, that is he. Hold him fast.

EGS *Und er, der ihn verraten hatte, gab ihnen ein Zeichen und sagte: Den, welchen ich küsse, ist es. Ergreift ihn!*

IAM **And He, who betrayed Him, gave them a sign, saying, Whomever I may kiss, He is the one. Take Him!**

Matthew 26: **49**

Greek **καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ* εἶπεν Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.** *Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat. et confestim accedens ad Iesum dixit have rabbi et osculatus est eum

Ger. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Begrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.

KJV And forthwith coming to Jesus, he said: Hail, Rabbi. And he kissed him.

EGS **Und sobald er zum Retter kam, sagte er: Freue dich! Rabbi! Und er küsste ihn.**

IAM **And as soon as he came up to the Savior, he said, Rejoice, Rabbi! And he kissed Him.**

Matthew 26: **50**

Greek **ὁ δὲ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτῷ Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει**. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν* καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.** *Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior
**Present Tense

Lat. dixitque illi Iesus amice ad quod venisti* tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum

Ger. Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen*? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und griffen ihn.

KJV And Jesus said to him: Friend, whereto art thou come*? Then they came up and laid hands on Jesus and held him.

EGS **Und der Retter sagte zu ihm: Freund, warum kommst du? Dann haben die, die kamen, den Retter habhaft überfallen und überwältigt.**

IAM **And the Savior said to him, Friend, why are you coming? Then they, who had come, laid hands on the Savior and overpowered Him.**

Matthew 26: **51**

Greek **καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ* ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.** *Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat. et ecce unus ex his qui erant cum Iesu extendens manum exemit gladium suum et percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam eius

Ger. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

KJV And behold one of them that were with Jesus, stretching forth his hand, drew out his sword: and striking the servant of the high priest, cut off his ear.

EGS **Schau, einer von ihnen, mit dem Retter, griff nach seinem Schwert, zog es und schlug den Diener des Hohenpriesters. Er schnitt ihm das Ohr ab.**

IAM **Behold, one of them, with the Savior, reached for his sword, drew it, and struck the servant of the high priest. He cut off his ear.**

Matthew 26: **52**

Greek **τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.** *Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat. tunc ait illi Iesus converte gladium tuum in locum suum omnes enim qui acceperint gladium gladio peribunt

Ger. Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

KJV Then Jesus saith to him: Put up again thy sword into its place: for all that take the sword shall perish with the sword.

EGS **Dann sagt der Retter zu ihm: Stecke dein Schwert wieder an seinen Platz. Denn alle, die ein Schwert nehmen, werden durch ein Schwert sterben.**

IAM **Then the Savior says to him, Put your sword back into its place. For all, who take a sword, will die by a sword.**

Matthew 26: **53**

Greek

ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

Lat.

an putas quia non possum rogare Patrem meum et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum

Ger.

Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?

KJV

Thinkest thou that I cannot ask my Father, and he will give me presently more than twelve legions of angels?

EGS

Oder glaubst du, dass ich meinen Vater nicht anrufen kann und er mir gegenwärtig mehr als zwölf Legionen Engel geben wird?

IAM

Or do you think that I am not able to call on my Father, and He will presently give me more than twelve *legions of angels?**

*4-5000 each

Matthew 26:

54

Greek

πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

Lat.

quomodo ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri

Ger.

Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

KJV

How then shall the scriptures be fulfilled, that so it must be done?

EGS

Wie könnten dann die heiligen Schriften erfüllt werden, da dies notwendig ist?

IAM

How then could the scriptures be fulfilled, since it is necessary to be so?

Matthew 26:

55

Greek

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς* τοῖς ὄχλοις Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior

Lat.

in illa hora dixit Iesus turbis tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me cotidie apud vos* sedebam docens in templo et non me tenuistis

*Only in post-Vulgate Greek variants

Ger.

Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder, mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch* und habe gelehrt im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

*Transl. Latin not Greek

KJV

In that same hour, Jesus said to the multitudes: You are come out, as it were to a robber, with swords and clubs to apprehend me. I sat daily with you*, teaching in the temple: and you laid not hands on me.

*Transl. Latin not Greek

EGS

In dieser Stunde sagte der Retter zu der Masse: Ihr seid herausgekommen, um mich mit Schwertern und Holzstöcken zu fangen, als ob ich ein Verbrecher wäre. Jeden Tag saß ich im Tempel und lehrte, und ihr habt mich nicht festgenommen.

IAM

In that hour, the Savior said to the mob, You have come out to capture me with swords and wooden sticks, as if I were a criminal. Every day I sat in the temple teaching, and you did not apprehend me.

Matthew 26:

56

Greek

Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Lat.

hoc autem totum factum est ut implerentur scripturae prophetarum tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt

Ger.

Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger und flohen.

KJV

Now all this was done that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then the disciples, all leaving him, fled.

EGS

Nun wurde dies alles getan, damit die Schriften der Propheten erfüllt werden konnten. Dann verließen ihn alle Jünger. Sie flohen.

IAM

Now all this was done that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples abandoned Him. They fled.

Matthew 26:

57

Greek

Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν* ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior

συνήχθησαν.

Lat.

at illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdotum ubi scribae et seniores convenerant

Ger.

Die aber Jesus gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

KJV

But they holding Jesus led him to Caiphas the high priest, where the scribes and the ancients were assembled.

EGS

Dann führten sie, die den Retter verhafteten, ihn zu Kaiphas, dem Hohenpriester, wo sich die Schriftgelehrten und die Ältesten versammelten.

IAM

Then they, who arrested the Savior, led Him to Caiaphas, the High Priest, where the scribes and the elders were assembled.

Matthew 26:

58

Greek

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

Lat.

Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum et ingressus intro sedebat cum ministris ut videret finem

Ger.

Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

KJV

And Peter followed him afar off, even to the court of the high priest, And going in, he sat with the servants, that he might see the end.

EGS

Und Peter folgte ihm in einiger Entfernung, sogar bis in den Hof des Hohenpriesters; und nachdem er hineingegangen war, setzte er sich zu den Dienern, um das Ergebnis zu sehen.

IAM

And Peter followed Him at a distance, even to the courtyard of the High Priest; and having gone in, he sat with the servants, to see the end.

Matthew 26:

59

Greek

Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

Lat.

principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti traderent

Ger.

Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis gegen Jesus, auf daß sie ihn töteten,

KJV

And the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death.

EGS

Und die Herrscher der Priester und das ganze Konzil suchten falsches Zeugnis gegen den Retter, damit sie ihn umbringen könnten.

IAM

And the rulers of the priests and the whole Council sought false testimony against the Savior, that they might put Him to death.

Matthew 26:

60

Greek

καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

Lat.

et non invenerunt cum multi falsi testes accessissent novissime autem venerunt duo falsi testes*

Ger.

und fanden keins. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen*

KJV

And they found not, whereas many false witnesses had come in. And last of all there came two false witnesses:*

EGS

Und sie fanden keine, obwohl viele falsche Zeugen vorgetreten waren. Endlich traten zwei vor, die sagten:

IAM

And they did not find any, [though] many false witnesses had come forward. At last two came forward, who said,

Matthew 26:

61

Greek

εἶπαν Οὗτος ἔφη Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῆσαι.

Lat.

et dixerunt hic dixit possum destruere templum Dei et post* triduum aedificare illud

*Only in post-Vulgate Greek variants

*Transl. Latin not Greek

*Transl. Latin not Greek

*No such variant in any Greek

Ger. und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.

KJV And they said: This man said, I am able to destroy the temple of God and after* three days to rebuild it.

*Transl. Latin not Greek

EGS **Dieser sagte: Ich kann den Tempel Gottes zerstören und ihn in drei Tagen wieder aufbauen.**

IAM **This one said, I am able to destroy the temple of God and to rebuild it in three days.**

Matthew 26: **62**

Greek καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Οὐδὲν ἀποκρίνη, τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Lat. et surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes ad ea quae isti adversum te testificantur

Ger. Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

KJV And the high priest rising up, said to him: Answerest thou nothing to the things which these witness against thee?

EGS **Und der Hohepriester stand auf und sagte zu ihm: Antwortest du nichts, was diese [Leute] gegen dich bezeugen?**

IAM **And the high priest stood up, he said to Him, Do you answer nothing to what these [people] testify against you?**

Matthew 26: **63**

Greek ὁ δὲ Ἰησοῦς* ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

*Ἰησοῦς : μιῦνι-Savior

Lat. Iesus autem tacebat et princeps sacerdotum ait illi adiuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei

Ger. Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

KJV But Jesus held his peace. And the high priest said to him: I adjure thee by the living God, that thou tell us if thou be the Christ the Son of God.

EGS **Aber der Retter schwieg. Da sprach der Hohepriester zu ihm: Ich beschwöre dich beim lebendigen Gott, dass du uns sagst, ob du der 'Christus', der Sohn Gottes bist.**

IAM **But the Savior stayed silent. Then the high priest said to Him, I adjure you by the living God, that you tell us if you are the 'Christ', the Son of God.**

Matthew 26: **64**

Greek λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Σὺ** εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

*Ἰησοῦς : μιῦνι-Savior
**Extra Pronoun emphasis

Lat. dicit illi Iesus tu dixisti verumtamen dico vobis amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis et venientem in nubibus caeli

Ger. Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch ich sage euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

KJV Jesus saith to him: Thou hast said it. Nevertheless I say to you, hereafter you shall see the Son of man sitting on the right hand of the power of God* and coming in the clouds of heaven.

*Not anywhere else

EGS **Der Retter sagt zu ihm. Du, du hast [es] gesagt. Außerdem sage ich euch, danach werdet ihr den Menschensohn zur Rechten der Macht thronen sehen, und auf den Wolken des Himmels daherkommen.**

IAM **The Savior says to him. You, you said [it]. Furthermore, I say to you, after this you will see the Son of Man enthroned on the right hand of power and coming on the clouds of heaven.**

Matthew 26: **65**

Greek τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων Ἐβλασφήμησεν τί ἔτι χρειαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἤκούσατε τὴν βλασφημίαν

Lat. tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens blasphemavit quid adhuc egemus testibus ecce nunc audistis blasphemiam

Ger. *Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.*

KJV Then the high priest rent his garments, saying: He hath blasphemed: What further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy.

EGS ***Dann riss der Hohepriester seine Kleidung auf und sagte: Er lästerte! Warum brauchen wir Zeugen? Schau! Gerade jetzt habt ihr die Lästerung gehört.***

IAM ***Then the high priest ripped his clothing, saying, He blasphemed! Why do we need to have witnesses? Look! Just now you have heard the blasphemy.***

Matthew 26: **66**

Greek τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν ᾽Ενοχος θανάτου ἐστίν.

Lat. quid vobis videtur at illi respondentes dixerunt reus est mortis

Ger. *Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!*

KJV What think you? But they answering, said: He is guilty of death.

EGS ***Was denkt ihr? Sie antworteten und sagten: Er verdient den Tod.***

IAM ***What do you think? They answered and said, He deserves death.***

Matthew 26: **67**

Greek Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

Lat. tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt alii autem palmas in faciem ei dederunt

Ger. *Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht*

KJV Then did they spit in his face and buffeted him. And others struck his face with the palms of their hands,

EGS ***Dann spuckten sie ihm ins Gesicht, schlugen ihn und gaben ihm Backenstreiche.***

IAM ***Then they spat into His face, struck Him, and slapped Him.***

Matthew 26: **68**

Greek λέγοντες Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

Lat. dicentes prophetiza nobis Christe quis est qui te percussit

Ger. *und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?*

KJV Saying: Prophecy unto us, O Christ. Who is he that struck thee?

EGS ***Und sagten, 'Christus, prophezeie uns! Wer hat dich geschlagen?'***

IAM ***Saying, Prophecy to us, 'Christ!' Who is it that struck you?***

Matthew 26: **69**

Greek Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

Lat. Petrus vero sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ancilla dicens et tu cum Iesu Galilaeo eras

Ger. *Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.*

KJV But Peter sat without in the court. And there came to him a servant maid, saying: Thou also wast with Jesus the Galilean.

EGS ***Aber Peter saß draußen im Hof. Und ein Dienstmädchen kam zu ihm und sagte: Du warst auch bei dem galiläischen Retter.***

IAM ***But Peter sat outside in the court yard. And a servant girl came to him, saying, You also were with the Galilean Savior.***

Matthew 26: **70**

Greek ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Lat. at ille negavit coram omnibus dicens nescio quid dicis

Ger. *Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.*

KJV But he denied before them all, saying: I know not what thou sayest.

EGS **Aber er verleugnete es vor allen und sagte: Ich weiß nicht, was du sagst.**

IAM **But he denied it before them all, saying, I do not know what you are saying.**

Matthew 26: **71**

Greek ἐξεληθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Lat. exeunte autem illo ianuam vidit eum alia et ait his qui erant ibi et hic erat cum Iesu Nazareno

Ger. *Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.*

KJV And as he went out of the gate, another maid saw him; and she saith to them that were there: This man also was with Jesus of Nazareth.

EGS **Und als er in den Eingang ging, sah ihn eine andere und sagte zu denen, die dort waren: Dieser war auch bei dem Retter von Nazareth.**

IAM **And as he went into the gateway, another saw him and said to those [standing] there, This one also was with the Savior from Nazareth.**

Matthew 26: **72**

Greek καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

Lat. et iterum negavit cum iuramento quia non novi hominem

Ger. *Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.*

KJV And again he denied with an oath: I know not the man.

EGS **Und er verleugnete es wieder, mit einem Eid: Ich kenne den Mann nicht.**

IAM **And again he denied with an oath, I do not know the man.**

Matthew 26: **73**

Greek μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

Lat. et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro vere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit

Ger. *Und über eine kleine Weile traten die hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.*

KJV And after a little while, they came that stood by and said to Peter: Surely thou also art one of them. For even thy speech doth discover thee.

EGS **Und nach einer Weile kamen die Herumstehenden und sagten zu Peter: Sicherlich bist du auch einer von ihnen. Denn auch deine Redensweise zeigt es.**

IAM **And after a little while, those standing around came and said to Peter, Surely you are also one of them. For even your way of talking shows it.**

Matthew 26: **74**

Greek τότε ἤρξατο* καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Lat. tunc coepit detestari et iurare quia non novisset hominem et continuo gallus cantavit

Ger. *Da hob er an* sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne diesen Menschen nicht. Uns alsbald krähte der Hahn.*

KJV Then he began* to curse and to swear that he knew not the man. And immediately the cock crew.

EGS **Dann bestätigte er fluchend und schwörend: Ich kenne den Mann nicht. Und sofort krähte der Hahn.**

IAM **Then he emphatically cursed and swore: I do not know the man. And immediately the rooster crowed.**

*ἄρχομαι Refers to importance and priority

*Refers only to time

*Refers only to time

Matthew 26: **75**

Greek	καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ* εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήση με καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.	*Ἰησοῦς : μὴϋ̅]-Savior
Lat.	et recordatus est Petrus verbi Iesu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis et egressus foras ploravit amare	
Ger.	<i>Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen", und ging hinaus und weinte bitterlich.</i>	
KJV	And Peter remembered the word of Jesus which he had said: Before the cock crow, thou wilt deny me thrice. And going forth, he wept bitterly.	
EGS	<i>Dann erinnerte sich Petrus an das Wort des Retters, das er gesagt hatte: Bevor der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und nachdem er ausgegangen war, weinte er bitterlich.</i>	
IAM	<i>Then Peter remembered the word of the Savior, which He had said, Before the rooster's crowing you will deny me three times. And after he went out, he wept bitterly.</i>	

[Matthew 27:](#)**1**[Grammar, Notes:](#)[Nestle, 1904, Greek:](#)

Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ* ὥστε θανατῶσαι αὐτόν

*Ἰησοῦς : [μὴϋ̅\]-Savior](#), Cf. [IAM-Preface](#), p2, 2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum ut eum morti traderent

[Luther, 1545, German:](#)

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesus, daß sie ihn töteten.

[KJV, 1611, English:](#)

And when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put him to death.

EGS

Am frühen Morgen berieten sich, in einem Rat, alle Herrscher der Priester und die Ältesten des Volkes gegen den Retter, damit sie ihn umbringen könnten.

IAM

In the early morning, all the rulers of priests and the elders of the people took counsel against the Savior that they might kill Him.

Matthew **27:****2**[Greek](#)

καὶ δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Lat.

et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio* Pilato praesidi

*Pontie Not in Greek

Ger.

Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.*

*Transl. Latin not Greek

KJV

And they brought him bound and delivered him to Pontius* Pilate the governor.

*Transl. Latin not Greek

EGS

Nachdem sie ihn gebunden hatten, nahmen sie [ihn] und übergaben [ihn] Pilatus, dem Gouverneur.

IAM

After they bound Him, they took and handed [Him] over to Pilate, the governor.

Matthew **27:****3**

Greek Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέρους

Lat. tunc videns ludas qui eum tradidit quod damnatus esset paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus

Ger. Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

KJV Then Judas, who betrayed him, seeing that he was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients,

EGS **Dann hatte Judas, der ihn verraten hatte, als er sah, dass er verurteilt wurde, seine Meinung geändert und die dreißig Silberlinge zu den Herrschern der Priester und der Ältesten zurückgebracht.**

IAM **Then Judas, who betrayed Him, seeing that He was condemned, had changed his mind and brought the thirty pieces of silver back to the rulers of priests and the elders.**

Matthew 27: **4**

Greek λέγων Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη.

Lat. dicens peccavi tradens sanguinem iustum at illi dixerunt quid ad nos tu videris

Ger. und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

KJV Saying: I have sinned in betraying innocent blood. But they said: What is that to us? Look thou to it.

EGS **Er sagte: Ich habe gesündigt, indem ich unschuldiges Blut verraten habe. Aber sie sagten: Was geht uns das an? Das ist deine Sache.**

IAM **He said, I sinned by betraying innocent blood. But they said, What is that to us? You see to it.**

Matthew 27: **5**

Greek καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.

Lat. et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo* se suspendit

Ger. Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.

KJV And casting down the pieces of silver in the temple, he departed and went and hanged himself with an halter.*

EGS **Und nachdem er das Silber in den Tempel geworfen hatte, ging er weg und erhängte sich.**

IAM **And after he threw the silver into the temple, he went away and hanged himself.**

*Not in any Greek

*Transl. Latin not Greek

Matthew 27: **6**

Greek οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.

Lat. principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in corbanan quia pretium sanguinis est

Ger. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

KJV But the chief priests having taken the pieces of silver, said: It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood.

EGS **Aber die Herrscher der Priester nahmen das Silber und sagten: Es ist nicht kosher, es als Opfergabe [an Gott] darzulegen, weil es Geld für Blut ist.**

IAM **But the rulers of priests took the silver and said, It is not kosher to make it an offering [to God] because it is money for blood.**

Matthew 27: **7**

Greek συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

Lat. consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum

Ger. Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

KJV And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, to be a burying place for strangers.

EGS **Nach einer Beratung kauften sie damit das Feld des Töpfers als Begräbnisstätte für Fremde.**

IAM **After some consulting, they bought with it the potter's field, as a burial place for strangers.**

Matthew 27: **8**

Greek διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἄγρος αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

Lat. propter hoc vocatus est ager ille **Acheldemach*** ager sanguinis usque in hodiernum diem

*Latin Interpolation
(Possible indication that Matthew's Gospel was available in Hebrew)

Ger. Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

KJV For this cause that field was called **Haceldama,*** that is, the field of blood, even to this day.

*Transl. Latin into Greek

EGS **Daher wird dieses Feld bis heute das Feld des Blutes genannt.**

IAM **Therefore, that field is called Field of Blood to this day.**

Matthew 27: **9**

Greek τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

Lat. tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quem adpretiaverunt a filiis Israhel

Ger. Da ist erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,

KJV Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was prized, whom they prized of the children of Israel.

EGS **Dann erfüllte sich das Wort, das von Jeremia, dem Propheten, gesprochen wurde, und sagte, dass sie die dreißig Silberlinge, die vereinbarten Löhne und den festgelegten Preis für die Söhne Israels nahmen;**

IAM **Then was fulfilled the word, spoken by Jeremiah the prophet, saying that they took the thirty pieces of silver, the agreed-upon wages and set price of sons of Israel;**

Cf. Jeremiah 18:2f;
32:6f Zechariah 11:
12ff

Matthew 27: **10**

Greek καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος. *

*Κύριος = יהוה יְהוָה

Lat. et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus*

*Should refer to יהוה

Ger. und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR* befohlen hat."

*Should refer to יהוה

KJV And they gave them unto the potter's field, as the Lord* appointed to me.

*Should refer to יהוה

EGS **Und sie gaben es für das Feld des Töpfers, wie der Ewige Gott mir befohlen hatte.**

IAM **And they gave them for the field of the potter, as the Eternal God ordered me.**

Matthew 27: **11**

Greek Ὁ δὲ Ἰησοῦς* ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος• καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς* ἔφη Σὺ** λέγεις.

*Ἰησοῦς : **ישו**!-Savior
**Extra Pronoun emphasis

Lat. Iesus autem stetit ante praesidem et interrogavit eum praeses dicens tu es rex Iudaeorum dicit ei Iesus tu dicis

Ger. Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

KJV And Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying: Art thou the king of the Jews? Jesus saith to him: Thou sayest it.

EGS **Und der Retter stand vor dem Gouverneur, und der Gouverneur fragte ihn und sagte: Bist du der König der Juden? Der Retter sagte zu ihm: Du sagst es.**

IAM **And the Savior stood before the governor, and the governor asked Him saying, Are you the king of the Jews? The Savior said to him, You say so.**

Matthew 27: **12**

Greek **καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.**

Lat. et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit

Ger. Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nicht.

KJV And when he was accused by the chief priests and ancients, he answered nothing.

EGS **Und als er von den Herrschern der Priester und der Ältesten beschuldigt wurde, antwortete er nichts.**

IAM **And when He was accused by the rulers of priests and the elders, He answered nothing.**

Matthew 27: **13**

Greek **τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;**

Lat. tunc dicit illi Pilatus non audis quanta adversum te dicant testimonia

Ger. Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

KJV Then Pilate saith to him: Dost not thou hear how great testimonies they allege against thee?

EGS **Dann sagt Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie viel sie dir vorwerfen?**

IAM **Then Pilate says to Him, Do you not hear how much they accuse you of?**

Matthew 27: **14**

Greek **καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.**

Lat. et non respondit ei ad ullum verbum ita ut miraretur praeses vehementer

Ger. Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß der Landpfleger sich verwunderte.

KJV And he answered him to never a word, so that the governor wondered exceedingly.

EGS **Und er antwortete ihm nicht einmal ein Wort, so dass der Gouverneur äußerst erstaunt war.**

IAM **And He answered him not even one word, so that the governor was extremely amazed.**

Matthew 27: **15**

Greek **Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾔθελον.**

Lat. per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere populo unum vinctum quem voluissent

Ger. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

KJV Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would.

EGS **Nun, wie es beim [Passah]-Fest üblich war, der Gouverneur ließ einen Gefangenen frei, wen immer die Leute sich verlangten.**

IAM **Now according to custom at the [Passover] festival the governor used to release to the people one prisoner, whomever they asked for.**

Matthew 27: **16**

Greek **εἶχον* δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰησοῦν**) Βαραββᾶν.**

Lat. habebat* autem tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas

*εἶχον= 3 Person Plural
**Interpolation

* 3 Person Singular

Ger. Er* hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor anderen, der hieß Barabbas.

*Transl. Latin not Greek

KJV And he* had then a notorious prisoner that was called Barabbas.

*Transl. Latin not Greek

EGS **Dann hatten sie einen berüchtigten Gefangenen namens Barabbas.**

IAM **Now then, they had an infamous prisoner, called Barabbas.**

Matthew 27: **17**

Greek συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Lat. congregatis ergo illis dixit Pilatus quem vultis dimittam vobis Barabban an Iesum qui dicitur Christus

Ger. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch lasse? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

KJV They therefore being gathered together, Pilate said*: Whom will you that I release to You: Barabbas, or Jesus that is called Christ?

*Missing "to them"

EGS **Als sie versammelt waren, sagte Pilatus zu ihnen: Wen soll ich euch freigeben, Barabbas oder den Retter, von dem gesagt wird, dass er 'Christus' ist?**

IAM **When they were gathered together, Pilate said to them, Whom do you wish that I should release to you, Barabbas, or the Savior, who is said to be 'Christ'?**

Matthew 27: **18**

Greek ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκεν αὐτόν.

Lat. sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum

Ger. Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

KJV For he knew that for envy they had delivered him.

EGS **Denn er wusste, dass sie ihn wegen einer Beschwerde übergeben hatten.**

IAM **For he knew that they handed Him over on account of a grievance.**

Matthew 27: **19**

Greek Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

Lat. sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi multa enim passa sum hodie per visum propter eum

Ger. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinetwegen.

KJV And as he was sitting in the place of judgment, his wife sent to him, saying: Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.

EGS **Und als er im Tribunal saß, sandte ihm seine Frau und sagte: Möge nichts zwischen dich und diesen Gerechten kommen. Weil ich wegen Ihm heute viel in einem Traum gelitten habe.**

IAM **And as he was seated in the tribunal, his wife sent to him, saying, May nothing come between you and that righteous man. Because on account of Him I have suffered much in a dream today.**

Matthew 27: **20**

Greek Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν* ἀπολέσωσιν.

*Ἰησοῦς : μὲν!-Savior

Lat. princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban Iesum vero perderent

Ger. Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesus umbrächten.

KJV But the chief priests and ancients persuaded the people that they should ask Barabbas and make Jesus away.

EGS **Aber die Herrscher der Priester und der Ältesten überzeugten das Volk, dass sie um Barabbas bitten sollten und dass der Retter getötet werde.**

IAM **But the rulers of priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas, and that the Savior be put to death.**

Matthew 27: **21**

Greek ἀποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν; οι δε ειπαν τον Βαραββαν.

Lat. respondens autem praeses ait illis quem vultis vobis de duobus dimitti at illi dixerunt Barabban

Ger. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barabbas.

KJV And the governor answering, said to them: Whether will you of the two to be released unto you? But they said: Barabbas.

EGS **Nun, als der Gouverneur sie ansprach und sagte: Welchen der beiden wollt ihr, dass ich ihn euch freigebe? So sagten sie, Barabbas.**

IAM **Now when the governor addressed them and said, Which of the two do you wish that I should release to you? They said, Barabbas.**

Matthew 27: **22**

Greek λεγει αυτοις ο Πιλατος Τι ουν ποιησω Ιησουν* τον λεγομενον Χριστον; λεγουσιν παντες Σταυρωθητω.

*Ιησοῦς : μιῦτι- Iesu

Lat. dicit illis Pilatus quid igitur faciam de Iesu* qui dicitur Christus

*Iesu - Pilate speaking with Latin accent

Ger. Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

KJV Pilate saith to them: What shall I do then with Jesus that is called Christ? They say all: Let him be crucified.

EGS **Pilatus sagt zu ihnen: Was soll ich denn mit dem Retter tun, von dem gesagt wird, dass er 'Christus' ist? Sie alle sagen: Lass ihn gekreuzigt werden!**

IAM **Pilate says to them, What should I do then with the Savior, who is said to be 'Christ'? They all say, Let Him be crucified!**

Matthew 27: **23**

Greek ο δε εφη τι γαρ κακον εποιησεν; οι δε περισσως εκραζον λεγοντες Σταυρωθητω.

Lat. dicunt omnes crucifigatur ait illis praeses* quid enim mali fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur

*Post-Vulgate Greek variant

Ger. Der Landpfleger* sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

*Transl. Latin not Greek

KJV The governor* said to them: Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying: Let him be crucified.

*Transl. Latin not Greek

EGS **Und er sagte: Warum? Was Böses hat er getan? Aber sie schrien noch mehr und sagten: Lass ihn gekreuzigt werden!**

IAM **And he said, Why? What evil has He done? But they cried out even more, saying, Let Him be crucified!**

Matthew 27: **24**

Greek ιδων δε ο Πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται, λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων Αθως ειμι απο του αιματος τουτου υμεις οψεσθε.

Lat. videns autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret accepta aqua lavit manus coram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius* vos videritis

*Post-Vulgate Greek variant

Ger. Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten*, sehet ihr zu!

*Transl. Latin not Greek

KJV And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, taking water washed his hands before the people, saying: I am innocent of the blood of this just man*. Look you to it.

*Transl. Latin not Greek

EGS **Als Pilatus sah, dass er nichts erreichte, sondern ein Aufstand im Gange war, nahm er Wasser, wusch seine Hände vor dem Volk und sagte: Ich bin unschuldig an diesem Blut. Ihr werdet es selbst sehen.**

IAM **Moreover Pilate, seeing that he accomplished nothing, rather a riot was in the making, he took water, washed his hands before the people, and said, I am innocent of this blood. You will see yourselves.**

Matthew 27: **25**

Greek **καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.**

Lat. et respondens universus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros

Ger. *Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder.*

KJV And the whole people answering, said: His blood be upon us and upon our children.

EGS **Die ganze Menge antwortete und sagte: Sein Blut sei auf uns und auf unseren Kindern.**

IAM **The whole crowd answered and said, His blood be upon us and upon our children.**

Matthew 27: **26**

Greek **τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν* φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.**

*Ἰησοῦς : **μῆϋι**-Savior

Lat. tunc dimisit illis Barabban Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur

Ger. *Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.*

KJV Then he released to them Barabbas: and having scourged Jesus, delivered him unto them to be crucified.

EGS **Dann ließ er ihnen Barabbas frei. Und nachdem er den Retter gegeißelt hatte, übergab er ihn, um gekreuzigt zu werden.**

IAM **Then he released to them Barabbas. And after flogging the Savior, he handed Him over to be crucified.**

Matthew 27: **27**

Greek **Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν* εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.**

*Ἰησοῦς : **μῆϋι**-Savior

Lat. tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregaverunt ad eum universam cohortem

Ger. *Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar*

KJV Then the soldiers of the governor, taking Jesus into the hall, gathered together unto him the whole band.

EGS **Dann nahmen die Soldaten des Gouverneurs den Retter in die Quartiere der Prätoriumwache und versammelten die ganze Militärmacht vor ihm.**

IAM **Then the soldiers of the governor took the Savior into the quarters of the praetorian guard and gathered the whole military guard before Him.**

Matthew 27: **28**

Greek **καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα* κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,**

*Uniform of Roman officer

Lat. et exuentes eum clamydem coccineam circumdederunt ei

Ger. *und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an*

KJV And stripping him, they put a scarlet cloak about him.

EGS **Und nachdem sie ihn ausgezogen hatten, zogen sie ihm eine scharlachrote Uniform an.**

IAM **And having stripped Him, they put a scarlet red uniform on Him.**

Matthew 27: **29**

Greek καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν αὐτῷ λέγοντες Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

Lat. et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius et genu flexo ante eum inludabant dicentes have rex iudaeorum

Ger. und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

KJV And plating a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand. And bowing the knee before him, they mocked him, saying: Hail, King of the Jews.

EGS **Sie flechteten eine Krone aus Dornen, legten sie auf sein Haupt, ein Schilfrohr in seine rechten Hand, und verneigten sich vor ihm, um ihn zu verspotten, indem sie sagten: Sei gegrüßt! König der Juden!**

IAM **They braided a crown out of thorns, put it upon His head, a reed in His right hand, and bowed down before Him to mock Him by saying, Hail! King of the Jews!**

Matthew 27: **30**

Greek καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Lat. et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius

Ger. und spieen ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

KJV And spitting upon him, they took the reed and struck his head.

EGS **Und sie spuckten auf ihn, nahmen das Schilfrohr und schlugen ihm auf den Kopf.**

IAM **They spat on Him, took the reed and struck His head.**

Matthew 27: **31**

Greek καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Lat. et postquam inluserunt ei exuerunt eum clamydem et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent

Ger. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

KJV And after they had mocked him, they took off the cloak from him and put on him his own garments and led him away to crucify him.

EGS **Und nachdem sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm die Uniform aus, zogen seine eigenen Kleider an und führten ihn weg, um ihn zu kreuzigen.**

IAM **And after they had mocked Him, they took the cloak from Him, put on Him his own clothes and led Him away to crucify Him.**

Matthew 27: **32**

Greek Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Lat. exeuntes autem invenerunt hominem cyreneum nomine Simonem hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius

Ger. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

KJV And going out, they found a man of Cyrene, named Simon: him they forced to take up his cross.

EGS **Als sie gingen, fanden sie einen Mann aus Zyrene namens Simon und zwangen ihn, sein Kreuz zu tragen.**

IAM **As they were going out, they found a man from Cyrene, named Simon, and forced him to carry His cross.**

Matthew 27: **33**

Greek Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν κρανίου τόπος λεγόμενος,

Lat. et venerunt in locum qui dicitur Golgotha quod est Calvariae locus

Ger. *Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätte,*

KJV And they came to the place that is called Golgotha, which is the place of Calvary*.

*Retains Latin transliteration

EGS **Und sie kamen zu dem Ort namens Golgatha, das Schädelstätte bedeutet.**

IAM **And they came to the place canamed Golgotha, which means Place of a Skull.**

Matthew 27: **34**

Greek **ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον• καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.**

Lat. et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum et cum gustasset noluit bibere

Ger. *gaben sie ihm Essig* zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken.*

*Post-Vulgate Greek variant

KJV And they gave him wine to drink mingled with gall. And when he had tasted, he would not drink.

EGS **Und sie gaben ihm zu trinken. Und als er den gemischten Wein mit bitteren Kräutern kostete, wollte er nicht trinken.**

IAM **And they gave Him to drink. And tasting the wine, mixed with bitter herbs, He would not drink.**

Matthew 27: **35**

Greek **σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, {ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον}.***

*Not in most reliable Greek texts

Lat. postquam autem crucifixerunt eum diviserunt vestimenta eius sortem mittentes

Ger. *Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."**

*Post-Vulgate Greek variant

KJV And after they had crucified him, they divided his garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided my garments among them; and upon my vesture they cast lots.*

*Post-Vulgate Greek variant

EGS **Und nachdem sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleidung durch Lose werfen.**

IAM **And after they had crucified Him, they divided His clothing by casting lots.**

Matthew 27: **36**

Greek **καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.**

Lat. et sedentes servabant eum

Ger. *Und sie saßen allda und hüteten sein.*

KJV And they sat and watched him.

EGS **Und sie setzten sich und bewachten ihn dort.**

IAM **And they sat down and they kept guard over him.**

Matthew 27: **37**

Greek **καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ* ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ**.**

*Ἰησοῦς : **μὴ!**
**Subject identified by Definite Article

Lat. et inposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam **hic est Iesus rex Iudaeorum***

*Absence of Latin Articles fails to identify Subject and Predicate

Ger. *Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König*.*

*Translates Latin sentence structure

KJV And they put over his head his cause written: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

*Translates Latin sentence structure

EGS **Und über seinen Kopf hefteten sie die schriftliche Beschuldigung an, DER KÖNIG DER JUDEN IST dieser "IESUS." [Latein]**

IAM **And above His head they put the written accusation: THE KING OF THE JEWS IS this 'IESUS.'**^[Latin]

Matthew 27: **38**

Greek Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐυωνύμων.

Lat. tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a dextris et unus a sinistris

Ger. Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

KJV Then were crucified with him two thieves: one on the right hand and one on the left.

EGS **Dann wurden mit ihm zwei kriminelle Kerle gekreuzigt: einer rechts und einer links.**

IAM **Then two criminals were crucified with Him: One on the right and one on the left.**

Matthew 27: **39**

Greek Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Lat. praetereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua

Ger. Die aber vorübergehen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe

KJV And they that passed by blasphemed him, wagging their heads,

EGS **Und die, die dabei waren, verleumdeten ihn und schüttelten die Köpfe,**

IAM **And they, who passed by, verbally maligned Him and shook their heads,**

Matthew 27: **40**

Greek καὶ λέγοντες Ὁ καταλύων* τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,, σῶσον σεαυτὸν, εἰ Υἱὸς, εἶ** τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ..

Lat. et dicentes qui destruit templum et in triduo illud reaedificat salva temet ipsum si Filius Dei es descende de cruce

Ger. und sprachen: Der du den Tempel Gottes* zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab von Kreuz.

KJV And saying: Vah, thou that destroyest the temple of God* and in three days dost rebuild it: save thy own self. If thou be the Son of God, come down from the cross.

EGS **Und sagten, Hu! Derjenige, der den Tempel zerstört und ihn in drei Tagen aufbaut! Rette dich selbst, wenn du der Sohn bist! Wenn du von dem Gott bist, komme vom Kreuz herab!***

IAM **Saying, Huh! The one destroying the temple and building it in three days. Save yourself if you are the Son! If you are from the God come down from the cross!**

*Vocative

**EVERYONE ignores the second εἶ and translate as per arbitrarily added black punctuation marks: ,,,.

*Not in Greek or Latin

*Translates Luther

*IAM includes the second εἶ which suggests Greek punctuation to be altered as illustrated in RED: ,,,.

*IAM includes the second εἶ which suggests Greek punctuation to be altered as illustrated in RED: ,,,.

Matthew 27: **41**

Greek ὁμοίως «καὶ» οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον

Lat. similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes

Ger. Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

KJV In like manner also the chief priests, with the scribes and ancients, mocking said:

EGS **Ebenso verspotteten die Herrscher der Priester zusammen mit den Schriftgelehrten und Ältesten, und sagten:**

IAM **Likewise the rulers of priests were mocking together with the scribes and elders, saying,**

Matthew 27:

42

Greek

ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἔστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.

Lat.

alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere si rex Israhel est descendat nunc de cruce et credemus ei

Ger.

Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

KJV

He saved others: himself he cannot save. If he be the king of Israel, let him now come down from the cross: and we will believe him.

EGS

Er hat andere gerettet. Selbst kann er sich nicht retten. [So] er König von Israel ist, soll er jetzt vom Kreuz herabkommen, und wir werden ihm glauben;

IAM

He saved others. Himself He cannot save. [If] He is the king of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe in Him;

Matthew 27:

43

Greek

πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός.

Lat.

confidet in Deo liberet nunc eum si vult dixit enim quia Dei Filius sum

Ger.

Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

KJV

He trusted in God: let him now deliver him if he will have him. For he said: I am the Son of God.

EGS

Er vertraute auf Gott, lass Gott ihn jetzt retten, wenn er ihn will. Denn er sagte: Ich bin ein Sohn Gottes.

IAM

He trusted in God, let God now rescue Him, if He wants Him. For He said, I am a Son of God.

Matthew 27:

44

Greek

τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Lat.

id ipsum autem et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei

Ger.

Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

KJV

And the selfsame thing the thieves also that were crucified with him reproached him with.

EGS

Sogar die Verbrecher, die mit ihm gekreuzigt wurden, verhöhnten ihn.

IAM

Even the criminals, who were crucified with Him, insulted Him.

Matthew 27:

45

Greek

Ἄπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Lat.

a sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam

Ger.

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

KJV

Now from the sixth hour, there was darkness over the whole earth, until the ninth hour.

EGS

Von der sechsten bis zur neunten Stunde war Dunkelheit im ganzen Land.

IAM

Now from the sixth to the ninth hour, there was darkness over all of the land.

Matthew 27:

46

Greek

περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς* φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἥλι ἡλί λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν Θεέ μου Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;

*Ἰησοῦς : יְהוָה-Savior

Lat.

et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens Heli Heli lema sabachthani hoc est Deus meus Deus meus est ut quid dereliquisti me

Ger.

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

KJV And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying: Eli, Eli, lama sabachthani? That is, My God, My God, why hast thou forsaken me?

EGS **Und um die neunte Stunde schrie der Retter mit lauter Stimme und sagte: Eli, Eli, Lama Sabachthani? Das heißt, mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?**

IAM **And about the ninth hour, the Savior cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? That is, My God, My God, why have you forsaken me?**

Matthew 27: **47**

Greek τινές δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος.

Lat. quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam vocat iste

Ger. Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.

KJV And some that stood there and heard said: This man calleth Elias.

EGS **Als einige, die dort standen, dies hörten, sagten sie, dass dieser [Mann] Elia ruft.**

IAM **When some, who stood there, heard this, they said that this [man] is calling Elijah.**

Matthew 27: **48**

Greek καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους * καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

Lat. et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere

Ger. Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn an ein Rohr und tränkte ihn.

KJV And immediately one of them running took a sponge and filled it with vinegar and put it on a reed and gave him to drink.

EGS **Und sofort rannte einer von ihnen, nahm einen Schwamm, füllte ihn mit saurem Wein, festete ihn auf ein Kalamusrohr und gab ihm zu trinken.**

IAM **And immediately one of them ran, took a sponge, filled it with sour wine, put it on a calamus reed*, and gave Him to drink.**

*ὄξους=sour wine mixed with water, common Roman soldier drink

*At most three feet long

Matthew 27: **49**

Greek οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσω αὐτόν. (ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα) *

Lat. ceteri vero dicebant sine videamus an veniat Helias liberans eum

Ger. Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe

KJV And the others said: Let be. Let us see whether Elias will come to deliver him.

EGS **Und andere sagten: Lass sein! Mal sehen, ob Elia kommt, um ihn zu retten!**

IAM **And others said, Let it be! Let us see if Elijah comes to rescue him!**

*Not in most reliable ancient Greek texts

Matthew 27: **50**

Greek ὁ δὲ Ἰησοῦς* πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

Lat. Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum

Ger. Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

KJV And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost.

EGS **Und der Retter schrie wiederum mit lauter Stimme und gab den Geist auf.**

IAM **And the Savior, again cried out with a loud voice and released the spirit.**

*Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Matthew 27: **51**

Greek Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

Lat. et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt

Ger. *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben bis untenaus.**

KJV And behold the veil of the temple was rent in two from the top even to the bottom: and the earth quaked and the rocks were rent.

EGS ***Und schau, der innere Vorhang im Tempel war von oben nach unten in zwei Teile zerrissen. Die Erde bebte. Sogar Grundgestein wurde gespalten.***

IAM ***And look, the inner veil in the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook. Even bedrock was split.***

*omits part about rock.

Matthew 27: **52**

Greek **καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν***

Lat. et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt*

Ger. *Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,*

KJV And the graves were opened: and many bodies of the saints that had slept arose, *

EGS ***Und die Gräber wurden geöffnet, und viele Leichname der Heiligen, die im Tod schliefen, wurden auferweckt.***

IAM ***And the graves were opened, and many bodies of the saints, asleep in death, were raised.***

*ἠγέρθησαν
Passive/Middle Voice

*Active

*Active

*Active

Matthew 27: **53**

Greek **καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.**

Lat. et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis

Ger. *und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.*

KJV And coming out of the tombs after his resurrection, came into the holy city and appeared to many.

EGS ***Und nach seiner Auferstehung kamen diejenigen, die aus den Gräbern kamen, und erschienen vielen in der heiligen Stadt.***

IAM ***And after His resurrection, those who came out of the tombs, came and appeared to many in the holy city.***

Matthew 27: **54**

Greek **Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν* ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.**

Lat. centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum viso terraemotu et his quae fiebant timuerunt valde dicentes vere Dei Filius erat iste

Ger. *Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen: Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen!*

KJV Now the centurion and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake and the things that were done, were sore afraid, saying: Indeed this was the Son of God.

EGS ***Und der Hauptmann von Hundert und sie, die mit ihm den Retter bewachten, als sie das Erdbeben und die Ereignisse sahen, waren sie sehr erschrocken und sagten: Wahrlich, dies war ein Sohn Gottes.***

IAM ***Now the centurion and they with him, who were guarding the Savior, on seeing the earthquake and the things that happened, were terrified and said, Truly this was a Son of God.***

*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior

Matthew 27: **55**

Greek **Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ* ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ**

*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior

Lat.	erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei
Ger.	Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesus waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient;
KJV	And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
EGS	Außerdem, viele Frauen, die dem Retter aus Galiläa gefolgt waren und für ihn sorgten, beobachteten von weiter weg.
IAM	Moreover many women, who had followed the Savior from Galilee, and were providing for Him, were watching from a distance..

Matthew 27: **56**

Greek	ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.*	*Several late Greek variants
Lat.	inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei	
Ger.	unter welchen war Maria Magdalena und Maria*, die Mutter der Kinder des Zebedäus.	*omits mother of James and Joseph
KJV	Among whom was Mary Magdalen and Mary the mother of James and Joseph and the mother of the sons of Zebedee.	
EGS	Unter ihnen war Maria, die von Magdala, Maria, die [Frau] von Jakobus und Josephs Mutter, und die Mutter der Söhne Zebedäus.	
IAM	Among them was Mary, the Magdalene, Mary, the [wife] of James and Joseph's mother, and the mother of the sons of Zebedee.	

Matthew 27: **57**

Greek	Ἵψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ*	*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior
Lat.	cum sero autem factum esset venit quidam* homo dives ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Iesu	*quidam Not in Greek
Ger.	Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.	
KJV	And when it was evening, there came a certain* rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus.	*Translates Latin
EGS	Als der Abend näher rückte, kam ein reicher Mann aus Arimathäa namens Joseph, der auch ein Schüler des Retters war.	
IAM	As evening approached, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also was a disciple of the Savior.	

Matthew 27: **58**

Greek	οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.* τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.	*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior
Lat.	hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus	
Ger.	Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus man sollte ihm ihn geben.	
KJV	He went to Pilate and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered.	
EGS	Als er zu Pilatus ging und um den Leib des Retters bat, befahl Pilatus, dass er gegeben werde.	
IAM	When he went to Pilate and asked for the body of the Savior, Pilate ordered that it be given.	

Matthew 27: **59**

Greek	καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ
Lat.	et accepto corpore Ioseph involvit illud sindone munda
Ger.	Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand
KJV	And Joseph taking the body wrapped it up in a clean linen cloth:
EGS	Joseph nahm den Körper und wickelte ihn in ein sauberes Leinentuch.
IAM	Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth.

Matthew 27: **60**

Greek	καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρῃ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρῃ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν.	
Lat.	et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit	
Ger.	und legte ihn in sein eigenes Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.	
KJV	And laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument and went his way.	
EGS	Und er legte ihn in sein neues Grab, das er in Felsen geschnitten hatte. Und er rollte einen großen Stein über die Öffnung des Grabes und ging weg.	
IAM	And he laid it in his new tomb, which he had cut into rock. And he rolled a great stone over the opening of the tomb and went away.	

Matthew 27: **61**

Greek	Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.	
Lat.	erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum	
Ger.	Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.	
KJV	And there was there Mary Magdalen and the other Mary, sitting over against the sepulchre.	
EGS	Und Maria von Magdala und die andere Maria saßen gegenüber dem Grab.	
IAM	And Mary, the Magdalene, and the other Mary, were sitting and facing the tomb.	

Matthew 27: **62**

Greek	Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἧτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευὴν, συνήχθησαν* οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον	*Middle Voice
Lat.	altera autem die quae est post parasceven convenerunt principes sacerdotum et Pharisei ad Pilatum	
Ger.	Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus	
KJV	And the next day, which followed the day of preparation, the chief priests and the Pharisees came together to Pilate,	
EGS	Und am nächsten Tag, nach dem Tag der Vorbereitung, versammelten sich die Herrscher der Priester und der Pharisäer vor Pilatus.	
IAM	And the next day, after the Day of Preparation, the rulers of priests and the Pharisees gathered themselves before Pilate.	

Matthew 27: **63**

Greek	λέγοντες Κύριε*, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι**.	*Κύριε any Dignitary **Passive/Middle of ἐγείρω
Lat.	dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens post tres dies resurgam	*Active
Ger.	und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.	*Active
KJV	Saying: Sir, we have remembered, that that seducer said, while he was yet alive: After three days I will rise again.	*Active
EGS	Sie sagten: Herr, wir erinnerten uns daran, dass dieser Betrüger sagte, als er noch lebte: Nach drei Tagen werde ich selbst auferstehen* [oder auferweckt]**.	*Mittelstimme oder **Passive Stimme oder Beide
IAM	They said, Sir, we remembered that deceiver saying, while He was yet alive, After three days I will rise on my own* [or be raised]**.	*Middle Voice or could be **Passive Voice or both

Matthew 27: **64**

Greek	κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ* κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ Ἠγέρθη** ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.	*Greek Variant **Passive/Middle of ἐγείρω
-----------------------	---	--

Lat. iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi surrexit* a mortuis et erit novissimus error peior priore

*Active

Ger. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden* von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

*Active

KJV Command therefore the sepulchre to be guarded until the third day: lest perhaps his disciples come and steal him away and say to the people: He is risen* from the dead. And the last error shall be worse than the first.

*Active

EGS **Befehle daher, das Grab bis zum dritten Tag bewachen zu lassen; damit die Jünger nicht kommen und ihn stehlen und zum Volk sagen: Er wurde von den Toten auferweckt; und die letzte Täuschung wird schlimmer sein als die erste.**

IAM **Command, therefore, the tomb to be guarded until the third day; lest the disciples come and steal Him away and say to the people, He was raised from the dead; and the last deception will be worse than the first.**

Matthew 27:

65

Greek ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Ἔχετε κουστωδῖαν ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Lat. ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis

Ger. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset.

KJV Pilate saith to them: You have a guard. Go, guard it as you know.

EGS **Pilatus sagte zu ihnen: Ihr habt eine Wache. Geht! Sichert es, wie ihr wisst!**

IAM **Pilate said to them, You have a guard. Go! Secure it as you know!**

Matthew 27:

66

Greek οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας*.

*Greek variant

Lat. illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

Ger. Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.*

*Omits variant

KJV And they departing, made the sepulchre sure, sealing the stone and setting guards.

EGS **Und sie gingen und sicherten das Grab, indem sie den Stein versiegelten, und mit der Wache.**

IAM **And they went and secured the tomb, by sealing the stone, and with the guard.**

Chapter 28

IAM

TOP



Matthew 28:

1

Grammar, Notes:



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

[Jerome, 400, Latin:](#)

vespere autem sabbati quae lucescit in primam sabbati venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulchrum

[Luther, 1545,](#)
[German:](#)

Als aber der Sabbat um war und der erste Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.

[KJV, 1611, English:](#)

And in the end of the sabbath, when it began to dawn towards the first day of the week, came Mary Magdalen and the other Mary, to see the sepulchre.

EGS

Nach dem Sabbat gingen Maria, die von Magdala, und die andere Maria vor Tagesanbruch des ersten Tages der Woche zum Grab.

IAM

After the Sabbath, at pre-dawn of the first day of the week, Mary, the Magdalene, and the other Mary, went to see the tomb.

Matthew 28:

2

[Greek](#)

καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ἄγγελος γὰρ Κυρίου* καταβάς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

et ecce terraemotus factus est magnus angelus enim Domini* descendit de caelo et accedens revolvit lapidem et sedebat super eum

*Should refer to יהוה

Ger.

Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN* kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

*Should refer to יהוה

KJV

And behold there was a great earthquake. For an angel of the Lord* descended from heaven and coming rolled back the stone and sat upon it.

*Should refer to יהוה

EGS

Und schau, es gab ein großes Erdbeben. Denn ein Engel des Ewigen Gottes kam vom Himmel herab, kam [zum Grab], rollte den Stein weg und setzte sich darauf.

IAM

And look, there was a great earthquake. For an angel of the Eternal God descended from heaven, came, rolled away the stone, and sat on it.

Matthew 28:

3

[Greek](#)

ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν.

Lat.

erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix

Ger.

Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.

KJV

And his countenance was as lightning and his raiment as snow.

EGS

Sein Aussehen war wie der Blitz und seine Kleidung schneeweiß.

IAM

His appearance was as lightning and his clothing white as snow.

Matthew 28:

4

[Greek](#)

ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

Lat.

prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui

Ger.

Die Hüter aber erschranken vor Furcht und wurden, als wären sie tot.

KJV

And for fear of him, the guards were struck with terror and became as dead men.

EGS

Die Wachen zitterten vor Angst wegen ihm und waren zu Tode erschrocken.

IAM

The guards shook with fear on account of him and were terrified to death.

Matthew 28:

5

[Greek](#)

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν* τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ - Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

respondens autem angelus dixit mulieribus nolite timere vos scio enim quod Iesum qui crucifixus est quaeritis

Ger.

Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

KJV

And the angel answering, said to the women: Fear not you: for I know that you seek Jesus who was crucified.

EGS

Der Engel fing das Gespräch an und sagte zu den Frauen: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, dass ihr den Retter sucht, der gekreuzigt wurde.

IAM

The angel took up the conversation and said to the women, Fear not! I know that you seek the Savior, who was crucified.

Matthew 28:

6

<u>Greek</u>	οὐκ ἔστιν ὧδε ἠγέρθη* γὰρ καθὼς εἶπεν δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.	*ἠγέρθη Passive or Middle
Lat.	non est hic surrexit* enim sicut dixit venite videte locum ubi positus erat Dominus**	* Active ** Post-Vulgate Greek variant
Ger.	<i>Er ist nicht hier; er ist auferstanden, * wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stätte, da der HERR** gelegen hat.</i>	* Active ** Translates Latin
KJV	He is not here. For he is risen*, as he said. Come, and see the place where the Lord** was laid.	* Active ** Greek variant
EGS	Er ist nicht hier. Denn er ist selbst auferstanden* [oder wurde auferweckt]**, wie er sagte. Kommt! Seht den Platz an, wo er lag!	* Mittelstimme oder ** Passive Stimme oder Beide
IAM	He is not here. For He rose on his own* [or was raised]**, as He said. Come! See the place where he was laying!	* Middle Voice or could be ** Passive Voice or both, in respect to His human and divine Nature

Matthew 28:

7

<u>Greek</u>	καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη* ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.	*ἠγέρθη Passive or Middle
Lat.	et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit* et ecce praecedit vos in Galilaeam ibi eum videbitis ecce praedixi vobis	* Active
Ger.	<i>Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden* sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.</i>	* Active
KJV	And going quickly, tell ye his disciples that he is risen.* And behold he will go before you into Galilee. There you shall see him. Lo, I have foretold it to you.	* Active
EGS	Geht schnell und sagt seinen Jüngern: Er wurde auferweckt; und schau, er geht vor euch nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen. Schau! Ich habe es euch gesagt.	
IAM	Go quickly, tell His disciples, He was raised; and look, He is going before you into Galilee; there you will see Him. Look! I have told you.	

Matthew 28:

8

<u>Greek</u>	καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.	
Lat.	et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis eius	
Ger.	<i>Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen,</i>	
KJV	And they went out quickly from the sepulchre with fear and great joy, running to tell his disciples.	
EGS	Nachdem sie das Grab mit Angst und großer Freude schnell verlassen hatten, rannten sie los, um es den Jüngern zu sagen.	
IAM	After leaving the tomb quickly with fear and great joy, they ran to tell the disciples.	

Matthew 28:

9

<u>Greek</u>	ὧς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,* καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς** ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.	*{} Not in most reliable Greek texts ** Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
Lat.	et ecce Iesus occurrit illis dicens havete illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum	
Ger.	<i>siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid gegrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.</i>	
KJV	And behold, Jesus met them, saying: All hail. But they came up and took hold of his feet and adored him.	
EGS	Und schau! Der Retter traf sie und sagte: Freut euch! Als sie sich ihm näherten, umklammerten sie seine Füße und beteten ihn an.	
IAM	And look! The Savior met them, saying, Rejoice! On approaching Him they clutched His feet and worshipped Him.	

Matthew 28:

10

Greek

τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς* Μὴ φοβεῖσθε ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκεῖ με ὄψονται.

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat.

tunc ait illis Iesus nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam ibi me videbunt

Ger.

Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; dasebst werden sie mich sehen.

KJV

Then Jesus said to them: Fear not. Go, tell my brethren that they go into Galilee. There they shall see me.

EGS

Da sagt der Retter zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht! Sagt meinen Brüdern, dass sie nach Galiläa gehen sollten. Dort werden sie mich sehen.

IAM

Then the Savior says to them, Fear not! Go! Tell my brothers that they should go into Galilee. There they will see me.

Matthew 28:

11

Greek

Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοῦ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

Lat.

quae cum abissent ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant

Ger.

Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

KJV

Who when they were departed, behold, some of the guards came into the city and told the chief priests all things that had been done.

EGS

Und als sie [die Frauen] gingen, schau, einige der Wachen gingen in die Stadt und erzählten den Herrschern der Priester alles, was geschehen war.

IAM

And as they [the women] went, look, some of the guards went into the city and told the rulers of priests all that had happened.

Matthew 28:

12

Greek

καὶ συναθρόντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβουλίον τε λαβόντες ἀργύρια* ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

*Silver a common term for money, just like in French

Lat.

et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus

Ger.

Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geld genug

KJV

And they being assembled together with the ancients, taking counsel, gave a great sum of money to the soldiers,

EGS

Und nachdem ein Rat der Vorsteher versammelt war, gaben sie den Soldaten viel Geld,

IAM

And having assembled a council with the elders, they gave many pieces of silver to the soldiers,

Matthew 28:

13

Greek

λέγοντες εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

Lat.

dicentes dicite quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus

Ger.

und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.

KJV

Saying: Say you, His disciples came by night and stole him away when we were asleep.

EGS

Und sagten : Erzähl [die Geschichte], dass seine Jünger bei Nacht kamen und ihn weg stahlen, während wir schliefen.

IAM

And said [to them], Tell [the story] that His disciples came by night and stole Him away while we were asleep.

Matthew 28:

14

Greek

καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν **αὐτὸν*** καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

*Greek variant

Lat.	et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei et securos vos faciemus
Ger.	Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.
KJV	And if the governor shall hear of this, we will persuade him and secure you.
EGS	Und so der Gouverneur es hören sollte, werden wir [ihn] überzeugen und euch sicherstellen.
IAM	And if the governor should hear, we will persuade [him] and safeguard you.

Matthew 28: **15**

Greek	οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
Lat.	And if the governor shall hear of this, we will persuade him and secure you.
Ger.	Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.
KJV	So they taking the money, did as they were taught: and this word was spread abroad among the Jews even unto this day.
EGS	Und sie nahmen das Geld und machten, was ihnen befohlen wurde. Diese Geschichte ist immer noch unter den Juden bis heute erzählt.
IAM	And taking the money, they did as they were instructed. This story is told among the Jews even to this day.

Matthew 28: **16**

Greek	Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,*	*Ἰησοῦς : μιῦνι-Savior
Lat.	undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem ubi constituerat illis Iesus	
Ger.	Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.	
KJV	And the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.	
EGS	Und die elf Jünger gingen nach Galiläa, zu dem Berg, an den der Retter sie hinwies.	
IAM	And the eleven disciples went to Galilee, to the mountain the Savior had told them about.	

Matthew 28: **17**

Greek	καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν
Lat.	et videntes eum adoraverunt quidam autem dubitaverunt
Ger.	Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.
KJV	And seeing him they adored: but some doubted.
EGS	Als sie [ihn] sahen, beteten sie ihn an, aber einige zögerten.
IAM	When they saw [Him] they worshipped Him, but some hesitated.

Matthew 28: **18**

Greek	καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς* ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.	*Ἰησοῦς : μιῦνι-Savior
Lat.	et accedens Iesus locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra	
Ger.	Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.	
KJV	And Jesus coming, spoke to them, saying: All power is given to me in heaven and in earth.	
EGS	Nachdem sie zusammengekommen waren, sprach der Retter zu ihnen und sagte: Alle Autorität im Himmel und auf Erden ist mir gegeben.	
IAM	After coming together, the Savior spoke to them, saying, All authority in heaven and on earth is given to me.	

Matthew 28: **19**

Greek	πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες* αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα** τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,	*Present Tense Participle **The Name Eternal God comprising: Father, Son, Holy Spirit
Lat.	euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti	
Ger.	<i>Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes,</i>	
KJV	Going therefore, teach ye all nations: baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost.	
EGS	<i>Wörtliche Übersetzung: Deshalb, wo immer ihr seid, lehrt alle Nationen, [1] indem ihr sie ständig in den Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes hinein tauft, und</i> <i>Bedeutung: Deshalb, wo immer ihr seid, lehrt alle Nationen, [1] indem ihr sie ständig mit den Dingen überschüttet, die den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist rechtmäßig darstellen, und</i>	
IAM	<i>Literal translation: Therefore, wherever you are, teach all nations [1] by continuously baptizing them into the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, and</i> <i>Paraphrase: Therefore, wherever you are: Teach all nations by continuously showering them with the things that the Father, and the Son, and the Holy Spirit stand for.</i>	

Matthew 28:

20

Greek	διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
Lat.	docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi
Ger.	<i>und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.</i>
KJV	Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you. And behold I am with you all days, even to the consummation of the world.
EGS	<i>[2] Indem ihr sie lehret, alles zu beachten, was ich euch gesagt habe. Und seid gewiss, ich bin alle Tage bei euch, bis zum Ende des Zeitalters.</i>
IAM	<i>[2] By teaching them to observe everything that I told you. And remember, I AM with you every day, until the end of the age.</i>

I AM with you every day.



[IAM](#)

[TOP](#)